叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000001

2. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000002

3. 一日游 法国和比利时之旅，(a Day's Tour A Journey Through France) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France)

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE **ONE** **SHILLING** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

['tʃɑ:toʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY** **.**
聊天 & 温德斯 , 皮卡迪利 .

查托与温德斯，皮卡迪利。

[ə; eɪ] ['deɪz] [tʊr]
A **DAY'S** **TOUR**
一个 天 旅游

一日游

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [θru:] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm]
A **Journey** **through** **France** **and** **Belgium**
一个 旅行 通过 法国 和 比利时

法国和比利时之旅

[baɪ]
BY
经过

经过

[kæ'leɪ] , ['tuənei] , , ['du:ei; 'dau-] , ['ærəs] , [bə'θjun] ,
CALAIS **,** **TOURNAY** **,** **ORCHIES** **,** **DOUAI** **,** **ARRAS** **,** **BETHUNE** **,**
加莱 , 锦标赛 , 兰花 , 杜艾 , 阿拉斯 , 贝休恩 ,

加来、图尔奈、奥奇斯、杜埃、阿拉斯、白求恩、

[li:l] , [koʊ'mi:n] , ['iprɔ] , [heɪzbraʊk] ,
LILLE **,** **COMINES** **,** **YPRES** **,** **HAZEBROUCK** **,**
里尔 , comines , 伊普尔 , 哈泽布鲁克 ,

里尔、科米讷、伊普尔、阿兹布鲁克、

[bɜ:rg] , [ænd; ənd]
BERGUES **,** **AND**
贝格斯 , 和

贝尔格斯，以及

[ˌes 'ti:] . ['oʊmər]
ST **.** **OMER**
英石 . 欧门

圣奥默

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [sketʃiz]
WITH **A** **FEW** **SKETCHES**
和 一个 很少 草图

附上几张草图

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈpəːsi] [fɪtsˈdʒerəld]
PERCY **FITZGERALD**
珀西 菲茨杰拉德

珀西·菲茨杰拉德

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈtʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪndəs] , PICCADILLY1887
CHATTO **AND** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1887**
聊天 和 温德斯 , PICCADILLY1887

查托与温德斯，皮卡迪利大街，1887年

[ˈprefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[hɪz; ɪz][ˈtraɪf(ə)l][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstɔːri][ɪn] - [ˈiːvnɪŋz] [æt; ət]
his **trifle** **is** **intended** **as** **an** **illustration** **of** **the** **little** **story** **in** **'** **Evenings** **at**
他的 琐事 是 故意的 作为 一个 插图 的 这 小的 故事 在 - 晚上 在
[hoʊm] - [kɔːld] - [aɪz] [ænd; ənd][noʊ] [aɪz] ,
Home **'** **called** **'** **Eyes** **and** **No** **Eyes** **,**
家 - 称为 - 眼睛 和 不 眼睛 ,

他的这幅小画意在说明《在家的夜晚》中的一篇名为《有眼和无眼》的小故事。

- [wer] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] [bɔɪ] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən]
' **where** **the** **prudent** **boy** **saw** **so** **much** **during** **his** **walk** **,** **and** **his** **companion**
- 在哪里 这 谨慎 男生 锯 所以 很多 期间 他的 走 , 和 他的 伴侣
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing **at** **all** **.**
没有什么 在 全部 .

' 机敏的男孩在散步时看到了很多东西，而他的同伴却什么也没看到。

[ˈtrævəlɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈsɪrɪəs] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈleɪbər] [ænd; ənd]
Travelling **has** **become** **so** **serious** **a** **business** **from** **its** **labours** **and**
旅行 有 变得 所以 严肃的 一个 商业 从 它是 劳动 和
[əˈkʌmpənɪmənt] ,
accompaniments **,**
伴奏 ,

旅行已经变成了一件非常严肃的事情，涉及到很多劳动和陪同人员。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
that **the** **result** **often** **seems** **to** **fall** **short** **of** **what** **was** **expected** **,**
那 这 结果 经常 似乎 到 落下 短的 的 什么 曾是 预期的 ,

结果往往不如预期，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [siːm] [tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ðə; ði][end] .
and **the** **means** **seem** **to** **overpower** **the** **end** **.**
和 这 方法 似乎 到 压倒 这 结尾 .

手段似乎凌驾于目的之上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['pleɪsɪz][ɪn][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [wei] ['ɔ:f(ə)n][prə'du:səz, prə'du:sɪz]

a	visit	to	unpretending	places	in	an	unpretending	way	often	produces
一个	访问	到	不加掩饰的	地方	在	一个	不加掩饰的	方式	经常	产

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'templətɪv] [mæn] .

unexpected	entertainment	for	the	contemplative	man	.
意外	娱乐	为了	这	沉思的	男人	.

以一种不做作的方式去参观一些朴素的地方，往往会给沉思的人带来意想不到的乐趣。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz]

Some	such	experiment	was	the	following	,	where	everything	was	a	surprise
一些	这样的	实验	曾是	这	下列的	,	在哪里	一切	曾是	一个	惊喜

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

because	little	was	expected	.
因为	小的	曾是	预期的	.

以下是一个这样的实验，由于几乎没有任何预期，所以一切都出乎意料。

[ðə; ði][ˌepɪkjʊ'ri:ən] ['tʊrɪst] [wɪl] [bi:; bi] [fə'si:ʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [sli:p] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

The	epicurean	tourist	will	be	facetious	on	the	loss	of	sleep	and	comfort	,
这	美食家	游客	将要	是	滑稽的	在	这	损失	的	睡觉	和	舒适	,

讲究享乐的游客会拿睡眠不足和舒适度下降开玩笑。

['mʌni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] [ði:z]

money	,	etc	.	;	but	to	a	person	in	good	health	and	spirits	these
钱	,	ETC	.	;	但	到	一个	人	在	好的	健康	和	烈酒	这些

[ɑ:r; ər][bʌt; bət]['traɪflɪŋ] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] .

are	but	trifling	inconveniences	.
是	但	琐事	不便之处	.

金钱等等；但对于一个身体健康、精神饱满的人来说，这些只是微不足道的麻烦事。

[ˌæθɪ'ni:əm] [klʌb] ,

Athenæum	Club	,
雅典娜神庙	俱乐部	,

雅典娜俱乐部

['ɔ:gəst] , - .

August	,	1887	.
八月	,	-	.

1887年8月。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ɪn] [taʊn]

IN	TOWN
在	镇

在城里

['doʊvər]

DOVER
多佛

多佛

[ðə; ði] ['pækɪt]

THE	PACKET
这	包

包裹

[kæ'leɪ]

CALAIS
加莱

加莱

['tuənei]
TOURNAY
锦标赛

锦标赛

['du:ei; 'dau-]
DOUAI
杜艾

杜艾

['ærəs]
ARRAS
阿拉斯

阿拉斯

[li:l]
LILLE
里尔

里尔

['iprɔ]
YPRES
伊普尔

伊普雷斯

[bɜ:rg]
BERGUES
贝格斯

贝尔格斯

[ˌes 'ti:] . ['oʊmər]
ST **.** **OMER**
英石 . 欧门

圣奥默

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

[pi(:)'ɛə] [lez] [kæ'leɪ]
PIERRE **LES** **CALAIS**
皮埃尔 LES 加莱

皮埃尔莱加莱

[ə; eɪ] ['deɪz] [tʊr] .
A **DAY'S** **TOUR** **.**
一个 天 旅游 .

一日游。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn] [taʊn] .
IN **TOWN** **.**
在 镇 .

在城里。

[tiː][ɪz] ['lʌndən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌltri] ['ɔːgəst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][flægz] [siːm] ['skɔːrtʃɪŋ] [tuː; tə]

t	is	London	,	of	a	bright	sultry	August	day	,	when	the	flags	seem	scorching	to
t	是	伦敦	,	的	一个	明亮的	闷热	八月	天	,	什么时候	这	旗帜	似乎	灼热	到

[ðə; ði] [fiːt] ,

the	feet	,
这	脚	,

这是伦敦，一个阳光明媚、闷热的八月天，旗帜仿佛灼烧着脚踝。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [biːts] [daʊn] ['fɪrsli] .

and	the	sun	beats	down	fiercely	.
和	这	太阳	节拍	向下	激烈地	.

烈日当空。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

It	has	yet	a	certain	inviting	attraction	.
它	有	然而	一个	肯定	邀请	景点	.

它仍然具有某种吸引人的魅力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][er] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'vɪnʃ(ə)l] , ['trʌndld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	is	a	general	air	of	bustle	,	and	the	provincial	,	trundled	along	in	his
那里	是	一个	一般的	空气	的	忙碌	,	和	这	省级	,	隆隆地	沿着	在	他的

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

周围一片熙熙攘攘，那位外省人驾着出租车缓缓驶来。

[hɪz; ɪz] [trʌŋks] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊks] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]

his	trunks	over	his	head	,	looks	out	with	a	certain	awe	and	sense	of
他的	树干	超过	他的	头	,	看起来	出去	和	一个	肯定	敬畏	和	感觉	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

他把长筒袜举过头顶，带着敬畏和喜悦的神情向外望去。

[noʊtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][skəːts][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] [geɪ] ['kʌlərz] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [triːz]

noting	,	as	he	skirts	the	Park	,	the	gay	colours	glistening	among	the	dusty	trees
注意到	,	作为	他	裙子	这	公园	,	这	同性恋	颜色	闪闪发光	之中	这	尘土飞扬	树木

,

,
,

他绕过公园时注意到，鲜艳的色彩在布满灰尘的树木间闪闪发光。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['flɪtɪŋ] [pæst] , [ðə; ði]['raɪdərz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ɔːl][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['fɔːrən]

the	figures	flitting	past	,	the	riders	,	the	carriages	,	all	suggesting	a	foreign
这	数据	飞掠	过去的	,	这	骑手	,	这	马车	,	全部	建议	一个	外国的

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

来来往往的人影、骑手、马车，无不暗示着这是一座外国首都。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['nevər] [lʊks] [soʊ] ['brɪliənt] [ɔːr][soʊ] ['steɪtli] [æz; əz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - ['brɔɪlɪŋ] -

The	great	city	never	looks	so	brilliant	or	so	stately	as	on	one	of	these	-	broiling	-
这	伟大的	城市	绝不	看起来	所以	杰出的	或者	所以	庄严	作为	在	一	的	这些	-	烤制	-

[deɪz] .

days	.
天	.

在这些酷热难耐的日子里，这座伟大的城市显得格外璀璨夺目、气势恢宏。

[wʌn] [kɔːlz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɪtiz] [ə'brɔːd]

One	calls	up	with	a	sort	of	wistfulness	the	great	and	picturesque	cities	abroad
一	呼叫	向上	和	一个	种类	的	怅惘	这	伟大的	和	如画	城市	国外

,

,

,

人们不禁怀念起国外那些伟大而风景如画的城市。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [grænd] [striːts] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['evər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] .

with	their	grand	streets	and	palaces	,	ever	a	delightful	novelty	.
和	他们的	盛大	街道	和	宫殿	,	曾经	一个	愉快	新奇	.

那里有宏伟的街道和宫殿，总是令人赏心悦目。

[wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [naɪt] — [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [freʃ] ['pæsɪdʒ] ,

We	long	to	be	away	,	to	be	crossing	over	that	night	—	enjoying	a	cool	fresh	passage	,
我们	长的	到	是	离开	,	到	是	过境	超过	那	夜晚	—	享受	一个	凉爽的	新鲜的	通道	,

我们渴望远行，渴望在那晚渡河——享受清凉的河道。

[ɔːl] ['trʌblz] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [left] [bɪ'haɪnd] .

all	troubles	and	monotony	left	behind	.
全部	麻烦	和	单调	左边	在后面	.

所有的烦恼和单调都抛在了身后。

[ɑːn] [wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [ðɪs] [jɪr] — [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] — [ðiːz] [mɪkst] [im'preʃəns] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˌɪtə'reɪʃn] .

On	one	such	day	this	year	—	a	Wednesday	—	these	mixed	impressions	and	longings	presented	themselves	with	unwonted	force	and	iteration	.
在	一	这样的	天	这	年	—	一个	周三	—	这些	混合	印象	和	渴望	呈现	他们自己	和	不寻常的	力量	和	迭代	.

今年某一天——星期三——这些复杂的情感和渴望以前所未有的强度和反复出现。

[soʊ] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['snæpɪŋ] [ɔːl] [taɪz] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔːl] [spæz'mɑːdɪk] ,

So	wistful	and	sudden	a	craving	for	snapping	all	ties	and	hurrying	away	was	after	all	spasmodic	,
所以	怅惘	和	突然	一个	渴望	为了	啪啪	全部	领带	和	匆忙	离开	曾是	后	全部	痉挛性的	,

那种想要斩断一切束缚、匆匆离去的渴望，如此怅然若失，却又如此突然，毕竟只是一阵阵的冲动。

[pər'hæps] ['wɪmzɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ] [ðæt] ['sʌltri] ,

perhaps	whimsical	;	but	it	was	quickened	by	that	sultry	,
也许	异想天开	;	但	它	曾是	加速	经过	那	闷热	,

或许有些异想天开；但那闷热的天气加速了这一切。

['meltɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .

melting	air	of	the	parks	and	the	tropical	look	of	the	streets	.
融化	空气	的	这	公园	和	这	热带	看	的	这	街道	.

公园里空气清新，街道充满热带风情。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [siːmd] [tuː; tə] [gler] ['fɪrsli] [laɪk] ['fəːnisiz] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['læŋgwɪd] ['iːstərn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	pavements	seemed	to	glare	fiercely	like	furnaces	;	there	was	an	air	of	languid	Eastern	enjoyment	.
这	人行道	似乎	到	强光	激烈地	喜欢	熔炉	;	那里	曾是	一个	空气	的	慵懒的	东	享受	.

人行道像熔炉一样闪闪发光；弥漫着一种慵懒的东方风情。

[ðə; ði] ['veri] [dɔ:gz] - [snu:zd] - ['plezntli] [ɪn] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [si:md] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]

The	very	dogs	'	snoozed	'	pleasantly	in	shady	corners	,	and	all	seemed	happy	as	if
这	非常	狗	-	打盹	-	愉快	在	阴凉	角落	,	和	全部	似乎	快乐的	作为	如果

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

enjoying	a	holiday	.
享受	一个	假期	.

狗狗们在阴凉的角落里惬意地打盹，它们看起来都很开心，仿佛在享受假期。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['enviəb(ə)l] [ðoʊz] ['fæməliz] — [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fer]

How	delightful	and	enviable	those	families	—	the	father	,	mother	,	and	fair
如何	愉快	和	令人羡慕	那些	家庭	—	这	父亲	,	母亲	,	和	公平的

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

这些家庭多么令人愉快和羡慕啊——父亲、母亲和美丽的女儿们，

[naʊ] ['setɪŋ] [ɔ:f] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hju:dʒ] [bɑ:ksɪz] — [hu:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi]

now	setting	off	gaily	with	their	huge	boxes	—	who	to	-	morrow	would	be
现在	环境	离开	兴高采烈地	和	他们的	巨大的	盒子	—	WHO	到	-	明天	会	是

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['evər] - [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪn] ,

beside	the	ever	-	delightful	Rhine	,
旁	这	曾经	-	愉快	莱茵河	,

现在他们兴高采烈地带着巨大的箱子出发了——明天他们就会来到风景如画的莱茵河畔。

['poʊstɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [kə'loʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:blɪnts] .

posting	on	to	Cologne	and	Coblentz	.
发帖	在	到	科隆	和	科布伦茨	.

随后将邮件转发至科隆和科布伦茨。

[wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [neɪmz] !

What	a	welcome	ring	in	those	names	!
什么	一个	欢迎	戒指	在	那些	姓名	!

这些名字听起来真令人愉悦！

[steɪl] , ['hæknid] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

Stale	,	hackneyed	as	it	is	,
陈旧	,	老套的	作为	它	是	,

虽然陈腐老套，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [wi:; wi] [get] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['plæsɪd] ['wɔ:tərz]

there	comes	a	thrill	as	we	get	the	first	glimpse	of	the	silvery	placid	waters
那里	来	一个	刺激	作为	我们	得到	这	第一的	一瞥	的	这	银色	平静	水

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [mə'dʒestɪk] ['waɪndɪŋ] .

and	their	majestic	windings	.
和	他们的	雄伟	绕组	.

当我们第一次看到银光闪闪、平静如镜的湖水和雄伟蜿蜒的河道时，心中充满了激动。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['hɑ:lədeɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] , [ɔ:l] [si:m]

Even	the	hotels	,	the	bustle	,	and	the	people	,	holiday	and	festive	,	all	seem
甚至	这	酒店	,	这	忙碌	,	和	这	人们	,	假期	和	节日	,	全部	似乎

['nɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

novel	and	gay	.
小说	和	同性恋	.

就连酒店、熙熙攘攘的人群、度假的人们，都显得新奇而欢快。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] ['feri] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['fɔ:rən] ['nevər] - [steɪl] , - ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ]

With	some	people	this	fairy	look	of	things	foreign	never	'	stales	,	'	even	with
和	一些	人们	这	仙女	看	的	事物	外国的	绝不	-	陈旧	,	-	甚至	和

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

有些人对异域事物的这种梦幻般的感觉永远不会"褪色"，即使反复接触也不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

It	is	as	with	the	illusions	of	the	stage	,
它	是	作为	和	这	幻觉	的	这	阶段	,

这就像舞台上的幻术一样，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈneɪtʃɚz] [wɪl] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːdɪst] , [ˈkɔːrsɪst] [ʃɑːks] .

which	in	some	natures	will	triumph	over	the	rudest	,	coarsest	shocks	.
哪个	在	一些	自然	将要	胜利	超过	这	最粗鲁	,	最粗糙	冲击	.

在某些性格中，这种特质能够战胜最粗暴、最残酷的冲击。

[wel] , [ðæt] [ˈsweltərɪŋ] [deɪ] [stoʊl][baɪ] .

Well	,	that	sweltering	day	stole	by	.
出色地	,	那	酷热	天	偷窃	经过	.

哎，这闷热的一天就这样悄然过去了。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkæbmən][ɑːn][ðer; ðər] - [stændz] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn][ˈblɪsf(ə)l] [driːmz] .

The	very	cabmen	on	their	'	stands	'	nodded	in	blissful	dreams	.
这	非常	出租车司机	在	他们的	-	站立	-	点头	在	幸福的	梦境	.

就连出租车司机们都坐在他们的"摊位"上，在美梦中点头。

[ðə; ði] [ˈmɑːtlɪ] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [ə; eɪ] [streɪ] [ˈkɑːrdɪnl] - [ˈkʌlərd] [ˈpærəsɔːl][ɔːr] [tuː] [ˈædɪd]

The	motley	colours	in	the	Park	—	a	stray	cardinal	-	coloured	parasol	or	two	added
这	杂乱无章	颜色	在	这	公园	—	一个	流浪	红衣主教	-	有色	阳伞	或者	二	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] — [glɪntɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] .

to	the	effect	—	glinted	behind	the	trees	.
到	这	影响	—	闪闪发光	在后面	这	树木	.

公园里五彩斑斓的景色——偶尔出现的一两把深红色阳伞更添几分艳丽——在树后闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtʊrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [striːts] [gruː] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] .

The	image	of	the	happy	tourists	in	the	foreign	streets	grew	more	vivid	.
这	图像	的	这	快乐的	游客	在	这	外国的	街道	生长	更多的	生动	.

异国街头游客们快乐的景象越来越清晰。

[ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ɪnˈkriːst] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [leɪd] . -

The	restlessness	increased	every	hour	,	and	was	not	to	be	'	laid	.	'
这	躁动不安	增加	每一个	小时	,	和	曾是	不是	到	是	-	铺设	.	-

这种躁动不安的情绪每小时都在加剧，而且无法平息。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θroʊ] [ʌv; əv][vɪkˈtɔːriə][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Living	within	a	stone's	-	throw	of	Victoria	Station	,
活的	之内	一个	石头的	-	扔	的	维多利亚	车站	,

住在离维多利亚车站仅几步之遥的地方，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['evər] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] [ænd; ənd][ɪts]

I	find	a	strange	and	ever	new	sensation	in	seeing	the	night	express	and	its
我	寻找	一个	奇怪的	和	曾经	新的	感觉	在	看到	这	夜晚	表达	和	它是

['pæsndʒɚ] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [lændz] — [sʌm; səm]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

passengers	starting	for	foreign	lands	—	some	wistful	and	anxious	,
乘客	开始	为了	外国的	土地	—	一些	怅惘	和	焦虑的	,

看到夜间特快列车和它的乘客们启程前往异国他乡——有些人满怀憧憬，有些人则焦虑不安——我发现了一种既陌生又新鲜的感觉。

['ʌðər] [suːˈpriːmli] ['hæpi] .

others	supremely	happy	.
其他的	至高无上	快乐的	.

其他人则无比幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nekst][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

It	is	next	in	interest	to	the	play	.
它	是	下一个	在	兴趣	到	这	玩	.

它仅次于这部戏剧，趣味性不相上下。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] - [kæ'leɪ] , - - ['pærɪs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	carriages	are	marked	'	Calais	,	'	'	Paris	,	'	etc	.
这	马车	是	标记	-	加莱	,	-	-	巴黎	,	-	ETC	.

车厢上标有"加莱"、"巴黎"等字样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz][ɔːr][soʊ] ,

It	is	even	curious	to	think	that	,	within	three	hours	or	so	,
它	是	甚至	好奇的	到	思考	那	,	之内	三	小时	或者	所以	,

甚至令人感到奇怪的是，在大约三个小时之内，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] ['fɔːrən] [sɔɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪəz] , ['sæ'boʊz] , [blaʊsiz] , ['ʒɑːndɑːmz] ,

they	will	be	on	foreign	soil	,	among	the	French	spires	,	sabots	,	blouses	,	gendarmes	,
他们	将要	是	在	外国的	土壤	,	之中	这	法语	尖塔	,	鞋底	,	女式衬衫	,	宪兵	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

他们将身处异国他乡，置身于法国的尖顶、木屐、衬衫、宪兵等之中。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['nəʊʃnz] ,

These	are	trivial	and	fanciful	notions	,
这些	是	琐碎的	和	奇幻的	概念	,

这些都是琐碎而异想天开的想法。

[bʌt; bət] [help] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [wʌt] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪθs] [ʌv; əv][laɪf] ,

but	help	to	fortify	what	one	has	of	the	little	faiths	of	life	,
但	帮助	到	强化	什么	一	有	的	这	小的	信仰	的	生活	,

但有助于巩固一个人在生活中已有的微小信念。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn] [waɪz] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [sed] :

and	what	one	wise	man	,	at	least	,	has	said	:
和	什么	一	明智的	男人	,	在	至少	,	有	说	:

至少有一位智者曾说过：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['smɔːlər] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ɪts] ['pleʒərz] ,

that	it	is	the	smaller	unpretending	things	of	life	that	make	up	its	pleasures	,
那	它	是	这	较小的	不加掩饰的	事物	的	生活	那	制作	向上	它是	快乐	,

生活中那些不起眼的小事，才是构成生活乐趣的真正所在。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

particularly	those	that	come	unexpectedly	,	and	from	which	we	hope	but	little
特别	那些	那	来	不料	,	和	从	哪个	我们	希望	但	小的

.

:

.

尤其是那些出乎意料的，我们对此并不抱太大希望的。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ðʌs] [tjuː'mʌltjuəsli] ['bɪzi] , [æn; ən] [ɑːd] [bɪ'zɑːr] [aɪ'diːə]

When	all	these	thoughts	were	thus	tumultuously	busy	,	an	odd	bizarre	idea
什么时候	全部	这些	想法	是	因此	剧烈地	忙碌的	,	一个	奇怪的	怪异	主意

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

presented	itself	.
呈现	本身	.

当这些思绪纷乱纷乱之时，一个古怪的想法浮现在脑海中。

[baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kənˌkætə'neɪʃn] ,

By	an	unusual	concatenation	,
经过	一个	异常	级联	,

通过一种不寻常的连接方式，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strɪktlɪ] - ['taɪtnd] [speɪs] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [ðæt] [kʊd; kəd]

there	was	before	me	but	a	strictly	-	tightened	space	of	leisure	that	could
那里	曾是	前	我	但	一个	严格	-	收紧	空间	的	闲暇	那	可以

[nɑ:t][bi:; bi][ɪk'spændɪd] .

not	be	expanded	.
不是	是	扩展	.

在我面前的，只有一片严格受限的休闲空间，无法扩展。

['fraɪdeɪ][mʌst; məst][bi:; bi][spent][æt; ət][hoʊm] .

Friday	must	be	spent	at	home	.
星期五	必须	是	花费	在	家	.

星期五必须待在家里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ɔ:l'redi] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [spent] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

This	was	Wednesday	,	already	three	-	quarters	spent	;	but	there	was	the
这	曾是	周三	,	已经	三	-	四分之一	花费	;	但	那里	曾是	这

['kʌmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['θɜ:rzdeɪ] .

coming	night	and	the	whole	of	Thursday	.
未来	夜晚	和	这	所有的	的	周四	.

今天是星期三，已经过去了四分之三；但还有即将到来的夜晚和整个星期四。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [im'perətivli] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [faʊnd] [bæk]

But	Friday	morning	imperatively	required	that	the	traveller	should	be	found	back
但	星期五	早晨	必须	必需的	那	这	游客	应该	是	成立	后退

[æt; ət][hoʊm] [ə'gen] .

at	home	again	.
在	家	再次	.

但周五早上必须确保这名旅客已经安全返回家中。

[ðə; ði] [hoʊl] [spæn] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'du:səbl] ['mæksɪməm] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [stretʃt] [baɪ]['eni]

The	whole	span	,	the	irreducible	maximum	,	not	to	be	stretched	by	any
这	所有的	跨度	,	这	不可还原的	最大限度	,	不是	到	是	拉伸	经过	任何

[kən'traɪvəns] [bɪ'jɑ:nd] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['aʊərz] .

contrivance	beyond	about	thirty	hours	.
装置	超过	关于	三十	小时	.

整个跨度，不可减少的最大值，不能通过任何手段延长到超过大约三十小时。

['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] .

Something	could	be	done	,	but	not	much	.
某物	可以	是	完毕	,	但	不是	很多	.

或许可以做点什么，但不多。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][strɪkt][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['limits] ,

As	I	thought	of	the	strict	and	narrow	limits	,
作为	我	想法	的	这	严格的	和	狭窄的	限制	,

当我想到那些严格而狭窄的限制时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['preʃəs] ['goʊldən]['aʊərz] , [ænd; ənd]['nevər][tu:; tə][rɪ'kɜ:r]

it	seemed	that	these	were	some	precious	golden	hours	,	and	never	to	recur
它	似乎	那	这些	是	一些	宝贵的	金的	小时	,	和	绝不	到	复发

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

仿佛这是一段珍贵的黄金时光，一去不复返；

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:zd] , [ɔ:r][lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] !

the	opportunity	must	be	seized	,	or	lost	for	ever	!
这	机会	必须	是	查获	,	或者	丢失的	为了	曾经	!

机会必须抓住，否则就永远失去了！

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [striːts] , ['ɪmɪdʒɪz] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [striːts] [ə'brɔːd] ,

As	I	walked	the	sunshiny	streets	,	images	rose	of	the	bright	streets	abroad	,
作为	我	步行	这	阳光明媚	街道	,	图片	玫瑰	的	这	明亮的	街道	国外	,

漫步在阳光明媚的街道上，我脑海中浮现出国外繁华街道的景象。

[ðer; ðər] [kweɪnt] [oʊld] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz]

their	quaint	old	towers	,	and	town	-	halls	,	and	marketplaces	,	and	churches
他们的	古雅	老的	塔楼	,	和	镇	-	大厅	,	和	市场	,	和	教堂

, [red] - [kæpt] ['fɪʃərˌwɪmɪn] — [ɔːl] [ðɪs] ['siːnəri] [wʌz; wəz] - [set] ,

,	red	-	capped	fisherwomen	—	all	this	scenery	was	'	set	,
, 红色的		-	封顶	渔妇	—	全部	这	风景	曾是	-	放	,

他们古色古香的塔楼、市政厅、市场和教堂，还有戴着红帽子的渔妇——所有这些景色都已"布置"完毕。

- — ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrən] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr]

'	—	properties	and	decorations	—	and	the	foreign	play	seemed	to	open	before
-	—	特性	和	装饰	—	和	这	外国的	玩	似乎	到	打开	前

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

my	eyes	and	invite	me	.
我的	眼睛	和	邀请	我	.

——房产和装饰——外国戏剧仿佛在我眼前展开，向我发出邀请。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['iːstərn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv]

There	is	an	Eastern	story	of	a	man	who	dipped	his	head	into	a	tub	of
那里	是	一个	东	故事	的	一个	男人	WHO	浸入	他的	头	进入	一个	浴缸	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

东方流传着这样一个故事：一个人把头浸入一桶水中。

[ænd; ənd] [huː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [mɪ'stɪriəsli] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

and	who	there	and	then	mysteriously	passed	through	a	long	series	of	events
和	WHO	那里	和	然后	神秘地	通过了	通过	一个	长的	系列	的	活动

:
:
:

然后，他神秘地经历了一系列漫长的事件：

[wʌz; wəz] ['mærid] , [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [sɔː] [ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] [baɪ]

was	married	,	had	children	,	saw	them	grow	up	,	was	taken	prisoner	by
曾是	已婚	,	有	孩子们	,	锯	他们	生长	向上	,	曾是	已采取	囚犯	经过

[baː'bɛəriənz] ,

barbarians	,
野蛮人	,

结了婚，生了孩子，看着他们长大，然后被蛮族俘虏了。

[kən'faɪnd] [lɔːŋ] [ɪn] [dʒeɪl] , [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [traɪd] , ['sentənst] , [ænd; ənd] [led] [aʊt] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

confined	long	in	gaol	,	was	finally	tried	,	sentenced	,	and	led	out	to	execution	,
受限	长的	在	监狱	,	曾是	最后	尝试	,	判刑	,	和	引领	出去	到	执行	,

被长期监禁后，最终被审判、判刑并被押往刑场。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmɪtər, 'sɪmɪtɑːr] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] , [wen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [hiː; hi] [druː]

with	the	scimitar	about	to	descend	,	when	of	a	sudden	—	he	drew
和	这	弯刀	关于	到	下降	,	什么时候	的	一个	突然	—	他	画

[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

his	head	out	of	the	water	.
他的	头	出去	的	这	水	.

弯刀即将落下时，突然——他把头从水中抬起来。

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ɔːl] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] !

all	these	marvels	had	passed	in	a	second	!
全部	这些	奇迹	有	通过了	在	一个	第二	！

所有这些奇观都只持续了一瞬间！

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mædʒɪkli] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]

What	if	there	were	to	be	magically	crowded	into	those	few	hours	all	that	could
什么	如果	那里	是	到	是	神奇地	挤	进入	那些	很少	小时	全部	那	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] [siːn] — [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

possibly	be	seen	—	sea	and	land	,
可能	是	已见	—	海	和	土地	,

如果神奇地将所有可能看到的景象——海洋和陆地——都挤进那短短几个小时里，那会怎样?

[oʊld] [taʊnz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [kə'θiːdrəlz] , [taʊn] - [hɔːlz] , [striːts] ,

old	towns	in	different	countries	,	strange	people	,	cathedrals	,	town	-	halls	,	streets	,
老的	城镇	在	不同的	国家	,	奇怪的	人们	,	大教堂	,	镇	-	大厅	,	街道	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

etc	.	?
ETC	.	?

不同国家的古镇、形形色色的人、大教堂、市政厅、街道等等?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] , ['fɪtf(ə)l] [driːm] .

It	would	be	like	some	wild	,	fitful	dream	.
它	会	是	喜欢	一些	荒野	,	断断续续	梦	.

那就像一场狂野而断断续续的梦。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ][aɪ] [wʊd] [drɔː] [maɪ] [hed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] .

And	on	the	Friday	I	would	draw	my	head	,	as	it	were	,	out	of	the	tub	.
和	在	这	星期五	我	会	画	我的	头	,	作为	它	是	,	出去	的	这	浴缸	.

到了星期五，我就会像从浴缸里探出头来一样，把头伸出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['bæləns ɪŋ] [ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]

But	it	would	need	the	nicest	balancing	and	calculation	,	not	a	minute	to
但	它	会	需要	这	最友善的	平衡	和	计算	,	不是	一个	分钟	到

[biː; bi][lɔːst] ,

be	lost	,
是	丢失的	,

但这需要最精细的平衡和计算，一分钟都不能浪费。

['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ænd; ənd]['dʒɔɪntɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːrhænd] .

everything	to	be	measured	and	jointed	together	beforehand	.
一切	到	是	测量	和	关节	一起	预先	.

所有部件都要事先测量并组装好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['piːkənt] [ɪn] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] .

There	was	something	piquant	in	this	notion	.
那里	曾是	某物	辛辣的	在	这	概念	.

这个想法颇具趣味性。

[wʌz; wəz][nɑːt][laɪf] [ʃɔːrt] ?

Was	not	life	short	?
曾是	不是	生活	短的	?

人生苦短，不是吗?

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊərz][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːf(ə)n]['weɪstɪd] ['kerləsli] [ænd; ənd] ['dɔːdld] [ə'weɪ] .

and	precious	hours	were	too	often	wasted	carelessly	and	dawdled	away	.
和	宝贵的	小时	是	也	经常	浪费	粗心大意	和	磨蹭	离开	.

宝贵的时间常常被随意浪费，白白流逝。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [fjuː]

It	might	even	be	worth	while	to	see	how	much	could	be	seen	in	these	few
它	可能	甚至	是	值得	尽管	到	看	如何	很多	可以	是	已见	在	这些	很少

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

或许值得看看在这几个小时里能看到多少东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]

In	a	few	moments	the	resolution	was	taken	,	and	I	was	walking	down
在	一个	很少	时刻	这	解决	曾是	已采取	,	和	我	曾是	步行	向下

[tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ,

to	Victoria	,
到	维多利亚	,

片刻之后，决议就做出了，我便朝着维多利亚方向走去。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz][wʌz; wəz][ɪn] - [striːt] , ['doʊvər] .

and	in	two	hours	was	in	Snargate	Street	,	Dover	.
和	在	二	小时	曾是	在	-	街道	,	多佛	.

两个小时后，我就到了多佛的斯纳盖特街。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['doʊvər] .

DOVER	.
多佛	.

多佛。

['oʊvər][hæz; həz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ðə; ði] [taʊn] , ['hɑːrbər] , [pɔːrts] ,

over	has	an	old	-	fashioned	dignity	of	its	own	;	the	town	,	harbour	,	ports	,
超过	有	一个	老的	-	造型	尊严	的	它是	自己的	;	这	镇	,	港口	,	端口	,

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [siːm] ,

and	people	seem	,
和	人们	似乎	,

奥弗有一种独特的、古朴的尊严；城镇、港口、码头和人们似乎都.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kənsəˌkreitid][tuː; tə] ['pækɪts] .

as	it	were	,	consecrated	to	packets	.
作为	它	是	,	已祝圣的	到	数据包	.

仿佛献身于包裹之中。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['revərənd] ['greɪnəs] [ɪn][ɪts][oʊld] [ɪnz] , [oʊld] [striːts] ,

There	is	an	antique	and	reverend	grayness	in	its	old	inns	,	old	streets	,
那里	是	一个	古董	和	牧师	灰色	在	它是	老的	旅馆	,	老的	街道	,

它的古老客栈和街道弥漫着一种古朴而庄严的灰色调。

[oʊld] ['haʊzɪz] , [ɔːl] ['klʌstərd] [ænd; ənd] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] ['æmfɪθiːətər] ,

old	houses	, all	clustered	and	huddled	into	the	little	sheltered	amphitheatre	,
老的	房屋	, 全部	聚类	和	蜷缩着	进入	这	小的	避难所	圆形剧场	,

老房子们，全都聚集在这个隐蔽的小圆形剧场里，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [kloʊz][baɪ][ðer; ðər][praɪd] , [ðə; ði] ['pækɪts] .

as	if	trying	to	get	down	close	by	their	pride	,	the	packets	.
作为	如果	尝试	到	得到	向下	关闭	经过	他们的	自豪	,	这	数据包	.

仿佛是为了取悦他们的骄傲，才把这些包裹拉近。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] , [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

For	centuries	it	has	been	the	threshold	,	the	hall	-	door	,	of	England	.
为了	几个世纪	它	有	到过	这	临界点	,	这	大厅	-	门	,	的	英格兰	.

几个世纪以来，它一直是英格兰的门槛，是通往英格兰的大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪ'pɑːrt][tuː; tə] [siː] ['fɔːrən]
It **is** **the** **last** **inn** **,** **as** **it** **were** **,** **from** **which** **we** **depart** **to** **see** **foreign**
它 是 这 最后的 客栈 , 作为 它 是 , 从 哪个 我们 离开 到 看 外国的
[lændz] .
lands **.**
土地 .

它就像是我们前往异国他乡前的最后一家旅店。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] , [kʌmz] [bæk] [ɑːn][juː 'es] : [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [iks'presiz] - [ɪn][fæst] [sluːp] [ɔːr]
History **,** **too** **,** **comes** **back** **on** **us** **:** **we** **think** **of** **'** **expresses** **'** **in** **fast** **sloops** **or**
历史 , 也 , 来 后退 在 我们 : 我们 思考 的 - 表达 - 在 快速地 单桅帆船 或者
['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ;
fishing **-** **boats** **;**
钓鱼 - 船 ;

历史也会反过来影响我们：我们会想到用快速的单桅帆船或渔船运送的“快车”；

[ʌv; əv] ['lændɪŋz] [æt; ət]['doʊvər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [poʊst][fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ; [haʊ] [kɪŋz]
of **landings** **at** **Dover** **,** **and** **taking** **post** **for** **London** **in** **war** **-** **time** **;** **how** **kings**
的 着陆 在 多佛 , 和 采取 邮政 为了 伦敦 在 战争 - 时间 ; 如何 国王
[hæv; həv] [im'bɑːkt] ,
have **embarked** **,**
有 启航 ,

多佛尔登陆战，以及战时前往伦敦任职；国王们如何启程，

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ˌdɪsem'bɑːkt] — [ɔːl][ɪn] [ðæt] ['ɔːkwərd] , [jet] [snʌg] ['hɑːrbər] .
princesses **disembarked** **—** **all** **in** **that** **awkward** **,** **yet** **snug** **harbour** **.**
公主们 下船 — 全部 在 那 尴尬的 , 然而 舒适 港口 .

公主们下了船——全都停泊在那个略显局促却又舒适的小港湾里。

[ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][feɪnt] [frentʃ] ['fleɪvər] [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] — [baɪ]
A **most** **curious** **element** **in** **this** **feeling** **is** **the** **faint** **French** **flavour** **reaching** **across** **—** **by**
一个 最多 好奇的 元素 在 这 感觉 是 这 头晕的 法语 味道 到达 穿过 — 经过
[deɪ] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ['jɑːndər] ,
day **the** **white** **hills** **yonder** **,**
天 这 白色的 丘陵 远处 ,

这种感觉中最奇特的元素是淡淡的法国风情——白天远处是白色的山丘，

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst] .
by **night** **the** **glimmering** **lights** **on** **the** **opposite** **coast** **.**
经过 夜晚 这 微光 灯 在 这 对面的 海岸 .

夜幕降临，对岸海岸闪烁着灯光。

[ðə; ði] [ɪnz] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] , ['siːpɔːrt] [er] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ]
The **inns** **,** **too** **,** **have** **a** **nautical** **,** **seaport** **air** **,** **running** **along** **the** **beach** **,** **as** **they**
这 旅馆 , 也 , 有 一个 航海 , 海港 空气 , 跑步 沿着 这 海滩 , 作为 他们
[ʃʊd; ʃəd][duː] ,
should **do** **,**
应该 做 ,

这些旅馆也充满了航海和海港的气息，沿着海滩而建，理应如此。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [stɜːrn] - [poʊst] [lʊk] [ə'baʊt][ðer; ðər]
and **some** **of** **the** **older** **ones** **having** **a** **bulging** **stern** **-** **post** **look** **about** **their**
和 一些 的 这 老 一个 拥有 一个 凸起 船尾 - 邮政 看 关于 他们的
['loʊər] ['wɪndoʊz] .
lower **windows** **.**
降低 视窗 .

一些较老的船只，其下部窗户周围有凸出的船尾柱状外观。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] , ['fɔ:rtrəs] - [laɪk] ['kʌlərd] [paɪl] , [ðə; ði][lɔ:rd] ['wɔ:rdn] , [θrʌsts] [ɪts] ['ʃəuldəz]

Even	the	frowning	,	fortress	-	like	coloured	pile	,	the	Lord	Warden	,	thrusts	its	shoulders
甚至	这	皱眉	,	堡垒	-	喜欢	有色	桩	,	这	主	典狱长	,	推力	它是	肩膀

['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

forward	on	the	right	,
向前	在	这	正确的	,

就连那座眉头紧锁、像堡垒一样的彩色建筑——领主守卫——也向右挺起了肩膀。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [wel] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'trækt]

and	advances	well	out	into	the	sea	,	as	if	to	be	the	first	to	attract
和	进展	出色地	出去	进入	这	海	,	作为	如果	到	是	这	第一的	到	吸引

[ðə; ði] [ə'raɪvlz] .

the	arrivals	.
这	到达	.

并向海中深处驶去，仿佛要第一个吸引到来的船只。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt] ['relɪʃ] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] , [oʊld] - ['fæʃnd] [mə'ri:n] ['terəs] [ʌv; əv]

There	is	a	quaint	relish	,	too	,	in	the	dingy	,	old	-	fashioned	marine	terrace	of
那里	是	一个	古雅	尽情享用	,	也	,	在	这	昏暗的	,	老的	-	造型	海洋	阳台	的

['dɜ:rti] ['tɔ:ni] [brɪk] ,

dirty	tawny	brick	,
肮脏的	黄褐色	砖	,

在破旧、老式的、用脏兮兮的黄褐色砖块砌成的海滨露台上，也有一种别样的趣味。

[ɪts] [gri:n] [və'rændəz][ænd; ənd] ['dʒæləsiz] , [wɪtʃ] [lend] [kwaɪt][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] [er] .

its	green	verandas	and	jalousies	,	which	lend	quite	a	tropical	air	.
它是	绿色的	阳台	和	百叶窗	,	哪个	借	相当	一个	热带	空气	.

它的绿色阳台和百叶窗，营造出浓郁的热带风情。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn] ['ʃeltər] , [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [skwer] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər][stoʊn] ,

Behind	them	,	in	shelter	,	are	little	dark	squares	,	of	a	darker	stone	,
在后面	他们	,	在	庇护所	,	是	小的	黑暗的	正方形	,	的	一个	较暗	石头	,

在它们后面，在遮蔽处，是一些用颜色更深的石头砌成的深色小方块。

[wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] ['pækɪts] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

with	glimpses	of	the	sea	and	packets	just	at	the	corners	.
和	惊鸿一瞥	的	这	海	和	数据包	只是	在	这	角落	.

偶尔能看到大海，角落里还能看到包裹。

[ɪn'di:d] , [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][slɪt][ɔ:r] ['krevɪs] ,

Indeed	,	at	every	point	wherever	there	is	a	slit	or	crevice	,
的确	,	在	每一个	观点	无论	那里	是	一个	缝隙	或者	裂缝	,

事实上，在任何有缝隙或裂缝的地方，

[ə; eɪ][mæst][ɔ:r][sʌm; səm]['kɔ:rdˌɪdʒ][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] ,

a	mast	or	some	cordage	is	sure	to	show	itself	,
一个	桅杆	或者	一些	绳索	是	当然	到	展示	本身	,

桅杆或绳索肯定会显露出来。

[ri'maindɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , - .

reminding	us	how	much	we	are	of	the	packet	,	packety	.
提醒	我们	如何	很多	我们	是	的	这	包	,	-	.

提醒我们，我们是多么的渺小，多么渺小。

[pɔ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['pi:p(ə)l][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

Ports	of	this	kind	,	with	all	their	people	and	incidents	,	seem	to	be
港口	的	这	种类	,	和	全部	他们的	人们	和	事件	,	似乎	到	是

[dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] ['trævələz] ;

devised	for	travellers	;
设计	为了	旅行者	;

这类港口，以及其中的人群和各种事件，似乎都是为旅行者而设计的；

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['flerɪŋ] [laɪts] , [ʌp] - [ɔ:l] - [naɪt] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

with	their	flaring	lights	,	up	-	all	-	night	hotels	,	the	railway	winding	through	the
和	他们的	燃烧	灯	,	向上	-	全部	-	夜晚	酒店	,	这	铁路	绕线	通过	这

['nærəʊ] [stri:ts] ,

narrow	streets	,
狭窄的	街道	,

闪烁的灯光，彻夜营业的旅馆，蜿蜒穿过狭窄街道的铁路，

[ðə; ði] ['pɪrz] , [ðə; ði] ['stɔ:rmi] ['wɔ:tərz] , [ðə; ði] ['pækɪts] ['laɪɪŋ] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['evri]

the	piers	,	the	stormy	waters	,	the	packets	lying	by	all	the	piers	and	filling	every
这	码头	,	这	暴风雨	水	,	这	数据包	说谎	经过	全部	这	码头	和	填充	每一个

[kən'vi:niənt] [speɪs] .

convenient	space	.
方便的	空间	.

码头、波涛汹涌的海面、堆放在码头边、占据了所有空隙的包裹。

[ðə; ði][oʊld]['doʊvər][ʌv; əv] ['tɜ:nɜ:z] [wel] - [noʊn] ['pɪktʃər] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	old	Dover	of	Turner's	well	-	known	picture	,	or	indeed	of	twenty	years	ago	,
这	老的	多佛	的	特纳的	出色地	-	已知	图片	,	或者	的确	的	二十	年	前	,

特纳那幅著名画作中的老多佛，或者更确切地说，是二十年前的老多佛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] - ['dʌmpi] - [s'ti:məz] , [ɪts]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd] [ru:d] [ə'plaɪənsɪz] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] ,

with	its	'	dumpy	'	steamers	,	its	little	harbour	,	and	rude	appliances	for	travel	,
和	它是	-	矮胖	-	蒸汽船	,	它是	小的	港口	,	和	粗鲁的	电器	为了	旅行	,

那里有"矮胖"的蒸汽船、小小的港口和简陋的旅行用具，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['doʊvər][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

was	a	very	different	Dover	from	what	it	is	now	.
曾是	一个	非常	不同的	多佛	从	什么	它	是	现在	.

当时的杜佛与现在的杜佛截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [treɪnz] [tu:; tə][æn; ən] ['ædmərəlti] [pɪr] .

There	was	then	no	rolling	down	in	luxurious	trains	to	an	Admiralty	Pier	.
那里	曾是	然后	不	滚动	向下	在	豪华	火车	到	一个	海军部	码头	.

那时还没有乘坐豪华列车前往海军部码头的景象。

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] [maɪt] [ʃrɪŋk] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [fi:l] ['dɪzməli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

The	stoutest	heart	might	shrink	,	or	at	least	feel	dismally	uncomfortable	,
这	最粗壮的	心	可能	收缩	,	或者	在	至少	感觉	令人沮丧地	不舒服	,

即使是最坚强的心脏也可能会萎缩，或者至少会感到极度不适。

[æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bloʊi] ,

as	he	found	himself	discharged	from	the	station	near	midnight	of	a	blowy	,
作为	他	成立	他自己	出院	从	这	车站	靠近	午夜	的	一个	吹风	,

当他发现自己在午夜时分，在一个狂风呼啸的日子里被从车站释放时，

[tem'pestʃuəs] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ['ʃoʊldərd] [baɪ][ə; eɪ] ['potər] ,

tempestuous	night	,	and	saw	his	effects	shouldered	by	a	porter	,
暴风雨般的	夜晚	,	和	锯	他的	效果	肩部	经过	一个	搬运工	,

那是一个风雨交加的夜晚，他看到一个搬运工扛着他的行李。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

whom	he	was	invited	to	follow	down	to	the	pier	,
谁	他	曾是	受邀	到	跟随	向下	到	这	码头	,

他受邀跟随他们来到码头，

[wer] [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [ɔ:r] [kæ'leɪ] [boʊt] [ɪz] ['məʊnɪŋ] ['dɪzməli] .

where	the	funnel	of	the	'	Horsetend	'	or	Calais	boat	is	moaning	dismally	.
在哪里	这	漏斗	的	这	-	-	-	或者	加莱	船	是	呻吟	令人沮丧地	.

"马尾"号或加莱船的烟囱发出凄惨的呻吟声。

[fjuː] [laɪts] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ][oʊld] - ['fæʃnd] [striːts] ;

Few	lights	were	twinkling	in	the	winding	old	-	fashioned	streets	;
很少	灯	是	闪烁	在	这	绕线	老的	-	造型	街道	;

蜿蜒古朴的街道上，只有寥寥几盏灯闪烁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][felt][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn] [hɑːrʃ] [blæsts]

but	the	near	vicinity	of	ocean	was	felt	uncomfortably	in	harsh	blasts
但	这	靠近	附近	的	海洋	曾是	毛毡	不舒服地	在	残酷的	爆炸

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [saʊndz] .

and	whistling	sounds	.
和	吹口哨	声音	.

但近海处传来刺耳的海浪声和呼啸声，让人感到很不舒服。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['hɑːrbər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - [pleɪs] , ['ɔːfərd] ['skersli] ['eni] [ruːm] .

The	little	old	harbour	,	like	that	of	some	fishing	-	place	,	offered	scarcely	any	room	.
这	小的	老的	港口	,	喜欢	那	的	一些	钓鱼	-	地方	,	提供	几乎	任何	房间	.

这个小小的老港口，就像某个渔港一样，几乎没有什么地方可去。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['bʌfitid] ['stiːmər] [leɪ] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['muːrɪŋz] , [waɪl] [ə; eɪ]

The	much	-	buffeted	steamer	lay	bobbing	and	springing	at	its	moorings	,	while	a
这	很多	-	颠簸	汽船	躺	上下摆动	和	弹簧	在	它是	系泊	,	尽管	一个

['dɪndʒi][ɔɪl] - [læmp] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

dingy	oil	-	lamp	marked	the	gangway	.
昏暗的	油	-	灯	标记	这	舷梯	.

饱经风霜的汽船在泊位上颠簸起伏，一盏昏暗的油灯照亮了舷梯。

[ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['welkəm] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld][sɔːlt] ,

A	comforting	welcome	awaited	us	from	some	old	salt	,
一个	令人感到安慰	欢迎	等待中	我们	从	一些	老的	盐	,

一位老水手热情地欢迎了我们。

[huː] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [əgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

who	uttered	the	cheering	announcement	that	it	was	'	agoin	'	to	be	a
WHO	说出	这	欢呼	公告	那	它	曾是	-	过去	-	到	是	一个

['rʌfɪʃ] [naɪt] . -

roughish	night	.	'
粗糙	夜晚	.	-

他欢呼着宣布，今晚"将会是一场不太平静的夜晚"。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] - [ruːmz; rʊmz] ,

On	this	night	there	was	an	entertainment	announced	at	the	'	Rooms	,
在	这	夜晚	那里	曾是	一个	娱乐	宣布	在	这	-	房间	,

当晚，'Rooms'酒吧宣布将举办娱乐活动，

- [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] .

'	and	to	pass	away	the	time	I	looked	in	.
-	和	到	经过	离开	这	时间	我	看起来	在	.

'然后我往里看了看，消磨时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeləˈkjuːʃ(ə)nɪst][wʌn] , [ɪn'taɪtld] - ['meri] - ['meɪkɪŋ] ['moʊmənts] , [ɔːr] , -

It	was	an	elocutionist	one	,	entitled	'	Merry	-	Making	Moments	,	or	,	Spanker's
它	曾是	一个	演说家	一	,	标题	-	欢乐	-	制作	瞬间	,	或者	,	-

['wɑːlɪt] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] ,

Wallet	of	Varieties	,
钱包	的	品种	,

这是一篇演讲作品，题为《欢乐时光，或，斯潘克的百宝箱》。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['spæŋkər][ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

'	with	a	portrait	of	Spanker	on	the	bills	opening	the	wallet	with	an
-	和	一个	肖像	的	打屁股	在	这	账单	开幕	这	钱包	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔːr] [sər'praɪz] .

expression	of	delight	or	surprise	.
表达	的	喜	或者	惊喜	.

钞票上印着 Spanker 打开钱包的画像，表情是高兴或惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [grænd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [naɪt] , - [wen] [ə; eɪ] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑːblət] - [wʌz; wəz]

This	was	his	'	Grand	Competition	Night	,	'	when	a	'	magnificent	goblet	'	was
这	曾是	他的	-	盛大	竞赛	夜晚	,	-	什么时候	一个	-	壮丽	高脚杯	-	曾是

[kəm'piːtid] [fɔːr; fər][baɪ][ɔːl] ['kʌmər] ,

competed	for	by	all	comers	,
竞争	为了	经过	全部	来者	,

这是他的“盛大比赛之夜”，所有人都来争夺一个“精美绝伦的酒杯”。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

which	I	had	already	seen	in	a	shop	window	,
哪个	我	有	已经	已见	在	一个	店铺	窗户	,

我之前已经在商店橱窗里看到过了。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

a	blue	ribbon	reposing	in	dégagé	fashion	across	it	.
一个	蓝色的	丝带	休息	在	脱盖	时尚	穿过	它	.

一条蓝色丝带随意地横放在上面。

[ɪf] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gɑːblət] —

If	a	tumbler	of	the	precious	metal	could	be	called	a	magnificent	goblet	—
如果	一个	不倒翁	的	这	宝贵的	金属	可以	是	称为	一个	壮丽	高脚杯	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [bɪgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

it	was	scarcely	bigger	—	it	deserved	the	title	.
它	曾是	几乎	大	—	它	应得的	这	标题	.

如果说盛着这种贵金属的玻璃杯可以被称为精美的酒杯——它其实也没大多少——那么它当之无愧。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [skɑːtʃ] , [ðə; ði]

The	poor	operator	was	declaiming	as	I	entered	,	in	unmistakable	Scotch	,	the
这	贫穷的	操作员	曾是	朗诵	作为	我	进入	,	在	毋庸置疑	苏格兰威士忌	,	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] ,

history	of	'	Little	Breeches	,
历史	的	-	小的	马裤	,

我刚走进去，那可怜的接线员就用一口地道的苏格兰口音，绘声绘色地讲述着《小马宝莉》的历史。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [duː] ['peɪθɑːs] .

'	and	giving	it	with	due	pathos	.
-	和	给予	它	和	到期的	感伤	.

并以应有的悲悯之心来讲述它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bælkəni] [wɪtʃ] [hʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end]

I	am	bound	to	say	that	a	sort	of	balcony	which	hung	out	at	the	end
我	是	边界	到	说	那	一个	种类	的	阳台	哪个	悬挂	出去	在	这	结尾

[wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] ['teɪkərz] ,

was	well	filled	by	the	unwashed	takers	,
曾是	出色地	已填	经过	这	未洗的	接受者	,

我不得不说，尽头伸出的那种阳台上挤满了衣衫褴褛的游客。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌdʌn'iːz] , [ʌv; əv] ['sɪksˌpeni] ['tɪkɪts] .

or	at	least	donees	,	of	sixpenny	tickets	.
或者	在	至少	受赠人	,	的	六便士	门票	.

或者至少是六便士彩票的受赠人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

There	was	a	purpose	in	this	,	as	will	be	seen	.
那里	曾是	一个	目的	在	这	,	作为	将要	是	已见	.

这样做是有目的的，这一点稍后就会明白。

['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [θruː] - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɜːrglər] , - [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

After	being	taken	through	'	The	Raven	,	'	and	'	The	Dying	Burglar	,	'	the	competition	began	.
后	存在	已采取	通过	-	这	乌鸦	,	-	和	-	这	垂死	窃贼	,	-	这	竞赛	开始	.

在阅读完《乌鸦》和《垂死的窃贼》之后，比赛开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrtɪŋ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [frʌm; frəm][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,

This	was	certainly	the	most	diverting	portion	of	the	entertainment	,	from	its	genuineness	,
这	曾是	当然	这	最多	转移注意力	部分	的	这	娱乐	,	从	它是	真实性	,

这无疑是娱乐节目中最引人入胜的部分，因为它非常真实。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['dʒeləsi] .

the	eagerness	of	the	competitors	,	and	their	ill	-	disguised	jealousy	.
这	渴望	的	这	竞争对手	,	和	他们的	患病的	-	伪装	妒忌	.

竞争对手们的急切心理，以及他们毫不掩饰的嫉妒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['kændədets] .

There	were	four	candidates	.
那里	是	四	候选人	.

共有四位候选人。

[ə; eɪ]['dɑːktər] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,

A	doctor	-	looking	man	with	a	beard	,
一个	医生	-	寻找	男人	和	一个	胡须	,

一个留着胡子、看起来像医生的男人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [er] ['iːðər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fə'mɪliər] [prerz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [pɑː'sɒnik] [ɪ'fekt] ,

and	who	had	the	air	either	of	reading	familiar	prayers	to	his	household	with	good	parsonic	effect	,
和	WHO	有	这	空气	任何一个	的	阅读	熟悉的	祈祷	到	他的	家庭	和	好的	帕西尼	影响	,

他似乎在给家里人朗读熟悉的祷文，而且效果很好，颇具牧师风范。

[ɔːr][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [traɪd][ðə; ði][steɪdʒ] , ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][laɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [er] ,

or	of	having	tried	the	stage	,	uttered	his	lines	with	a	very	superior	air	,
或者	的	拥有	尝试	这	阶段	,	说出	他的	线条	和	一个	非常	优越的	空气	,

或者，他曾尝试过舞台表演，于是用一种高人一等的姿态念出了台词。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [daʊt] .

as	though	the	thing	were	not	in	doubt	.
作为	尽管	这	事物	是	不是	在	怀疑	.

仿佛这件事毫无疑问似的。

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ]['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ,

Better	than	he	,	however	,	was	one	,	probably	a	draper's	assistant	,
更好的	比	他	,	然而	,	曾是	一	,	大概	一个	德雷珀的	助手	,

不过，比他强的是一个，可能是个布料店的店员。

[huː] [kəm'piːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [naʊ] ['reɪzɪŋ]

who	competed	with	a	wild	and	panting	fashion	,	tossing	his	arms	,	now	raising
WHO	竞争	和	一个	荒野	和	喘息	时尚	,	抛掷	他的	武器	,	现在	提高

,

,

,

他以一种狂野而气喘吁吁的方式参赛，挥舞着手臂，现在高高举起，

[naʊ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [eɪtʃ] , [tuː] .

now	dropping	his	voice	,	and	every	h	,	too	.
现在	下降	他的	嗓音	,	和	每一个	h	,	也	.

现在他的声音越来越低，连每个“h”音都降低了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæbi] [mæn] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['præktɪst] ['teɪlərɪŋ] ,

But	a	shabby	man	,	who	looked	as	if	he	had	once	practised	tailoring	,
但	一个	破旧	男人	,	WHO	看起来	作为	如果	他	有	一次	已实践	裁缝	,

但一个衣衫褴褛的男人，看起来像是曾经做过裁缝，

[nekst] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'viːld] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

next	stepped	on	the	platform	,	and	at	once	revealed	himself	as	the	local
下一个	步	在	这	平台	,	和	在	一次	揭晓	他自己	作为	这	当地的

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

接着，他走上站台，立刻表明自己是当地诗人。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'plɔːz] ,

Encouraged	by	the	generous	applause	,
鼓励	经过	这	慷慨的	掌声	,

在热烈的掌声中，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm] [laɪnz] - [hiː; hi] - [æd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

he	announced	that	he	would	recite	some	lines	'	he	'	ad	wrote	on	the	great
他	宣布	那	他	会	背诵	一些	线条	-	他	-	广告	写道	在	这	伟大的

[stɔːrm] [wɪtʃ] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] - - [ɑːn]['aʊər] [pɪr] . -

storm	which	committed	such	'	avoc	on	hour	pier	.	'
风暴	哪个	坚定的	这样的	-	-	在	小时	码头	.	-

他宣布他将朗诵一些他“写给那场给我们的码头造成巨大破坏的大风暴”的诗句。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['loʊk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [neɪmz] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði]

There	were	local	descriptions	,	and	local	names	,	which	always	touched	the
那里	是	当地的	描述	,	和	当地的	姓名	,	哪个	总是	感动	这

[truː] [kɔːrd] .

true	chord	.
真的	弦	.

其中包含一些当地特色的描述和名称，总是能触动人心。

['noʊtəbli][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] ['mægneɪt] [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æt; ət][rest] :

Notably	an	allusion	to	a	virtuous	magnate	then	,	I	believe	,	at	rest	:
尤其	一个	典故	到	一个	有德行的	巨头	然后	,	我	相信	,	在	休息	:

值得注意的是，我认为这是在暗示一位品德高尚的巨贾安息了：

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði] - ['noʊb(ə)l][wɜːrks] ,

'	Amongst	the	var'ous	noble	works	,
-	在	这	-	高贵	作品	,

在众多杰出的作品中，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['waɪdli] [noʊn] ,

It	should	be	widely	known	,
它	应该	是	广泛	已知	,

这一点应该广为人知。

- [twʌz] ['wɪljəm] [braʊn] - ([ə'plɔːz]) - [ðæt] [geɪv] [ðɪs] [taʊn]
' **Twas** **William** **Brown** ' **(** **applause** **)** ' **that** **gave** **this** **town**
- 那是 威廉 棕色的 - (掌声) - 那 给予 这 镇

“是威廉·布朗”（掌声）“把这座城镇献给了我们。”

[ðə; ði] ['doʊvɚz] ['seɪləz] - - [oʊm] ! -
The **Dover's** **Sailors** **'** **'** **Ome** **!** **'**
这 多佛的 水手们 - - 欧米 ! -

多佛水手们的“回家！”

([ə'plɔːz]) .
(**applause** **)** **.**
(掌声) .

（掌声）。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [voʊts] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] , [ðɪs] ['poʊət] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kʌp] ?
Need **I** **say** **that** **when** **the** **votes** **came** **to** **be** **taken** **,** **this** **poet** **received** **the** **cup** **?**
需要 我 说 那 什么时候 这 投票 来了 到 是 已采取 , 这 诗人 已收到 这 杯子 ?

还需要我多说吗？投票结果出来后，这位诗人赢得了奖杯！

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mæntl] [smaɪlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [fər'get] ,
His **joy** **and** **mantling** **smiles** **I** **shall** **not** **forget** **,**
他的 喜悦 和 披风 微笑 我 将 不是 忘记 ,

我永远不会忘记他那喜悦的笑容和灿烂的神情。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['doʊnər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [dɪs'gʌst] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]
though **the** **donor** **gave** **it** **to** **him** **with** **unconcealed** **disgust** **;** **it** **showed**
尽管 这 捐赠者 给予 它 到 他 和 未隐藏的 厌恶 ; 它 显示
[wʌt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] [led] [tuː; tə] .
what **universal** **suffrage** **led** **to** **.**
什么 普遍的 选举权 引领 到 .

尽管捐赠者毫不掩饰地表达了厌恶之情，但这却展现了普选制度的后果。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'fiːtɪd] ['kændədets] ,
The **doctor** **and** **the** **other** **defeated** **candidates** **,**
这 医生 和 这 其他 战败 候选人 ,

医生和其他落选候选人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]
who **had** **been** **asked** **to** **retire** **to** **a** **private** **room** **during** **the** **process** **of**
WHO 有 到过 问 到 退休 到 一个 私人的 房间 期间 这 过程 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision **,**
决定 ,

在决策过程中，他被要求到私人房间单独休息。

[wɜːr; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn] ['mɔːtifaid] [prə'seʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [moʊd]
were **now** **obliged** **to** **emerge** **in** **mortified** **procession** **,** **there** **being** **no** **other** **mode**
是 现在 有义务 到 出现 在 羞愧难当 游行 , 那里 存在 不 其他 模式
[ʌv; əv] ['iːgres] .
of **egress** **.**
的 出口 .

由于没有其他出口，他们只能灰溜溜地列队走出去。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
The **doctor's** **face** **was** **a** **study** **.**
这 医生的 脸 曾是 一个 学习 .

医生的表情耐人寻味。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
The **second** **part** **was** **to** **follow** **.**
这 第二 部分 曾是 到 跟随 .

第二部分随后进行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd][meɪl] - ['pækɪts] [weɪt][fɔːr; fər]

But	it	was	now	growing	late	,	and	time	and	mail	-	packets	wait	for
但	它	曾是	现在	生长	晚的	,	和	时间	和	邮件	-	数据包	等待	为了

[noʊ][mæn] .

no	man	.
不	男人	.

但现在已经很晚了，时间和邮件都不会等人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['pækɪt] .

THE	PACKET	.
这	包	.

包裹。

[es][aɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃn] ['kɑːntest] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz][kloʊzd][ɪn] .

s	I	come	forth	from	the	Elocution	Contest	,	I	find	that	night	has	closed	in	.
s	我	来	前进	从	这	演讲	竞赛	,	我	寻找	那	夜晚	有	关闭	在	.

当我从演讲比赛现场出来时，发现夜幕已经降临。

[nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɪz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] [bluː] [weɪst] .

Not	a	ripple	is	on	the	far	-	stretching	blue	waste	.
不是	一个	波纹	是	在	这	远的	-	伸展	蓝色的	浪费	.

广袤的蓝色废土上没有一丝涟漪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['æmfɪθiːətər]

From	the	high	cliffs	that	overhang	the	town	and	its	amphitheatre
从	这	高的	悬崖	那	悬垂	这	镇	和	它是	圆形剧场

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['feɪntli] ['autlaind] ['hɑːrbər] ,

can	be	seen	the	faintly	outlined	harbour	,
能	是	已见	这	淡淡的	概述	港口	,

从俯瞰城镇及其圆形剧场的悬崖高处，可以看到轮廓模糊的港口。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] - ['tʃɪmnid] ['pækɪt] [snuːziz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ]

where	the	white	-	chimneyed	packet	snoozes	as	it	were	,	the	smoke	curling
在哪里	这	白色的	-	烟囱	包	打盹	作为	它	是	,	这	抽烟	冰壶

['ʌpwərdz] , ['ɔːlmoʊst] [streɪt] .

upwards	,	almost	straight	.
向上	,	几乎	直的	.

白色烟囱状的包裹仿佛在打盹，烟雾向上卷曲，几乎是笔直的。

[ðə; ði] [siː] - [er] [bloʊz] [freʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [biːt] [ɑːn][ə; eɪ] - ['fiːvərd]

The	sea	-	air	blows	fresh	and	welcome	,	though	it	does	not	beat	on	a	'	fevered
这	海	-	空气	打击	新鲜的	和	欢迎	,	尽管	它	做	不是	打	在	一个	-	发烧

[braʊ] . -

brow	.	'
眉头	.	-

海风清新宜人，但却无法缓解"发烧的额头"的灼热感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [hʌm] [ænd; ənd] ['klætər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

There	is	a	busy	hum	and	clatter	in	the	streets	,
那里	是	一个	忙碌的	哼	和	哒	在	这	街道	,

街上熙熙攘攘，嘈杂喧闹。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['soʊdʒɝnɝz] .

filled	with	soldiers	and	sailors	and	chattering	sojourners	.
已填	和	士兵	和	水手们	和	喋喋不休	旅居者	.

里面挤满了士兵、水手和叽叽喳喳的旅人。

[naʊ] [duː][ðə; ði][læmps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l]['leɪzɪli] .

Now	do	the	lamps	begin	to	twinkle	lazily	.
现在	做	这	灯	开始	到	闪烁	懒洋洋	.

现在，灯光开始懒洋洋地闪烁起来。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] - [klɪfs] [gliːm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

There	is	hardly	a	breath	stirring	,	and	the	great	chalk	-	cliffs	gleam	out	in	a
那里	是	几乎	一个	气息	搅拌	,	和	这	伟大的	粉笔	-	悬崖	闪耀	出去	在	一个

['goʊstli] ['fæʃ(ə)n] ,

ghostly	fashion	,
幽灵般的	时尚	,

周围几乎鸦雀无声，巨大的白垩岩峭壁在黑暗中闪着幽幽的光芒。

[laɪk] ['mæməθ] [weɪv] - [krests] .

like	mammoth	wave	-	crests	.
喜欢	长毛象	海浪	-	冠状物	.

如同巨大的波峰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ɑːn][tuː; tə][ten][ə'klɔk, əu-] ,

As	it	draws	on	to	ten	o'clock	,
作为	它	平局	在	到	十	点钟	,

当时间接近十点钟时，

[ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] [pɪr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['dɑːrkən][wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] ['fɪgjərz] ['hʌrɪŋ]

the	path	to	the	Admiralty	Pier	begins	to	darken	with	flitting	figures	hurrying
这	小路	到	这	海军部	码头	开始	到	变暗	和	飞掠	数据	匆忙

[daʊn] [pæst][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] [lɔːrd] ['wɔːrdn] ,

down	past	the	fortress	-	like	Lord	Warden	,
向下	过去的	这	堡垒	-	喜欢	主	典狱长	,

通往海军码头的道路开始变得昏暗，只见人影匆匆走过堡垒般的海军总督府。

[naʊ] [ə'bleɪz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [ɪts] ['hɑːspɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

now	ablaze	and	getting	ready	its	hospice	for	the	night	;
现在	燃烧	和	获得	准备好	它是	临终关怀	为了	这	夜晚	;

现在燃起熊熊大火，准备迎接夜晚的到来；

[ðə; ði] [taʊn] [ʃoʊz] [ɪt'self][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] ['dɑːtɪd] [laɪts] — [waɪl] [daʊn] [bɪ'loʊ] [waɪt]

the	town	shows	itself	an	amphitheatre	of	dotted	lights	—	while	down	below	white
这	镇	演出	本身	一个	圆形剧场	的	虚线	灯	—	尽管	向下	以下	白色的

['veɪpəz] ['ɪʃuː] ['wɔːlrəs] - [laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːnərəs] - ['skrænl] - [paɪps] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

vapours	issue	walrus	-	like	from	the	sonorous	'	scrannel	-	pipes	'	of	the	steamer	.
蒸汽	问题	海象	-	喜欢	从	这	响亮的	-	斯克兰内尔	-	管道	-	的	这	汽船	.

小镇宛如一座点缀着灯光的圆形剧场——而下方，白色的蒸汽像海象的鼻子一样从汽船发出的隆隆声"管道"中喷涌而出。

['grædʒuəli][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ɪn'kriːsɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] ,

Gradually	the	bustle	increases	,	and	more	shadowy	figures	come	hurrying	down	,
逐步地	这	忙碌	增加	,	和	更多的	阴暗的	数据	来	匆忙	向下	,

渐渐地，喧闹声越来越大，更多黑影匆匆走下楼来。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] ['trʌndld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

walking	behind	their	baggage	trundled	before	them	.
步行	在后面	他们的	行李	隆隆地	前	他们	.

他们跟在行李后面，行李在他们前面缓缓移动。

[naʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] , [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] ['ɪnlənd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪfs] , ['gɪvz] ['toʊkən] [ðæt]

Now	a	faint	scream	,	from	afar	off	inland	,	behind	the	cliffs	,	gives	token	that
现在	一个	头晕的	尖叫	,	从	远方	离开	内陆	,	在后面	这	悬崖	,	给予	令牌	那

[ðə; ði] [treɪnz] ,

the	trains	,
这	火车	,

现在，从远处内陆，悬崖后方传来一声微弱的尖叫，表明火车.....

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['terɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɑ:r; ər]
which **have** **been** **tearing** **headlong** **down** **from** **town** **since** **eight** **o'clock** **,** **are**
哪个 有 到过 撕裂 一头扎 向下 从 镇 自从 八 点钟 , 是
['nɪrɪŋ] [ju: 'es] ;
nearing **us** **;**
临近 我们 ;

从八点钟开始就从城里一路狂奔而来的暴风雨，正在逼近我们;

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [geɪts] [fæst] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['pɔ:təz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [læmps]
while **the** **railway** **-** **gates** **fast** **closed** **,** **and** **porters** **on** **the** **watch** **with** **green** **lamps**
尽管 这 铁路 - 大门 快速地 关闭 , 和 搬运工 在 这 手表 和 绿色的 灯
,
,
,

铁路道口迅速关闭，搬运工们举着绿灯值守。

[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [iks'presiz] [ɑ:r; ər] [du:] .
show **that** **the** **expresses** **are** **due** **.**
展示 那 这 表达 是 到期的 .

证明快递已到期。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'presɪv] [saɪt] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr]
It **is** **a** **rather** **impressive** **sight** **to** **wait** **at** **the** **closed** **gates** **of** **the** **pier**
它 是 一个 相当 感人的 视线 到 等待 在 这 关闭 大门 的 这 码头
[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ði:z] [tu:] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [iks'presiz] [ə'raɪv] .
and **watch** **these** **two** **outward** **-** **bound** **expresses** **arrive** **.**
和 手表 这些 二 向外 - 边界 表达 到达 .

在码头紧闭的大门前等待，看着这两列开往外地的特快列车抵达，真是一件令人印象深刻的事情。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃri:k] , [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ðə; ði] [greɪt] [treɪnz] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riə]
After **a** **shriek** **,** **prolonged** **and** **sustained** **,** **the** **great** **trains** **from** **Victoria**
后 一个 尖叫 , 延长 和 持续 , 这 伟大的 火车 从 维多利亚
[ænd; ənd] ['lʌdˌgeɪt] ,
and **Ludgate** **,**
和 卢德盖特 ,

一声悠长而持续的尖叫之后，从维多利亚和卢德盖特方向驶来的大型列车.....

[wɪtʃ] [met] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n] ,
which **met** **on** **the** **way** **and** **became** **one** **,** **come** **thundering** **on** **,**
哪个 遇见 在 这 方式 和 成为 一 , 来 雷鸣 在 ,

它们在途中相遇并合二为一，轰隆隆地向前冲去吧!

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] ['glerɪŋ] ['fɪrsli] , ['flæʃɪŋ] [ɪts] [læmps] , [ænd; ənd]
the **enormous** **and** **powerful** **engine** **glaring** **fiercely** **,** **flashing** **its** **lamps** **,** **and**
这 巨大的 和 强大的 引擎 刺眼 激烈地 , 闪烁 它是 灯 , 和
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] ['tremb(ə)l] .
making **the** **pier** **tremble** **.**
制作 这 码头 颤抖 .

巨大的、动力强劲的引擎发出刺眼的光芒，闪烁着车灯，震得码头都颤抖起来。

[kəm'pɑ:rtmənt] ['æftər] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] [flɪt] [baɪ] ,
Compartment **after** **compartment** **of** **first** **-** **class** **carriages** **flit** **by** **,**
隔间 后 隔间 的 第一的 - 班级 马车 掠过 经过 ,

一节节头等车厢飞驰而过，

[i:tʃ] [lɪt] [ʌp] [soʊ] [rɪ'fʌldʒəntli] [æz; əz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pæsndʒə˞] ,
each **lit** **up** **so** **refulgently** **as** **to** **show** **the** **crowded** **passengers** **,**
每个 点燃 向上 所以 光彩照人 作为 到 展示 这 挤 乘客 ,

每盏灯都亮得熠熠生辉，照亮了拥挤的乘客。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rʌgz][ænd; ənd]['bʌndlz] [dɪ'spɜ:rst] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

with	their	rugs	and	bundles	dispersed	about	them	.
和	他们的	地毯	和	捆绑	分散的	关于	他们	.

他们的地毯和包裹散落在周围。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [pɪr] , ['dʒʌtɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] ,

It	is	a	curious	change	to	see	the	solitary	pier	,	jutting	out	into	the	waves	,
它	是	一个	好奇的	改变	到	看	这	孤	码头	,	突出	出去	进入	这	波浪	,

看到孤零零的码头伸入海浪中，真是一种奇特的景象。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðʌs] ['pɑ:pjuleɪtid][wɪð; wɪθ][grænd] ['kʌmpəni] , ['flæʃɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd]

all	of	a	sudden	thus	populated	with	grand	company	,	flashing	lights	,	and
全部	的	一个	突然	因此	人口稠密	和	盛大	公司	,	闪烁	灯	,	和

[sə'lu:n] - [laɪk] ['splendər] — [æm'bæsədərz] ,

saloon	-	like	splendour	—	ambassadors	,
酒吧	-	喜欢	辉煌	—	大使们	,

突然间，这里变得富丽堂皇，灯火辉煌，宛如沙龙——大使们，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['dʒenrəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wɔ:r] , [greɪt] ['mɜ:tʃənts] [laɪk][ðə; ði]

it	may	be	,	generals	for	the	seat	of	war	,	great	merchants	like	the
它	可能	是	,	将军们	为了	这	座位	的	战争	,	伟大的	商人	喜欢	这

['rɔθtʃaildz] ,

Rothschilds	,
罗斯柴尔德家族	,

或许是，作为战争中心的将军们，像罗斯柴尔德家族这样的大商人，

[greɪt] ['sɪŋərz] [ɔ:r] ['æktər] , ['prɪnsəz] , [dju:ks] , , ['ɔ:rətəz] , ['raɪtɝz] , - ['bju:ti:z] , -

great	singers	or	actors	,	princes	,	dukes	,	millionnaires	,	orators	,	writers	,	'	beauties	,	'
伟大的	歌手	或者	演员	,	王子们	,	公爵们	,	百万富翁	,	演说家	,	作家	,	-	美女	,	-

['braɪdz][ænd; ənd] ['braɪdˌgru:mz] ,

brides	and	bridegrooms	,
新娘	和	新郎	,

伟大的歌手或演员、王子、公爵、百万富翁、演说家、作家、“美女”、新娘和新郎

[ɔ:l][reɪndʒd][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [ðoʊz] ['sɛlz] , [ɔ:r][vɪs] - - - [vɪs] .

all	ranged	side	by	side	in	those	cells	,	or	vis	-	à	-	vis	.
全部	范围	边	经过	边	在	那些	细胞	,	或者	视觉	-	-	-	视觉	.

所有单元格中都并排排列，或者说是相对排列。

[ðæt] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['trævəlɪŋ] - [kæp][meɪ][bi:; bi][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪm]

That	face	under	the	old	-	fashioned	travelling	-	cap	may	be	that	of	a	prime
那	脸	在下面	这	老的	-	造型	旅行	-	帽	可能	是	那	的	一个	主要的

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

那顶老式旅行帽下的脸，或许是一位首相的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒentlmənli] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] ['swɪndlɪŋ] [bæŋk] - [də'rektər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

and	that	other	gentlemanly	person	a	swindling	bank	-	director	flying	from
和	那	其他	绅士风度	人	一个	诈骗	银行	-	导演	飞行	从

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

而另一位彬彬有礼的人，却是一位逃避法律制裁的诈骗银行董事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['si:z(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˌʌndrə'mætɪk] ,

During	the	more	crowded	time	of	the	travelling	season	it	is	not	undramatic	,
期间	这	更多的	挤	时间	的	这	旅行	季节	它	是	不是	不引人注目	,

在旅游旺季人潮拥挤的时候，情况就不那么平静了。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] ,

and	certainly	entertaining	,	to	stand	on	the	deck	of	the	little	boat	,
和	当然	娱乐	,	到	站立	在	这	甲板	的	这	小的	船	,

站在小船的甲板上，确实很有趣。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][væst] [pɪr] [ænd; ənd]['plætfɔːrm][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr]['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv]

looking	up	at	the	vast	pier	and	platform	some	twenty	or	thirty	feet	above
寻找	向上	在	这	广阔的	码头	和	平台	一些	二十	或者	三十	脚	多于

[wʌnz] [hed] ,

one's	head	,
一个人的	头	,

抬头望去，只见巨大的码头和平台高出头顶二三十英尺。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['siːsləs] [prə'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [mɔːr]

and	see	the	flood	of	passengers	descending	in	ceaseless	procession	;	and	more
和	看	这	洪水	的	乘客	下降	在	不停歇	游行	;	和	更多的

['wʌndərf(ə)l] [stɪl] ,

wonderful	still	,
精彩的	仍然	,

只见络绎不绝的乘客涌下车站；更令人惊叹的是，

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['biːɪŋ] [həːld] [daʊn] [ðə; ði] - [ʃuːts] . -

the	baggage	being	hurled	down	the	'	shoots	.	'
这	行李	存在	投掷	向下	这	-	芽	.	-

行李被扔下“滑道”。

[ɑːn] [naɪts] [ʌv; əv] ['preʃər] [ðɪs] [meɪ] [teɪk] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

On	nights	of	pressure	this	may	take	nearly	an	hour	,
在	夜晚	的	压力	这	可能	拿	几乎	一个	小时	,

在压力较大的夜晚，这可能需要近一个小时。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

and	yet	not	a	second	appears	to	be	lost	.
和	然而	不是	一个	第二	出现	到	是	丢失的	.

然而，似乎没有一秒钟被浪费掉。

[wʌn] [geiziz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][væst] [bræs] - [baʊnd] [tʃests] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt]

One	gazes	in	wonder	at	the	vast	brass	-	bound	chests	swooping	down	and	caught
一	凝视	在	想知道	在	这	广阔的	黄铜	-	边界	箱子	俯冲	向下	和	捕捉

[soʊ] ['deftli] [baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['mærɪnəz] ;

so	deftly	by	the	nimble	mariners	;
所以	巧妙地	经过	这	灵活	水手们	;

人们惊叹地看着巨大的黄铜包裹的箱子俯冲而下，被身手敏捷的水手们巧妙地接住；

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] - [doʊmd] ['leɪdiz] - [dres] - ['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz] ; [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ]

the	great	black	-	domed	ladies	'	dress	-	baskets	and	boxes	;	American	and	French
这	伟大的	黑色的	-	圆顶	女士们	-	裙子	-	篮子	和	盒子	;	美国人	和	法语

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

巨大的黑色圆顶女士礼服篮和盒子；美国和法国的旅行箱，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['næʃ(ə)nəl][mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

each	with	its	national	mark	on	it	.
每个	和	它是	国家的	标记	在	它	.

每个都印有其国家标志。

['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði][paɪl][ɪz] ['groʊɪŋ] .

Every	instant	the	pile	is	growing	.
每一个	立即的	这	桩	是	生长	.

每时每刻，堆积如山的木头都在增长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][væst] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [paɪld] [ʌp][ɑːn] [iːtʃ]

It	seems	like	building	a	mansion	with	vast	blocks	of	stone	piled	up	on	each
它	似乎	喜欢	建筑	一个	大厦	和	广阔的	积木	的	石头	堆积	向上	在	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

这就像是用巨大的石块堆叠起来建造一座豪宅。

[hæt] - [bɑːksɪz][ænd; ənd] [laɪt] ['leðər] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] [sent] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['fʊtbɔːl] ,

Hat	-	boxes	and	light	leather	cases	are	sent	bounding	down	like	footballs	,
帽子	-	盒子	和	光	皮革	案例	是	发送	边界	向下	喜欢	足球	,

帽子盒和轻便的皮套像橄榄球一样飞速落下，

['grædʒuəli][ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

gradually	and	by	slow	degrees	forming	the	mountain	.
逐步地	和	经过	慢的	学位	成型	这	山	.

山体逐渐缓慢地形成。

[wʌt] ['siːkrɪts] [ɪn] [ðiːz] [tʃests] !

What	secrets	in	these	chests	!
什么	秘密	在	这些	箱子	!

这些箱子里究竟藏着怎样的秘密！

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

what	tales	associated	with	them	!
什么	故事	联系	和	他们	!

它们背后有着多么精彩的故事啊！

['braɪdl] ['truːsoʊz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['letərz] , ['relɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌvd] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

Bridal	trousseaux	,	jewels	,	letters	,	relics	of	those	loved	and	gone	;
新娘	嫁妆	,	珠宝	,	信件	,	遗物	的	那些	喜爱	和	已消失	;

新娘的嫁妆、珠宝、信件、逝去亲人的遗物；

[hɪr] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

here	the	stately	paraphernalia	of	a	family	assumed	to	be	rich	and
这里	这	庄严	用具	的	一个	家庭	假定	到	是	富有的	和

['prɑːspərəs] ,

prosperous	,
繁荣	,

这里展示的是一个被认为是富裕显赫的家庭的庄严用具。

[huː] [ɪn] [truːθ] [ɑːr; ər][ɪn] [flaɪt] , ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊdz] .

who	in	truth	are	in	flight	,	hurrying	away	with	their	goods	.
WHO	在	真相	是	在	航班	,	匆忙	离开	和	他们的	商品	.

事实上，他们正在逃亡，带着货物匆匆离开。

[hɪr] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['nuːli] [bɔːt] - [bɑːks] - [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][i'niʃəls] ['gɔːdɪli]

Here	,	again	,	the	newly	bought	'	box	'	of	the	bride	,	with	her	initials	gaudily
这里	,	再次	,	这	新	买	-	盒子	-	的	这	新娘	,	和	她	首字母	华丽地

[im'bleizənd] ;

emblazoned	;
饰有	;

这里再次出现了新娘新买的"盒子"，上面醒目地印着她的姓名首字母；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊi] , ['glɪtərɪŋ] [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

and	the	showy	,	glittering	chests	of	the	Americans	.
和	这	炫耀	,	闪闪发光	箱子	的	这	美国人	.

还有美国人炫耀的、闪闪发光的胸膛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ɪn] ['lʌgɪdʒ] , [dɪ'stɪŋkt][æz; əz][ɪn] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]

There	is	a	physiognomy	in	luggage	,	distinct	as	in	clothes	;	and	a	strange
那里	是	一个	面相学	在	行李	,	清楚的	作为	在	衣服	;	和	一个	奇怪的

[və'raɪəti] , [nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

variety	,	not	uninteresting	.
种类	,	不是	无聊	.

行李也有其独特的特征，就像衣服一样；而且种类繁多，颇为有趣。

[haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] , ['bætərd]

How	significant	,	for	instance	,	of	the	owner	is	the	weather	-	beaten	,	battered
如何	重要的	,	为了	实例	,	的	这	所有者	是	这	天气	-	被打败	,	伤痕累累

[oʊld] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bætʃələr] ,

old	portmanteau	of	the	travelling	bachelor	,
老的	合成词	的	这	旅行	学士	,

例如，对于一位四处旅行的单身汉来说，他那饱经风霜、破旧不堪的旧旅行箱究竟有多么重要?

[əm'bɹaʊnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪp] , [jet] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ! — [ə; eɪ]

embrowned	with	age	,	out	of	shape	,	yet	still	strong	and	serviceable	!	—	a
棕色	和	年龄	,	出去	的	形状	,	然而	仍然	强的	和	可用	!	—	一个

['bɪznəs] - [laɪk][rɪ'septək(ə)l] ,

business	-	like	receptacle	,
商业	-	喜欢	容器	,

虽然饱经风霜，形状也有些走样，但依然坚固耐用！——一个实用可靠的容器。

[wɪtʃ] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] ['trævld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] , [bɪn] ['ru:dli] [nɑ:kt]

which	,	like	him	,	has	travelled	thousands	of	miles	,	been	rudely	knocked
哪个	,	喜欢	他	,	有	旅行	数千	的	英里	,	到过	粗鲁地	敲门

[ə'baʊt] , [weid] ,

about	,	weighed	,
关于	,	称重	,

它和他一样，跋涉了数千英里，饱经风霜，被反复称重，

['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bædʒɪz][ʌv; əv][hoʊ'tel][æz; əz][æn; ən][oʊld]

carried	hither	and	thither	,	encrusted	with	the	badges	of	hotels	as	an	old
携带	这里	和	那里	,	结壳的	和	这	徽章	的	酒店	作为	一个	老的

['ves(ə)l][ɪz][wɪð; wɪθ] ['bɑ:rnəklz] ,

vessel	is	with	barnacles	,
血管	是	和	藤壶	,

被四处搬运，像一艘老船沾满了藤壶一样，上面布满了酒店的徽章。

[grɪm][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [laɪk][ɪts]['mæstər] , [ænd; ənd]['nevər][lɔ:st][ɔ:r] [gɔ:n] [ə'streɪ] .

grim	and	reserved	like	its	master	,	and	never	lost	or	gone	astray	.
严峻	和	预订的	喜欢	它是	掌握	,	和	绝不	丢失的或者		已消失	误入歧途	.

它像它的主人一样严肃而内敛，而且从不迷路或误入歧途。

[naʊ] [ðə; ði]['endʒɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər][treɪnz] [glaɪd] [ə'weɪ] [hoʊm] .

Now	the	engines	and	their	trains	glide	away	home	.
现在	这	发动机	和	他们的	火车	滑行	离开	家	.

现在，火车头和它们的列车缓缓驶向回家的路。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [stænd] [raʊnd] [ɪn] [kraʊdz] .

The	shadowy	figures	stand	round	in	crowds	.
这	阴暗的	数据	站立	圆形的	在	人群	.

一群群黑影围拢在一起。

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɔ:rnf(ə)l][ɪn]

To	the	reflecting	mind	there	is	something	bewildering	and	even	mournful	in
到	这	反思	头脑	那里	是	某物	扑朔迷离	和	甚至	悲哀	在

[ðə; ði]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] [ə,glɑ:mə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərz] ,

the	survey	of	this	huge	agglomeration	and	of	its	owners	,
这	民意调查	的	这	巨大的	团聚	和	的	它是	所有者	,

对于善于思考的人来说，审视这个庞大的群体及其所有者，会感到困惑，甚至悲伤。

[ðə; ði] ['mʌfld] , ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] , [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] , [gru:pt] [tə'geðər] ,

the	muffled	,	shadowy	figures	,	some	three	hundred	in	number	,	grouped	together	,
这	闷音	,	阴暗的	数据	,	一些	三	百	在	数字	,	分组	一起	,

大约三百个模糊不清的身影聚集在一起，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'spɜ:rst] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

and	who	will	be	dispersed	again	in	a	few	hours	.
和	WHO	将要	是	分散的	再次	在	一个	很少	小时	.

几个小时后，他们又将分散开来。

[ə; eɪ] [jɑ:t] - ['vɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] ['træŋkwɪli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['plez(ə)nt]

A	yacht	-	voyage	could	not	be	more	tranquilly	delightful	than	this	pleasant
一个	游艇	-	航程	可以	不是	是	更多的	平静地	愉快	比	这	令人愉快的

['mu:nlaɪt] ['trænzɪt] .

moonlight	transit	.
月光	交通	.

没有什么比这宜人的月光下的游艇之旅更宁静惬意、令人愉悦的了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['skersli] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊvər] ['æmfɪθi:ətər] ,

We	are	scarcely	clear	of	the	twinkling	lights	of	the	Dover	amphitheatre	,
我们	是	几乎	清除	的	这	闪烁	灯	的	这	多佛	圆形剧场	,

[groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪstənt] ,

grown	more	and	more	distant	,
生长	更多的	和	更多的	遥远	,

我们几乎看不到多佛圆形剧场的闪烁灯光，它们越来越远了。

[wen] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [koʊst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] ['nɪrər] .

when	those	of	the	opposite	coast	appear	to	draw	near	and	yet	nearer	.
什么时候	那些	的	这	对面的	海岸	出现	到	画	靠近	和	然而	更近	.

当对岸的人们似乎越来越近时。

['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [krɔ:st] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]

Often	as	one	has	crossed	,	the	sense	of	a	new	and	strange	impression	is
经常	作为	一	有	交叉	,	这	感觉	的	一个	新的	和	奇怪的	印象	是

['nevər] ['wɑ:ntɪŋ] .

never	wanting	.
绝不	想要	.

人们往往在穿越时空后，总会感受到一种新颖而陌生的印象。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [si:] , [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] -

The	sense	of	calm	and	silence	,	the	great	waste	of	sea	,	the	monotonous	'
这	感觉	的	冷静的	和	沉默	,	这	伟大的	浪费	的	海	,	这	单调	-

[plæʃ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] - [wi:lz] ,

plash	'	of	the	paddle	-	wheels	,
水花	-	的	这	桨	-	车轮	,

平静与寂静之感，浩瀚无垠的大海，桨轮单调的"拍水"声，

[ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['leŋkθənɪŋ]

the	sort	of	solitude	in	the	midst	of	such	a	crowd	,	the	gradually	lengthening
这	种类	的	孤独	在	这	中间	的	这样的	一个	人群	,	这	逐步地	延长

['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,

distance	behind	,
距离	在后面	,

在如此拥挤的人群中感到孤独，身后的距离逐渐拉长。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] , [æz; əz] ['grædʒuəl] , [ɪn] [frʌnt] ,

with	the	lessening	,	as	gradual	,	in	front	,
和	这	减少	,	作为	逐渐地	,	在	正面	,

随着逐渐减少，前面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlweɪz]['nɑːv(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] — [ðiːz]

and	the	always	novel	feeling	of	approach	to	a	new	country	—	these
和	这	总是	小说	感觉	的	方法	到	一个	新的	国家	—	这些

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['driːmi] ,

elements	impart	a	sort	of	dreamy	,
元素	传授	一个	种类	的	梦幻般的	,

以及初次踏入一个陌生国度时那种始终新鲜的感觉——这些因素赋予了一种梦幻般的氛围。

[poʊ'etɪkl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

poetical	feeling	to	the	scene	.
诗意的	感觉	到	这	场景	.

场景充满诗意。

['iːv(ə)n][ðə; ði][kɑːm][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræpt] - [ʌp] ['ʃæˌdoʊz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Even	the	calm	resignation	of	the	wrapped	-	up	shadows	seated	in	a	sort	of
甚至	这	冷静的	辞职	的	这	包装	-	向上	阴影	坐着	在	一个	种类	的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

就连那些裹得严严实实、隐居于某种角落的影子，也流露出平静的顺从。

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [θɔːts] [ɔːr] ['slʌmbəz] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

and	devoted	to	their	own	thoughts	or	slumbers	,	add	to	this	effect	.
和	奉献	到	他们的	自己的	想法	或者	睡眠	,	添加	到	这	影响	.

他们沉浸于自己的思绪或睡眠中，更增添了这种效果。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] [θruː] [deɪ]

With	which	comes	the	thought	of	the	brave	little	vessels	,	which	through	day
和	哪个	来	这	想法	的	这	勇敢的	小的	船只	,	哪个	通过	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

这让我想起了那些勇敢的小船，它们日夜不停地航行。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [dæns] ['oʊvər] [ðiːz] [ʌn'sɜːrt(ə)n]['wɔːtərz][ɪn] - [ɔːl] ['weðəz] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

year	after	year	,	dance	over	these	uncertain	waters	in	'	all	weathers	,	'	as	it	is
年	后	年	,	舞蹈	超过	这些	不确定	水	在	-	全部	天气	,	-	作为	它	是

[tɜːm] .

termed	.
称为	.

年复一年，在这片变幻莫测的水域上，风雨无阻地翩翩起舞。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [blæk] [æz; əz]['erəbəs] ,

When	the	night	is	black	as	Erebus	,
什么时候	这	夜晚	是	黑色的	作为	厄瑞玻斯	,

当夜色如厄瑞玻斯般漆黑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts]['fjʊri] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [pɪr] ,

and	the	sea	in	its	fury	boiling	and	raging	over	the	pier	,
和	这	海	在	它是	愤怒	沸腾	和	愤怒	超过	这	码头	,

汹涌的海水翻滚咆哮着拍打着码头，

[ðə; ði][lɔːrd] ['wɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɔːrm] - ['ʃʌtər] [ʌp] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] [gests] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

the	Lord	Warden	with	its	storm	-	shutters	up	,	and	timid	guests	removed	to
这	主	典狱长	和	它是	风暴	-	百叶窗	向上	,	和	胆小	客人	已移除	到

[mɔːr] ['ʃeltərd] ['kwɔːrtərz] ,

more	sheltered	quarters	,
更多的	避难所	四分之一	,

领主官邸的百叶窗紧闭，胆怯的客人被转移到更隐蔽的房间。

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

the	very	stones	of	the	pier	shaken	from	their	places	by	the	violence	of
这	非常	石头	的	这	码头	摇晃	从	他们的	地方	经过	这	暴力	的

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] ,

the	monster	outside	—	the	little	craft	,
这	怪物	外部	—	这	小的	工艺	,

码头上的石头都被外面怪物的暴力——那艘小船——震得从原地移位。

['ræpɪŋ] [ɪts] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] , [goʊz] [aʊt] ['fɪrləsli] , [ænd; ənd] ,

wrapping	its	mantle	about	its	head	,	goes	out	fearlessly	,	and	,
包装	它是	地幔	关于	它是	头	,	去	出去	无畏地	,	和	,

它将斗篷裹在头上，无所畏惧地走了出去，然后

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [tuː; tə] [biː; bi] [flʌŋ] [ə'baʊt] , ['bætərd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['fjʊri] ,

emerging	from	the	harbour	to	be	flung	about	,	battered	with	wild	fury	,
新兴	从	这	港口	到	是	扔	关于	,	伤痕累累	和	荒野	愤怒	,

从港口出来，就被狂风暴雨般地抛来抛去，遭受猛烈的攻击，

['fɔːrsɪz] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [ɪts] ['gælənt] ['seɪləz] [kɔːl] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , -

forces	her	way	on	through	the	night	,	which	its	gallant	sailors	call	,	with	truth	,	'
力量	她	方式	在	通过	这	夜晚	,	哪个	它是	英勇	水手们	称呼	,	和	真相	,	-

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] . -

an	awful	one	.	'
一个	可怕	一	.	-

她奋力驶过漫漫长夜，勇敢的水手们毫不夸张地称之为"可怕的一夜"。

[waɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] ,

While	busy	with	these	thoughts	I	take	note	of	a	little	scene	of	comedy	,
尽管	忙碌的	和	这些	想法	我	拿	笔记	的	一个	小的	场景	的	喜剧	,

正当我沉浸在这些思考中时，我注意到了一小段喜剧场景。

[ɔːr] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːrsɪk(ə)l] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

or	perhaps	of	a	farcical	kind	,	which	is	going	on	near	me	,
或者	也许	的	一个	滑稽的	种类	,	哪个	是	去	在	靠近	我	,

或许是那种荒诞滑稽的闹剧，就像我附近正在发生的那种事一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] - ['hæriz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [kaɪnd] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

in	which	two	'	Harrys	'	of	the	purest	kind	were	engaged	,
在	哪个	二	-	哈里斯	-	的	这	最纯净的	种类	是	已订婚的	,

其中有两个最纯洁的"哈利"订婚了，

[ænd; ənd] [huːz] ['ɔdɪtiːz] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	whose	oddities	lightened	the	tediousness	of	the	passage	.
和	谁	奇闻异事	轻度	这	乏味	的	这	通道	.

他的奇特之处也让这段枯燥乏味的文字变得轻松有趣。

[wʌn] [hæd; həd] [siːn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [baɪ]

One	had	seen	foreign	parts	,	and	was	therefore	regarded	with	reverence	by
一	有	已见	外国的	部分	,	和	曾是	所以	认为	和	尊敬	经过

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

其中一人曾见过外国的风景，因此受到同伴的尊敬。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə]

They	were	promenading	the	deck	,	and	the	following	dialogue	was	borne	to
他们	是	漫步	这	甲板	,	和	这	下列的	对话	曾是	出生	到

[ˌem 'iː] [ɪn] ['snætʃɪz] :

me	in	snatches	:
我	在	抢夺	:

他们在甲板上散步，我断断续续地听到以下对话：

[fɜːrst] ['hæri] ([ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt]) : - [eɪ] ? [noʊ] !
First Harry (interrogatively , and astonished) : ' Eh ? no !
第一的 哈里 (疑问句 , 和 惊讶) : - 嗯 ? 不 !

首先，哈利（带着疑问和惊讶的语气）说道："啊？不！"

[naʊ] , ['riːəli] ? -
Now , really ? '
现在 , 真的 ? -

真的吗?

['sekənd] ['hæri] : - [oʊ] , [lɔːrd] [bles] [jər] , [jes] !
Second Harry : ' Oh , Lord bless yer , yes !
第二 哈里 : - 哦 , 主 保佑 你的 , 是的 !

第二个哈利："哦，上帝保佑你，是的！"

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [kwaɪt] ['iːzi] , [juː; jʊ] [noʊ] - ([ɔːr] - [jər] [noʊ] -) .
It comes quite easy , you know ' (or ' yer know ') .
它 来 相当 简单的 , 你 知道 - (或者 - 你的 知道 -) .

你知道，这很容易做到（或者"你知道的"）。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] ,
' A little trouble at first ; but ,
- 一个 小的 麻烦 在 第一的 ; 但 ,

"起初有点小麻烦；但是，

[lɔːrd] [bles] [jər] - ([ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [im'paːtid] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n])
Lord bless yer ' (this benediction was imparted many times during the conversation)
主 保佑 你的 - (这 祝福 曾是 传授 许多 时代 期间 这 对话)
,
,
,

主保佑你（在谈话过程中多次使用了这句祝福语），

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -
' it ain't such a difficult thing at all . '
- 它 不是 这样的 一个 难的 事物 在 全部 . -

"这根本不是什么难事。"

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]
I now found they were speaking of acquiring the French language — a
我 现在 成立 他们 是 请讲 的 收购 这 法语 语言 — 一个
['mætər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [əb'sɜːrdli] [ˌəʊvə'reɪtid] .
matter the difficulty of which they thought had been absurdly overrated .
事情 这 困难 的 哪个 他们 想法 有 到过 荒谬地 被高估了 .

我发现他们正在谈论学习法语——他们认为学习法语的难度被过分夸大了。

[ðen] [ðə; ði]['sekənd] ['hæri] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Then the second Harry : ' Of course it is !
然后 这 第二 哈里 : - 的 课程 它 是 !

然后第二个哈利说："当然是这样！"

[sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][wɑːnt][sʌm; səm][waɪn] ; [juː; jʊ][dʒʌst][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
Suppose you're in a Caffy , and want some wine ; you just call to the
认为 你是 在 一个 - , 和 想 一些 葡萄酒 ; 你 只是 称呼 到 这
['weɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,

假设你在一家咖啡馆里，想喝点酒；你只需叫服务员，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] — -
and you say — '
和 你 说 — -

你说——

[fɜːrst] ['hæri] ([huː] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid]) :

First	Harry	(	who	seems	to	think	that	the	secret	has	already	been	communicated	)	:
第一的	哈里	(	WHO	似乎	到	思考	那	这	秘密	有	已经	到过	沟通	)	:

首先是哈利（他似乎认为秘密已经泄露了）：

- [dɪr] [ˌem 'iː] ; [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

'	Dear	me	;	yes	,	to	be	sure	—	to	be	sure	!
-	亲爱的	我	;	是的	,	到	是	当然	—	到	是	当然	!

"天哪；是的，当然——当然！"

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[ə; eɪ] - ? -

A	Caffy	?	'
一个	-	?	-

卡菲?

['sekənd] ['hæri] : - [oʊ] , [lɔː] - [bles] [jər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] — [ðæt] !

Second	Harry	:	'	Oh	,	Lor	'	bless	yer	,	it	comes	as	easy	as	—	that	!
第二	哈里	:	-	哦	,	洛尔	-	保佑	你的	,	它	来	作为	简单的	作为	—	那	!

第二个哈利："哦，洛尔，愿上帝保佑你，就这么简单——就是这样！"

[wel] , [juː; jʊ][goʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Well	,	you	go	say	to	the	fellow	—	just	as	you	would	say	to	an	English
出色地	,	你	去	说	到	这	同伴	—	只是	作为	你	会	说	到	一个	英语

['weɪtər] — " [dɑːn] - [ˌɛn'waɪ] [mɔː] " — ([pɔːz]) — " [diː] [vɪn] . " -

waiter	—	"	Don	-	ny	maw	"	—	(	pause	)	—	"	dee	Vinne	.	"	'
服务员	—	"	大学教师	-	纽约	嘴	"	—	(	暂停	)	—	"	迪	维尼	.	"	-

你就跟那家伙说——就像你跟英国侍者说的那样——"Don-ny maw"——（停顿）——"dee Vinne。"

[fɜːrst] ['hæri] ([ə'meɪzd]) : - [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] !

First	Harry	(	amazed	)	:	'	So	that's	the	way	!
第一的	哈里	(	惊叹	)	:	-	所以	那就是	这	方式	!

哈利首先（惊讶地）："原来是这样啊！"

[dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪!

[vɪn] ! -

Vinne	!	'
维尼	!	-

Vinne! '

['sekənd] ['hæri] : - [oʊ] - [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] !

Second	Harry	:	'	O	'	course	it	is	the	way	!
第二	哈里	:	-	哦	-	课程	它	是	这	方式	!

第二个哈利："哦，这才是正确的方法!

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt] [jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] " -

Suppose	you	want	yer	way	to	the	railway	,	you	just	go	ask	for	the	"	Sheemin
认为	你	想	你的	方式	到	这	铁路	,	你	只是	去	问	为了	这	"	-

— [diː] — [fɜːr] .

—	dee	—	Fur	.
—	迪	—	毛皮	.

假设你想去火车站，你只需去问"Sheemin—dee—Fur"。

" [fɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [miːnz] " [reɪl] " [ɪn] [frentʃ] — - [ɪz] " [ðə; ði][roʊd] , " [juː; jʊ] [noʊ] . -
" **Fur** , **you** **know** , **means** " **rail** " **in** **French** — **Sheemin** **is** " **the** **road** , " **you** **know** . '
" 毛皮 , 你 知道 , 方法 " 轨 " 在 法语 — - 是 " 这 路 , " 你 知道 . -

"你知道，Fur 在法语里是'铁轨'的意思——Sheemin 是'道路'的意思。"

[ə'gen] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pɑːpjələrli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
Again **lost** **in** **wonder** **at** **the** **simplicity** **of** **what** **is** **popularly** **supposed** **to**
再次 丢失的 在 想知道 在 这 简单 的 什么 是 广为人知 据称 到
[biː; bi][soʊ] ['θɔːrni] ,
be **so** **thorny** **,**
是 所以 带刺的 ,

再次惊叹于那些通常被认为棘手的事物竟然如此简单。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hæri] [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] :
the **other** **Harry** **could** **only** **repeat** **:**
这 其他 哈里 可以 仅有的 重复 :

另一个哈利只能重复：

- [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' **So** **that's** **it** **!**
- 所以 那就是 它 !

就这样！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gen] ?
What **is** **it** **,** **again** **?**
什么 是 它 , 再次 ?

那到底是什么来着？

- — -
Sheemin **—** **'**
- — -

希明——'

- - [diː] [fɜːr] . -
' **Sheemin** **dee** **Fur** **.** **'**
- - 迪 毛皮 . -

'Sheemin dee Fur。'

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['iːtɪŋ] [hɔːl] , - [ðɪs] - ['hæri] ,
Later **,** **in** **the** **fuss** **and** **bustle** **of** **the** **'** **eating** **hall** **,** **'** **this** **'** **Harry** **,**
之后 , 在 这 大惊小怪 和 忙碌 的 这 - 吃 大厅 , - 这 - 哈里 ,

后来，在熙熙攘攘的"食堂"里，这个"哈利"

- [mɔːr] [əb'strepərəs] [ðæn; ðən]['evər][baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] , [ə'gen] [ə'træktɪd] [maɪ]
' **more** **obstreperous** **than** **ever** **by** **contact** **with** **the** **foreigners** **,** **again** **attracted** **my**
- 更多的 喧闹的 比 曾经 经过 接触 和 这 外国人 , 再次 吸引 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

与外国人接触后，他比以往任何时候都更加蛮横无理，这再次引起了我的注意。

['evriwer] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræmpənt] .
Everywhere **I** **heard** **his** **voice** **;** **he** **was** **rampant** **.**
到处 我 听到 他的 嗓音 ; 他 曾是 猖獗 .

到处都能听到他的声音；他简直无处不在。

- [wen] [ðə; ði] [tʃæp] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][bæg] , " [hæ'luː] , " [sez] [aɪ] ; " [hændz][ɔːf] ,
' **When** **the** **chap** **laid** **hold** **of** **my** **bag** **,** **"** **Halloo** **,** **"** **says** **I** **;** **"** **hands** **off** **,**
- 什么时候 这 小伙子 铺设 抓住 的 我的 包 , " 你好 , " 说道 我 ; " 双手 离开 ,

"当那家伙抓住我的包时，我说：'喂，别碰我。'"

[oʊld] [bɔɪ] ， " [sez] [aɪ] .
old boy , " says I .
老的 男生 ， " 说道 我 .

“老伙计，”我说。

" - [iːl] [ˌɛfˈoʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .
" ' Eel Fo ! " says he .
" - 鳗鱼 福 ! " 说道 他 .

“鳗鱼福！”他说道。

- " [iːl] - [paɪ] ! " [sez] [aɪ] . " [bloʊ] [jʊr; jər][ˌɛfˈoʊ] , " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi][grɪn] [laɪk][æn; ən]
' " Eel - pie ! " says I . " Blow your Fo , " says I , and didn't he grin like an
- " 鳗鱼 - 馅饼 ! " 说道 我 . " 吹 你的 福 , " 说道 我 , 和 没有 他 咧嘴笑 喜欢 一个
[eɪp] ?
ape ?
猿 ?

“鳗鱼派！”我说。“吹你的福！”我说，他是不是像猿猴一样咧嘴笑了？

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][hæv; həv][splɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [iːl] [ˌɛfˈoʊ] ! " -
I declare I thought I'd have split when he came again with his " Eel Fo ! " '
我 宣布 我 想法 ID 有 分裂 什么时候 他 来了 再次 和 他的 " 鳗鱼 福 ! " -

我敢说，当他再次带着他的“鳗鱼福！”出现时，我以为我会逃走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
He was then in his element .
他 曾是 然后 在 他的 元素 .

那时他如鱼得水。

['evriθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [gai] ， - [ɔːr] - [soʊ] [rʌm] ，
Everything new to him was ' a guy , ' or ' so rum ,
一切 新的 到 他 曾是 - 一个 盖伊 ， - 或者 - 所以 朗姆酒 ，

对他来说，所有新鲜事物都是“一个家伙”或者“太朗姆酒了”。

- [ɔːr] - [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [goʊ][juː; jʊ]['evər] . -
' or ' the queerest go you ever . '
- 或者 - 这 最酷儿的 去 你 曾经 . -

'或者'你真是太古怪了。'

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪˈklerd] [ðæt] ，
One of the two declared that ,
一 的 这 二 声明 那 ，

其中一人宣称：

- [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [zɪç] [ə; eɪ]['lɪŋgoʊ]
' in all his experience and in all his life he had never heard sich a lingo
- 在 全部 他的 经验 和 在 全部 他的 生活 他 有 绝不 听到 sich 一个 行话
[æz; əz] [frentʃ] ;
as French ;
作为 法语 ;

在他的一生中，他从未听过像法语这样的语言；

- [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ，
' and further ,
- 和 更远 ，

并且，

[ðæt] - [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] ['pɔːtəz] [æt; ət] - [wʊd] [iːt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
that ' one of their light porters at Bucklersbury would eat half a dozen of
那 - 一 的 他们的 光 搬运工 在 - 会 吃 一半 一个 打 的
[ðem; ðəm] ['frentʃmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bendər] . -
them Frenchmen for a bender . '
他们 法国人 为了 一个 弯 . -

“巴克勒斯伯里的一个轻装搬运工，一顿酒就能吃掉半打法国人。”

[ðɪs] [streɪndʒ] , [groʊ'tesk] ['daɪələ:g] [aɪ] [rɪ'pi:t] ['tɛkstʃuəli] ['ɔ:lmoʊst] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

This	strange	,	grotesque	dialogue	I	repeat	textually	almost	;	and	,	it	may	be
这	奇怪的	,	怪诞	对话	我	重复	文本上	几乎	;	和	,	它	可能	是

[kən'si:vd] ,

conceived	,
构思	,

我几乎以文字的形式重复了这段奇怪而怪诞的对话；而且，可以这样理解：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] .

it	was	entertaining	in	a	high	degree	.
它	曾是	娱乐	在	一个	高的	程度	.

它非常精彩。

- - [di:] [fɜ:r] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [fə'netɪk] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [si:n]

'	Sheemin	dee	Fur	'	was	the	exact	phonetic	pronunciation	,	and	the	whole	scene
-	-	迪	毛皮	-	曾是	这	精确的	语音	发音	,	和	这	所有的	场景

['liŋgəz] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .

lingers	pleasantly	in	the	memory	.
徘徊不去	愉快	在	这	记忆	.

“Sheemin dee Fur”是准确的发音，整个场景令人愉快地留在记忆中。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[kæ'leɪ] .

CALAIS	.
加莱	.

加莱。

[ʌt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kloʊz][ɑ:n] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [lænd] ;

ut	it	is	now	close	on	midnight	,	and	we	are	drawing	near	land	;
ut	它	是	现在	关闭	在	午夜	,	和	我们	是	绘画	靠近	土地	;

但现在已接近午夜，我们正接近陆地；

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [fɛə] [grəuz] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['glerɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [kloʊz][ɑ:n]

the	eye	of	the	French	phare	grows	fiercer	and	more	glaring	,	until	,	close	on
这	眼睛	的	这	法语	法尔	生长	更凶猛	和	更多的	刺眼	,	直到	,	关闭	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

法国灯塔的光芒愈发锐利耀眼，直至午夜时分，

[ðə; ði] ['trævələr] [faindz][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [flæʃt] [fʊl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

the	traveller	finds	the	blinding	light	flashed	full	on	him	,
这	游客	发现	这	失明	光	闪光灯	满的	在	他	,

旅行者突然感到一道刺眼的强光照射在他身上。

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['rʌʃɪz] [pæst][ðə; ði] ['wɪkərwɜ:rk] [pɪr] - [hed] .

as	the	vessel	rushes	past	the	wickerwork	pier	-	head	.
作为	这	血管	冲刺	过去的	这	柳条编织品	码头	-	头	.

船只疾驰而过柳条编织的码头。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bi:ɪŋs] ,

One	or	two	beings	,
一	或者	二	生物	,

一两个人，

[huːz] [ʌn'hæpi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
whose **unhappy** **constitution** **it** **is** **to** **be** **miserable** **and** **wretched** **at** **the** **very**
谁 不开心 宪法 它 是 到 是 悲惨的 和 可怜 在 这 非常
['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [siː] ,
whisper **of** **the** **word** **'** **sea** **,**
耳语 的 这 单词 - 海 ,

谁的天性如此不幸，一听到“大海”这个词就感到痛苦和悲伤?

- [dræg] [ðəm'selvz] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [kæ'leɪ] .
' **drag** **themselves** **up** **from** **below** **,** **rejoicing** **that** **here** **is** **Calais** **.**
- 拖 他们自己 向上 从 以下 , 欢欣鼓舞 那 这里 是 加莱 .

他们从山下爬上来，欣喜地发现这里就是加莱。

[bɪ'jɑːnd] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['klʌstərd] [taʊn] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
Beyond **rises** **the** **clustered** **town** **confined** **within** **its** **walls** **.**
超过 上升 这 聚类 镇 受限 之内 它是 墙壁 .

城墙之外，耸立着一座被城墙环绕的城镇。

[æz; əz][wiː; wi][glaɪd][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['frendli] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənˌwɜːrk] [pɪr] ,
As **we** **glide** **in** **between** **the** **friendly** **arms** **of** **the** **openwork** **pier** **,**
作为 我们 滑行 在 之间 这 友好的 武器 的 这 镂空 码头 ,

当我们滑入镂空码头友好的臂膀之间时，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒ] ,
the **shadowy** **outlines** **of** **the** **low** **-** **lying** **town** **take** **shape** **and** **enlarge** **,**
这 阴暗的 概述 的 这 低的 - 说谎 镇 拿 形状 和 放大 ,

低洼城镇的阴影轮廓逐渐显现并扩大，

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][læmps][æz; əz] [ðoʊ] [prɪkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][pɪn] - [hoʊlz] .
dotted **with** **lamps** **as** **though** **pricked** **over** **with** **pin** **-** **holes** **.**
虚线 和 灯 作为 尽管 刺痛 超过 和 别针 - 孔 .

上面点缀着灯，仿佛布满了针孔。

[ðə; ði]['faɪəri] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz]
The **fiery** **clock** **of** **the** **station** **,** **that** **sits** **up** **all** **night** **from** **year's** **end** **to** **year's**
这 火热 钟 的 这 车站 , 那 坐着 向上 全部 夜晚 从 年 结尾 到 年
[end] ;
end **;**
结尾 ;

车站里那座燃烧着火焰的钟，从年末到年末，整夜不停地运转;

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [koʊtʃ] ['weɪtɪŋ] ;
the **dark** **figures** **with** **tumbrils** **,** **and** **a** **stray** **coach** **waiting** **;**
这 黑暗的 数据 和 墓碑 , 和 一个 流浪 教练 等待 ;

一群黑影推着辎重车，还有一辆迷路的马车在等候;

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,
the **yellow** **gateway** **and** **drawbridge** **of** **the** **fortress** **just** **beyond** **,**
这 黄色的 网关 和 吊桥 的 这 堡垒 只是 超过 ,

远处堡垒的黄色大门和吊桥，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv]['kærəlɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] -
and **the** **chiming** **of** **carillons** **in** **a** **wheezy** **fashion** **from** **the** **old** **watch** **-**
和 这 鸣响 的 钟琴 在 一个 喘息 时尚 从 这 老的 手表 -
['taʊər] [wɪ'ðɪn] ,
tower **within** **,**
塔 之内 ,

还有从里面古老的瞭望塔传来的沙哑的钟声。

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
make **up** **a** **picture** **.**
制作 向上 一个 图片 .

编一幅画。

[sʌtʃ] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['poʊətri] , [tu:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]

Such	,	indeed	,	it	used	to	be	—	not	without	its	poetry	,	too	;	but	the	old
这样的	,	的确	,	它	用过的	到	是	—	不是	没有	它是	诗	,	也	;	但	这	老的

[kæ'leɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

Calais	days	are	gone	.
加莱	天	是	已消失	.

的确，过去的确如此——也并非没有诗意；但昔日的加莱已经一去不复返了。

[naʊ] [ðə; ði] ['trævələz] [lænd][fɑ:r] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [nu:] - ['fæŋgəld] - [kæ'leɪ]

Now	the	travellers	land	far	away	down	the	pier	,	at	the	new	-	fangled	'	Calais
现在	这	旅行者	土地	远的	离开	向下	这	码头	,	在	这	新的	-	时髦的	-	加莱

['mærɪtaɪm] , - [fər'su:θ] !

Maritime	,	'	forsooth	!
海上	,	-	真的	!

现在，旅客们在遥远的码头尽头，在新潮的"加莱海滨"登陆了！

[ænd; ənd][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] .

and	do	not	even	approach	the	old	town	.
和	做	不是	甚至	方法	这	老的	镇	.

甚至不要靠近老城区。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [leɪd] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pɪrz] , [ɑ:r; ər] ['ʃædoʊi] .

The	fishing	-	boats	,	laid	up	side	by	side	along	the	piers	,	are	shadowy	.
这	钓鱼	-	船	,	铺设	向上	边	经过	边	沿着	这	码头	,	是	阴暗的	.

停泊在码头边的渔船在阴影中显得格外昏暗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

It	seems	a	scene	in	a	play	.
它	似乎	一个	场景	在	一个	玩	.

这看起来像是戏剧中的一幕。

[ðə; ði] [greɪt] [si:] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] .

The	great	sea	is	behind	us	and	all	round	.
这	伟大的	海	是	在后面	我们	和	全部	圆形的	.

浩瀚的大海在我们身后，也环绕着我们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	is	a	curious	feeling	,	thinking	of	the	nervous	unrest	of	the	place	,
它	是	一个	好奇的	感觉	,	思维	的	这	紧张的	动荡	的	这	地方	,

想到那里弥漫着紧张不安的气氛，真是一种奇特的感觉。

[ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər]

that	has	gone	on	for	a	century	,	and	that	will	probably	go	on	for
那	有	已消失	在	为了	一个	世纪	,	和	那	将要	大概	去	在	为了

['sentʃəriz] [mɔ:r] .

centuries	more	.
几个世纪	更多的	.

这种情况已经持续了一个世纪，而且很可能会再持续几个世纪。

['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'brɔ:d] ,

Certainly	,	to	a	person	who	has	never	been	abroad	,
当然	,	到	一个	人	WHO	有	绝不	到过	国外	,

当然，对于一个从未出过国的人来说，

[ðɪs] ['mɪdnaɪt] [si:n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

this	midnight	scene	would	be	a	picture	not	without	a	flavour	of	romance	.
这	午夜	场景	会	是	一个	图片	不是	没有	一个	味道	的	浪漫	.

这幅午夜景象定会充满浪漫气息。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv]['poʊətri][ɑ:r; ər][held] [ɪn'tru:sɪv] [ɪn] [ði:z] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [deɪz] .

But	such	glimpses	of	poetry	are	held	intrusive	in	these	matter	-	of	-	fact	days	.
但	这样的	惊鸿一瞥	的	诗	是	握住	侵入性的	在	这些	事情	-	的	-	事实	天	.

但在如今这个讲究实事求是的时代，这种诗意的闪现显得格格不入。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][weɪt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['pæsndʒəz] [gɔ:rdʒ][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ]

There	is	more	than	an	hour	to	wait	,	whilst	the	passengers	gorge	in	the	huge
那里	是	更多的	比	一个	小时	到	等待	,	而	这	乘客	峡谷	在	这	巨大的

[sæl] ,

salle	,
厅	,

乘客们在巨大的餐车里狼吞虎咽，还要等一个多小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɪz][gɑ:t] [ə'ʃɔ:r] .

and	the	baggage	is	got	ashore	.
和	这	行李	是	得到	岸上	.

行李已经运上岸了。

[soʊ][aɪ]['wɑ:ndər][ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

So	I	wander	away	up	to	the	town	.
所以	我	漫步	离开	向上	到	这	镇	.

于是我漫步走向镇子。

[haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæt] [stroʊl] !

How	picturesque	that	stroll	!
如何	如画	那	漫步	!

那次散步真是风景如画!

[nɑ:t] ['hoʊlli] ['levld] [ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] [wɔ:lz] ; [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] [aɪ]

Not	wholly	levelled	are	the	old	yellow	walls	;	the	railway	-	station	with	its	one	eye
不是	完全	平整	是	这	老的	黄色的	墙壁	;	这	铁路	-	车站	和	它是	一	眼睛

,

,
,

老旧的黄色墙壁并未完全夷为平地；火车站只有一只眼睛，

[ænd; ənd] [klɑ:k] [ðæt] ['nevər] [sli:ps] , ['əupənz][ɪts][dʒɔ:z][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [braɪt] [laɪt] ,

and	clock	that	never	sleeps	,	opens	its	jaws	with	a	cheerful	bright	light	,
和	钟	那	绝不	睡觉	,	打开	它是	下颚	和	一个	快乐	明亮的	光	,

一座永不眠的钟，张开大嘴，发出明亮的光芒。

[laɪk][æn; ən] [ɪn] ['faɪər] ; [dɑ:rk] ['fɪgjərz] [ɪn] [kaʊl] , ['soʊldʒərz] , ['seɪləz] , [flɪt] [ə'baʊt] ;

like	an	inn	fire	;	dark	figures	in	cowls	,	soldiers	,	sailors	,	flit	about	;
喜欢	一个	客栈	火	;	黑暗的	数据	在	兜帽	,	士兵	,	水手们	,	掠过	关于	;

如同客栈的炉火；戴着兜帽的黑影，士兵、水手，四处飘荡；

['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt] ['tʌmbrəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [laɪ][ʌp][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] .

curiously	-	shaped	tumbrils	for	the	baggage	lie up	in	ordinary	.
奇怪的是	-	形状	墓碑	为了	这	行李	说谎向上	在	普通的	.

形状奇特的行李箱平放在普通的行李架上。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ɑ:rtʃt] [geɪt] , [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['drɔ:brɪdʒ] ; ['hoʊˌgɑ:rθs][oʊld] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Here	is	the	old	arched	gate	,	ditch	,	and	drawbridge	;	Hogarth's	old	bridge	and
这里	是	这	老的	拱形	门	,	沟	,	和	吊桥	;	霍加斯的	老的	桥	和

['ɑ:rtʃweɪ] ,

archway	,
拱道	,

这里是古老的拱形大门、壕沟和吊桥；霍加斯的古老桥梁和拱门。

[wer] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] - [roʊst] [bi:f] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] . -

where	he	drew	the	'	Roast	Beef	of	Old	England	.	'
在哪里	他	画	这	-	烤	牛肉	的	老的	英格兰	.	-

他画了"老英格兰烤牛肉"。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

Passing	over	the	bridge	into	the	town	unchallenged	,
通过	超过	这	桥	进入	这	镇	未受挑战	,

顺利地穿过桥梁进入镇子，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [waɪt] ['ʃʌtər] , [ðə; ði] [pɔːtʃiz] ,

I	find	a	narrow	street	with	yellow	houses	—	the	white	shutters	,	the	porches	,
我	寻找	一个	狭窄的	街道	和	黄色的	房屋	—	这	白色的	百叶窗	,	这	门廊	,

我找到一条狭窄的街道，两旁是黄色的房子——白色的百叶窗，门廊，

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][wʌn][soʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [fræns] .

the	first	glance	of	which	affects	one	so	curiously	and	reveals	France	.
这	第一的	瞥一眼	的	哪个	影响	一	所以	奇怪的是	和	揭示	法国	.

第一眼看到它，就会被深深吸引，并感受到法国的魅力。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wens] [ɔːl] [striːts] ['reɪdieɪt] .

Here	is	the	Place	of	Arms	in	the	centre	,	whence	all	streets	radiate	.
这里	是	这	地方	的	武器	在	这	中心	,	何处	全部	街道	辐射	.

这里是位于中心的武器广场，所有街道都由此向外辐射。

[wʌt] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [siːn] ! — [ðə; ði] [muːn] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['haʊzɪz] ['stræglɪŋ] [raʊnd]

What	more	picturesque	scene	!	—	the	moon	above	,	the	irregular	houses	straggling	round
什么	更多的	如画	场景	!	—	这	月亮	多于	,	这	不规律的	房屋	零散的	圆形的

, [ðə; ði][kweɪnt][oʊld] [taʊn] - [hɔːl] ,

,	the	quaint	old	town	-	hall	,
,	这	古雅	老的	镇	-	大厅	,

多么美丽的景色啊！——皎洁的月光，错落有致的房屋，古朴的市政厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['elɪgənt] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['rædər] ['wiːzi] [bʌt; bət][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪmz] ; [ɪts]

with	its	elegant	tower	,	and	rather	wheezy	but	most	musical	chimes	;	its
和	它是	优雅的	塔	,	和	相当	喘息	但	最多	音乐	编钟	;	它是

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

它拥有优雅的塔楼，以及略显沙哑但十分悦耳的钟声；它的邻居，

[ðə; ði] [blæk] , ['sɑːləm] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , ['raɪzɪŋ] [ruːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] , ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [oʊld] ,

the	black	,	solemn	watch	-	tower	,	rising	rude	and	abrupt	,	seven	centuries	old	,
这	黑色的	,	庄严	手表	-	塔	,	上升	粗鲁的	和	突然	,	七	几个世纪	老的	,

那座黑色、庄严肃穆的瞭望塔，突兀而粗犷地耸立着，已有七个世纪的历史。

[wens] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][strɪkt] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

whence	there	used	to	be	strict	look	-	out	for	the	English	.
何处	那里	用过的	到	是	严格的	看	-	出去	为了	这	英语	.

从那以后，英国人就一直受到严密监视。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪd] [striːts] [ɪz][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,

Down	one	of	these	side	streets	is	a	tall	building	,
向下	一	的	这些	边	街道	是	一个	高的	建筑	,

其中一条小巷里有一栋高楼，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][kloʊzd] [dɔːr] (- ,

with	its	long	rows	of	windows	and	shutters	and	closed	door	(	Quillacq's	,
和	它是	长的	行	的	视窗	和	百叶窗	和	关闭	门	(	-	,

[naʊ] -) ,

now	Dessein's	)	,
现在	-	)	,

它有着一排排的窗户、百叶窗和紧闭的大门（奎拉克餐厅，现在是德塞恩餐厅），

[wʌns][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [haʊs] — [ðə; ði] - ['sɪlvər]['laɪən] , - ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mɛmˌwɑːrz] , ['vɪzɪtɪd]

once	a	favourite	house	—	the	'	Silver	Lion	,	'	mentioned	in	the	old	memoirs	,	visited
一次	一个	最喜欢的	房子	—	这	-	银	狮子	,	-	提及	在	这	老的	回忆录	,	到访

[baɪ]['həugaːθ] ,

by	Hogarth	,
经过	霍加斯	,

曾经是霍加斯最喜欢的房子——“银狮”旅馆，在旧回忆录中有所提及，霍加斯也曾到访过那里。

[ænd; ənd] [wer] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] .

and	where	,	twenty	years	ago	,	there	used	to	be	a	crowd	of	guests	.
和	在哪里	,	二十	年	前	,	那里	用过的	到	是	一个	人群	的	客人	.

而二十年前，这里曾挤满了宾客。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [aɪ][noʊt][ə; eɪ] [streɪ] ['rɔɪstə] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [kloʊzd]

Standing	in	the	centre	,	I	note	a	stray	roysterer	issuing	from	some	long	-	closed
常设	在	这	中心	,	我	笔记	一个	流浪	roysterer	发行	从	一些	长的	-	关闭

[ˌkæ'feɪ] , ['hʌrɪŋ] [hoʊm] ,

café	,	hurrying	home	,
咖啡店	,	匆忙	家	,

我站在广场中央，注意到一个流浪汉从一家早已关门的咖啡馆里出来，匆匆赶回家。

[waɪl] [ðə; ði]['kærəlɑːn][ɪn][ðer; ðər] ['eri] [rə'koʊkoʊ] - ['lʊkɪŋ] ['taʊər] [pleɪ] [ðer; ðər] [mə'loʊdiəs] [tjuːnz] [ɪn]

while	the	carillons	in	their	airy	rococo	-	looking	tower	play	their	melodious	tunes	in
尽管	这	钟琴	在	他们的	轻盈的	洛可可	-	寻找	塔	玩	他们的	悦耳动听	曲调	在

[ə; eɪ] ['wiːzi] ['dʒæŋgl] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] .

a	wheezy	jangle	that	is	interesting	and	novel	.
一个	喘息	争吵	那	是	有趣的	和	小说	.

与此同时，他们那轻盈的洛可可式塔楼里的钟琴奏出悠扬的旋律，发出一种嘶哑而新颖的叮当声。

[ðɪs] [tʃaɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [fræns] .

This	chime	has	a	celebrity	in	this	quarter	of	France	.
这	钟声	有	一个	名人	在	这	四分之一	的	法国	.

这口钟在法国这个地区可是个名人。

[aɪ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðæt]['sɑːlətəri] [pleɪs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðæt] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪk]

I	stayed	long	in	the	centre	of	that	solitary	place	,	listening	to	that	midnight	music
我	入住	长的	在	这	中心	的	那	孤	地方	,	聆听	到	那	午夜	音乐

.

:

.

我在那僻静的地方待了很久，聆听着午夜的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [nɑːt][ʌnroʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][streɪndʒ] [taʊn]

It	is	a	curious	,	not	unromantic	feeling	,	that	of	wandering	about	a	strange	town
它	是	一个	好奇的	,	不是	不浪漫的	感觉	,	那	的	漫游	关于	一个	奇怪的	镇

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

午夜时分漫步在陌生的城镇里，这是一种奇特却又不失浪漫的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'kriːsɪz] [æz; əz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	the	effect	increases	as	,	leaving	the	place	,
和	这	影响	增加	作为	,	离开	这	地方	,

离开该地点时，这种效应会增强。

[aɪ][tɜːrn] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [striːt] — [ðə; ði] [ruː] [diː] [gaɪz] — [kloʊzd][æt; ət][ðə; ði][end][baɪ][ə; eɪ]

I	turn	down	a	little	by	-	street	—	the	Rue	de	Guise	—	closed	at	the	end	by	a
我	转动	向下	一个	小的	经过	-	街道	—	这	后悔	德	伪装	—	关闭	在	这	结尾	经过	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɔːr]['frægmənt] ,

beautiful	building	or	fragment	,
美丽的	建筑	或者	分段	,

我拐进一条小巷——吉斯街——街的尽头被一座美丽的建筑或残垣断壁封闭了。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['kærəktər] .

unmistakably	English	in	character	.
毫无疑问	英语	在	特点	.

具有鲜明的英国特色。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [muːn] ,

Behind	it	spreads	the	veil	of	blue	sky	,	illuminated	by	the	moon	,
在后面	它	传播	这	面纱	的	蓝色的	天空	,	照明	经过	这	月亮	,

在其后方，是月光洒下的蔚蓝天空。

[wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] ['pæsɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'krɔːs] .

with	drifting	white	clouds	passing	lazily	across	.
和	漂流	白色的	云	通过	懒洋洋	穿过	.

朵朵白云懒洋洋地飘过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [diː] [gaɪz] — [ə; eɪ] [geɪt] - ['taʊər] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃweɪ] ,

This	is	the	entrance	to	the	Hôtel	de	Guise	—	a	gate	-	tower	and	archway	,
这	是	这	入口	到	这	酒店	德	伪装	—	一个	门	-	塔	和	拱道	,

[pjʊr] ['tuːdər] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['kærəktər] ,

pure	Tudor	-	English	in	character	,
纯的	都铎王朝	-	英语	在	特点	,

这是吉斯府邸的入口——一座门楼和拱门，具有纯正的都铎式英式风格。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kauntiz] , ['elɪgənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	,	like	many	an	old	house	in	the	English	counties	,	elegant	and	almost
和	,	喜欢	许多	一个	老的	房子	在	这	英语	县	,	优雅的	和	几乎

['piːkənt] [ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] .

piquant	in	its	design	.
辛辣的	在	它是	设计	.

和英国乡村的许多老房子一样，它的设计优雅而别致。

[ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ɪz] ['flæŋkt] [baɪ] [slaɪt] [hek'sægənl] [tʊ'rɛlz] ,

The	arch	is	flanked	by	slight	hexagonal	tourelles	,
这	拱	是	侧翼	经过	轻微	六边形	图雷勒斯	,

拱门两侧是略呈六边形的圆顶小塔，

[iːtʃ] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nɪtʃiz] [ɪn] [frʌnt] .

each	capped	by	a	pinnacle	decorated	with	niches	in	front	.
每个	封顶	经过	一个	巅峰	装饰	和	利基市场	在	正面	.

每个顶部都建有尖顶，尖顶前方装饰有壁龛。

[wɪ'ðɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Within	is	a	little	courtyard	,	and	fragments	of	the	building	running	round	in	the
之内	是	一个	小的	庭院	,	和	片段	的	这	建筑	跑步	圆形的	在	这

[seɪm] ['tuːdər] [staɪl] ,

same	Tudor	style	,
相同的	都铎王朝	风格	,

内部有一个小庭院，周围环绕着一些都铎风格的建筑残片。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]['skwɑːlər][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['evɪdəntli] [let] [aʊt] [tuː; tə] [pʊr] ['lɔdʒəz] .

but	given	up	to	squalor	and	decay	,	evidently	let	out	to	poor	lodgers	.
但	给定	向上	到	肮脏不堪	和	衰变	,	显然	让	出去	到	贫穷的	房客	.

但后来变得肮脏破败，显然是出租给了贫穷的房客。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['frægmənt] [ik'saits] [ə; eɪ] [diːp] ['melənkɑːli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [sər'vaɪv(ə)l]

This	charming	fragment	excites	a	deep	melancholy	,	as	it	is	a	neglected	survival
这	迷人	分段	兴奋	一个	深的	忧郁	,	作为	它	是	一个	被忽视的	生存

,

,

,

这段迷人的片段激起了人们深深的忧伤，因为它是被遗忘的幸存者。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [frentʃ] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz]
and 和 | **may** 可能 | **disappear** 消失 | **at** 在 | **any** 任何 | **moment** 片刻 | **—** — | **the** 这 | **French** 法语 | **having** 拥有 | **little** 小的 | **interest** 兴趣 | **in** 在 | **these** 这些
['ɪŋglɪʃ] ['mɔnjumənts] ,
English 英语 | **monuments** 纪念碑 | **,** ,

它们随时可能消失——法国人对这些英国古迹兴趣寥寥。

[ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] .
indeed 的确 | **,** , | **being** 存在 | **eager** 渴望的 | **to** 到 | **efface** 抹去 | **them** 他们 | **when** 什么时候 | **they** 他们 | **can** 能 | **.** .

事实上，他们渴望在有机会的时候将它们抹去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɑːn][sʌm; səm]['træŋkwɪl] [naɪt] ,
It 它 | **is** 是 | **always** 总是 | **striking** 引人注目 | **to** 到 | **see** 看 | **this** 这 | **on** 在 | **some** 一些 | **tranquil** 宁静 | **night** 夜晚 | **,** ,

在宁静的夜晚看到这一幕，总是令人印象深刻。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — [ænd; ənd] [kæ'leɪ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
as 作为 | **I** 我 | **do** 做 | **now** 现在 | **—** — | **and** 和 | **Calais** 加莱 | **is** 是 | **oftenest** 最常 | **seen** 已见 | **at** 在 | **midnight** 午夜 | **—** — | **and** 和 | **think** 思考 | **of** 的
[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
the 这 | **Earl** 伯爵 | **of** 的 | **Warwick** 沃里克 | **,** ,

就像我现在这样——加莱最常出现在午夜时分——然后想起沃里克伯爵，

[ðə; ði] - ['depjuti] , - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊl] - ['steɪp(ə)l] ['mɜːtʃənts] [huː] ['treɪdɪd] [hɪr] .
the 这 | **'** - | **deputy** 副 | **,** , | **'** - | **and** 和 | **of** 的 | **the** 这 | **English** 英语 | **wool** 羊毛 | **-** - | **staple** 主食 | **merchants** 商人 | **who** WHO | **traded** 交易 | **here** 这里 | **.** .

“代理人”，以及在这里进行贸易的英国羊毛商人。

[hɪr] [lɑːdʒd] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Here 这里 | **lodged** 已提交 | **Henry** 亨利 | **VIII** 八 | **.** .

亨利八世曾在此下榻。

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] ['leɪtər]['frænsɪs][aɪ] . , [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['henri] ,
in 在 | **1520** - | **;** ; | **and** 和 | **twelve** 十二 | **years** 年 | **later** 之后 | **Francis** 弗朗西斯 | **I** 我 | **.** . | **,** , | **when** 什么时候 | **on** 在 | **a** 一个 | **visit** 访问 | **to** 到 | **Henry** 亨利 | **,** ,

1520年；12年后，弗朗西斯一世在拜访亨利时，

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn] [ðɪs] ['pæləs] .
took 采取 | **up** 向上 | **his** 他的 | **abode** 住所 | **in** 在 | **this** 这 | **palace** 宫殿 | **.** .

他便在这座宫殿里安家落户。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] , [aɪ] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][grɪm][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
Crossing 十字路口 | **the** 这 | **place** 地方 | **again** 再次 | **,** , | **I** 我 | **come** 来 | **on** 在 | **the** 这 | **grim** 严峻 | **old** 老的 | **church** 教会 | **,** , | **built** 建造 | **by** 经过 | **the** 这 | **English** 英语 | **,** ,

再次穿过这片地方，我来到了那座阴森古老的教堂前，它是英国人建造的。

[wer] [wɜːr; wər] ['mærid] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪŋ] ['ritʃəd] [iː] .
where 在哪里 | **were** 是 | **married** 已婚 | **our** 我们的 | **own** 自己的 | **King** 国王 | **Richard** 理查德 | **II** 二 | **.** .

我们国王理查二世在那里举行了婚礼。

[ænd; ənd] ['ɪzəˌbɛl] [ʌv; əv]['vælwɑː] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['meməri] [tuː; tə][rɪ'kɜːr][æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
and 和 | **Isabelle** 伊莎贝尔 | **of** 的 | **Valois** 瓦卢瓦 | **—** — | **a** 一个 | **curious** 好奇的 | **memory** 记忆 | **to** 到 | **recur** 复发 | **as** 作为 | **we** 我们 | **listen** 听 | **to** 到
[ðə; ði] - [haɪ] [mæs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæ'leɪ] ['sʌndeɪ] .
the 这 | **'** - | **high** 高的 | **mass** 大量的 | **'** - | **of** 的 | **a** 一个 | **Calais** 加莱 | **Sunday** 星期日 | **.** .

还有瓦卢瓦的伊莎贝尔——当我们聆听加莱星期日的“弥撒”时，一个有趣的记忆不断浮现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['mɑ:dərn] ['peɪntəz] - [hæz; həz] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

But	the	author	of	'	Modern	Painters	'	has	furnished	the	old	church	with	its
但	这	作者	的	-	现代的	画家	-	有	提供	这	老的	教会	和	它是

[best] [poʊ'etɪkl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

best	poetical	interpretation	.
最好的	诗意的	解释	.

但《现代画家》的作者为这座古老的教堂赋予了最诗意的诠释。

- [aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][wɜ:rdz] , - [hi:; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pæsɪdʒ] ,

'	I	cannot	find	words	,	'	he	says	in	a	noble	passage	,
-	我	不能	寻找	字	,	-	他	说道	在	一个	高贵	通道	,

"我找不到合适的词语,"他在一段高尚的文字中说道。

- [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [felt][æt; ət][fɜ:rst]['faɪndɪŋ][maɪ'self] ,

'	to	express	the	intense	pleasure	I	have	always	felt	at	first	finding	myself	,
-	到	表达	这	激烈的	乐趣	我	有	总是	毛毡	在	第一的	寻找	我	,

"为了表达我最初发现自我时所感受到的那种强烈的喜悦,

['æftər][sʌm; səm] [prə'lɔ:ŋd] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ]

after	some	prolonged	stay	in	England	,	at	the	foot	of	the	tower	of	Calais
后	一些	延长	停留	在	英格兰	,	在	这	脚	的	这	塔	的	加莱

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

在英国长时间逗留后，来到了加莱教堂塔楼脚下。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [nɪ'glekt] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ɪts] ['jɪrz]

The	large	neglect	,	the	noble	unsightliness	of	it	,	the	record	of	its	years
这	大的	忽视	,	这	高贵	难看	的	它	,	这	记录	的	它是	年

,

,

,

它长期无人问津，它那高贵的丑陋，它岁月的痕迹，

['rɪt(ə)n] [soʊ] ['vɪvɪdli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [saɪn][ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɔ:r] [dɪ'keɪ] ; [ɪts][stɜ:rn] ['væstnəs] [ænd; ənd]

written	so	vividly	,	yet	without	sign	of	weakness	or	decay	;	its	stern	vastness	and
书面	所以	生动地	,	然而	没有	符号	的	弱点	或者	衰变	;	它是	船尾	广袤无垠	和

[glu:m] ,

gloom	,
愁云	,

文笔生动，却丝毫没有疲软或衰败的迹象；它庄严浩瀚，阴郁凄凉，

['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [si:] - [græs] .

eaten	away	by	the	Channel	winds	,	and	overgrown	with	bitter	sea	-	grass	.
吃	离开	经过	这	渠道	风	,	和	长得太茂盛了	和	苦的	海	-	草	.

被海峡的风侵蚀殆尽，长满了苦涩的海草。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [hæf][ðə; ði][streɪndʒ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt][ˌem 'i:][æt; ət]

I	cannot	tell	half	the	strange	pleasures	and	thoughts	that	come	about	me	at
我	不能	告诉	一半	这	奇怪的	快乐	和	想法	那	来	关于	我	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] . -

the	sight	of	the	old	tower	.	'
这	视线	的	这	老的	塔	.	-

我无法用言语来形容看到这座古塔时涌上心头的种种奇妙感受和思绪。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði][grɪm] , ['rʌstɪd] , [ænd; ənd] [gɔ:nt] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] , [bɪ'fɔ:r]

Most	interesting	of	all	is	the	grim	,	rusted	,	and	gaunt	watch	-	tower	,	before
最多	有趣的	的	全部	是	这	严峻	,	生锈的	,	和	瘦削	手表	-	塔	,	前

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

最引人注目的是前面提到的那座阴森、锈迹斑斑、破败不堪的瞭望塔。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] .

which	rises	out	of	a	block	of	modern	houses	in	the	place	itself	.
哪个	上升	出去	的	一个	堵塞	的	现代的	房屋	在	这	地方	本身	.

它从当地一片现代住宅区中拔地而起。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ə'fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] ,

It	can	be	seen	afar	off	from	the	approaching	vessel	,
它	能	是	已见	远方	离开	从	这	接近	血管	,

从驶近的船只远处就能看到它。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [taɪmz] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tʃærəti]

and	until	comparatively	late	times	this	venerable	servant	had	done	the	charity
和	直到	比较	晚的	时代	这	可敬	仆人	有	完毕	这	慈善机构

[ʌv; əv] ['laɪthaʊs] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [æt; ət] [liːst] .

of	lighthouse	work	for	a	couple	of	centuries	at	least	.
的	灯塔	工作	为了	一个	夫妻	的	几个世纪	在	至少	.

直到相对较晚的时期，这位受人尊敬的仆人至少已经从事灯塔慈善工作两百年了。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

But	one	of	the	pleasantest	associations	connected	with	the	town	was	the
但	一	的	这	最令人愉悦的	协会	连接	和	这	镇	曾是	这

[oʊld] - [hoʊ'tel] ,

old	Dessein's	Hotel	,
老的	-	酒店	,

但与这座小镇相关的最令人愉快的记忆之一，就是老德塞恩酒店。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃɑːrm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

which	had	somehow	an	inexpressibly	old	-	fashioned	charm	,	for	it	had
哪个	有	不知何故	一个	难以言喻地	老的	-	造型	魅力	,	为了	它	有

[ə; eɪ] [greɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌdɪs'juːzd] [ʃæ'toʊ] .

a	grace	like	some	disused	château	.
一个	优雅	喜欢	一些	废弃的	城堡	.

它有一种难以言喻的古典魅力，因为它像一座废弃的城堡一样优雅。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [stɜːrnz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Some	of	the	prettiest	passages	in	Sterne's	writings	are	associated	with
一些	的	这	最漂亮的	段落	在	斯特恩的	著作	是	联系	和

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

斯特恩作品中最优美的一些段落都与这个地方有关。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hoʊst] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

We	see	the	figures	of	the	monk	,	the	well	-	known	host	,	the	lady	and	the
我们	看	这	数据	的	这	僧	,	这	出色地	-	已知	主持人	,	这	女士	和	这

['peti] - ['meɪtrə] :

petit	-	maître	:
小	-	师傅	:

我们可以看到僧侣、知名主人、女士和小主人的身影：

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - .

to	say	nothing	of	the	old	désobligeante	.
到	说	没有什么	的	这	老的	-	.

更别提那个老家伙了。

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

Even	of	late	years	it	was	impossible	to	look	at	the	old	building	,
甚至	的	晚的	年	它	曾是	不可能的	到	看	在	这	老的	建筑	,

即使到了近几年，人们也无法直视那座老建筑了。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stɝːn] ,

which	remained	unchanged	,	without	calling	up	the	image	of	Mr	.	Sterne	,
哪个	剩余	未更改	,	没有	呼叫	向上	这	图像	的	先生	.	斯特恩	,

一切都保持不变，没有唤起人们对斯特恩先生的印象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['eri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['eksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] [bəuθ] [ɪn]

and	the	curious	airy	conversation	—	sprinkled	with	what	execrable	French	both	in
和	这	好奇的	轻盈的	对话	—	撒上	和	什么	可憎的	法语	两个都	在

['græmər] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] !

grammar	and	spelling	!
语法	和	拼写	!

还有那段奇特而轻松的对话——其中夹杂着语法和拼写都糟糕透顶的法语！

— [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

—	that	took	place	at	the	gate	.
—	那	采取	地方	在	这	门	.

——那件事发生在门口。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] :

An	air	of	the	old	times	pervaded	it	strongly	:
一个	空气	的	这	老的	时代	弥漫	它	强烈	:

那里弥漫着浓厚的旧时代气息：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['gɑːrd] [diː] [væ̃; væn] .

it	was	like	opening	an	old	garde	de	vin	.
它	曾是	喜欢	开幕	一个	老的	护卫	德	葡萄酒	.

这就像打开了一间古老的葡萄酒窖。

[juː; jʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] — ['nuːli]

You	passed	out	of	the	place	and	found	yourself	in	the	Rue	Royale	—	newly
你	通过了	出去	的	这	地方	和	成立	你自己	在	这	后悔	皇家	—	新

[neɪmd] [ruː] - — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

named	Rue	Leveux	—	and	there	,
命名	后悔	-	—	和	那里	,

你昏倒在地，发现自己身处皇家街——如今已更名为勒沃街——然后，

- [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [wɔːl] , ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [kɔːrts]

Dessein's	stood	before	you	,	with	its	long	yellow	wall	,	archway	and	spacious	courts
-	站立	前	你	,	和	它是	长的	黄色的	墙	,	拱道	和	宽敞	法院

,

,

,

德塞恩庄园就矗立在你面前，有着长长的黄色围墙、拱门和宽敞的庭院。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['geɪbl] [ɔːr] - , [ʃɑːrp] - [ruːft] .

on	each	side	a	number	of	quaint	gables	or	mansardes	,	sharp	-	roofed	.
在	每个	边	一个	数字	的	古雅	山墙	或者	-	,	锋利的	-	有顶棚	.

两侧有许多古朴的山墙或尖顶屋顶。

['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [triːz] .

Over	the	wall	was	seen	the	foliage	of	tall	and	handsome	trees	.
超过	这	墙	曾是	已见	这	叶子	的	高的	和	英俊的	树木	.

墙外可以看到高大挺拔的树木枝繁叶茂。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['entrəns] ,

There	is	a	coloured	print	representing	this	entrance	,
那里	是	一个	有色	打印	代表	这	入口	,

入口处有一幅彩色印刷品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['mæstər] - [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] — ['peɪntɪd] [baɪ] ['lezli] —

with	the	meeting	of	the	'	little	master	'	and	the	lady	—	painted	by	Leslie	—
和	这	会议	的	这	-	小的	掌握	-	和	这	女士	—	绘	经过	莱斯利	—

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	which	gives	a	good	idea	of	the	place	.
和	哪个	给予	一个	好的	主意	的	这	地方	.

莱斯利画了一幅"小主人"与女士相遇的画作，这幅画很好地展现了这个地方的风貌。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['poʊstɪŋ] - ['kærɪdʒɪz] ,

In	the	last	century	the	courtyard	used	to	be	filled	with	posting	-	carriages	,
在	这	最后的	世纪	这	庭院	用过的	到	是	已填	和	发帖	-	马车	,

上个世纪，庭院里常常停满了驿车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪ'maɪz] [leɪ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	the	well	-	known	remise	lay	here	in	a	corner	.
和	这	出色地	-	已知	撤回	躺	这里	在	一个	角落	.

而那著名的遗漏就藏在角落里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [stretʃt] [lɑːrdʒ] , [wel] - ['stɑːkt] ['gaːdnz] ,

Behind	the	house	stretched	large	,	well	-	stocked	gardens	,
在后面	这	房子	拉伸	大的	,	出色地	-	库存充足	花园	,

房子后面是一片广阔、植物繁茂的花园，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rekriːˌeɪtid] ;

with	which	the	guests	at	the	hotel	used	to	be	recreated	;
和	哪个	这	客人	在	这	酒店	用过的	到	是	重建	;

酒店客人过去常常用这种方式消遣；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət]['oʊpənɪŋ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] , [wʌz; wəz]

while	at	the	bottom	of	the	garden	,	but	opening	into	another	street	,	was
尽管	在	这	底部	的	这	花园	,	但	开幕	进入	其他	街道	,	曾是

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

而花园尽头，通往另一条街道的地方，则是剧院。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪseɪn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [stɪl] [juːst] .

built	by	the	original	Dessein	,	belonging	to	the	hotel	,	and	still	used	.
建造	经过	这	原来的	德塞因	,	属于	到	这	酒店	,	和	仍然	用过的	.

由原德塞恩建造，属于酒店所有，至今仍在使用。

[ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]

This	garden	was	wild	and	luxuriant	,	the	birds	singing	,	while	the	courtyard
这	花园	曾是	荒野	和	茂盛的	,	这	鸟类	歌唱	,	尽管	这	庭院

[wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] [wiːd] - [groʊn] .

was	dusty	and	weed	-	grown	.
曾是	尘土飞扬	和	杂草	-	生长	.

这个花园野趣盎然，繁花似锦，鸟儿歌唱；而庭院却尘土飞扬，杂草丛生。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] .

This	charming	picture	has	ever	been	a	captivating	one	for	the	traveller	.
这	迷人	图片	有	曾经	到过	一个	引人入胜	一	为了	这	游客	.

这张迷人的照片一直以来都深深吸引着旅行者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] [træns'fəːd] [tuː; tə] [taʊn] .

It	seemed	like	an	old	country	-	house	transferred	to	town	.
它	似乎	喜欢	一个	老的	国家	-	房子	转移	到	镇	.

它看起来像是把一座古老的乡村别墅搬到了城里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	something	indescribable	in	the	tranquil	flavour	of	the	place	,
那里	曾是	某物	无法形容	在	这	宁静	味道	的	这	地方	,

这个地方宁静祥和，有一种难以言喻的魅力。

[ɪts] ['jeloʊ] [gæm'boʊdʒ] [tɪnt] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['vaɪnəriːz] , [ɪts] ['speɪʃəs] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]
its **yellow** **gamboge** **tint** **alternated** **with** **green** **vineries** **,** **its** **spacious** **courtyard** **and**
它是 黄色的 藤黄 着色 交替 和 绿色的 葡萄园 , 它是 宽敞 庭院 和
['hænsəm] ['tʃembər] .
handsome **chambers** **.**
英俊的 房间 .

它的黄色藤黄色调与绿色的葡萄藤交相辉映，它拥有宽敞的庭院和漂亮的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
It **was** **bound** **up** **with** **innumerable** **old** **associations** **.**
它 曾是 边界 向上 和 无数 老的 协会 .

它与无数古老的联系紧密相连。

['θækəri] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [poʊ'etɪkl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði]
Thackeray **describes** **,** **with** **an** **almost** **poetical** **affection** **and** **sympathy** **,** **the**
萨克雷 描述 , 和 一个 几乎 诗意的 感情 和 同情 , 这
[naɪt] [hiː; hi] [spent] [ðer; ðər] .
night **he** **spent** **there** **.**
夜晚 他 花费 那里 .

萨克雷以近乎诗意的深情和同情，描述了他在那里度过的那一夜。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɝːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [blæk] ['sætn] [smɔːlz] , - [ænd; ənd] [tɔːkt]
He **called** **up** **the** **image** **of** **Sterne** **in** **his** **'** **black** **satin** **smalls** **,** **'** **-** **and** **talked**
他 称为 向上 这 图像 的 斯特恩 在 他的 - 黑色的 缎 小号 , - 和 谈话
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

他脑海中浮现出斯特恩身穿"黑色缎子紧身衣"的形象，并与他交谈起来。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['regjələrli] [mɑːrkt] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **used** **to** **show** **his** **room** **,** **regularly** **marked** **,** **as** **I** **have** **seen** **it** **,**
他们 用过的 到 展示 他的 房间 , 经常 标记 , 作为 我 有 已见 它 ,

他们过去常常带人参观他的房间，上面有定期标记，我见过。

- - [ruːm] , [noʊ] . - , - [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['metsoʊtɪnt] , ['æftər] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] , [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
' **Sternes's** **Room** **,** **No** **.** **31** **,** **'** **with** **its** **mezzotint** **,** **after** **Sir** **Joshua** **,** **hung** **over** **the**
- - 房间 , 不 . - , - 和 它是 铜版画 , 后 先生 约书亚 , 悬挂 超过 这
['tʃɪmni] - [piːs] .
chimney **-** **piece** **.**
烟囱 - 片 .

《斯特恩斯房间，31号》，这幅根据约书亚爵士的作品创作的铜版画，挂在壁炉上方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [sʌm; səm] ['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] .
But **this** **tradition** **received** **a** **shock** **some** **sixty** **years** **since** **.**
但 这 传统 已收到 一个 震惊 一些 六十 年 自从 .

但大约六十年前，这一传统受到了冲击。

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] ['trævələr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr] [deɪt]
An **inquisitive** **and** **sceptical** **traveller** **fancied** **he** **saw** **an** **inscription** **or** **date**
一个 好奇 和 怀疑论者 游客 幻想 他 锯 一个 题词 或者 日期
['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] [ðæt] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəntli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,
lurking **behind** **the** **vine** **-** **leaves** **that** **so** **luxuriantly** **covered** **the** **old** **house** **,**
潜伏 在后面 这 藤 - 树叶 那 所以 茂盛地 涵盖 这 老的 房子 ,

一位好奇又多疑的旅行者觉得他好像在覆盖着老房子的茂盛葡萄藤叶后面看到了铭文或日期。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] .
and **sent** **up** **a** **man** **on** **a** **ladder** **to** **clear** **away** **the** **foliage** **.**
和 发送 向上 一个 男人 在 一个 梯子 到 清除 离开 这 叶子 .

然后派一个人踩着梯子上去清理树叶。

[ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtæblət] , [ˈdeɪtɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]

This	operation	led	to	the	discovery	of	a	tablet	,	dated	two	years	too	late	for
这	手术	引领	到	这	发现	的	一个	药片	,	日期	二	年	也	晚的	为了

这次行动发现了一块泥板，但其日期比预期晚了两年。

[ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] - [stɜːrnz] [ruːm] - [wʌz; wəz] .

the	authenticity	of	the	building	in	which	'	Sterne's	room	'	was	.
这	真实性	的	这	建筑	在	哪个	-	斯特恩的	房间	-	曾是	.

“斯特恩的房间”所在建筑的真实性。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈnoʊˌwaɪz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ,

The	waiter	,	however	,	in	nowise	disconcerted	,
这	服务员	,	然而	,	在	现在	不安	,

然而，服务员却丝毫没有慌乱。

[sed] [ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈiːzəli] - [əˈreɪndʒd] - [baɪ] [səˈlɛktɪŋ] [əˈnʌðər] [ruːm] [ɪn] [æn; ən]

said	the	matter	could	be	easily	'	arranged	'	by	selecting	another	room	in	an
说	这	事情	可以	是	容易地	-	安排	-	经过	选择	其他	房间	在	一个

[ʌnˈkwestʃənd] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] !

unquestioned	portion	of	the	building	!
毋庸置疑	部分	的	这	建筑	!

他说，只要在建筑物内一个没有争议的区域选择另一个房间，这件事就可以很容易地“解决”！

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈleɪbld] - [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈskɑːts] [ruːm] ,

To	make	up	,	however	,	there	was	a	room	labelled	'	Sir	Walter	Scott's	Room	,
到	制作	向上	,	然而	,	那里	曾是	一个	房间	标签	-	先生	沃尔特	斯科特的	房间	,

不过，为了弥补这一点，还有一个房间被标记为“沃尔特·斯科特爵士的房间”。

- [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkwestʃən] .

'	with	his	portrait	;	and	of	this	there	could	be	no	reasonable	question	.
-	和	他的	肖像	;	和	的	这	那里	可以	是	不	合理的	问题	.

带着他的画像；对此没有任何合理的疑问。

[ɪn] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈflɜːrɪʃ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈdʒentli] [dɪˈkeɪd] .

In	later	years	it	did	not	flourish	much	,	but	gently	decayed	.
在	之后	年	它	做过	不是	繁荣	很多	,	但	轻轻地	腐烂的	.

后来它并没有繁盛起来，而是慢慢衰败了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪld] ['sliːpi] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [tɪl] [ə'baʊt]

Everything	seemed	in	a	state	of	mild	sleepy	abandonment	and	decay	till	about
一切	似乎	在	一个	状态	的	温和的	困	放弃	和	衰变	直到	关于

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1861	,
这	年	-	,

直到1861年左右，一切似乎都处于一种轻微的、昏昏欲睡的、荒废和衰败的状态。

[wen] [ðə; ði] [dɪseɪnz] [geɪv] ['oʊvər] ['bɪznəs] .

when	the	Desseins	gave	over	business	.
什么时候	这	德塞因斯	给予	超过	商业	.

当德塞恩家族交出生意时。

[ðə; ði] [taʊn] , [mʌtʃ] ['streɪtnd] [fɔːr; fər] [ruːm] , [ænd; ənd] [kræmpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [,fɔːtifi'keiʃənz] ,

The	town	,	much	straitened	for	room	,	and	cramped	within	its	fortifications	,
这	镇	,	很多	拮据	为了	房间	,	和	狭窄	之内	它是	防御工事	,

这座城镇空间十分狭窄，城墙内也十分拥挤。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['kæstɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['eriə] .

had	long	been	casting	hungry	eyes	on	this	spacious	area	.
有	长的	到过	铸件	饥饿的	眼睛	在	这	宽敞	区域	.

一直以来，我都对这片宽敞的区域垂涎已久。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] - ['brædʃɔː] ,
Strange **to** **say** **,** **even** **in** **the** **prosaic** **pages** **of** **our** **own** **'** **Bradshaw** **,**
奇怪的 到 说 , 甚至 在 这 平淡无奇 页面 的 我们的 自己的 - 布拉德肖 ,

说来奇怪，即使在我们自己的《布拉德肖》杂志平淡无奇的篇章中，

- [ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv] - [oʊld] - - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] :
' **the** **epitaph** **of** **'** **old** **Dessein's** **'** **is** **to** **be** **read** **among** **its** **advertisements** **:**
- 这 墓志铭 的 - 老的 - - 是 到 是 读 之中 它是 广告 :

"老德塞恩的墓志铭"就藏在其广告之中：

- [kæ'leɪ] .
' **CALAIS** **.**
- 加莱 .

加莱。

- [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] . — [el] . [dɪseɪn] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz]
' **Hôtel** **Dessein** **.** **—** **L** **.** **Dessein** **,** **the** **proprietor** **,** **has** **the** **honour** **to** **inform** **his**
- 酒店 德塞因 . — L . 德塞因 , 这 业主 , 有 这 荣誉 到 通知 他的
['nuːmərəs] ['peɪtrənz] , [ænd; ənd] ['trævələz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
numerous **patrons** **,** **and** **travellers** **in** **general** **,**
很多的 顾客 , 和 旅行者 在 一般的 ,

"德塞恩酒店——酒店老板L.德塞恩荣幸地告知各位顾客和广大旅客，

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['dʒænjueri][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
that **after** **the** **1st** **of** **January** **his** **establishment** **will** **be** **transferred** **to** **the**
那 后 这 1st 的 一月 他的 建立 将要 是 转移 到 这
[oʊ'tɛl] [kwɪlæk] ,
Hôtel **Quillacq** **,**
酒店 奎拉克 ,

1月1日之后，他的店铺将迁至奎拉克酒店。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] .
which **has** **been** **entirely** **done** **up** **,** **and** **will** **take** **the** **name** **of** **Hôtel** **Dessein** **.**
哪个 有 到过 完全 完毕 向上 , 和 将要 拿 这 姓名 的 酒店 德塞因 .

酒店已全面翻新，并将更名为德塞恩酒店。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [oʊ'tɛl] [dɪseɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
The **premises** **of** **the** **old** **Hôtel** **Dessein** **having** **been** **purchased** **by** **the** **town** **of**
这 前提 的 这 老的 酒店 德塞因 拥有 到过 购买 经过 这 镇 的
[kæ'leɪ] ,
Calais **,**
加莱 ,

加莱市政府收购了原德塞恩酒店的房产后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [oʊ'tɛl] [fɔːr; fər] ['trævələz] . -
it **ceases** **to** **be** **an** **Hôtel** **for** **Travellers** **.** **'**
它 停止 到 是 一个 酒店 为了 旅行者 . -

它不再是一家旅客旅馆了。

[stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [oʊld] - , - [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃoʊn] -
Still **,** **in** **this** **new** **function** **it** **was** **'** **old** **Dessein's** **,** **'** **and** **you** **were** **shown** **'**
仍然 , 在 这 新的 功能 它 曾是 - 老的 - , - 和 你 是 所示 -
[stɜːrnz] [ruːm] ,
Sterne's **room** **,**
斯特恩的 房间 ,

不过，在这个新功能中，它仍然是"老德塞恩的"，而你看到的则是"斯特恩的房间"。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **etc** **.**
- ETC .

' ETC。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][mjuˈziːəm]

I	recall	wandering	through	it	of	a	holiday	,	surveying	the	usual	museum
我	记起	漫游	通过	它	的	一个	假期	,	测量	这	通常	博物馆

[ˈspesɪmənz] — [ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] ,

specimens	—	the	old	stones	,
标本	—	这	老的	石头	,

我记得曾在假期里漫步其中，参观那些常见的博物馆展品——古老的石头，

[ɪnˈveriəb(ə)l] [spɪr] - [ˈhedz] , [stʌft] [ˈænɪmlz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈræðər] [ˌhetərəˈdʒiːniəs]

invariable	spear	-	heads	,	stuffed	animals	;	in	short	,	the	usual	rather	heterogeneous
不变的	矛	-	头部	,	填充	动物	;	在	短的	,	这	通常	相当	异质

[kəˈlekʃ(ə)n] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] - [ˈvɑːlənteri] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] ,

collection	,	made	up	of	'	voluntary	contributions	,
收藏	,	制成	向上	的	-	自愿	贡献	,

不变的矛头、动物标本；总之，就是通常种类繁多、由“自愿捐赠”组成的藏品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France)

- ['prɑːmptɪd] [hæf] [baɪ] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnər] [ænd; ənd] [hæf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

-	**prompted**	**half**	**by**	**the**	**vanity**	**of**	**the**	**donor**	**and**	**half**	**by**	**his**	**indifference**	**to**
-	提示	一半	经过	这	虚荣	的	这	捐赠者	和	一半	经过	他的	漠不关心	到

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [prɪ'zentɪd] .

the	**objects**	**presented**	**.**
这	对象	呈现	.

一半是出于捐赠者的虚荣心，一半是出于他对所捐赠物品的漠不关心。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] - [oʊld] [pʌmp] - [ɔːr] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɑːks] , [æz; əz] [æt; ət] ['lɪt(ə)l]

We	**had**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**'**	**old**	**pump**	**'**	**or**	**the**	**parish**	**stocks**	**,**	**as**	**at**	**Little**
我们	有	不是	,	的确	,	这	-	老的	泵	-	或者	这	教区	股票	,	作为	在	小的

-	,

Pedlington	**,**
-	,

我们确实没有像小佩德灵顿那样的"旧水泵"或教区枷锁。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	**there**	**were**	**things**	**as**	**interesting**	**.**
但	那里	是	事物	作为	有趣的	.

但也有其他同样有趣的事情。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['pɪktʃərz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['leɪbld] [ɪn]

Here	**were**	**a**	**few**	**old**	**pictures**	**given**	**by**	**the**	**Government**	**,**	**and**	**labelled**	**in**
这里	是	一个	很少	老的	图片	给定	经过	这	政府	,	和	标签	在

['raɪtɪŋ] ;

writing	**;**
写作	;

这里有一些政府提供的旧照片，并附有文字说明;

[ðə; ði] [kɑːr] [ʌv; əv] ['blæntʃɝdz] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]

the	**car**	**of**	**Blanchard's**	**balloon**	**,**	**and**	**a**	**cutting**	**from**	**a**	**newspaper**
这	车	的	布兰查德	气球	,	和	一个	切割	从	一个	报纸

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ;

describing	**his**	**arrival**	**;**
描述	他的	到达	;

布兰查德乘坐的热气球上的汽车，以及一份描述他抵达的报纸剪报;

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sɪtɪzn] [kɪŋ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzərz] ; ['dɪtoʊ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

portraits	**of**	**the**	**'**	**Citizen**	**King**	**'**	**in**	**his**	**white**	**trousers**	**;**	**ditto**	**of**	**Napoleon**	**III**	**.**	**,**
肖像	的	这	-	公民	国王	-	在	他的	白色的	裤子	;	同上	的	拿破仑	三、	.	,

"公民国王"身穿白色裤子的肖像；拿破仑三世的肖像也是如此。

[neɪm] ['peɪstɪd] ['oʊvər] ; [ðə; ði] ['flægstoʊn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

name	**pasted**	**over**	**;**	**the**	**flagstone**	**,**	**with**	**an**	**inscription**	**,**	**celebrating**	**the**	**landing**
姓名	粘贴	超过	;	这	石板	,	和	一个	题词	,	庆祝	这	降落

[ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] . ,

of	**Louis**	**XVIII**	**.**	**,**
的	路易斯	十八	.	,

名字被粘贴覆盖；石板上刻有铭文，庆祝路易十八登陆。

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] — [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [rɪ'pʌblɪkən] ['sensətɪvnəs] — [noʊ] [daʊt]
removed **from** **the** **pier** **—** **in** **deference** **to** **Republican** **sensitiveness** **—** **no** **doubt**
已移除 从 这 码头 — 在 尊重 到 共和党人 敏感性 — 不 怀疑
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ə'gen] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [mə'nɑːrkɪkl] ['fiːlɪŋz] ;
to **be** **restored** **again** **in** **deference** **to** **monarchical** **feelings** **;**
到 是 恢复 再次 在 尊重 到 君主制 情怀 ;

为了顾及共和党人的感受，这座建筑被从码头上移走；毫无疑问，为了顾及君主制的感情，它又会被重新安置回去。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [waɪt]
and **,** **of** **course** **,** **a** **number** **of** **the** **usual** **uninteresting** **cases** **containing** **white**
和 , 的 课程 , 一个 数字 的 这 通常 无聊 案例 包含 白色的
[kɑːrdz] ,
cards **,**
牌 ,

当然，还有一些常见的无趣的白牌牌案。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɑːt(ə)n] , [pɪnz] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] , [stʌft] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [sɪ'metrɪkli] -
and **much** **cotton** **,** **pins** **,** **and** **insects** **,** **stuffed** **birds** **,** **and** **symmetrically** **-**
和 很多 棉布 , 别针 , 和 昆虫 , 填充 鸟类 , 和 对称地 -
[ə'reɪndʒd] [draɪd] ['spesɪmənz] , [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l]['ɪndiən] [gɔːdz] ,
arranged **dried** **specimens** **,** **the** **invariable** **Indian** **gourds** **,**
安排 干燥 标本 , 这 不变的 印度 葫芦 ,

还有大量的棉花、别针、昆虫、鸟类标本、对称排列的干制标本，以及常见的印度葫芦。

[ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , [wɪtʃ] - [noʊ] ['dʒentlmənli] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **arrows** **,** **and** **moccasins** **,** **which** **'** **no** **gentlemanly** **collection** **should** **be**
和 箭头 , 和 鹿皮鞋 , 哪个 - 不 绅士风度 收藏 应该 是
[wɪ'ðaʊt] . -
without **.** **'**
没有 . -

还有箭矢和鹿皮鞋，“任何绅士的收藏都不应该缺少这些东西”。

['nevər] , ['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [dɪd][aɪ][ə'mɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ,
Never **,** **during** **many** **a** **visit** **,** **did** **I** **omit** **wandering** **up** **to** **see** **this** **pleasing** **,**
绝不 , 期间 许多 一个 访问 , 做过 我 忽略 漫游 向上 到 看 这 令人愉悦 ,

在我多次的游览中，我从未错过驻足欣赏这令人愉悦的景色。

[oʊld] , [bʌt; bət] ['goʊstli] [mə'mɔːriəl] .
old **,** **but** **ghostly** **memorial** **.**
老的 , 但 幽灵般的 纪念馆 .

古老而阴森的纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt] ,
It **may** **be** **conceived** **what** **a** **shock** **it** **was** **when** **,** **on** **a** **recent** **visit** **,**
它 可能 是 构思 什么 一个 震惊 它 曾是 什么时候 , 在 一个 最近的 访问 ,

可以想象，最近一次访问时，这有多么令人震惊：

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] — [reɪzd] — ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
I **found** **it** **gone** **—** **razed** **—** **carted** **away** **.**
我 成立 它 已消失 — 夷为平地 — 推车 离开 .

我发现它不见了——被夷为平地——被运走了。

[aɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt] — ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][noʊ] !
I **searched** **and** **searched** **—** **fancied** **I** **had** **mistaken** **the** **street** **;** **but** **no** **!**
我 搜索 和 搜索 — 幻想 我 有 错误 这 街道 ; 但 不 !

我找啊找——心想我是不是走错街了；但是没有！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .
it **was** **gone** **for** **ever** **.**
它 曾是 已消失 为了 曾经 .

它永远消失了。

['dʊrɪŋ] [em] . [dʒuːlz] ['fɛriːz] [læst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wen] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] - [kə'mjuːn(ə)l] [skuːlz] -
During M . Jules Ferry's last administration , when the rage for ' Communal schools '
期间 M . 朱尔斯 渡轮的 最后的 行政 , 什么时候 这 愤怒 为了 - 公社 学校 -
[set][ɪn] ,
set in ,
放 在 ,

在朱尔斯·费里先生的最后一届政府执政期间，当"公立学校"的风潮兴起时，

[ðɪs] ['temptɪŋ] [saɪt][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [pleɪs] ['levld] ,
this tempting site had been seized upon , the interesting old place levelled ,
这 诱人的 地点 有 到过 查获 之上 , 这 有趣的 老的 地方 平整 ,

这处诱人的地块已被侵占，原先那处有趣的古迹被夷为平地。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] - [laɪk] [red] - [brɪk] [paɪl]['ræpɪdli] [i'rektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a factory - like red - brick pile rapidly erected in its place .
和 一个 工厂 - 喜欢 红色的 - 砖 桩 快速 竖立 在 它是 地方 .

原址上迅速竖起了一座类似工厂的红砖建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;
It was impossible not to feel a pang at this discovery ;
它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 一个 疼痛 在 这 发现 ;

得知这一消息后，很难不感到一阵刺痛；

[aɪ][felt] [ðæt] [kæ'leɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] - [hæd; həd][lɔːst][ɪts] [tʃɑːrm] .
I felt that Calais without its Dessein's had lost its charm .
我 毛毡 那 加莱 没有 它是 - 有 丢失的它是 魅力 .

我觉得没有了德塞恩餐厅，加莱就失去了它的魅力。

['mædəm] [dɪseɪn] , [ə; eɪ][grænd] - [niːs] [ɔːr] ['nɪrli] - [rɪ'leɪtɪd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][lə][grænd] [dɪseɪn] ,
Madame Dessein , a grand - niece or nearly - related descendant of le grand Dessein ,
夫人 德塞因 , 一个 盛大 - 侄女 或者 几乎 - 有关的 后裔 的 勒 盛大 德塞因 ,

德塞恩夫人，是德塞恩大帝的侄孙女或近亲后裔，

[stɪl] [dɪ'rekts][æt; ət] - — [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .
still directs at Quillacq's — a pleasing old lady .
仍然 导演 在 - — 一个 令人愉悦 老的 女士 .

仍然在奎拉克餐厅担任导演——一位和蔼可亲的老太太。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
There is still a half hour before me ,
那里 是 仍然 一个 一半 小时 前 我 ,

我还有半个小时的时间，

[waɪl] [ðə; ði]['gɔːrdʒərz][ɪn] - ['mærɪtaɪm] [kæ'leɪ] - [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['fiːdɪŋ] [ə'genst] [taɪm] ;
while the gorgers in ' Maritime Calais ' are busy feeding against time ;
尽管 这 暴食者 在 - 海上 加莱 - 是 忙碌的 喂养 反对 时间 ;

当"加莱海滨"的食客们争分夺秒地进食时；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːzi] [oʊld] [tʃaɪmz] ,
and while I stand in the place , listening to the wheezy old chimes ,
和 尽管 我 站立 在 这 地方 , 聆听 到 这 喘息 老的 编钟 ,

当我站在那里，聆听着老旧钟声沙哑响起时，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [spent] [ðer; ðər] ,
I recall a pleasant excursion , and a holiday that was spent there ,
我 记起 一个 令人愉快的 短途旅行 , 和 一个 假期 那 曾是 花费 那里 ,

我记得那次愉快的旅行，以及在那里度过的假期。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ænjuəl] [feɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] .
at the time when the annual fêtes were being celebrated .
在 这 时间 什么时候 这 年度的 节日 是 存在 著名 .

当时正值一年一度的庆祝活动期间。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [braitə] [deɪ] : [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [nu:] ,

Never	was	there	a	brighter	day	:	all	seemed	to	be	new	,
绝不	曾是	那里	一个	更亮	天	:	全部	似乎	到	是	新的	,

从未有过如此阳光灿烂的日子：一切都显得那么崭新。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rən] — [ðə; ði] [geɪ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

and	the	very	quintessence	of	what	was	foreign	—	the	gay	houses	of
和	这	非常	精华	的	什么	曾是	外国的	—	这	同性恋	房屋	的

['dɪfrənt] [haɪts] [ænd; ənd] ['pætərn] [wɜ:r; wər] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['stri:məz] ,

different	heights	and	patterns	were	decked	with	streamers	,
不同的	高度	和	图案	是	甲板	和	主播	,

而异域风情的精髓就在于此——高低错落、风格各异的同性恋房屋都装饰着彩带。

[ðer; ðər][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] [blaɪndz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['bælkəniz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

their	parti	-	coloured	blinds	,	devices	,	and	balconies	running	round	the	place	,
他们的	派对	-	有色	百叶窗	,	设备	,	和	阳台	跑步	圆形的	这	地方	,

[ænd; ənd] ['fə:niʃiŋ] ['gɔ:di] ['di:teɪl] .

and	furnishing	gaudy	detail	.
和	家具	艳丽的	细节	.

他们色彩斑斓的百叶窗、装置和环绕房屋的阳台，以及华丽的细节装饰。

[hɪr] [ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [wen] [ðə; ði] [lɑ:'fɪt] ['dɪlɪdʒ(ə)ns] [went]

Here	there	used	to	be	plenty	of	movement	,	when	the	Lafitte	diligences	went
这里	那里	用过的	到	是	很多	的	移动	,	什么时候	这	拉菲特	尽职调查	去

['klætɜ-ɪŋ] [baɪ] ,

clattering	by	,
咔嗒咔嗒	经过	,

这里以前很热闹，拉菲特公司的勤杂工们叮叮当当地经过时，总是熙熙攘攘的。

['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər]['pærɪs] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['reɪlweɪ] ['mɑ:tʃt] [vɪk'tɔ:riəsli] [ɪn][ænd; ənd]

starting	for	Paris	,	before	the	voracious	railway	marched	victoriously	in	and
开始	为了	巴黎	,	前	这	贪婪的	铁路	行军	胜利地	在	和

['swɑ:loʊd] ['dɪlɪdʒəns] ,

swallowed	diligence	,
吞咽	勤勉	,

出发前往巴黎，趁着贪婪的铁路尚未得胜地进驻并吞噬勤奋之前，

['hɔ:rsɪz] , [poʊ'stɪljən] — ['belz] , [bu:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] !

horses	,	postilions	—	bells	,	boots	and	all	!
马匹	,	邮差	—	铃铛	,	靴子	和	全部	!

马匹、邮递员——铃铛、靴子，应有尽有！

[ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] ['pæsɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ]['aɪərn] - [greɪ]

The	gay	crowd	passing	across	the	place	was	making	for	the	huge	iron	-	gray
这	同性恋	人群	通过	穿过	这	地方	曾是	制作	为了	这	巨大的	铁	-	灰色的

[kə'θi:drəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

穿过这片区域的同性恋人群正朝着那座巨大的铁灰色大教堂走去。

[kwaɪt] ['pɑ:ndərəs] [ænd; ənd] ['fɔ:rtrəs] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['kærəktər] .

quite	ponderous	and	fortress	-	like	in	its	character	.
相当	沉重的	和	堡垒	-	喜欢	在	它是	特点	.

它显得相当笨重，像一座堡垒。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][grænd] ['mɛs] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ðə; ði] [swɪs] ['bi:ɪŋ] [si:n] [ə'fɑ:r][ɔ:f] ,

Here	is	the	grand	messe	going	on	,	the	Swiss	being	seen	afar	off	,
这里	是	这	盛大	混乱	去	在	,	这	瑞士	存在	已见	远方	离开	,

这就是现在乱成一团的样子，瑞士人远远地就看到了。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hælb\\:t]['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rtʃ] , [waɪl] [bɪ'twi:n] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

standing	**with**	**his**	**halbert**	**under**	**the**	**great**	**arch**	**,**	**while**	**between**	**,**	**down**	**to**	**the**
常设	和	他的	哈尔伯特	在下面	这	伟大的	拱	,	尽管	之间	,	向下	到	这

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

他手持戟站在大拱门下，而拱门之间，一直延伸到门口，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vi:niənt] [tʃerz] .

are	**the**	**crowded**	**congregation**	**and**	**the**	**convenient**	**chairs**	**.**
是	这	挤	会众	和	这	方便的	椅子	.

是拥挤的人群和舒适的椅子。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔ:rgən][ɪz] ['pi:lɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [saʊnd] ,

Overhead	**the**	**ancient**	**organ**	**is**	**pealing**	**out**	**with**	**rich**	**sound**	**,**
开销	这	古老的	器官	是	剥落	出去	和	富有的	声音	,

头顶上古老的管风琴正发出浑厚悠扬的乐声。

[waɪl] [ðə; ði][sʌn] [stri:mz] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][dɪm] - ['peɪntɪd] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

while	**the**	**sun**	**streams**	**in**	**through**	**the**	**dim**	**-**	**painted**	**glass**	**on**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**
尽管	这	太阳	溪流	在	通过	这	暗淡	-	绘	玻璃	在	这	老的	-	造型

['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - ['wɪmɪn] ,

costumes	**of**	**the**	**fish**	**-**	**women**	**,**
服装	的	这	鱼	-	女性	,

阳光透过鱼女们老式服装上斑驳的彩绘玻璃照射进来，

[dʒʌst] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][goʊld] ['iəriŋz] [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] .

just	**falling**	**on**	**their**	**gold**	**earrings**	**en**	**passant**	**.**
只是	坠落	在	他们的	金子	耳环	英文	过路人	.

只是路过时不小心掉在了他们的金耳环上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dri:mi] [er] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ]

There	**is**	**a**	**dreamy**	**air**	**about**	**this**	**function**	**,**	**which**	**associated**	**itself**	**,**	**in**	**some**	**strange**
那里	是	一个	梦幻般的	空气	关于	这	功能	,	哪个	联系	本身	,	在	一些	奇怪的

[wei] ,

way	**,**
方式	,

这个功能有一种梦幻般的氛围，它以某种奇特的方式与……联系在一起。

[wɪð; wɪθ]['baɪgɔ:n] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

with	**bygone**	**days**	**of**	**childhood**	**,**
和	逝去的	天	的	童年	,

怀念逝去的童年时光，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['spektеɪtər]

and	**it**	**is**	**hard**	**to**	**think**	**that**	**about**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**before**	**the**	**spectator**
和	它	是	难的	到	思考	那	关于	二	或者	三	小时	前	这	旁观者

[wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv] ['lʌndən] .

was	**in**	**all**	**the**	**prose**	**of**	**London**	**.**
曾是	在	全部	这	散文	的	伦敦	.

很难想象，就在两三个小时前，观众还沉浸在伦敦的散文之中。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['meməriz] [ɔ:r] [si:nz] ,

For	**those**	**who**	**love**	**novel**	**and**	**picturesque**	**memories**	**or**	**scenes**	**,**
为了	那些	WHO	爱	小说	和	如画	回忆	或者	场景	,

对于那些喜爱新颖而生动的回忆或场景的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

there	are	few	things	more	effective	or	pleasant	to	think	of	than	one	of
那里	是	很少	事物	更多的	有效的	或者	令人愉快的	到	思考	的	比	一	的

[ðiːz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnfəˈmɪliər] [frentʃ] [taʊn] ,

these	Sunday	mornings	in	a	strange	unfamiliar	French	town	,
这些	星期日	早晨	在	一个	奇怪的	陌生	法语	镇	,

没有什么比在陌生的法国小镇度过一个美好的周日早晨更令人愉悦的了。

[wen] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˈevri] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] — [ˈwelkəm] [ˈnɑːv(ə)lti] !

when	every	corner	,	and	every	house	and	figure	—	welcome	novelty	!
什么时候	每一个	角落	,	和	每一个	房子	和	数字	—	欢迎	新奇	!

当每个角落、每栋房子、每个人物——都充满新鲜感!

— [ɑːr; ər] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːprə] .

—	are	gay	as	the	costumes	and	colours	in	an	opera	.
—	是	同性恋	作为	这	服装	和	颜色	在	一个	歌剧	.

——就像歌剧中的服装和色彩一样绚丽多彩。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ðə; ði] [ˈkrɪbɪŋ]

The	night	before	it	was	,	perhaps	,	the	horrors	of	the	packet	,	the	cribbing
这	夜晚	前	它	曾是	,	也许	,	这	恐怖	的	这	包	,	这	抄袭

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

in	the	cabin	,
在	这	舱	,

前一天晚上，或许是包裹里的恐怖故事，或许是小屋里的哭闹。

[ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈskwɑːlər][ænd; ənd] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [depθ] [ʌv; əv][hɑːrd]

the	unutterable	squalor	and	roughness	of	all	things	,	the	lowest	depth	of	hard
这	难以言喻	肮脏不堪	和	粗糙度	的	全部	事物	,	这	最低	深度	的	难的

,

,

,

万物难以言喻的肮脏和粗糙，坚硬的最低层，

[ˈʌgli] [proʊz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈruːdɪst] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt]

ugly	prose	,	together	with	the	rudest	buffeting	and	agitation	,	and	poignant
丑陋的	散文	,	一起	和	这	最粗鲁	冲击	和	搅动	,	和	令人心酸的

['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

suffering	;	but	,
痛苦	;	但	,

丑陋的文笔，加上最粗暴的殴打和骚动，以及令人心碎的苦难；但是，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [wʌt] [ə; eɪ] - [ˈblesɪd; blest] - [tʃeɪndʒ] !

in	a	few	hours	,	what	a	'	blessed	'	change	!
在	一个	很少	小时	,	什么	一个	-	蒙福	-	改变	!

短短几个小时，就发生了如此"令人欣喜"的变化!

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ˈkraʊdɪd]

Now	there	is	the	softness	of	a	dream	in	the	bright	cathedral	church	crowded
现在	那里	是	这	柔软	的	一个	梦	在	这	明亮的	大教堂	教会	挤

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

现在，明亮的教堂里弥漫着梦幻般的柔和气息，教堂门口挤满了人。

[ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [siːn] [əˈfɑːr] [ɔːf] , [ðə; ði] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈɪnsens] , [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði]

the	rites	and	figures	seen	afar	off	,	the	fuming	incense	,	the	music	,	the
这	仪式	和	数据	已见	远方	离开	,	这	怒气冲冲	香	,	这	音乐	,	这

['ɑːrkɪtektʃər] !

architecture	!
建筑学	!

远处可见的仪式和人物，袅袅升起的香烟，悠扬的音乐，壮丽的建筑!

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [ðə; ði] ['fɪrsli] ['glerɪŋ] [klɑːk] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ;

During	these	musings	the	fiercely	glaring	clock	warns	me	that	time	is	running	out	;
期间	这些	沉思	这	激烈地	刺眼	钟	警告	我	那	时间	是	跑步	出去	;

正当我沉思之际，刺眼的时钟提醒我时间不多了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪŋgjələr]['mɑːnɪtər][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['laɪthaʊs] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

but	a	more	singular	monitor	is	the	great	lighthouse	which	rises	at	the	entrance	of	the	town	,
但	一个	更多的	单数	监视器	是	这	伟大的	灯塔	哪个	上升	在	这	入口	的	这	镇	,

但更独特的是矗立在城镇入口处的大灯塔。

[ænd; ənd][goʊz] [θruː] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] , [pər'fɔːrməns] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] .

and	goes	through	its	extraordinary	,	almost	fiendish	,	performance	all	the	night	long	.
和	去	通过	它是	非凡的	,	几乎	邪恶的	,	表现	全部	这	夜晚	长的	.

它整晚都在进行着非同寻常、近乎邪恶的表演。

[ðɪs] [ɪz]['truːli][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

This	is	truly	a	phenomenon	.
这	是	真的	一个	现象	.

这真是一种奇观。

['laɪthaʊsɪz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['religeitid] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɪr] - [end] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒiːniəl]['oʊʃ(ə)n] .

Lighthouses	are	usually	relegated	to	some	pier	-	end	,	and	display	their	gyrations	to	the	congenial	ocean	.
灯塔	是	通常	降级	到	一些	码头	-	结尾	,	和	展示	他们的	旋转	到	这	相投	海洋	.

灯塔通常建在码头尽头，向着和蔼的大海展示着它们的旋转。

[bʌt; bət] [kən'siːv] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['siːsləsli] ,

But	conceive	a	monster	of	this	sort	almost	in	the	town	itself	,	revolving	ceaselessly	,
但	构想	一个	怪物	的	这	种类	几乎	在	这	镇	本身	,	旋转	不停地	,

但试想一下，在城镇附近竟然出现了这样一个怪物，它不停地旋转着，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [striːt] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

flashing	and	flaring	into	every	street	and	corner	of	a	street	,
闪烁	和	燃烧	进入	每一个	街道	和	角落	的	一个	街道	,

闪光灯照耀着街道的每一条街道和每一个角落，

[laɪk][sʌm; səm][.pætə'gəunjən] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - ['bʊlz] - [aɪ] . -

like	some	Patagonian	policeman	with	a	giant	'	bull's	-	eye	.	'
喜欢	一些	巴塔哥尼亚	警察	和	一个	巨大的	-	公牛的	-	眼睛	.	-

就像某个巴塔哥尼亚警察，手里拿着一个巨大的"靶心"。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] , [ʌn'ɜːrθli] [ɪ'fekt] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] .

A	more	singular	,	unearthly	effect	cannot	be	conceived	.
一个	更多的	单数	,	超凡脱俗的	影响	不能	是	构思	.

再也想象不出比这更独特、更不可思议的效果了。

[wer'evər] [aɪ][stænd] , [ɪn] ['ʃædoʊ] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪŋ] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] .

Wherever	I	stand	,	in	shadow	or	out	of	it	,	this	sudden	flashing	pursues	me	.
无论	我	站立	,	在	阴影	或者	出去	的	它	,	这	突然	闪烁	追寻	我	.

无论我身处何处，在阴影中还是阴影外，这突如其来的闪光都如影随形地伴随着我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['diːmən] ['laɪthaʊs] . -

It	might	be	called	the	'	Demon	Lighthouse	.	'
它	可能	是	称为	这	-	恶魔	灯塔	.	-

它或许可以被称为"恶魔灯塔"。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [gluːm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði]

For	a	moment	,	in	picturesque	gloom	,	watching	the	shadows	cast	by	the
为了	一个	片刻	,	在	如画	愁云	,	观看	这	阴影	投掷	经过	这

[həj'^ɑːθjən] ['geɪtweɪ] ,

Hogarthian	gateway	,
霍加斯式	网关	,

在一段如诗如画的昏暗中，凝视着霍加斯式大门投下的阴影，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər] ['sɪtɪŋ] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [liːn]

I	may	be	thinking	of	our	great	English	painter	sitting	sketching	the	lean
我	可能	是	思维	的	我们的	伟大的	英语	画家	坐着	素描	这	倾斜

['frentʃwʊmən] ,

Frenchwomen	,
法国女人	,

我可能想起了我们伟大的英国画家坐在那里素描身材苗条的法国女人的情景。

[noʊtɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɔːrtl] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrmz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

noting	,	too	,	the	portal	where	the	English	arms	used	to	be	,
注意到	,	也	,	这	门户网站	在哪里	这	英语	武器	用过的	到	是	,

还注意到，那里曾经是英国国徽所在的位置。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['diːmən] ['laɪthaʊs] - [di'rekts] [hɪz; ɪz] [gler] [fʊl] [ɑːn][ˌem 'iː] , [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]

when	suddenly	the	'	Demon	Lighthouse	'	directs	his	glare	full	on	me	,	describes	a
什么时候	突然	这	-	恶魔	灯塔	-	导演	他的	强光	满的	在	我	,	描述	一个

[swiːp] ,

sweep	,
扫	,

突然，“恶魔灯塔”将目光直直地投向我，并描述了一次扫视，

[ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][dɑːrk] [ə'gen] .

is	gone	,	and	all	is	dark	again	.
是	已消失	,	和	全部	是	黑暗的	再次	.

一切都消失了，一切再次陷入黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [raʊndz] .

It	suggests	the	policeman	going	his	rounds	.
它	建议	这	警察	去	他的	回合	.

这暗示警察正在巡逻。

[haʊ] [ðə; ði]['eksaɪl] [fɔːrst] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] [mʌst; məst] [dɪ'test] [ðɪs] [əb'truːsɪv] ['biːkən] [ʌv; əv]

How	the	exile	forced	to	sojourn	here	must	detest	this	obtrusive	beacon	of
如何	这	流亡	强制	到	旅居	这里	必须	厌恶	这	碍眼的	信标	的

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] !

the	first	class	!
这	第一的	班级	!

被迫流亡于此的流亡者，该是多么憎恶这座碍眼的一级灯塔啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['mædnɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .

It	must	become	maddening	in	time	for	the	eyes	.
它	必须	变得	令人抓狂	在	时间	为了	这	眼睛	.

时间长了，眼睛肯定会感到烦躁不安。

['iːv(ə)n][ɪn][bed][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪld] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] .

Even	in	bed	it	has	the	effect	of	mild	sheet	-	lightning	.
甚至	在	床	它	有	这	影响	的	温和的	床单	-	闪电	.

即使在床上，它也会产生轻微的电光效果。

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ʌv; əv] [kæ'leɪ] !

Municipality	of	Calais	!
市政当局	的	加莱	!

加莱市！

[muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][spɑːt] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

move	**it**	**away**	**at**	**once**	**to**	**a**	**rational**	**spot**	**—**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**,**
移动	它	离开	在	一次	到	一个	合理的	点	一	到	这	结尾	的	这	码头	,

立即把它移到一个合理的位置——码头的尽头。

[wer] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

where	**a**	**lighthouse**	**ought**	**to**	**be**	**.**
在哪里	一个	灯塔	应该	到	是	.

这里本该建一座灯塔。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

['tuənei] .

TOURNAY	**.**
锦标赛	.

锦标赛。

[ʌt] [naʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mærɪtaɪm] [kæ'leɪ] , - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

ut	**now**	**back**	**to**	**'**	**Maritime**	**Calais**	**,**	**'**	**down**	**to**	**the**	**pier**	**,**
ut	现在	后退	到	-	海上	加莱	,	-	向下	到	这	码头	,

但现在回到"加莱海滨"，下到码头，

[wer] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɪzi] ['kɑːntræst][ə'weits] [ˌjuː 'es] .

where	**a**	**strange**	**busy**	**contrast**	**awaits**	**us**	**.**
在哪里	一个	奇怪的	忙碌的	对比	等待	我们	.

一个奇特而繁忙的对比正等待着我们。

[ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['bʌs(ə)l] .

All	**is**	**now**	**bustle**	**.**
全部	是	现在	忙碌	.

现在到处都熙熙攘攘的。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] - [hɔːl] - ['hʌndrədz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] - [gɔːdʒɪŋ] , - ['peɪɪŋ] [bɪlz] ,

In	**the**	**great**	**'**	**hall**	**'**	**hundreds**	**are**	**finishing**	**their**	**'**	**gorging**	**,**	**'**	**paying**	**bills**	**,**
在	这	伟大的	-	大厅	-	数百	是	精加工	他们的	-	暴饮暴食	,	-	付费	账单	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	**. ,**
ETC	. ,

在大厅里，数百人正在享用美食、支付账单等等。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ðə; ði][læst][bɑːksɪz][ænd; ənd] [tʃests] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

while	**on**	**the**	**platform**	**the**	**last**	**boxes**	**and**	**chests**	**are**	**being**	**tumbled**	**into**	**the**
尽管	在	这	平台	这	最后的	盒子	和	箱子	是	存在	翻滚	进入	这

['wægənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['tʌmblɪŋ] ,

waggons	**with**	**the**	**peculiar**	**tumbling**	**,**
马车	和	这	奇特	翻滚	,

与此同时，站台上最后的箱子和柜子正以一种奇特的翻滚方式被装进货车车厢。

['kræʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['fɔːrən] .

crashing	**sound**	**which**	**is**	**so**	**foreign**	**.**
崩溃	声音	哪个	是	所以	外国的	.

如此陌生的撞击声。

[gɑːrdz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊdz] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Guards	**and**	**officials**	**in**	**cloaks**	**and**	**hoods**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**,**
卫兵	和	官员	在	斗篷	和	引擎盖	步伐	向上	和	向下	,

身披斗篷、头戴兜帽的卫兵和官员来回踱步。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃænt] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] - [ɪn] ['vɔɪtʃər] , ['mesərz] ! -

and	are	beginning	to	chant	their	favourite	'	En	voiture	,	messieurs	!	'
和	是	开始	到	呗	他们的	最喜欢的	-	恩	汽车	,	先生们	!	-

并开始高喊他们最喜欢的"En voiture，先生们！" '

[suːn] [ɔːl][ɑːr; ər] [pækt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

Soon	all	are	packed	into	their	carriages	,
很快	全部	是	包装	进入	他们的	马车	,

很快，所有人都挤进了各自的车厢。

[wɪtʃ] [ɪn] [fræns] ['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [meɪl] - [koʊtʃ] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

which	in	France	always	present	an	old	-	fashioned	mail	-	coach	air	with	their
哪个	在	法国	总是	展示	一个	老的	-	造型	邮件	-	教练	空气	和	他们的

[proʊ'tuːbərənt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['pænlz] .

protuberant	bodies	and	panels	.
突出的	身体	和	面板	.

在法国，这些车辆总是呈现出一种老式邮车的风格，车身和面板都十分突出。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['sɪgnəl][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [laɪts] [flæʃ] ['sloʊli] [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]

By	one	o'clock	the	signal	is	given	,	the	lights	flash	slowly	by	,	and	we	are
经过	一	点钟	这	信号	是	给定	,	这	灯	闪光	缓慢地	经过	,	和	我们	是

['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,

rolling	away	,
滚动	离开	,

一点钟时分，信号发出，灯光缓缓闪烁，我们出发了。

[ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

off	into	the	black	night	.
离开	进入	这	黑色的	夜晚	.

消失在漆黑的夜色中。

- ['mærɪtaɪm] [kæ'leɪ] - [ɪz] [left] [tuː; tə] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['oʊnli]

'	Maritime	Calais	'	is	left	to	well	-	earned	repose	;	but	for	an	hour	or	so	only
-	海上	加莱	-	是	左边	到	出色地	-	获得	休息	;	但	为了	一个	小时	或者	所以	仅有的

,

,

,

"加莱海滨"号终于可以好好休息了；但仅仅一个小时左右，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [meɪl] [ə'raɪvz] ,

until	the	returning	mail	arrives	,
直到	这	返回	邮件	到达	,

直到回信到达为止，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['trʌbləs] ['naɪtmer] [sɔːrt][ʌv; əv]

when	it	will	wake	up	again	—	a	troubled	and	troublous	nightmare	sort	of
什么时候	它	将要	唤醒	向上	再次	—	一个	麻烦	和	麻烦的	恶梦	种类	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

它何时会再次醒来——那是一种充满困扰和痛苦的噩梦般的存在。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [sə'mɪrɪən] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] , [sə'steɪnd] [bʌz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Now	for	a	plunge	into	Cimmerian	night	,	with	that	dull	,	sustained	buzz	outside	,
现在	为了	一个	暴跌	进入	西米里安人	夜晚	,	和	那	乏味的	,	持续	嗡嗡声	外部	,

现在，让我们沉浸在西米里亚的夜晚中，感受外面那沉闷而持续的嗡嗡声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃi:nəri] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [raʊnd] , [wɪtʃ] [si:mz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

as	of	some	gigantic	machinery	whirling	round	,	which	seems	a	sort	of
作为	的	一些	巨大	机械	旋转	圆形的	,	哪个	似乎	一个	种类	的

['lʌləbaɪ] ,

lullaby	,
催眠曲	,

仿佛某种巨大的机器在旋转，听起来像是一种摇篮曲。

[kən'traɪvd] ['mɜ:rsɪfəli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['trævələr] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ɪn'ræp] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒent(ə)l]

contrived	mercifully	to	make	the	traveller	drowsy	and	enwrap	him	in	gentle
人为的	仁慈地	到	制作	这	游客	昏昏欲睡	和	包装	他	在	温和的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

巧妙地使旅行者昏昏欲睡，并让他安然入睡。

['reɪlweɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][nɑ:t] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['slʌmbər] .

Railway	sleeping	is	,	after	all	,	a	not	unrefreshing	form	of	slumber	.
铁路	睡眠	是	,	后	全部	,	一个	不是	令人不快	形式	的	睡眠	.

毕竟，在火车上睡觉也是一种不错的睡眠方式。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] - [nɑ:d] , [nɑ:d] , ['nɑ:dɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən]

There	is	the	grateful	'	nod	,	nod	,	nodding	,	'	with	the	sudden	jerk	of	an
那里	是	这	感激的	-	点头	,	点头	,	点头	,	-	和	这	突然	混蛋	的	一个

[ə'weɪkənɪŋ] ;

awakening	;
唤醒	;

伴随着感激的"点头、点头、点头"，以及突然惊醒的猛然一动；

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['setlz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p]

until	the	nodding	becomes	more	overpowering	,	and	one	settles	into	a	deep
直到	这	点头	变成	更多的	压倒性的	,	和	一	定居点	进入	一个	深的

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [sli:p] .

and	profound	sleep	.
和	深刻的	睡觉	.

直到点头越来越强烈，最终进入深度睡眠。

[ʊx；ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['tʃɪli] [ˌaɪ 'ti:][gets] !

how	chilly	it	gets	!
如何	寒冷	它	获得	!

真冷啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] — [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [si:] ? — [stɪl] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪr] .

And	the	machinery	—	or	is	it	the	sea	?	—	still	roaring	in	one's	ear	.
和	这	机械	—	或者	是	它	这	海	?	—	仍然	咆哮	在	一个人的	耳朵	.

而机器的轰鸣声——或者说是大海的咆哮声？——依然在耳边回荡。

[wʌt] , ['stɑ:pɪŋ] ! [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ; [ðə; ði] [deɪ] ['breɪkɪŋ] , [ðə; ði]

What	,	stopping	!	and	by	the	roadside	,	it	seems	;	the	day	breaking	,	the
什么	,	停止	!	和	经过	这	路边	,	它	似乎	;	这	天	打破	,	这

['ætməsfɪr] [koʊld] , [sti:l] - [blu:] , [ænd; ənd] ['mɪsti] .

atmosphere	cold	,	steel	-	blue	,	and	misty	.
气氛	寒冷的	,	钢	-	蓝色的	,	和	蒙蒙	.

什么？停下来！而且似乎是在路边；天刚破晓，空气寒冷、冰蓝色、雾气弥漫。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] [laɪts] [ɑːr; ər] [siːn] ['twɪŋklɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ʃʊrli]

Rubbing	**the**	**pane**	**,**	**a**	**few**	**surviving**	**lights**	**are**	**seen**	**twinkling**	**—**	**a**	**picture**	**surely**
擦	这	窗格	,	一个	很少	幸存	灯	是	已见	闪烁	—	一个	图片	一定

['sʌmθɪŋ] ['mɑːzləm] .

something	**Moslem**	**.**
某物	穆斯林	.

摩擦玻璃，可以看到几盏残存的灯火闪烁——这景象肯定与伊斯兰教有关。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [fiːldz] , [raɪz] ['klʌstərd] ['bɪzənti:n] ['taʊərz] [ænd; ənd]

For	**there**	**,**	**separated**	**by**	**low**	**-**	**lying**	**fields**	**,**	**rise**	**clustered**	**Byzantine**	**towers**	**and**
为了	那里	,	分开	经过	低的	-	说谎	字段	,	上升	聚类	拜占庭	塔楼	和

['belfriz] ,

belfries	**,**
钟楼	,

因为在那里，被低洼的田野隔开，耸立着成群的拜占庭式塔楼和钟楼。

[wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] - [kweɪnt] ['dʒɜːrmən] - ['lʊkɪŋ] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuərəmbə:g] ['pætərn] , [bʌt; bət]

with	**strangely**	**-**	**quaint**	**German**	**-**	**looking**	**spires**	**of**	**the**	**Nuremberg**	**pattern**	**,**	**but**
和	奇怪的	-	古雅	德语	-	寻找	尖塔	的	这	纽伦堡	图案	,	但

[ɔːl] ['dɪmli] ['autlaind] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðer; ðər] ['greɪnəs] .

all	**dimly**	**outlined**	**and**	**mysterious**	**in**	**their**	**grayness**	**.**
全部	依稀	概述	和	神秘	在	他们的	灰色	.

有着奇特的、古朴的德国式尖顶，类似于纽伦堡的风格，但所有尖顶都轮廓模糊，呈现出神秘的灰色。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] : [ðə; ði] [oʊld]

There	**was**	**an**	**extraordinary**	**and**	**original**	**feeling**	**in**	**this**	**approach**	**:**	**the**	**old**
那里	曾是	一个	非凡的	和	原来的	感觉	在	这	方法	:	这	老的

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

fortifications	**,**
防御工事	,

这种方法给人一种非凡而独特的感觉：古老的防御工事，

[ɔːr] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði]

or	**what**	**remained**	**of**	**them**	**,**	**rising**	**before**	**me**	**;**	**the**	**gloom**	**,**	**the**	**mystery**	**,**	**the**
或者	什么	剩余	的	他们	,	上升	前	我	;	这	愁云	,	这	神秘	,	这

['waɪdnɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

widening	**streak**	**of**	**day**	**,**
扩大	条纹	的	天	,

或者说，它们残存的部分，在我眼前升起；黑暗，神秘，逐渐扩大的白昼，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətərinəs] .

and	**perfect**	**solitariness**	**.**
和	完美的	孤独	.

以及完美的独处。

[æz; əz] [aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['belfri] [wɪtʃ] [roʊz] [soʊ] [su'priːm] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self]

As	**I**	**admired**	**the**	**shadowy**	**belfry**	**which**	**rose**	**so**	**supreme**	**and**	**asserted**	**itself**
作为	我	钦佩	这	阴暗的	钟楼	哪个	玫瑰	所以	最高	和	断言	本身

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spaɪəz] ,

among	**the**	**spires**	**,**
之中	这	尖塔	,

当我欣赏那高耸入云、在众多尖塔中格外醒目的幽暗钟楼时，

[ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃəˌrɪvə'ri] [ʌv; əv] ['belz] — ['dʒæŋglɪŋ] , [tʃaɪmɪŋ] ,

there	**broke**	**out**	**of**	**a**	**sudden**	**a**	**perfect**	**charivari**	**of**	**bells**	**—**	**jangling**	**,**	**chiming**	**,**
那里	打破	出去	的	一个	突然	一个	完美的	查里瓦里	的	铃铛	—	叮当作响	,	鸣响	,

['raɪətɪŋ] ,

rioting	**,**
骚乱	,

突然间，一阵完美的钟声齐鸣——叮当作响、清脆悦耳、喧闹嘈杂。

[frʌm; frəm] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] , [waɪl] [ə'mɪd][ɔːl][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ðə; ði] [diːp] , ['sɑːləm] [buːm] !

from	various	churches	,	while	amid	all	was	conspicuous	the	deep	,	solemn	boom	!
从	各种各样的	教堂	,	尽管	之中	全部	曾是	显眼的	这	深的	,	庄严	繁荣	!

来自各个教堂的声音，其中最引人注目的是一声深沉而庄严的轰鸣！

[buːm] !

boom	!
繁荣	!

繁荣！

[laɪk][ðə; ði][sloʊ] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][haʊnd] .

like	the	slow	baying	of	a	hound	.
喜欢	这	慢的	吠叫	的	一个	猎犬	.

就像猎犬缓慢的吠叫声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv][əˈklɔk, əu-] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][dɑːrk][ɪz]

It	is	five	o'clock	,	but	it	might	be	the	middle	of	the	night	,	so	dark	is
它	是	五	点钟	,	但	它	可能	是	这	中间	的	这	夜晚	,	所以	黑暗的	是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在是下午五点，但外面黑得像半夜一样。

[ðɪs] ['mædʒɪk]['sɪti] , [wɪtʃ] [siːmz] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]['ælbərt]['djʊrərz] [kʌts] ,

This	magic	city	,	which	seems	like	one	of	those	in	Albert	Dürer's	cuts	,
这	魔法	城市	,	哪个	似乎	喜欢	一	的	那些	在	阿尔伯特	丢勒的	削减	,

这座充满魔力的城市，仿佛是阿尔伯特·丢勒画作中的某个场景。

['raɪzɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] .

rises	at	a	distance	as	if	within	walls	.
上升	在	一个	距离	作为	如果	之内	墙壁	.

仿佛在墙内一般，从远处升起。

[aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ə'loʊn] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði][soʊl] ['trævələr] [set] [daʊn] .

I	stand	in	the	roadside	alone	,	deserted	,	the	sole	traveller	set	down	.
我	站立	在	这	路边	独自的	,	荒凉的	,	这	唯一	游客	放	向下	.

我独自一人站在路边，空无一人，唯一的旅人就此停下。

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [floʊn] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .

The	train	has	flown	on	into	the	night	with	a	shriek	.
这	火车	有	飞行	在	进入	这	夜晚	和	一个	尖叫	.

火车发出刺耳的鸣叫，飞驰入夜色中。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['potər] ['wʌndɝz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'skæns] .

The	sleepy	porter	wonders	,	and	looks	at	me	askance	.
这	困	搬运工	奇迹	,	和	看起来	在	我	斜视	.

昏昏欲睡的搬运工疑惑地斜眼看着我。

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] —

As	I	take	my	way	from	the	station	and	gradually	approach	the	city	—
作为	我	拿	我的	方式	从	这	车站	和	逐步地	方法	这	城市	—

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ʌn'fɪld] [baɪ] ['haʊzɪz]

for	there	is	a	broad	stretch	between	it	and	the	railway	unfilled	by	houses
为了	那里	是	一个	广阔	拉紧	之间	它	和	这	铁路	未填写	经过	房屋

— [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] .

—	I	see	the	striking	and	impressive	picture	growing	and	enlarging	.
—	我	看	这	引人注目	和	感人的	图片	生长	和	扩大	.

当我离开车站，逐渐接近城市时——因为城市和铁路之间有一片广阔的空地，没有房屋——我看到一幅引人注目、令人印象深刻的景象越来越大。

[ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləm] [ə'keɪʒən(ə)l] [bu:m] [stɪl] [goʊ][ɑ:n] :

The	jangling	and	the	solemn	occasional	boom	still	go	on	:
这	叮当作响	和	这	庄严	偶然	繁荣	仍然	去	在	:

叮当作响的声音和偶尔传来的隆隆声依然持续着:

[ment] [tu:; tə] [gɪv] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] .

meant	to	give	note	that	the	day	is	opening	.
意思是	到	给	笔记	那	这	天	是	开幕	.

意在表明当天营业。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɔ:r][poʊ'etɪkl][kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] [ðæn; ðən] [ðɪs] - [kɑ:k] - [kroʊ]

Nothing	more	awe	-	inspiring	or	poetical	can	be	conceived	than	this	'	cock	-	crow
没有什么	更多的	敬畏	-	鼓舞人心	或者	诗意的	能	是	构思	比	这	-	公鸡	-	乌鸦

- [ˌprɑ:mə'neɪd] .

'	promenade	.
-	长廊	.

没有什么比这"鸡鸣"漫步更令人敬畏或充满诗意了。

[hɪr] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] ['pɔ:rtlz] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [dɑ:tɪŋ]

Here	are	little	portals	suddenly	opening	on	the	stage	,	with	muffled	figures	darting
这里	是	小的	门户	突然	开幕	在	这	阶段	,	和	闷音	数据	飞镖

[aʊt] ,

out	,
出去	,

舞台上突然出现几个小传送门，一些模糊的身影从中窜出。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] ['beldʒənz] ['trɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] — [bɪ'taɪmz] , [ɪn'di:d] — [ænd; ənd]

and	worthy	Belgians	tripping	from	their	houses	—	betimes	,	indeed	—	and
和	值得	比利时人	绊倒	从	他们的	房屋	—	早点	,	的确	—	和

['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [mæs] .

hurrying	away	to	mass	.
匆忙	离开	到	大量的	.

而那些虔诚的比利时人，有时甚至会从家中匆匆赶来，然后匆匆赶往教堂做弥撒。

[ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['grændəst][ænd; ənd][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]

Thus	to	make	the	acquaintance	of	that	grandest	and	most	astonishing	of	old
因此	到	制作	这	熟人	的	那	最宏伟	和	最多	惊人	的	老的

[kə'θi:drəlz] ,

cathedrals	,
大教堂	,

因此，为了有机会一睹那座最宏伟、最令人惊叹的古老教堂的风采，

[ɪz][tu:; tə][du:][soʊ]['ʌndər][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['su:təb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] :

is	to	do	so	under	the	best	and	most	suitable	conditions	:
是	到	做	所以	在下面	这	最好的	和	最多	合适的	状况	:

就是在最佳和最合适的条件下这样做:

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ˌsɪsə'roʊni] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['leɪtər]

very	different	from	the	guide	and	cicerone	business	,	which	belongs	to	later
非常	不同的	从	这	指导	和	西塞罗	商业	,	哪个	属于	到	之后

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

hours	of	the	day	.
小时	的	这	天	.

这与导游和侍酒师的工作截然不同，后者通常在一天中的晚些时候进行。

[aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] , ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] ,

I	stand	in	the	open	place	,	under	its	shadow	,
我	站立	在	这	打开	地方	,	在下面	它是	阴影	,

我站在空地上，在它的阴影下，

[ænd; ənd] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['klʌstər] [ʌv; əv]

and	lift	my	eyes	with	wonder	to	the	amazing	and	crowded	cluster	of
和	举起	我的	眼睛	和	想知道	到	这	惊人的	和	挤	簇	的

[spaɪəz] [ænd; ənd] ['taʊərz] :

spires	and	towers	:
尖塔	和	塔楼	:

我抬起头，惊叹地望向那壮观而拥挤的尖塔和高楼群：

[ɪts] [æn'tiːk] [er] ,

its	antique	air	,
它是	古董	空气	,

它散发着古朴的气息，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [hæz; həz] [nɑːt]

and	even	look	of	shattered	dilapidation	showing	that	the	restorer	has	not
和	甚至	看	的	破碎	破败	显示	那	这	修复器	有	不是

[bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

been	at	his	work	.
到过	在	他的	工作	.

甚至还有破败不堪的景象，表明修复者根本没有进行过修复工作。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['smʌgnəs] [ɔːr] ['trɪmnɪs] , [ɔːr] [spɪk] - [ænd; ənd] - - , [bʌt; bət] [æn; ən]

There	was	no	smugness	or	trimness	,	or	spick	-	and	-	spanness	,	but	an
那里	曾是	不	自鸣	或者	修身	,	或者	斯皮克	-	和	-	-	,	但	一个

['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənt] [ɔː'sterəti] .

awful	and	reverent	austerity	.
可怕	和	虔诚的	紧缩政策	.

这里没有丝毫的自鸣得意、整洁利落或一尘不染，而是一种令人敬畏的肃穆。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æn'tiːk] [ə'proʊpriətnəs] [tuː; tə] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['wɪmɪn] ,

And	with	an	antique	appropriateness	to	its	functions	the	Flemish	women	,
和	和	一个	古董	恰当性	到	它是	函数	这	弗拉芒语	女性	,

[krəunz] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

crones	and	maidens	,
老妪	和	少女们	,

而弗拉芒妇女，无论是老妪还是少女，都以一种古老的方式恰如其分地履行着她们的职责。

[ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæʃ'mɪr] [hʊdz] , [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [niːt] ['frɪlz] ,

all	in	their	becoming	cashmere	hoods	,	and	cloaks	,	and	neat	frills	,
全部	在	他们的	成为	羊绒	引擎盖	,	和	斗篷	,	和	整洁的	褶边	,

她们都穿着越来越漂亮的羊绒帽衫、斗篷和精致的褶边，

[stɪl] ['hɜːri] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [dɑːm] .

still	hurry	on	to	the	old	Dom	.
仍然	匆忙	在	到	这	老的	多姆	.

还是赶紧去老多姆。

[nɪr] [ˌem 'iː] [roʊz] [ðə; ði] [æn'tiːk] [bɛfrɔɪ] , [frʌm; frəm] [huːz] [dʒɔːz] [stɪl] [kept] ['buːmɪŋ] [ðə; ði] [oʊld]

Near	me	rose	the	antique	beffroi	,	from	whose	jaws	still	kept	booming	the	old
靠近	我	玫瑰	这	古董	贝弗罗伊	,	从	谁	下颚	仍然	保留	蓬勃发展	这	老的

[bel] ,

bell	,
钟	,

我附近竖起了一座古老的钟楼，它的钟口仍然发出隆隆的旧钟声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [klæŋ] ,

with	a	fine	clang	,
和	一个	美好的	铿	,

伴随着一声清脆的撞击声，

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [pi:ld] [aʊt] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['bə:gəz] [tu:; tə]['dɪskɔ:rd][ænd; ənd]

the	same	that	had	often	pealed	out	to	rouse	the	burghers	to	discord	and
这	相同的	那	有	经常	剥皮	出去	到	唤醒	这	市民	到	Discord	和

['tu:mʌlt] .

tumult	.
骚乱	.

正是这种声音经常煽动市民发生不和与骚乱。

[ˌaɪ 'ti:] [pi:ld] [ɑ:n] , [hɔ:rs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [krækt] , [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] [mə'loʊdiəs] ,

It	pealed	on	,	hoarse	and	even	cracked	,	but	persistently	melodious	,
它	剥皮	在	,	嘶哑	和	甚至	裂纹	,	但	持续地	悦耳动听	,

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] ,

disregarding	the	contending	clamours	of	its	neighbours	,
不予理会	这	争吵	喧闹声	的	它是	邻居	,

它持续鸣叫，声音嘶哑甚至破音，但依然悦耳动听，全然不顾邻居们的喧闹声。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][oʊld]['bærɪtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə] , [rɪ'djʊst] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] ,

just	as	some	old	baritone	of	the	opera	,	reduced	and	broken	down	,
只是	作为	一些	老的	男中音	的	这	歌剧	,	减少	和	破碎的	向下	,

就像一些老歌剧男中音一样，声音变得低沉沙哑，支离破碎。

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] - ['freɪzɪŋ] - — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

will	exhibit	his	'	phrasing	'	—	all	that	is	left	to	him	.
将要	展览	他的	-	措辞	-	—	全部	那	是	左边	到	他	.

他将展现他的"措辞"——这是他唯一能做的。

[kweɪnt] [oʊld] ['bɜ:rgər] ['sɪti] , [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['fleɪvər] , [ðoʊ] [bi'ʃru:] [ðem; ðəm]

Quaint	old	burgher	city	,	indeed	,	with	the	true	flavour	,	though	beshrew	them
古雅	老的	市民	城市	,	的确	,	和	这	真的	味道	,	尽管	卑鄙	他们

[fɔ:r; fər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] !

for	meddling	with	the	fortifications	!
为了	干预	和	这	防御工事	!

真是一座古色古香的古老市民城市，很有味道，不过他们擅自改动防御工事真是可恶！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tuənei] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌpɪktʃə'resk] ['meməri] .

That	little	scene	in	this	place	of	Tournay	is	always	a	pleasant	,	picturesque	memory	.
那	小的	场景	在	这	地方	的	锦标赛	是	总是	一个	令人愉快的	,	如画	记忆	.

图尔奈这个地方的那番景象，总是令人愉快、如诗如画的回忆。

[aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	entered	with	the	others	.
我	进入	和	这	其他的	.

我和其他人一起进去了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [oʊk] [skri:n] ,

Within	the	cathedral	was	the	side	chapel	,	with	its	black	oak	screen	,
之内	这	大教堂	曾是	这	边	教堂	,	和	它是	黑色的	橡木	屏幕	,

大教堂内设有侧厅，侧厅内有一道黑橡木屏风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:ni] - ['tʃi:kt] ['beldʒən] [pri:st] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .

and	a	tawny	-	cheeked	Belgian	priest	at	the	altar	beginning	the	mass	.
和	一个	黄褐色	-	脸颊	比利时人	牧师	在	这	坛	开始	这	大量的	.

祭坛上站着一位面色红润的比利时神父，他开始主持弥撒。

['skætərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [gru:pt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kreunz] [ænd; ənd] ['meidnz]

Scattered	round	and	picturesquely	grouped	were	the	crones	and	maidens
疏散	圆形的	和	风景如画	分组	是	这	老妪	和	少女们

[ə'fɔ:rsed] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪkər] - [tʃerz] .

aforesaid	,	on	their	wicker	-	chairs	.
上述	,	在	他们的	柳条	-	椅子	.

前面提到的那些老妪和少女们，有的散落在四周，有的聚拢在一起，姿态优美，她们都坐在藤椅上。

[ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] [læmps] ['twɪŋkəld] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [krɔːst] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]

A	few	surviving	lamps	twinkled	fitfully	,	and	shadowy	figures	crossed	as	if	on
一个	很少	幸存	灯	闪烁	断断续续地	,	和	阴暗的	数据	交叉	作为	如果	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

几盏残存的灯忽明忽暗地闪烁着，模糊的身影像在舞台上一样来回穿梭。

[bʌt; bət][ə'lɔːft] , [wʌt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'mensəti] , [ɔːl] ['vɔːltɪd] ['ʃæˌdoʊz] ,

But	aloft	,	what	an	overpowering	immensity	,	all	vaulted	shadows	,
但	高空	,	什么	一个	压倒性的	浩瀚无垠	,	全部	拱形	阴影	,

但高处，那是多么令人震撼的浩瀚，全是拱形的阴影。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [piləs] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'mɪrɪən] [gluːm] !

the	huge	pillars	soaring	upward	to	be	lost	in	a	Cimmerian	gloom	!
这	巨大的	柱子	翱翔	向上	到	是	丢失的	在	一个	西米里安人	愁云	!

巨大的石柱高耸入云，最终消失在西米里亚的阴暗之中！

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [gruːpt] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪn] ['skætərd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

Around	me	I	saw	grouped	picturesquely	in	scattered	order	,	and	kneeling	on	their
大约	我	我	锯	分组	风景如画	在	疏散	命令	,	和	跪着	在	他们的

[priː] - [djuː] ,

prie	-	dieux	,
价格	-	神	,

我看到周围散落着一些神像，它们三三两两地跪在祈祷台上，景象颇为优美。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['bəːgəz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,

the	honest	burghers	,	women	and	men	,
这	诚实的	市民	,	女性	和	男人	,

诚实的市民，男女老少，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑːt] ['ʌn,piktʃə'resk] [blæk] ['flemɪʃ]

the	former	arrayed	in	the	comfortable	and	not	unpicturesque	black	Flemish
这	以前的	排列	在	这	舒服的	和	不是	不雅观	黑色的	弗拉芒语

[kloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪlk] [hʊdz] — ['hænsəm] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['gɑːrmənts] ,

cloaks	with	the	silk	hoods	—	handsome	and	effective	garments	,
斗篷	和	这	丝绸	引擎盖	—	英俊的	和	有效的	服装	,

前者身着舒适且颇具观赏性的黑色佛兰德斯斗篷，配以丝绸兜帽——既美观又实用。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

and	almost	universal	.
和	几乎	普遍的	.

几乎普遍存在。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] , ['diːpli] [ɪm'presɪv] , [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

The	devotional	rite	of	the	mass	,	deeply	impressive	,	was	over	in	twenty	minutes	,
这	灵修	仪式	的	这	大量的	,	深	感人的	,	曾是	超过	在	二十	分钟	,

弥撒的虔诚仪式令人印象深刻，仅持续了二十分钟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['truːpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪli] [wɜːrk] .

and	all	trooped	away	to	their	daily	work	.
和	全部	成群结队	离开	到	他们的	日常的	工作	.

然后，所有人都各自开始一天的工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdɪst] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['eksərsaɪz] , [ɪn]

There	was	a	suggestion	here	,	in	this	modest	,	unpretending	exercise	,	in
那里	曾是	一个	建议	这里	,	在	这	谦虚的	,	不加掩饰的	锻炼	,	在

['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [feɪn] [ɪt'self] ,

contrast	to	the	great	fane	itself	,
对比	到	这	伟大的	费恩	本身	,

这里蕴含着一种暗示，在这个朴素、不加修饰的举动中，与宏伟的神殿本身形成了鲜明的对比。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'spænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]
of **the** **undeveloped** **power** **to** **expand** **,** **as** **it** **were** **,** **on** **Sundays** **and**
的 这 未开发的 力量 到 扩张 , 作为 它 是 , 在 星期日 和
[fiːst] - [deɪz] ,
feast **-** **days** **,**
盛宴 - 天 ,

仿佛在星期日和节日里，这种未开发的力量会扩张。

[wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] ,
when **the** **cathedral** **would** **display** **all** **its** **resources** **,**
什么时候 这 大教堂 会 展示 全部它是 资源 ,

当大教堂展示其所有资源时，

[ænd; ənd][ɪts][hjuːdʒ]['eriə] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['wɜːʃɪpə] ,
and **its** **huge** **area** **be** **crowded** **to** **the** **doors** **with** **worshippers** **,**
和 它是 巨大的 区域 是 挤 到 这 门 和 信徒 ,

其巨大的场地将被挤到门口的信徒们挤满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [raɪts] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] .
and **the** **great** **rites** **celebrated** **in** **all** **their** **full** **magnificence** **.**
和 这 伟大的 仪式 著名 在 全部 他们的 满的 壮丽 .

盛大的仪式也以其全部的辉煌气势举行。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər][aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]['mɑːnjumənt] , [kən'siːvd] ['æftər][æn; ən]
Behind **the** **great** **altar** **I** **came** **upon** **an** **imposing** **monument** **,** **conceived** **after** **an**
在后面 这 伟大的 坛 我 来了 之上 一个 气势磅礴 纪念碑 , 构思 后 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [aɪ'diːə] .
original **and** **comprehensive** **idea** **.**
原来的 和 综合的 主意 .

在大祭坛后面，我看到了一座雄伟的纪念碑，它的设计理念新颖而全面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **to** **the** **memory** **of** **all** **the** **bishops** **and** **canons** **of** **the**
它 曾是 到 这 记忆 的 全部 这 主教们 和 教规 的 这
[kə'θiːdrəl] !
cathedral **!**
大教堂 !

谨以此纪念大教堂的所有主教和教士!

[ðɪs] ['hoʊlseɪl] [aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [kə'mendid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃæptərz] [æt; ət][hoʊm] .
This **wholesale** **idea** **may** **be** **commended** **to** **our** **chapters** **at** **home** **.**
这 批发的 主意 可能 是 赞扬 到 我们的 章节 在 家 .

这种批发模式或许可以推广到我们国内的各分会。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [mə'nɑːtənəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kʌmbənt] ['bɪʃəp] , [huː] , ['æftər]
It **might** **save** **the** **too** **monotonous** **repetition** **of** **recumbent** **bishops** **,** **who** **,** **after**
它 可能 节省 这 也 单调 重复 的 卧式 主教们 , WHO , 后
['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
being **exhibited** **at** **the** **Academy** **,**
存在 展出 在 这 学院 ,

这或许可以避免主教卧像过于单调的重复，这些主教卧像在学院展出后，

['faɪnəli] [ɪn'kʌmbər] ['væljuəb(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kə'θiːdrəlz] .
finally **encumber** **valuable** **space** **in** **their** **own** **cathedrals** **.**
最后 负担 有价值的 空间 在 他们的 自己的 大教堂 .

最终，它们占据了自己教堂里宝贵的空间。

[ðə; ði] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] - ['taʊər] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs]

The	suggestiveness	of	the	great	bell	-	tower	,	owing	to	the	peculiar	emphasis
这	暗示性	的	这	伟大的	钟	-	塔	,	欠款	到	这	奇特	强调

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	purpose	given	to	it	,
和	目的	给定	到	它	,

由于其特殊的强调和用途，这座宏伟的钟楼具有很强的象征意义。

[ɪz] ['kɑ:nstəntli] [felt][ɪn][ðə; ði][oʊld]['beldʒən] ['sɪtiz] .

is	constantly	felt	in	the	old	Belgian	cities	.
是	不断地	毛毡	在	这	老的	比利时人	城市	.

在比利时的老城区，这种感觉始终存在。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [kən'veiz] [ɪts][oʊld] [æn'ti:k] ['pɜ:rpəs] — [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bə:gəz] , [ə; eɪ]

It	still	conveys	its	old	antique	purpose	—	the	defence	of	the	burghers	,	a
它	仍然	传递	它是	老的	古董	目的	—	这	防御	的	这	市民	,	一个

['wɑ:tʃfl] ['sentɪn(ə)l] [hu:] ,

watchful	sentinel	who	,
警惕	哨兵	WHO	,

它仍然承载着古老的使命——保卫市民，像一个警惕的哨兵，

[ɑ:n][ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [klæŋd] [aʊt]['deɪndʒər] , [ðə; ði] [saʊnd] ['pɪrsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪəri] [tu:; tə][ðə; ði]

on	the	alarm	,	clanged	out	danger	,	the	sound	piercing	from	that	eyry	to	the
在	这	警报	,	叮当作响	出去	危险	,	这	声音	冲孔	从	那	鹰巢	到	这

[rɪ'moʊtəst] [leɪn] ,

remotest	lane	,
最远	车道	,

警报响起，危险的警报声刺耳地从鸟巢传到最偏僻的小巷。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['væliənt] ['sɪtəznz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [skwer] .

and	bringing	the	valiant	citizens	rushing	to	the	great	central	square	.
和	带来	这	英勇	公民	匆忙	到	这	伟大的	中央	正方形	.

并将英勇的市民们带到中央广场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mɔnjuməntz] , [grɪm][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ,

It	is	impossible	to	look	up	at	one	of	these	monuments	,	grim	and	solitary	,
它	是	不可能的	到	看	向上	在	一	的	这些	纪念碑	,	严峻	和	孤	,

抬头仰望这些阴森孤寂的纪念碑，令人难以平静。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

without	feeling	the	whole	spirit	of	the	Belgian	history	,
没有	感觉	这	所有的	精神	的	这	比利时人	历史	,

没有感受到比利时历史的全部精神，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] ['filip] [væn] ['ɑ:təˌveldə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] .

and	calling	up	Philip	van	Artevelde	and	the	Ghentish	troubles	.
和	呼叫	向上	菲利普	货车	阿尔特维尔德	和	这	根特	麻烦	.

并召集了菲利普·范·阿特维尔德和根特人的麻烦。

[ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] ['lændmɑ:rk][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn'veriəb(ə)l] .

In	the	smaller	cities	the	presence	of	this	significant	landmark	is	almost	invariable	.
在	这	较小的	城市	这	在场	的	这	重要的	地标	是	几乎	不变的	.

在较小的城市里，几乎总能看到这座重要地标的存在。

[ðer; ðər][ɪz]['evər][ðə; ði][loʊn][ænd; ənd][lɔ:rn]['taʊər] , ['belfri] , [ɔ:r]['spaɪər] ['peɪntɪd] [ɪn][dɑ:rk][sæd] ['kʌlərz]

There	is	ever	the	lone	and	lorn	tower	,	belfry	,	or	spire	painted	in	dark	sad	colours
那里	是	曾经	这	孤独	和	孤独	塔	,	钟楼	,	或者	尖塔	绘	在	黑暗的	伤心	颜色

,

,

,

总有一些孤零零的、凄凉的塔楼、钟楼或尖顶，被涂成暗沉悲伤的颜色。

[siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'loʊ] ; ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]

seen	from	afar	off	,	rising	from	the	decayed	little	town	below	;	often	of
已见	从	远方	离开	,	上升	从	这	腐烂的	小的	镇	以下	;	经常	的

[sʌm; səm] [æn'tiːk] ,

some	antique	,
一些	古董	,

从远处望去，它从下方破败的小镇中拔地而起；通常具有一定的古董价值。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt] [pliːziz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [er] , [æz; əz]

original	shape	that	pleases	,	and	yet	with	a	gloomy	misanthropical	air	,	as
原来的	形状	那	请	,	和	然而	和	一个	阴沉	厌世的	空气	,	作为

[ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] .

of	total	abandonment	.
的	全部的	放弃	.

原始的形状令人愉悦，却又带着一种阴郁的厌世气息，仿佛被彻底遗弃了一般。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'breɪzd] .

They	are	rusted	and	abrased	.
他们	是	生锈的	和	磨损	.

它们已经生锈磨损了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [dʒɔːz][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌski] , ['dʒæŋglɪŋ] [tʃaɪmz] , ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]

From	their	ancient	jaws	we	hear	the	husky	,	jangling	chimes	,	musical	and
从	他们的	古老的	下颚	我们	听到	这	沙哑	,	叮当作响	编钟	,	音乐	和

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

从它们古老的颚骨中，我们听到沙哑、叮当作响的钟声，既悦耳又忧伤。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['ræmblɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] [tjuːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks] .

the	disorderly	rambling	notes	and	tunes	of	a	gigantic	musical	box	.
这	乱	漫无边际	笔记	和	曲调	的	一个	巨大	音乐	盒子	.

一个巨大的音乐盒发出杂乱无章、漫无目的的音符和旋律。

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [flaɪz][ɑːn] ,

Towards	the	close	of	some	summer	evening	,	as	the	train	flies	on	,
向	这	关闭	的	一些	夏天	晚上	,	作为	这	火车	苍蝇	在	,

在一个夏日傍晚的尾声，火车飞驰而去，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][sʌn] ['setɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] ['sɪti] ,

we	see	the	sun	setting	on	the	grim	walls	of	some	dead	city	,
我们	看	这	太阳	环境	在	这	严峻	墙壁	的	一些	死的	城市	,

我们看到夕阳西下，映照着一座死寂城市的阴森城墙。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['klʌstərd] ['haʊzɪz] .

and	on	the	clustered	houses	.
和	在	这	聚类	房屋	.

以及成片的房屋。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [plaːntid][ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɔːrdər]

Within	the	walls	are	the	formal	rows	of	trees	planted	in	regimental	order
之内	这	墙壁	是	这	正式的	行	的	树木	已种植	在	团级	命令

[wɪtʃ] [frɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] ;

which	fringe	and	shelter	them	;
哪个	边缘	和	庇护所	他们	;

墙内有整齐排列的树木，它们环绕着墙壁，为墙壁遮荫；

[waɪl] ['raɪzɪz][ðə; ði][dɑ:rk] , ['kɑ:pər] - ['kʌlərd] ['taʊər] , ['ɔ:f(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [bʌt; bət]

while	rises	the	dark	,	copper	-	coloured	tower	,	often	unfinished	and	ragged	,	but
尽管	上升	这	黑暗的	,	铜	-	有色	塔	,	经常	未完成	和	破烂不堪	,	但

['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [fju'nɪrɪəl] ,

solemn	and	funereal	,
庄严	和	葬礼	,

与此同时，一座深色的铜色塔楼拔地而起，它常常未完工且破败不堪，但却庄严肃穆，如同丧葬之地。

[ɔ:r] [els] [kæpt] [baɪ][sʌm; səm] [kweɪnt] ['læntərn] ,

or	else	capped	by	some	quaint	lantern	,
或者	别的	封顶	经过	一些	古雅	灯笼	,

或者，再配上一盏古朴的灯笼，

[frʌm; frəm] [hu:z] [dʒɔ:z]['prez(ə)ntli] ['ɪʃu:] [ðə; ði] ['mʌfld] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] , ['hɔ:ltɪŋ]

from	whose	jaws	presently	issue	the	muffled	tones	of	the	chimes	,	halting
从	谁	下颚	目前	问题	这	闷音	音调	的	这	编钟	,	停止

[ænd; ənd]['broʊkən] ,

and	broken	,
和	破碎的	,

现在，从它们的嘴里发出的是闷闷的、断断续续的钟声。

[ænd; ənd] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['wi:zi] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][wɜ:rk] .

and	hoarse	and	wheezy	with	centuries	of	work	.
和	嘶哑	和	喘息	和	几个世纪	的	工作	.

几个世纪的劳作让他嗓音嘶哑，呼吸困难。

['ɔ:f(ə)n][wi:; wi] [pæs] [ɑ:n] ; ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [dɪ'send] ,

Often	we	pass	on	;	sometimes	we	descend	,
经常	我们	经过	在	;	有时	我们	下降	,

我们常常继续前行；有时我们坠落。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd]['wɑ:ndər] [θru:] [ɪts] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] .

and	walk	up	to	the	little	town	and	wander	through	its	deserted	streets	.
和	走	向上	到	这	小的	镇	和	漫步	通过	它是	荒凉的	街道	.

然后步行前往小镇，漫步在空荡荡的街道上。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][sʌm; səm][væst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [kə'θi:drəl] -

We	are	struck	with	wonder	at	some	vast	and	noble	church	,	cathedral	-
我们	是	击	和	想知道	在	一些	广阔的	和	高贵	教会	,	大教堂	-

[laɪk][ɪn][ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] ,

like	in	its	proportions	,
喜欢	在	它是	比例	,

我们被一些宏伟壮丽、规模堪比大教堂的教堂所震撼。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [sʌtʃ] [və'raɪəti][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ði:z] [æn'ti:k] ['beldʒən] [feɪn] —

and	nearly	always	original	—	such	variety	is	there	in	these	antique	Belgian	fanes	—
和	几乎	总是	原来的	—	这样的	种类	是	那里	在	这些	古董	比利时人	法内斯	—

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['məʊldərɪŋ] [taʊn] - [hɔ:l][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['bju:ti] .

and	facing	it	some	rustic	mouldering	town	-	hall	of	surprising	beauty	.
和	面向	它	一些	乡村	模压	镇	-	大厅	的	奇怪	美丽	.

而且几乎总是独具特色——这些古老的比利时神庙就展现了这种多样性——而与之相对的，则是一些质朴破败却又美得令人惊讶的市政厅。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:ps] , [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][hæv; həv]

There	are	a	few	little	shops	,	a	few	old	houses	,	but	the	generality	have
那里	是	一个	很少	小的	商店	,	一个	很少	老的	房屋	,	但	这	概论	有

[ðer; ðər] [dɔ:z] [kloʊzd] .

their	doors	closed	.
他们的	门	关闭	.

这里有一些小商店，一些老房子，但大部分店铺都关门了。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ə; eɪ][kɑ:rt] .

There	is	hardly	a	soul	to	be	seen	,	certainly	not	a	cart	.
那里	是	几乎	一个	灵魂	到	是	已见	,	当然	不是	一个	大车	.

这里几乎看不到一个人影，更别提马车了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ded] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pætərn] .

There	are	innumerable	dead	cities	of	this	pattern	.
那里	是	无数	死的	城市	的	这	图案	.

这种模式的死城不胜枚举。

['kʌmɪŋ] [aʊt] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:d] [deɪ] .

Coming	out	,	I	find	it	broad	day	.
未来	出去	,	我	寻找	它	广阔	天	.

出来的时候，我发现它就在光天化日之下。

[ə; eɪ] [fju:] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts][ɑ:r; ər] ['hʌriŋ] [tu:; tə][ðə; ði][treɪn] .

A	few	natives	with	their	baskets	are	hurrying	to	the	train	.
一个	很少	本地人	和	他们的	篮子	是	匆忙	到	这	火车	.

几个当地人提着篮子，匆匆赶往火车站。

[aɪ][noʊt] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['sɑ:ləm] [spaɪəz][ænd; ənd][grɪm]

I	note	,	rising	above	the	houses	,	two	or	three	other	solemn	spires	and	grim
我	笔记	,	上升	多于	这	房屋	,	二	或者	三	其他	庄严	尖塔	和	严峻

[tʃɜ:rtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

我注意到，在房屋之上，耸立着两三座庄严肃穆的尖顶和阴森的教堂，

[wɪtʃ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd][ænd; ənd] [ə'bændənd] [er] ,

which	have	an	inexpressibly	sad	and	abandoned	air	,
哪个	有	一个	难以言喻地	伤心	和	弃	空气	,

它们散发着一种难以言喻的悲伤和荒凉的气息，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑ:rk] [graɪmd] [toʊnz] [wɪtʃ] ['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [geɪ] [hju:z][ʌv; əv]

from	their	dark	grimed	tones	which	contrast	with	the	bright	gay	hues	of
从	他们的	黑暗的	肮脏的	音调	哪个	对比	和	这	明亮的	同性恋	色调	的

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] [ðæt] [kraʊd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

the	modern	houses	that	crowd	upon	them	.
这	现代的	房屋	那	人群	之上	他们	.

它们阴暗肮脏的色调与周围现代房屋明亮欢快的色彩形成鲜明对比。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪv] , [ɪm'poʊzɪŋ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋks] .

There	is	one	grave	,	imposing	tower	,	with	a	hood	like	a	monk's	.
那里	是	一	严重	,	气势磅礴	塔	,	和	一个	兜帽	喜欢	一个	僧侣的	.

那里有一座坟墓，一座雄伟的塔楼，顶部像僧侣的兜帽。

[ðen] [aɪ]['wɑ:ndər][tu:; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['traɪæŋg(ə)l] - [ʃeɪpt] [pleɪs] ,

Then	I	wander	to	the	handsome	triangle	-	shaped	place	,
然后	我	漫步	到	这	英俊的	三角形	-	形状	地方	,

然后我漫步到那个形状优美的三角形地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['stætʃu:][tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv]['pɑ:rmə] — ['ə:st] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] ,

with	its	statue	to	Margaret	of	Parma	—	erst	Governor	of	the	Netherlands	,
和	它是	雕像	到	玛格丽特	的	帕尔马	—	最初	州长	的	这	荷兰	,

以及为纪念荷兰前总督帕尔马的玛格丽特而建的雕像，

[ænd; ənd] [hu:z] ['meməri] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	whose	memory	is	regarded	with	affection	.
和	谁	记忆	是	认为	和	感情	.

人们依然怀念他。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['belfri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['klæmərəs] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [laɪk] [ðoʊz]

Here	is	the	old	belfry	,	which	has	been	so	clamorous	,	standing	apart	,	like	those
这里	是	这	老的	钟楼	,	哪个	有	到过	所以	喧闹的	,	常设	除	,	喜欢	那些

[ʌv; əv] [gent] ,

of	Ghent	,
的	根特	,

这里是古老的钟楼，它像根特的钟楼一样，孤零零地矗立在那里，一直以来都十分喧闹。

[dʌn'kɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [taʊnz] ; [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['strʌktʃər] ,

Dunkirk	,	and	a	few	other	towns	;	an	effective	structure	,
敦刻尔克	,	和	一个	很少	其他	城镇	;	一个	有效的	结构	,

敦刻尔克和其他一些城镇；一个有效的结构，

[ðoʊ] ['fɪtɪd] [baɪ]['mɑːdərn] [rɪ'stɔːrər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] - [hed] - — [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

though	fitted	by	modern	restorers	with	an	entirely	new	'	head	'	—	not	,	however	,
尽管	适配	经过	现代的	修复者	和	一个	完全	新的	-	头	-	—	不是	,	然而	,

[ˌɪnɪ'fektɪv] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

ineffective	of	its	kind	.
无效	的	它是	种类	.

虽然现代修复者为其安装了全新的"头部"，但这种头部并非毫无效果。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [naʊ] ['ferli] ['oʊpənd] .

The	day	is	now	fairly	opened	.
这	天	是	现在	相当	打开	.

现在时间比较灵活。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['mʌstər] [ʌv; əv]['mɑːrkɪt] - ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['leɪbərər] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm]

There	is	a	goodly	muster	of	market	-	women	and	labourers	at	the	handsome
那里	是	一个	很好	鼓起	的	市场	-	女性	和	劳工	在	这	英俊的

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

漂亮的车站外聚集了不少卖菜的妇女和工人。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn]['beldʒəm] , [berz] [ɪts] [neɪm] - [rɪt] [lɑːrdʒ] . -

which	,	like	every	station	of	the	first	rank	in	Belgium	,	bears	its	name	'	writ	large	.	'
哪个	,	喜欢	每一个	车站	的	这	第一的	秩	在	比利时	,	熊	它是	姓名	-	写	大的	.	-

与比利时所有一流车站一样，这座车站也"以大字"标明了自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [faɪv][æz; əz][wiː; wi] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,

It	is	just	striking	five	as	we	hurry	away	,
它	是	只是	引人注目	五	作为	我们	匆忙	离开	,

我们匆匆离开时，钟声正好敲响五下。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [spɪk]

and	in	some	half	an	hour	we	arrive	at	Orchies	—	one	of	those	new	spick
和	在	一些	一半	一个	小时	我们	到达	在	兰花	—	一	的	那些	新的	斯皮克

- [ænd; ənd] - [spæn]['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,

-	and	-	span	little	towns	,
-	和	-	跨度	小的	城镇	,

大约半小时后，我们到达了奥尔基斯——一个崭新整洁的小镇。

['juːsf(ə)l]['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [aɪ] .

useful	after	their	kind	,	but	disagreeable	to	the	æsthetic	eye	.
有用	后	他们的	种类	,	但	令人不快的	到	这	审美的	眼睛	.

从某种意义上来说很有用，但从审美角度来看却不讨喜。

['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [brɪk] , - ['pɔɪntɪd] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

Everything	here	is	of	that	meanest	kind	of	brick	,	'	pointed	,	'	as	it	is	called	,
一切	这里	是	的	那	最卑鄙的	种类	的	砖	,	-	尖	,	-	作为	它	是	称为	,

这里的一切都是用那种最劣质的砖砌成的，也就是所谓的"尖砖"。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [waɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['smɔːlər] ['beldʒən] ['steɪʃənz] .

with	staring	white	,	such	as	it	is	seen	in	the	smaller	Belgian	stations	.
和	凝视	白色的	,	这样的	作为	它	是	已见	在	这	较小的	比利时人	车站	.

像比利时一些较小的车站那样，有着刺眼的白色。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːntækt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

Feeling	somewhat	degraded	by	this	contact	,	I	was	glad	to	be	hurried	away	,
感觉	有些	退化的	经过	这	接触	,	我	曾是	高兴的	到	是	慌忙	离开	,

这种接触让我感到有些屈辱，我很高兴被匆匆带走。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [frentʃ]

and	within	an	hour	find	we	are	approaching	one	of	the	greater	French
和	之内	一个	小时	寻找	我们	是	接近	一	的	这	更大的	法语

['sɪtiz] .

cities	.
城市	.

不到一个小时，我们就发现自己正接近法国一座大城市。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['duːei; 'dau-] .

DOUAI	.
杜艾	.

杜埃。

[aʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][flɪt][pæst][ˌjuː 'es][saɪnz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɔːtifaid] [taʊn] .

ow	begin	to	flit	past	us	signs	unmistakable	of	an	approaching	fortified	town	.
现在	开始	到	掠过	过去的	我们	标志	毋庸置疑	的	一个	接近	强化	镇	.

现在，一些迹象开始在我们眼前闪过，这些迹象清楚地表明，一座设防城镇正在逼近。

[hɪr] [ɑːr; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] [griːn] [bæŋks][ænd; ənd] [maʊndz] [kʌt][tuː; tə] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

Here	are	significant	green	banks	and	mounds	cut	to	angles	and	geometrical
这里	是	重要的	绿色的	银行	和	土堆	切	到	角度	和	几何

['pætərn] ,

patterns	,
图案	,

这里有大片绿色的河岸和土堆，它们被切割成角度和几何图案。

[sɔːft][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt] [triːz] ,

soft	and	enticing	,	enriched	with	luxuriant	trees	,
柔软的	和	诱人的	,	富含	和	茂盛的	树木	,

柔软诱人，绿树成荫，

[bʌt; bət] ['tretʃərəs] — ['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][kən'faɪdɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ]

but	treacherous	—	smiling	on	the	confiding	houses	and	gardens	which	one	day
但	奸诈	—	微笑	在	这	倾诉	房屋	和	花园	哪个	一	天

[meɪ] [biː; bi] ['levld] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] .

may	be	levelled	at	a	few	hours	'	notice	.
可能	是	平整	在	一个	很少	小时	-	注意	.

但却阴险狡诈——对那些信任你的房屋和花园报以微笑，而这些房屋和花园可能在短短几个小时内就被夷为平地。

[nekst] [kʌm] [kəm'pækt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][voʊ'bɑːn] [brɪk] , [raɪp][ænd; ənd] ['rʌdi] , [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Next	come	compact	masses	of	Vauban	brick	,	ripe	and	ruddy	,	of	beautiful	,
下一个	来	袖珍的	群众	的	沃邦	砖	,	成熟	和	红润	,	的	美丽的	,

[smuːð] ['wɜːrkmənʃɪp] ;

smooth	workmanship	;
光滑的	做工	;

接下来是厚实的沃邦砖块，砖块饱满红润，做工精美光滑；

['steɪtli] ['mɪlətəri] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] ,
stately **military** **gateways** **and** **drawbridges** **,**
庄严 军队 网关 和 吊桥 ,

庄严的军事大门和吊桥，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] ['traʊzərɪŋ] — [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] ['nɔːrməndi] - [pʌntʃ] -
with **a** **patch** **of** **red** **trousering** **—** **a** **soldier** **on** **his** **fat** **Normandy** **'** **punch** **'**
和 一个 修补 的 红色的 裤子 — 一个 士兵 在 他的 胖的 诺曼底 - 冲床 -
['æmb(ə)l] ['leɪzɪli]['oʊvər] ;
ambling **lazily** **over** **;**
漫步 懒洋洋 超过 ;

裤子上有一块红色补丁——一个骑着肥硕的诺曼底"战车"的士兵懒洋洋地走过来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['flemɪʃ] ['hɔːrsɪz] .
and **the** **peaceful** **cart** **with** **its** **Flemish** **horses** **.**
和 这 和平 大车 和 它是 弗拉芒语 马匹 .

还有那辆宁静的马车，以及它的佛兰德马。

[ðə; ði] [brɪk] - [wɜːrk][ɪz] [slaɪst] [θruː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːz] - [naɪf] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]
The **brick** **-** **work** **is** **sliced** **through** **,** **as** **with** **a** **cheese** **-** **knife** **,** **to** **admit** **the**
这 砖 - 工作 是 切片 通过 , 作为 和 一个 奶酪 - 刀 , 到 承认 这
['reɪlweɪ] ,
railway **,**
铁路 ,

砖墙上像用奶酪刀一样被切开，以便铁路通行。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
giving **a** **complete** **section** **of** **the** **work** **.**
给予 一个 完全的 部分 的 这 工作 .

给出作品的完整章节。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪsɪz]['fɔːtiːz][ʌv; əv] [fræns] ,
We **are** **,** **in** **short** **,** **at** **one** **of** **the** **great** **places** **fortes** **of** **France** **,**
我们 是 , 在 短的 , 在 一 的 这 伟大的 地方 强 的 法国 ,

简而言之，我们身处法国最伟大的堡垒之一。

['duːei; 'dau-] , [wer] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['trævələr] [hæd; həd][best] [ə'vɔɪd] ['sketʃɪŋ] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [noʊts] —
Douai **,** **where** **the** **curious** **traveller** **had** **best** **avoid** **sketching** **,** **or** **taking** **notes** **—**
杜埃 , 在哪里 这 好奇的 游客 有 最好的 避免 素描 , 或者 采取 笔记 —
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fens] .
a **serious** **offence** **.**
一个 严肃的 罪行 .

在杜埃，好奇的旅行者最好不要素描或做笔记——这是严重的违法行为。

[hɪr] [aɪ] ['liŋgə] ['plezntli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['duːli] ['brekfəstid] ,
Here **I** **lingered** **pleasantly** **for** **nearly** **three** **hours** **,** **and** **,** **having** **duly** **breakfasted** **,**
这里 我 徘徊不去 愉快 为了 几乎 三 小时 , 和 , 拥有 正式地 早餐 ,

我在这里愉快地逗留了近三个小时，并享用了丰盛的早餐。

['noʊtɪd][ɪts] [er] [ʌv; əv] [snʌg] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] .
noted **its** **air** **of** **snug** **comfort** **and** **prosperity** **.**
著名的 它是空气 的 舒适 舒适 和 繁荣 .

注意到这里舒适繁荣的氛围。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrsənl] — ['evər] ['bɪzi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]
There **is** **here** **a** **famous** **arsenal** **—** **ever** **busy** **—** **one** **of** **the** **most** **important** **in**
那里 是 这里 一个 著名的 兵工厂 — 曾经 忙碌的 — 一 的 这 最多 重要的 在
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

这里有一座著名的军火库——一直都很繁忙——是法国最重要的军火库之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['welkəm] ['bɪts][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	it	has	besides	some	welcome	bits	of	artistic	architecture	.
和	它	有	除了	一些	欢迎	比特	的	艺术	建筑学	.

此外，它还有一些令人赏心悦目的艺术建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [striːt] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst]

It	was	when	wandering	down	a	darkish	street	,	that	I	came	on	a	most
它	曾是	什么时候	漫游	向下	一个	暗色	街道	,	那	我	来了	在	一个	最多

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

original	building	,
原来的	建筑	,

当我漫步在一条昏暗的街道上时，我偶然发现了一座非常独特的建筑。

[ðə; ði][oʊld] [me'riː] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['belfri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtfəli] ['greɪsf(ə)l] ['pætərn] .

the	old	Mairie	,	enriched	with	a	belfry	of	delightfully	graceful	pattern	.
这	老的	市政厅	,	富含	和	一个	钟楼	的	令人愉悦	优美	图案	.

老市政厅，配有一座图案优美、令人赏心悦目的钟楼。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] [bel] - ['taʊər] [wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

It	might	be	a	problem	how	to	combine	a	bell	-	tower	with	offices
它	可能	是	一个	问题	如何	到	结合	一个	钟	-	塔	和	办公室

[fɔːr; fər][mjuː'nɪsɪp(ə)l][wɜːrk] ,

for	municipal	work	,
为了	市政	工作	,

如何将钟楼与市政办公楼结合起来可能是一个问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [dʒɑːb] - [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ] -

and	we	know	in	our	land	how	such	a	'	job	'	would	be	carried	out	by	'
和	我们	知道	在	我们的	土地	如何	这样的	一个	-	工作	-	会	是	携带	出去	经过	-

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] . -

the	architect	to	the	Board	.	'
这	建筑师	到	这	木板	.	-

我们知道，在我们国家，这样的“工作”将由“董事会的建筑师”来完成。

[bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər] ['flemɪʃ] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm]['prɑːpər][wiː; wi][faɪnd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

But	all	over	Flemish	France	and	Belgium	proper	we	find	an	inexhaustible
但	全部	超过	弗拉芒语	法国	和	比利时	恰当的	我们	寻找	一个	取之不尽的

['fænsi][ænd; ənd] [fər'tɪləti] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪnz] .

fancy	and	fertility	in	such	designs	.
想要	和	生育力	在	这样的	设计	.

但在整个弗拉芒法国和比利时本土，我们都能发现这类设计中蕴含着无穷的想象力和创造力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːtiːz] .

It	is	always	difficult	to	describe	architectural	beauties	.
它	是	总是	难的	到	描述	建筑	美女	.

建筑之美总是难以言表。

[ðɪs] [hæd; həd][ɪts] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [ʃɔːrt] [wɪŋz] .

This	had	its	tower	in	the	centre	,	flanked	by	two	short	wings	.
这	有	它是	塔	在	这	中心	,	侧翼	经过	二	短的	翅膀	.

这座建筑中央有一座塔楼，两侧各有一个短翼。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [speɪs]

Everything	was	original	—	the	disposition	of	the	windows	,	the	air	of	space
一切	曾是	原来的	—	这	处置	的	这	视窗	,	这	空气	的	空间

[ænd; ənd] ['lɑːrdʒnəs] .

and	largeness	.
和	大	.

一切都别具一格——窗户的布局，以及空间和宽敞的氛围。

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [aɪ] [noʊt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['flemɪʃ] [bel] - ['taʊərz] ,

Yet	the	whole	was	small	,	I	note	that	in	all	these	Flemish	bell	-	towers	,
然而	这	所有的	曾是	小的	,	我	笔记	那	在	全部	这些	弗拉芒语	钟	-	塔楼	,

然而，我注意到，所有这些佛兰德斯钟楼的整体规模都很小。

[ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] ['pɔːrʃ(ə)n] [ɪn'veriəbli] [di'veləps] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [fæn'tæstɪk] , ['ɪntuː]

the	topmost	portion	invariably	develops	into	something	charmingly	fantastic	,	into
这	最顶层	部分	总是	发展	进入	某物	迷人地	极好的	,	进入

['kjuːpələ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

cupolas	and	short	,
穹顶	和	短的	,

最上层部分总是会发展成一些奇妙迷人的东西，比如穹顶和矮小的建筑。

['lɪt(ə)l] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['læntərnz] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] , [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['erɪnɪs]

little	galleries	and	lanterns	superimposed	,	the	mixture	of	solidity	and	airiness
小的	画廊	和	灯笼	叠加	,	这	混合物	的	固体	和	通风

['biːɪŋ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

being	astonishing	.
存在	惊人	.

小画廊和灯笼交相辉映，坚固与轻盈的结合令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ɑːn] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

It	is	appropriate	and	fitting	that	this	grace	should	attend	on	what	are	the
它	是	合适的	和	配件	那	这	优雅	应该	出席	在	什么	是	这

[swiːtəst] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [kən'siːvəb(ə)l] .

sweetest	musical	instruments	conceivable	.
最甜美的	音乐	仪器	可以想象的	.

这份恩典配上最美妙的乐器，真是恰如其分。

['mɪstər] . ['hɔːɪs] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊət] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['belz] , [hæz; həz] [let] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət]

Mr	.	Haweis	,	who	is	the	poet	of	Flemish	bells	,	has	let	us	into	the	secret
先生	.	哈维斯	,	WHO	是	这	诗人	的	弗拉芒语	铃铛	,	有	让	我们	进入	这	秘密

. -
: '
. -

哈维斯先生，这位弗拉芒钟声的诗人，向我们透露了这个秘密。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , - [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,

The	fragment	of	aërial	music	,	'	he	tells	us	,
这	分段	的	天线	音乐	,	-	他	讲述	我们	,

“那是一段天籁之音，”他告诉我们。

- [wɪtʃ] [floʊts] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beldʒən] ['sɪti] [ænd; ənd] [daɪz] [ə'weɪ] ['evri] [fjuː]

'	which	floats	like	a	heavenly	sigh	over	the	Belgian	city	and	dies	away	every	few
-	哪个	浮标	喜欢	一个	天上	叹	超过	这	比利时人	城市	和	死亡	离开	每一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“它像一声天籁之音飘荡在比利时城市上空，每隔几分钟便会消逝。”

[siːmz] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [sə'lestʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] .

seems	to	set	all	life	and	time	to	celestial	music	.
似乎	到	放	全部	生活	和	时间	到	天体	音乐	.

似乎将生命和时间都谱成了天籁之音。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['hɑːməniz] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn] [ˌpjænəu'fɔːti] [skɔːr] ,

It	is	full	of	sweet	harmonies	,	and	can	be	played	in	pianoforte	score	,
它	是	满的	的	甜的	和声	,	和	能	是	玩	在	钢琴	分数	,

['trebl] [ænd; ənd] [beɪs] .

treble	and	bass	.
高音	和	低音	.

它充满了甜美的和声，可以用钢琴谱、高音谱和低音谱演奏。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ]['beldʒən] [taʊn] ,

After	a	week	in	a	Belgian	town	,
后	一个	星期	在	一个	比利时人	镇	,

在比利时小镇待了一周后，

[taɪm] [siːmz] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðiː] [er] [ðæt] ['miŋgld] [soʊ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

time	seems	dull	without	the	music	in	the	air	that	mingled	so	sweetly	with	all
时间	似乎	乏味的	没有	这	音乐	在	这	空气	那	混合	所以	甜蜜地	和	全部

['weɪkɪŋ] [mudz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

waking	moods	without	disturbing	them	,
醒来	情绪	没有	令人不安	他们	,

如果没有音乐，时间似乎变得索然无味。过去，音乐总是那么甜美地融入人们醒来时的各种情绪，却又不会打扰它们。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] .

and	stole	into	our	dreams	without	troubling	our	sleep	.
和	偷窃	进入	我们的	梦境	没有	令人不安的	我们的	睡觉	.

悄悄潜入我们的梦境，却不打扰我们的睡眠。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['kærəlɑːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] .

I	do	not	say	that	such	carillons	would	be	a	success	in	London	.
我	做	不是	说	那	这样的	钟琴	会	是	一个	成功	在	伦敦	.

我并不是说这样的钟琴在伦敦会成功。

[ɪn] ['beldʒəm][ðə; ðiː] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [taʊnz] — ['æntwɜːrp] , ['meklin] , [bruːʒ] —

In	Belgium	the	towers	are	high	above	the	towns	—	Antwerp	,	Mechlin	,	Bruges	—
在	比利时	这	塔楼	是	高的	多于	这	城镇	—	安特卫普	,	梅赫林	,	布鲁日	—

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['aɪsəleɪtɪd] .

and	partially	isolated	.
和	部分	孤立	.

在比利时，这些塔楼高耸于城镇之上——安特卫普、梅赫伦、布鲁日——并且部分与世隔绝。

[ðə; ðiː] [saʊnd] [fɔːlz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][soʊ] [dens] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] .

The	sound	falls	softly	,	and	the	population	is	not	so	dense	as	in	London	.
这	声音	瀑布	轻轻	,	和	这	人口	是	不是	所以	稠密	作为	在	伦敦	.

声音轻柔地落下，人口密度也不像伦敦那么高。

[ðer; ðər]['hæbɪt][ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] [ə'kʌstəmd] [ðə; ðiː] ['sɪtəznz] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['mjuːzɪk]

Their	habit	and	taste	have	accustomed	the	citizens	to	accept	this	music
他们的	习惯	和	品尝	有	习惯	这	公民	到	接受	这	音乐

[fɔːr; fər]['evər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌpər] [er] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪtiːz] [laɪf] — [ðə; ðiː][moʊst]

for	ever	floating	in	the	upper	air	as	part	of	the	city's	life	—	the	most
为了	曾经	漂浮的	在	这	上	空气	作为	部分	的	这	城市的	生活	—	这	最多

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

他们的习惯和品味使市民们习惯于接受这种永远飘荡在空中的音乐，将其视为城市生活的一部分——最精神的，

[poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] ['rɪkrɪˌeɪtɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

poetical	,	and	recreative	part	of	it	.
诗意的	,	和	娱乐	部分	的	它	.

诗意和创造性的部分。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd][hæz; həz]['evər] [bɪn] [traɪd][ɪn] ['lʌndən] .

Nothing	of	the	kind	has	ever	been	tried	in	London	.
没有什么	的	这	种类	有	曾经	到过	尝试	在	伦敦	.

伦敦从未尝试过此类做法。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [piːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] ['belz] ['bæŋd] ['vaɪələntli][wɪð; wɪθ] ['klæpər] [ɪn'sted]

The	crashing	peals	of	a	dozen	large	bells	banged	violently	with	clapper	instead
这	崩溃	果皮	的	一个	打	大的	铃铛	砰的一声	暴力	和	拍板	反而

[ʌv; əv]['sɔːftli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] ,

of	softly	struck	with	hammer	,
的	轻轻	击	和	锤	,

十几口大钟发出震耳欲聋的巨响，它们不是用锤子轻轻敲击，而是用钟锤猛烈敲击。

[ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [dɑːŋ] , [ɔːr] [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ritjuəlist]['temp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

the	exasperating	dong	,	or	ding	,	dong	,	of	the	Ritualist	temple	over	the	way	,
这	可气	董	,	或者	叮	,	董	,	的	这	仪式主义者	寺庙	超过	这	方式	,

对面仪式派神庙传来令人恼火的咚咚声，或者说叮咚声。

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] , [gɔːŋ] - [laɪk] [rɔːr] [ʌv; əv][bɪg][ben] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] ['belz] [ɪn]

or	the	hoarse	,	gong	-	like	roar	of	Big	Ben	—	that	is	all	we	know	about	bells	in
或者	这	嘶哑	,	锣	-	喜欢	吼	的	大的	本	—	那	是	全部	我们	知道	关于	铃铛	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

或者说，我们对伦敦钟声的了解仅限于大本钟那沙哑、如同锣声般的轰鸣——这就是我们对伦敦钟声的全部认识。

[ænd; ənd][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [fə'roʊʃəs] .

and	no	form	of	church	discipline	could	be	more	ferocious	.
和	不	形式	的	教会	纪律	可以	是	更多的	凶猛	.

没有任何一种教会纪律能比这更严厉。

[bel] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bel] ['mjuːzɪk][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . -

Bell	noise	and	bell	music	are	two	different	things	.	'
钟	噪音	和	钟	音乐	是	二	不同的	事物	.	-

钟声和钟声是两回事。

[ðɪs] ['fænsɪf(ə)l] ['taʊər] [hæd; həd][ɪts] [fɔːr] ['kɔːrnər] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][oʊld]['bɜːrli]

This	fanciful	tower	had	its	four	corner	towerlets	,	suggesting	the	old	burly
这	奇幻的	塔	有	它是	四	角落	塔楼	,	建议	这	老的	魁梧的

[skɑːtʃ] ['pætərn] ,

Scotch	pattern	,
苏格兰威士忌	图案	,

这座造型奇特的塔楼有四个角楼，让人联想起古老而坚固的苏格兰风格。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] ;

which	indeed	came	from	France	;
哪个	的确	来了	从	法国	;

这确实来自法国；

[waɪl] [ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [stɪl] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['flʌrɪʃiz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['flemɪʃ] ['laɪən] .

while	the	vane	on	the	top	still	characteristically	flourishes	the	national	Flemish	lion	.
尽管	这	叶片	在	这	顶部	仍然	典型地	繁花	这	国家的	弗拉芒语	狮子	.

而顶部的风向标仍然保留着佛兰德斯民族狮子的标志性图案。

[moʊst] [bɪ'zɑːr] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪk'strævəgənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd]

Most	bizarre	,	not	to	say	extravagant	,	was	the	great	cathedral	,	which	was	laid
最多	怪异	,	不是	到	说	靡	,	曾是	这	伟大的	大教堂	,	哪个	曾是	铺设

[aʊt][ɑːn][streɪndʒ] - [laɪnz] ,

out	on	strange	'	lines	,
出去	在	奇怪的	-	线条	,

最奇特，甚至可以说是最奢华的，是那座宏伟的大教堂，它的布局非常奇怪。

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːrkjələr]['tʃæp(ə)l][ɔːr] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [haɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

'	having	a	huge	circular	chapel	or	pavilion	of	immense	height	in	front	,
-	拥有	一个	巨大的	圆	教堂	或者	亭	的	巨大	高度	在	正面	,

“前面有一座巨大的圆形小教堂或高耸的亭子”，

[huːz] [raʊnd] [ruːf] [wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ][væst] ['bʌlbəs] ['spaɪər] ,

whose	round	roof	was	capped	by	a	vast	bulbous	spire	,
谁	圆形的	屋顶	曾是	封顶	经过	一个	广阔的	球状的	尖塔	,

它的圆形屋顶上耸立着一个巨大的球状尖顶，

[ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['mæŋgl] - ['w\\:zəl] !

in	shape	something	after	the	pattern	of	a	gigantic	mangel	-	wurzel	!
在	形状	某物	后	这	图案	的	一个	巨大	曼格尔	-	沃泽尔	!

形状有点像巨大的甜菜根！

[ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌdekə'reɪʃn] [hæd; həd][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] , [siːn] , [æz; əz]

This	astonishing	decoration	had	a	quaint	and	extraordinary	effect	,	seen	,	as
这	惊人	装饰	有	一个	古雅	和	非凡的	影响	,	已见	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

这种令人惊叹的装饰，从外观上看，具有一种奇特而非凡的效果。

[frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

from	any	part	of	the	city	.
从	任何	部分	的	这	城市	.

从城市的任何地方。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [neɪv] , [waɪlst] [ðə; ði] ['trænsept] ['strægəld] [ə'baʊt]['waɪldli] ,

Next	came	the	nave	,	whilst	the	transepts	straggled	about	wildly	,
下一个	来了	这	中殿	,	而	这	耳屏	散落的	关于	疯狂地	,

接下来是中殿，而耳堂则杂乱无章地分布着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] ['taʊər] [riəd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	a	gigantic	fortress	-	like	tower	reared	itself	from	the	middle	.
和	一个	巨大	堡垒	-	喜欢	塔	饲养	本身	从	这	中间	.

一座巨大的堡垒状高塔从中央拔地而起。

[kə'rekt] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'beɪst] [wɜːrk] , [ænd; ənd] - [kə'rʌpt] [staɪl] ;

Correct	judges	will	tell	us	that	all	this	is	debased	work	,	and	'	corrupt	style	;
正确的	法官	将要	告诉	我们	那	全部	这	是	堕落	工作	,	和	-	腐败	风格	;

正确的评判者会告诉我们，这一切都是低劣的工作和"腐败的风格"；

- [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] .

'	but	,	nevertheless	,	I	confess	to	being	both	astonished	and	pleased	.
-	但	,	尽管如此	,	我	承认	到	存在	两个都	惊讶	和	高兴	.

但是，我不得不承认，我既感到惊讶又感到高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpəs]['dɑːmɪni] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

This	was	the	great	festival	of	the	Corpus	Domini	,	and	,	indeed	,
这	曾是	这	伟大的	节日	的	这	语料库	多米尼	,	和	,	的确	,

这是盛大的圣体节，的确如此。

[ɔːl'redi] [ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒæŋglɪŋ] ['nɔɪzɪli] .

already	all	available	bells	in	the	place	had	been	jangling	noisily	.
已经	全部	可用的	铃铛	在	这	地方	有	到过	叮当作响	喧闹地	.

当时，屋里所有的铃铛都叮当作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['berli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	now	barely	seven	o'clock	,
它	曾是	现在	仅仅	七	点钟	,

现在才刚过七点，

[jet] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][væst] [neɪv] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] - [grænd] [mæs] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

yet	on	entering	the	vast	nave	I	found	that	the	'	Grand	Mass	'	had	begun	,
然而	在	进入	这	广阔的	中殿	我	成立	那	这	-	盛大	大量的	-	有	开始	,

然而，当我走进宽敞的中殿时，却发现"盛大弥撒"已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	whole	was	full	to	the	door	,
和	这	所有的	曾是	满的	到	这	门	,

整个房间都挤满了人，一直到门口。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwaɪər][wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

while	in	the	great	choir	were	ranged	about	a	hundred	young	girls	waiting	to
尽管	在	这	伟大的	唱诗班	是	范围	关于	一个	百	年轻的	女孩们	等待	到

[meɪk] [ðer; ðər][fɜːrst] [kə'mjuːniən] .

make	their	first	Communion	.
制作	他们的	第一的	圣餐	.

而在大唱诗班里，大约有一百名年轻女孩正等着领受她们的第一次圣餐。

[ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['geɪlə; 'gælə] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [teɪk]

A	vast	number	of	gala	carriages	were	waiting	at	the	doors	to	take
一个	广阔的	数字	的	节日	马车	是	等待	在	这	门	到	拿

[ðə; ði] ['kændədets] [hoʊm] ,

the	candidates	home	,
这	候选人	家	,

门口停着大量豪华马车，准备接候选人回家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ˌprɑːmə'neɪd][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ðer; ðər][veɪlz]

and	for	the	rest	of	the	day	they	would	promenade	the	city	in	their	veils
和	为了	这	休息	的	这	天	他们	会	长廊	这	城市	在	他们的	面纱

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

之后一整天，她们都会戴着面纱，手捧鲜花，在城里漫步。

[rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

receiving	congratulations	.
接收	恭喜！	.

收到祝贺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

There	was	a	pleasant	provincial	simplicity	in	all	this	and	in	all	that	followed	,
那里	曾是	一个	令人愉快的	省级	简单	在	全部	这	和	在	全部	那	随后	,

这一切以及之后发生的一切，都带有一种令人愉悦的乡土气息。

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] ['sɜːrt(ə)n][oʊld]['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [spent] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl]

which	brought	back	certain	old	Sundays	of	a	childhood	spent	on	a	hill
哪个	带来	后退	肯定	老的	星期日	的	一个	童年	花费	在	一个	爬坡道

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

overlooking	Havre	.
俯瞰	勒阿弗尔	.

这让我想起了童年时在俯瞰勒阿弗尔的小山上度过的某些旧星期天。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [staʊt] [red] - ['tʃiːkt] ['kɔristəz] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] ,

I	liked	to	see	the	stout	red	-	cheeked	choristers	perspiring	with	their	work	,
我	喜欢	到	看	这	肥硕	红色的	-	脸颊	唱诗班成员	出汗	和	他们的	工作	,

我喜欢看那些身材敦实、脸颊通红的唱诗班成员们辛勤工作、汗流浃背的样子。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [stɛn'tɔːriəsnəs] ,

and	singing	with	a	rough	stentoriousness	,
和	歌唱	和	一个	粗糙的	洪亮	,

并用粗犷洪亮的声音歌唱，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sænvɪk] .

just	as	I	had	seen	them	in	the	village	church	of	Sanvic	.
只是	作为	我	有	已见	他们	在	这	村庄	教会	的	圣维克	.

正如我在桑维克村教堂里看到的那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] ['pleɪɪŋ] [ə'weɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [reɪzd] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di]

And	there	was	the	organist	playing	away	at	his	raised	seat	in	the	body
和	那里	曾是	这	管风琴师	玩耍	离开	在	他的	提高	座位	在	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

教堂主体部分的管风琴师正坐在高高的座位上演奏着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] , ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ;

as	if	in	a	pew	,	visible	to	the	naked	eye	of	all	;
作为	如果	在	一个	座位	,	可见的	到	这	裸	眼睛	的	全部	;

就像坐在教堂的长椅上一样，所有人都能用肉眼看到；

[waɪl] [tu:] ['kæntɝz] [ɪn][kəups] [klæpt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ðə; ði]

while	two	cantors	in	copes	clapped	pieces	of	wood	together	as	a	signal	for	the
尽管	二	领唱者	在	应对	鼓掌	件	的	木头	一起	作为	一个	信号	为了	这

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ni:l] [ɔ:r][raɪz] .

congregation	to	kneel	or	rise	.
会众	到	下跪	或者	上升	.

两名身穿法衣的领唱者拍打着木片，向会众发出跪下或起立的信号。

[moʊst][kweɪnt][ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sə:plist] ['ɪnstrʊməntəlɪsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breɪɪŋ]

Most	quaint	of	all	were	the	surpliced	instrumentalists	with	their	braying
最多	古雅	的	全部	是	这	穿圣衣	乐器演奏家	和	他们的	叫声

[bə'su:n] [ænd; ənd] ['ɑ:fɪˌklaɪd] :

bassoon	and	ophicleide	:
巴松管	和	奥菲克莱德	:

最古怪的要数那些身穿长袍、吹奏着嘶鸣的巴松管和奥菲克莱德管的乐器演奏者了：

[nɑ:t][tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [beɪs] ['pleɪər] [hu:] - [sɔ:d] - [ə'weɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ber] [laɪf][ʌv; əv]

not	to	forget	the	double	-	bass	player	who	'	sawed	'	away	for	the	bare	life	of
不是	到	忘记	这	双倍的	-	低音	玩家	WHO	-	锯	-	离开	为了	这	裸	生活	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

别忘了还有那位为了保命而拼命"锯琴"的低音提琴手。

[ðə; ði]['evər]['vɪzəb(ə)l]['ɔ:rgənɪst] [vɑ:lʌntɝaɪzd] ['rævɪʃɪŋli] [ænd; ənd][ɪn] ['ri:əli] [faɪn] [staɪl] .

The	ever	visible	organist	voluntarized	ravishingly	and	in	really	fine	style	.
这	曾经	可见的	管风琴师	自愿	令人陶醉地	和	在	真的	美好的	风格	.

那位经常露面的管风琴演奏家自愿献上了一段精彩绝伦、技艺精湛的演奏。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]['prɑ:pər] ['ɪnstrəmənt] , [ə'lɔ:ft] ,

I	should	like	to	have	heard	him	at	his	own	proper	instrument	,	aloft	,
我	应该	喜欢	到	有	听到	他	在	他的	自己的	恰当的	乐器	,	高空	,

我真想听听他在高空用他最擅长的乐器演奏。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['jɑ:ndər] , [kwaɪt][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['flɔ:rɪd][paɪps][ɪn] ['stɔ:riz]

in	the	gallery	yonder	,	quite	an	enormous	structure	of	florid	pipes	in	stories
在	这	画廊	远处	,	相当	一个	巨大的	结构	的	佛罗里达	管道	在	故事

[ænd; ənd] [gru:ps] ,

and	groups	,
和	团体	,

远处画廊里，矗立着一座由华丽的管道组成的庞大建筑，这些管道呈层层叠叠、错落有致地排列着。

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] ['bloʊɪŋ] ['trʌmpits] [ænd; ənd]['flaɪɪŋ] [seɪnts] .

with	angels	blowing	trumpets	and	flying	saints	.
和	天使	吹	小号	和	飞行	圣徒	.

天使吹响号角，圣徒飞翔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'mɑːdə] ['ves(ə)lz] .

It	seemed	like	the	stern	of	one	of	the	Armada	vessels	.
它	似乎	喜欢	这	船尾	的	一	的	这	舰队	船只	.

它看起来像是无敌舰队某艘船的船尾。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [piləs] ['kwɪvər] !

How	he	would	have	made	the	pillars	quiver	!
如何	他	会	有	制成	这	柱子	颤动	!

他要是真能做到，柱子都要颤抖了！

[haʊ] [ðə; ði] [raɪp] [oʊld] [noʊts] [wʊd] [hæv; həv] [twæŋd] [ænd; ənd] [breɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrkəst]

how	the	ripe	old	notes	would	have	twanged	and	brayed	into	the	darkest
如何	这	成熟	老的	笔记	会	有	拨弦	和	嘶鸣	进入	这	最黑暗的

[rɪ'sesɪz] !

recesses	!
凹陷处	!

那些饱经风霜的老旧音符，该是如何拨动、嘶鸣，传到最黑暗的角落里去的！

[ðə; ði] [mæs] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [swɪs] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [fɪrs] ['feloʊ] , [ə'reɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['feðərd]

The	Mass	being	over	,	the	Swiss	,	a	tall	,	fierce	fellow	,	arrayed	in	a	feathered
这	大量的	存在	超过	,	这	瑞士	,	一个	高的	,	凶猛的	同伴	,	排列	在	一个	羽毛

[kɑːkt] - [hæt] ,

cocked	-	hat	,
上膛	-	帽子	,

弥撒结束后，那位瑞士人，一个身材高大、气势逼人的家伙，头戴一顶饰有羽毛的三角帽，

[rɪtʃ] ['skɑːrlət] [redʒə'mentlz] [ænd; ənd] [buːts] , [naʊ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ekstrə] ['restləsnəs] .

rich	scarlet	regimentals	and	boots	,	now	showed	an	extra	restlessness	.
富有的	猩红	团级	和	靴子	,	现在	显示	一个	额外的	躁动不安	.

鲜红色的军服和军靴，此刻显得格外躁动不安。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['duːei; 'dau-] , [ə; eɪ] [smuːð] , ['pɑːlɪʃt] ['prelət] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [wɪtʃ]

The	Bishop	of	Douai	,	a	smooth	,	polished	prelate	,	began	his	sermon	,	which
这	主教	的	杜埃	,	一个	光滑的	,	抛光	主教	,	开始	他的	讲道	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃer] ,

he	delivered	from	a	chair	,
他	发表	从	一个	椅子	,

杜埃主教是一位举止优雅、彬彬有礼的主教，他坐在椅子上开始布道。

[ɪn] [klɪr] [toʊnz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌelə'kjuːʃn] .

in	clear	tones	and	good	elocution	.
在	清除	音调	和	好的	演讲	.

语调清晰，表达流畅。

[wen] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

When	the	ceremonies	were	over	,
什么时候	这	仪式	是	超过	,

仪式结束后，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['teɪkən] [ə'weɪ]

the	whole	congregation	gathered	at	the	door	to	see	the	young	ladies	taken	away
这	所有的	会众	聚集	在	这	门	到	看	这	年轻的	女士们	已采取	离开

[baɪ] [ðer; ðər] [frendz] .

by	their	friends	.
经过	他们的	朋友们	.

全体教友都聚集在门口，看着年轻的女士们被她们的朋友们带走。

[ðen] [aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

Then	I	resumed	my	exploring	.
然后	我	恢复	我的	探索	.

然后我继续我的探索之旅。

[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [triːz] [ænd; ənd] [kiːoʊsk] , [riˈkɔːld] [ðə; ði]

On	a	cheerful	-	looking	place	,	which	,	with	its	trees	and	kiosque	,	recalled	the
在	一个	快乐	-	寻找	地方	,	哪个	,	和	它是	树木	和	售货亭	,	召回	这

[pleɪs] ['vɜːrti] [æt; ət]['æntwɜːrp] ,

Place	Verte	at	Antwerp	,
地方	顶点	在	安特卫普	,

在一个看起来令人愉悦的地方，那里有树木和凉亭，让人想起安特卫普的绿地广场。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər]['kɑːlɪdʒɪz]

I	noticed	a	large	building	of	the	pattern	so	common	in	France	for	colleges
我	注意到	一个	大的	建筑	的	这	图案	所以	常见的	在	法国	为了	大学

[ænd; ənd] ['kɔnvənts] — [ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ɔːr] ['blæŋknəs] ,

and	convents	—	a	vast	expanse	of	whiteness	or	blankness	,
和	修道院	—	一个	广阔的	广阔	的	白人	或者	空白	,

我注意到一座大型建筑，其风格在法国的大学和修道院中很常见——大片的白色或空白区域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] [vɑːstə] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] .

and	a	yet	vaster	array	of	long	windows	.
和	一个	然而	更广阔	大批	的	长的	视窗	.

还有数量更为众多的长窗户。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['bærək] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] .

It	appeared	to	be	a	cavalry	barrack	for	soldiers	.
它	出现	到	是	一个	骑兵	营房	为了	士兵	.

这里看起来像是骑兵营房。

[ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][ɪn][ænd; ənd]

The	bugles	sounded	through	the	archway	,	and	orderlies	were	riding	in	and
这	号角	听起来	通过	这	拱道	,	和	勤杂工	是	骑术	在	和

[aʊt] .

out	.
出去	.

号角声从拱门中传来，勤务兵骑马进进出出。

[ðɪs] [məˈnɑːtənəs] ['bɪldɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [priːsts]

This	monotonous	building	,	I	found	,	had	once	been	the	English	college	for	priests
这	单调	建筑	,	我	成立	,	有	一次	到过	这	英语	大学	为了	神父

,

,

,

我发现，这座单调的建筑曾经是英国神父学院。

[wer] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['duːei; 'dau-][ɔːr] [duː'ei] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

where	the	celebrated	Douai	or	Douay	Bible	had	been	translated	.
在哪里	这	著名	杜埃	或者	杜埃	圣经	有	到过	翻译	.

著名的《杜埃圣经》就是在这里翻译的。

[ðɪs] [rer] [bʊk] — [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] — [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd]

This	rare	book	—	a	joy	for	the	bibliophile	—	was	published	about	1608	,	and
这	稀有的	书	—	一个	喜悦	为了	这	爱书人	—	曾是	已发布	关于	-	,	和

, [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

,	as	is	well	known	,
,	作为	是	出色地	已知	,

这本珍贵的书籍——令藏书家欣喜不已——出版于1608年左右，而且，众所周知，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kæθlɪk] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

was	the	first	Catholic	version	in	English	of	the	Scriptures	.
曾是	这	第一的	天主教	版本	在	英语	的	这	经文	.

这是第一部天主教英文圣经译本。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [dɪ'strɪbju:tɪd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs]
Here , then , was the cradle of millions of copies distributed over the face
这里 , 然后 , 曾是 这 摇篮 的 百万 的 副本 分布式 超过 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

这就是数百万册书籍在全球发行的摇篮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pæs] [baɪ] [ðɪs] ['hoʊmli] - ['lʊkɪŋ] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ]
It was a curious sensation to pass by this homely - looking edifice , with
它 曾是 一个 好奇的 感觉 到 经过 经过 这 家常的 - 寻找 大厦 , 和
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ,
the adjoining chapel ,
这 相邻的 教堂 ,

路过这座外观朴素的建筑及其毗邻的小教堂时，感觉很奇特。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] — [naʊ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [sku:l] .
as it appeared to be — now apparently a riding - school .
作为 它 出现 到 是 — 现在 显然 一个 骑术 - 学校 .

看起来好像是——现在显然是一家骑术学校。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['spænɪʃ] [haʊs] ,
I also came upon many a fine old Spanish house ,
我 还 来了 之上 许多 一个 美好的 老的 西班牙语 房子 ,

我还参观了许多漂亮的西班牙老房子。

[ænd; ənd] ['tɔɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['di'i'es] [faʊlənz] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
and toiled down in the sun to the Rue des Foulons , where there were
和 辛勤劳作 向下 在 这 太阳 到 这 后悔 德斯 富隆 , 在哪里 那里 是
[sʌm; səm] [ɪ'læbərət] ['spesimənz] .
some elaborate specimens .
一些 精心制作的 标本 .

然后顶着烈日，一路劳作来到富隆街，那里陈列着一些精美的标本。

[ʃɔ:rt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ]
Short as had been my term of residence , I somehow seemed to know
短的 作为 有 到过 我的 学期 的 住宅 , 我 不知何故 似乎 到 知道
['du:ei; 'dau-] ['veri] [wel] .
Douai very well .
杜埃 非常 出色地 .

虽然我在杜埃的居住时间很短，但我似乎对这座城市非常了解。

[aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -
I had gathered what is called ' an idea of the place . ' -
我 有 聚集 什么 是 称为 - 一个 主意 的 这 地方 . -

我大致了解了这个地方。

[ɪts] [weɪz] , ['mænərz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Its ways , manners , and customs seemed familiar to me .
它是 方式 , 礼仪 , 和 海关 似乎 熟悉的 到 我 .

它的方式、礼仪和习俗对我来说都很熟悉。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
So I took my way from the old town with a sort of regret ,
所以 我 采取 我的 方式 从 这 老的 镇 和 一个 种类 的 后悔 ,

于是，我带着些许遗憾离开了老城区。

['hævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
having seen a great deal .
拥有 已见 一个 伟大的 交易 .

见识过很多东西。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['ærəs] .
ARRAS **.**
阿拉斯 .

阿拉斯。

[tiː][ɪz][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taʊn] ,
t **is** **just** **eleven** **o'clock** **,** **and** **here** **we** **are** **coming** **to** **a** **charming** **town** **,**
t 是 只是 十一 点钟 , 和 这里 我们 是 未来 到 一个 迷人 镇 ,

现在才十一点，我们即将来到一座迷人的小镇。

[wɪtʃ] [fjuː] ['trævələz] [hæv; həv]['prɑːbəbli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt]['dʒiːniəl][ænd; ənd]
which **few** **travellers** **have** **probably** **visited** **,** **and** **of** **which** **that** **genial** **and**
哪个 很少 旅行者 有 大概 到访 , 和 的 哪个 那 和蔼可亲 和
[ɪk'spɪriənst] ['trævələr] ,
experienced **traveller** **,**
经验丰富的 游客 ,

鲜有旅行者到访过的地方，以及那位和蔼可亲、经验丰富的旅行者，

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [roʊt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wer] [ɪn] - [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]
Charles **Dickens** **,** **wrote** **in** **astonished** **delight** **,** **and** **where** **in** **1862** **he** **spent** **his**
查尔斯 狄更斯 , 写道 在 惊讶 喜 , 和 在哪里 在 - 他 花费 他的
['bɜːrθdeɪ] . -
birthday **.** **'**
生日 . -

查尔斯·狄更斯惊喜万分地写道，他于1862年在那里度过了他的生日。

[hɪr] [aɪ][faɪnd] , - [hiː; hi] [sez] , - [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] , [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Here **I** **find** **,** **'** **he** **says** **,** **'** **a** **grand** **place** **,** **so** **very** **remarkable** **and** **picturesque** **,**
这里 我 寻找 , - 他 说道 , - 一个 盛大 地方 , 所以 非常 卓越 和 如画 ,

“我发现这里真是个好地方，”他说，“非常特别，风景如画。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
that **it** **is** **astonishing** **how** **people** **miss** **it** **.** **'**
那 它 是 惊人 如何 人们 错过 它 . -

令人惊讶的是，人们竟然会错过它。

[ðɪs] [ɪz][oʊld] ['ærəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] [siːmz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ,
This **is** **old** **Arras** **;** **and** **I** **confess** **it** **alone** **seems** **worth** **a** **long** **day's** **,**
这 是 老的 阿拉斯 ; 和 我 承认 它 独自的 似乎 值得 一个 长的 天 ,

这就是古老的阿拉斯；我承认，光是它就值得我花上一整天的时间。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['naɪts] , ['dʒɜːrni] , [tuː; tə] [siː] .
not **to** **say** **night's** **,** **journey** **,** **to** **see** **.**
不是 到 说 夜晚 , 旅行 , 到 看 .

更别说夜晚的旅程，去看看了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːtifaid] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [taʊnz] ,
It **is** **fortified** **,** **and** **,** **as** **in** **such** **towns** **,**
它 是 强化 , 和 , 作为 在 这样的 城镇 ,

它设有防御工事，而且，就像其他类似的城镇一样，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]
we **have** **to** **make** **our** **way** **to** **it** **from** **the** **station** **by** **an**
我们 有 到 制作 我们的 方式 到 它 从 这 车站 经过 一个
[ʌm'breɪdʒəs] ['kʌntri] [roʊd] ;
umbrageous **country** **road** **;**
阴暗的 国家 路 ;

我们必须从车站沿着一条昏暗的乡村小路走到那里；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fenst] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kʌntri] [siːt] [maɪt] [biː; bi] ,

for	it	is	fenced	,	as	a	gentleman's	country	seat	might	be	,
为了	它	是	围栏	,	作为	一个	绅士的	国家	座位	可能	是	,

因为它被围栏围了起来，就像绅士的乡间别墅一样。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [maʊndz] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

and	strictly	enclosed	by	the	usual	mounds	,	ditches	,	and	walls	,
和	严格	内	经过	这	通常	土堆	,	沟渠	,	和	墙壁	,

并被常见的土堆、沟渠和围墙严格包围，

[bʌt; bət][ɔːl][soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [rɪtʃ] ['griːnəri] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

but	all	so	picturesquely	disguised	in	rich	greenery	as	to	be	positively	inviting	.
但	全部	所以	风景如画	伪装	在	富有的	绿植	作为	到	是	积极地	邀请	.

但所有这一切都被茂盛的绿植巧妙地掩映着，显得格外迷人。

['iːv(ə)n] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dɪtʃɪz] [gruː] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [streɪt] [triːz] ,

Even	low	down	in	the	deep	ditches	grew	symmetrical	avenues	of	straight	trees	,
甚至	低的	向下	在	这	深的	沟渠	生长	对称的	途径	的	直的	树木	,

即使在地势较低的深沟里，也生长着整齐划一的笔直树木大道。

[ə'bʌndənt] [ɪn][ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðem; ðəm][kwaɪt] [ʌp] .

abundant	in	their	leaves	and	branches	,	which	filled	them	quite	up	.
丰富	在	他们的	树叶	和	分支	,	哪个	已填	他们	相当	向上	.

它们枝繁叶茂，把屋子填得满满的。

[ðə; ði] [geɪts] [siːm] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ;

The	gates	seem	monumental	works	of	art	,	and	picturesque	to	a	degree	;
这	大门	似乎	宏伟的	作品	的	艺术	,	和	如画	到	一个	程度	;

这些大门看起来像是宏伟的艺术品，而且在某种程度上也很有风景；

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːlz] — [ænd; ənd] [wʌt] ['noʊb(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['brɪkwɜːrk] , [ɔːr]['taɪlɪŋ] ['ræðər]

while	over	the	walls	—	and	what	noble	specimens	of	brickwork	,	or	tiling	rather
尽管	超过	这	墙壁	—	和	什么	高贵	标本	的	砖砌体	,	或者	平铺	相当

, [ɑːr; ər] [ðiːz] [oʊld][voʊ'bɑːn][wɔːlz] !

,	are	these	old	Vauban	walls	!
,	是	这些	老的	沃邦	墙壁	!

而墙面上——这些古老的沃邦式墙壁，是多么高贵的砖砌工艺，或者更确切地说是瓷砖工艺啊！

— [piːp] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['mɪstəri] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

—	peep	with	curious	mystery	the	upper	stories	and	roofs	of	houses	with
—	窥视	和	好奇的	神秘	这	上	故事	和	屋顶	的	房屋	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] .

an	air	of	smiling	security	.
一个	空气	的	微笑	安全	.

—带着好奇和神秘的目光窥视着那些散发着安全微笑气息的房屋的上层和屋顶。

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['belfri] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [mɑːsk]

I	catch	a	glimpse	of	the	elegant	belfry	,	the	embroidered	spires	,	and	mosque
我	抓住	一个	一瞥	的	这	优雅的	钟楼	,	这	绣花	尖塔	,	和	清真寺

- [laɪk] ['kjuːpələ] ,

-	like	cupolas	,
-	喜欢	穹顶	,

我瞥见了优雅的钟楼、绣花尖顶和类似清真寺的穹顶。

[ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪd] , [jet] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .

all	a	little	rusted	,	yet	cheerful	-	looking	.
全部	一个	小的	生锈的	,	然而	快乐	-	寻找	.

虽然有些锈迹斑斑，但看起来依然很喜庆。

['dɪkənzɪz] [pleɪs] ,

Dickens's	place	,
狄更斯的	地方	,

狄更斯故居，

[ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] ['ræðər] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] — [dɪ'spleɪ] [tuː; tə]

or	two	places	rather	—	for	there	is	the	greater	and	the	less	—	display	to
或者	二	地方	相当	一	为了	那里	是	这	更大的	和	这	较少的	一	展示	到

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['riːəli] ['lʌvli] [taʊn] - [hɔːl][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

us	a	really	lovely	town	-	hall	in	the	centre	,
我们	一个	真的	迷人的	镇	-	大厅	在	这	中心	,

或者更确切地说是两个地方——因为有大的也有小的——向我们展示了市中心一座非常漂亮的市政厅。

[ðə; ði] [ruːf] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [waɪl] [æn; ən] ['eri] [leɪs] - [wɜːrk]['spaɪər]

the	roof	dotted	over	with	rows	of	windows	,	while	an	airy	lace	-	work	spire
这	屋顶	虚线	超过	和	行	的	视窗	,	尽管	一个	轻盈的	蕾丝	-	工作	尖塔

,

,

,

屋顶上点缀着一排排窗户，而轻盈的蕾丝状尖顶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːkl] [kraʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , ['raɪzɪz] ['laɪtli] .

with	a	ducal	crown	as	the	finish	,	rises	lightly	.
和	一个	公爵	王冠	作为	这	结束	,	上升	轻轻	.

以公爵皇冠为装饰，略微上扬。

[ɑːn][tuː; tə][ɪts][saɪdz][ɑːr; ər] [ɪn'krʌstɪd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['renəsɑːns] ['ɔːrdər] ,

On	to	its	sides	are	encrusted	other	buildings	of	Renaissance	order	,
在	到	它是	侧面	是	结壳的	其他	建筑物	的	复兴	命令	,

它的两侧还环绕着其他文艺复兴时期的建筑。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [im'brɔidəd] [ɪn] ['skʌlptʃərd] [stoʊn] ,

while	behind	is	a	mansion	still	more	astonishingly	embroidered	in	sculptured	stone	,
尽管	在后面	是	一个	大厦	仍然	更多的	令人震惊地	绣花	在	雕塑	石头	,

而在它后面，则是一座更加令人惊叹的、用雕刻石头精心装饰的豪宅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːlə'neɪd] [ʌv; əv][væst][ɪk'stent] .

with	a	colonnade	of	vast	extent	.
和	一个	柱廊	的	广阔的	程度	.

拥有绵延广阔的柱廊。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['mænʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Around	the	place	itself	stretches	a	vast	number	of	Spanish	mansions	,	with	the
大约	这	地方	本身	伸展	一个	广阔的	数字	的	西班牙语	豪宅	,	和	这

['juːʒuəl] ['tʃɑːrmɪŋli] - ['ɛsˌkɑːləpt] - [ruːf] ,

usual	charmingly	'	escalloped	'	roof	,
通常	迷人地	-	扇贝状的	-	屋顶	,

周围环绕着大量的西班牙式豪宅，都带有迷人的扇贝形屋顶。

[ɔːl] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌkɑːlə'neɪd] [ɔːr][pi'ɑːzə] , [streɪndʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd]

all	resting	on	a	prolonged	colonnade	or	piazza	,	strange	,	old	-	fashioned	,	and
全部	休息	在	一个	延长	柱廊	或者	广场	,	奇怪的	,	老的	-	造型	,	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

所有建筑都坐落在绵长的柱廊或广场上，奇特、古老而又别具一格。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][væst][ɪk'stent] ,

running	round	to	a	vast	extent	,
跑步	圆形的	到	一个	广阔的	程度	,

四处奔跑，范围很广，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [taʊn] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

which	the	sensible	town	has	decreed	is	never	to	be	interfered	with	.
哪个	这	明智的	镇	有	颁布	是	绝不	到	是	干扰	和	.

明智的镇民已经决定，绝不应干涉此事。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] ,

A	more	pleasing	,	refreshing	,
一个	更多的	令人愉悦	,	令人耳目一新	,

更令人愉悦、更清爽的

[ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['trævələr] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [teɪst]

and	novel	collection	of	objects	for	the	ordinary	traveller	of	artistic	taste
和	小说	收藏	的	对象	为了	这	普通的	游客	的	艺术	品尝

[tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ɪk'spens] ,

to	see	without	trouble	or	expense	,
到	看	没有	麻烦	或者	费用	,

为有艺术鉴赏力的普通旅行者提供新颖的藏品，让他们无需花费任何时间和金钱即可欣赏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .

it	would	be	impossible	to	conceive	.
它	会	是	不可能的	到	构想	.

这是无法想象的。

[jet] ['evriwʌn] ['hɜːri] [baɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [steɪl] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd]

Yet	everyone	hurries	by	to	see	the	somewhat	stale	glories	of	Ghent	and
然而	每个人	匆忙	经过	到	看	这	有些	陈旧	荣耀	的	根特	和

['brʌslz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

然而，每个人都匆匆赶去参观根特和布鲁塞尔那些略显陈旧的辉煌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fæt] [kən'tentɪd] [er] [ʌv; əv] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpi]

There	was	a	general	fat	contented	air	of	bourgeois	comfort	about	the	sleepy
那里	曾是	一个	一般的	胖的	满足	空气	的	资产阶级	舒适	关于	这	困

[oʊld] - ['fæʃnd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

昏昏欲睡的老式建筑里弥漫着一种资产阶级舒适而满足的肥腻气息。

['hænsəm] ['priːfektʃər] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf]

handsome	Prefecture	—	in	short	,	a	capital	background	for	the	old	provincial	life
英俊的	州	—	在	短的	,	一个	首都	背景	为了	这	老的	省级	生活

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['bælzæk] .

as	described	by	Balzac	.
作为	描述	经过	巴尔扎克	.

美丽的省会城市——简而言之，是巴尔扎克笔下旧时地方生活的首都背景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] ,

But	the	place	,
但	这	地方	,

但是这个地方，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] — ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɑːp]

with	its	inimitable	Spanish	houses	and	colonnades	—	under	which	you	can	shop
和	它是	无比	西班牙语	房屋	和	柱廊	—	在下面	哪个	你	能	店铺

— [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['elɪgənt] [ʌv; əv][spaɪəz] ,

—	and	that	most	elegant	of	spires	,
—	和	那	最多	优雅的	的	尖塔	,

这里有独具特色的西班牙式房屋和柱廊（你可以在柱廊下购物），还有那座最优雅的尖顶，

['sɪstər][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːlz] , [wɪl] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri]

sister	to	that	of	Antwerp	,	which	it	recalls	,	will	never	pass	from	the	memory
姐姐	到	那	的	安特卫普	,	哪个	它	召回	,	将要	绝不	经过	从	这	记忆

.

:

.

它与安特卫普是姐妹城市，它所让人想起的安特卫普将永远不会从记忆中消失。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðʌs] [siːn] , [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	beautiful	object	of	this	kind	,	thus	seen	,	is	surely	a	present	,	and	a
一个	美丽的	目的	的	这	种类	,	因此	已见	,	是	一定	一个	展示	,	和	一个

['væljuəb(ə)l][wʌn] [tuː] .

valuable	one	too	.
有价值的	一	也	.

这样一件精美的物品，从这个角度来看，无疑是一份礼物，而且是一份非常有价值的礼物。

[ə; eɪ]['spaɪər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

A	spire	is	often	the	expression	of	the	whole	town	.
一个	尖塔	是	经常	这	表达	的	这	所有的	镇	.

尖顶往往是整个城镇的象征。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] , [fə'mɪliər] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər][æt; ət]['æntwɜːrp] ,

How	much	is	suggested	by	the	well	-	known	,	familiar	cathedral	spire	at	Antwerp	,
如何	很多	是	建议	经过	这	出色地	-	已知	,	熟悉的	大教堂	尖塔	在	安特卫普	,

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

安特卫普那座举世闻名的大教堂尖顶究竟暗示了多少东西呢?

[ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [kʌm] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [skelt] , [ðə; ði][sæd] ,

of	some	fresh	morning	,	we	come	winding	up	the	tortuous	Scheldt	,	the	sad	,
的	一些	新鲜的	早晨	,	我们	来	绕线	向上	这	曲折	斯海尔德河	,	这	伤心	,

在某个清晨，我们沿着蜿蜒曲折的斯海尔德河而来，令人悲伤。

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['boʊldərz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] ,

low	-	lying	plains	and	boulders	lying	on	either	hand	,	monotonous	and	dispiriting	,
低的	-	说谎	平原	和	巨石	说谎	在	任何一个	手	,	单调	和	令人沮丧	,

[jet] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] ;

yet	novel	in	their	way	;
然而	小说	在	他们的	方式	;

低洼的平原和两侧散落的巨石，单调乏味，令人沮丧，但也有其独特之处;

[ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] , [leɪs] - [wɜːrkt] ['spaɪər]['raɪzɪŋ]['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl][ɪts] ['elɪgənt] [greɪs]

the	cream	-	coloured	,	lace	-	worked	spire	rising	ever	before	us	in	all	its	elegant	grace
这	奶油	-	有色	,	蕾丝	-	工作	尖塔	上升	曾经	前	我们	在	全部	它是	优雅的	优雅

,

,
,

那座乳白色、饰有蕾丝花纹的尖顶高耸入云，优雅而迷人，始终在我们眼前熠熠生辉。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] , ['groʊɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] , ['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

pointing	the	way	,	growing	by	degrees	,	never	for	an	instant	out	of	sight	.
指向	这	方式	,	生长	经过	学位	,	绝不	为了	一个	立即的	出去	的	视线	.

指明方向，逐步成长，片刻不离身。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ['sɪti]

It	seems	a	fitting	introduction	to	the	noble	,	historical	,	and	poetical	city
它	似乎	一个	配件	介绍	到	这	高贵	,	历史	,	和	诗意的	城市

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .

to	which	it	belongs	.
到	哪个	它	属于	.

这似乎是对这座高贵、历史悠久且充满诗意的城市最恰当的介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['æntwɜːrp] !

It	is	surely	Antwerp	!
它	是	一定	安特卫普	!

这肯定是安特卫普!

[wiː; wi] [siː] [tʃɑːrlz] [viː] . , [ænd; ənd] ['filip] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜː] ,

We	see	Charles	V	.	,	and	Philip	,	and	the	exciting	troubles	of	the	Gueux	,
我们	看	查尔斯	V	.	,	和	菲利普	,	和	这	激动人心	麻烦	的	这	格厄克斯	,

我们看到了查理五世、菲利普，以及格厄家族激动人心的动乱。

[ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] , [ðə; ði] ['ɑːgəsɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv]

the	Dutch	,	the	Flemings	,	the	argosies	from	all	countries	in	the	great	days	of
这	荷兰语	,	这	弗莱明	,	这	商船	从	全部	国家	在	这	伟大的	天	的

[ɪts] [treɪd] .

its	trade	.
它是	贸易	.

荷兰人、弗拉芒人，以及贸易鼎盛时期来自世界各地的商船。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [ʌv; əv][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ig'zɔːts][ɑːn][ðə; ði] -

Such	is	the	mysterious	power	of	association	,	which	it	ever	exerts	on	the	'
这样的	是	这	神秘	力量	的	协会	,	哪个	它	曾经	施压	在	这	-

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] . -

reminiscent	.	'
令人怀念的	.	-

这就是联想的神秘力量，它总是对"怀旧者"产生影响。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] , [tuː] , [ɪz] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

How	different	,	and	how	much	more	profitable	,	too	,	is	this	mode	of	approaching
如何	不同的	,	和	如何	很多	更多的	有利可图	,	也	,	是	这	模式	的	接近

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

这种处理方式与以往截然不同，而且利润也高得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] ['vʌlgər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæbz]

than	the	other	more	vulgar	one	of	the	railway	terminus	,	with	the	cabs
比	这	其他	更多的	庸俗	一	的	这	铁路	终点站	,	和	这	出租车

[ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ['weɪtɪŋ] ,

and	omnibuses	waiting	,
和	公共汽车	等待	,

比起火车站那个更庸俗的、停满出租车和公共汽车的车站，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	the	convenient	journey	to	the	hotel	.
和	这	方便的	旅行	到	这	酒店	.

以及前往酒店的便捷交通。

[ðiːz] [oʊld] ['sɪtiz] — [liːl] , ['duːei; 'dau-] , [ænd; ənd] [,væləns'en(z)] — [ɔːl] [boʊst] [ðer; ðər] ['geɪtweɪz] ,

These	old	cities	—	Lille	,	Douai	,	and	Valenciennes	—	all	boast	their	gateways	,
这些	老的	城市	—	里尔	,	杜埃	,	和	瓦朗谢讷	—	全部	夸	他们的	网关	,

这些古老的城市——里尔、杜埃和瓦朗谢讷——都以其城门而闻名。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [liːdz] .

usually	named	after	the	city	to	which	the	road	leads	.
通常	命名	后	这	城市	到	哪个	这	路	线索	.

通常以道路所通往的城市命名。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] - [pɔːrt] [diː]['pærɪs] , - - [pɔːrt] [diː] [liːl] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Thus	we	have	'	Porte	de	Paris	,	'	'	Porte	de	Lille	,	'	etc	.
因此	我们	有	-	波特	德	巴黎	,	-	-	波特	德	里尔	,	-	ETC	.

因此，我们有"巴黎门"、"里尔门"等。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

I	confess	to	a	deep	interest	in	all	gateways	of	this	kind	;
我	承认	到	一个	深的	兴趣	在	全部	网关	的	这	种类	;

我承认我对这类门户网站都非常感兴趣；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri][ɔːr]['roʊmæns][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

they	have	a	sort	of	poetry	or	romance	associated	with	them	;	they	are
他们	有	一个	种类	的	诗	或者	浪漫	联系	和	他们	;	他们	是

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

它们带有一种诗意或浪漫色彩；它们很阴郁。

[jet] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

yet	hospitable	,	at	times	and	seasons	having	a	mysterious	suggestion	.
然而	好客	,	在	时代	和	季节	拥有	一个	神秘	建议	.

然而，它热情好客，有时，在某些季节，又带有一丝神秘的气息。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taʊnz] [wer] [ðə; ði] ['trævələr] [faindz][ðə; ði] [geɪt] ['ɑːbdərətli] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [ten]

There	are	towns	where	the	traveller	finds	the	gate	obdurately	closed	between	ten
那里	是	城镇	在哪里	这	游客	发现	这	门	顽固地	关闭	之间	十

[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

o'clock	at	night	and	six	in	the	morning	.
点钟	在	夜晚	和	六	在	这	早晨	.

有些城镇，旅行者会发现，从晚上十点到早上六点，城门始终紧闭。

[ðiːz] [oʊld] [geɪts] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [flæm'bɔɪənt] ['mædʒəsti][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ɪn]

These	old	gates	have	a	state	and	flamboyant	majesty	about	them	,	as	,	in
这些	老的	大门	有	一个	状态	和	龙飞凤舞	威严	关于	他们	,	作为	,	在

[liːl] ,

Lille	,
里尔	,

这些古老的城门气势恢宏，庄严雄伟，就像在里尔一样。

[ðə; ði] [pɔːrt] [diː]['pærɪs][ɪz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ;

the	Porte	de	Paris	is	associated	with	the	glories	of	Louis	XIV	.	;
这	波特	德	巴黎	是	联系	和	这	荣耀	的	路易斯	十四	.	;

巴黎门与路易十四的辉煌历史紧密相连。

[waɪl] [ɪn]['duːei; 'dau-][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pætərn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	in	Douai	there	is	one	of	an	old	pattern	—	it	is	said	of	the
尽管	在	杜埃	那里	是	一	的	一个	老的	图案	—	它	是	说	的	这

[ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] — [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['taʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz] .

thirteenth	century	—	with	curious	towers	and	spires	.
第十三	世纪	—	和	好奇的	塔楼	和	尖塔	.

而在杜埃，有一座古老的建筑——据说是十三世纪的——有着奇特的塔楼和尖顶。

['iːv(ə)n][æt; ət] [kæ'leɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['strʌktʃər] , - [pɔːrt] [diː] ['riʃəluː] ,

Even	at	Calais	there	is	a	fine	and	majestic	structure	,	'	Porte	de	Richelieu	,
甚至	在	加莱	那里	是	一个	美好的	和	雄伟	结构	,	-	波特	德	黎塞留	,

即使在加莱，也有一座精美雄伟的建筑，名为“黎塞留门”。

- [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [saɪd] , [θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['mɑːrkɪt][kɑːrt][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] ['trʌndl]

'	on	the	town	side	,	through	which	every	market	cart	and	carriage	used	to	trundle
-	在	这	镇	边	,	通过	哪个	每一个	市场	大车	和	运输	用过的	到	滚动

.

:
.

在城镇一侧，过去每辆市场马车和货车都会经过这里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['flɔːrɪd][dɪ'vaɪsɪz][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

There	are	florid	devices	inscribed	on	it	;	but	now	that	the	walls	on	each	side
那里	是	佛罗里达	设备	铭文	在	它	;	但	现在	那	这	墙壁	在	每个	边

[ɑːr; ər] ['levld] ,

are	levelled	,
是	平整	,

上面刻有精美的图案；但现在两侧的墙壁都已夷为平地，

[ðɪs] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['mɑːnjumənt][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][left] ['stændɪŋ]
this **patriarchal** **monument** **has** **but** **a** **ludicrous** **effect** **,** **for** **it** **is** **left** **standing**
这 父权制 纪念碑 有 但 一个 荒谬 影响 , 为了 它 是 左边 常设
[ə'loʊn] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] .
alone **,** **unsupported** **and** **purposeless** **.**
独自的 , 不支持 和 无目的 .

这座父权制纪念碑只会产生滑稽的效果，因为它孤零零地矗立在那里，没有支撑，毫无意义。

[ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd]['træmkɑːr][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [raʊnd] [baɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'viːniənt]
The **carts** **and** **tramcars** **find** **their** **way** **round** **by** **new** **and** **more** **convenient**
这 购物车 和 有轨电车 寻找 他们的 方式 圆形的 经过 新的 和 更多的 方便的
[roʊdz] [meɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
roads **made** **on** **each** **side** **.**
道路 制成 在 每个 边 .

马车和电车沿着道路两侧新建的更加便捷的道路行驶。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz] [ðæt] ['kerləs] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [θruː] [sʌm; səm][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər]
How **pleasant** **is** **that** **careless** **wandering** **up** **through** **some** **strange** **and** **unfamiliar**
如何 令人愉快的 是 那 粗心 漫游 向上 通过 一些 奇怪的 和 陌生
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

漫无目的地闲逛，穿过陌生而奇特的地方，是多么令人愉悦啊！

[led][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['hæbɪt] [suːn] ['fəːniʃiz] !
led **by** **a** **sort** **of** **instinct** **which** **habit** **soon** **furnishes** **!**
引领 经过 一个 种类 的 本能 哪个 习惯 很快 提供 !

受某种本能驱使，而这种本能很快就会转化为习惯！

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [gaɪdz] , - ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
In **some** **of** **the** **French** **'** **Guides** **,** **'** **minute** **directions** **are** **given** **for** **the**
在 一些 的 这 法语 - 指南 , - 分钟 方向 是 给定 为了 这
[ɪk'splɔːrər] ,
explorer **,**
探险家 ,

在一些法国“指南”中，会为探险者提供详细的指示。

[huː] [ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][left] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
who **is** **bidden** **to** **take** **the** **street** **to** **right** **or** **to** **left** **,** **after** **leaving** **the** **station** **,**
WHO 是 拜登 到 拿 这 街道 到 正确的 或者 到 左边 , 后 离开 这 车站 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

离开车站后，被告知要向右走还是向左走等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['piːkənsi] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdiəs]
But **there** **is** **a** **piquancy** **in** **this** **uncertainty** **as** **compared** **with** **the** **odious**
但 那里 是 一个 辣味 在 这 不确定 作为 比较的 和 这 令人厌恶的
['gaɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːkweɪ][diː] [pleɪs] .
guidance **of** **the** **laquais** **de** **place** **.**
指导 的 这 拉奎斯 德 地方 .

但与令人厌恶的广场领路人（laquais de place）的指引相比，这种不确定性却别有一番趣味。

[aɪ] [loʊð] [ðə; ði][traɪb] .
I **loathe** **the** **tribe** **.**
我 厌恶 这 部落 .

我憎恶这个部落。

[hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['klɪrli] ['noʊtɪd][ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['leɪzi] [frentʃ] [taʊn] [wer] ['nʌθɪŋ]
Here was to be clearly noted the languid , lazy French town where nothing
这里 曾是 到 是 清楚地 著名的 这 慵懒的 , 懒惰的 法语 镇 在哪里 没有什么
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ,
seemed to be doing ,
似乎 到 是 正在做 ,

这里要清楚地描绘出一个慵懒闲散的法国小镇，似乎一切都无所事事。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — - [ðə; ði][fæt] , [kən'tentɪd] ,
but everyone appeared to be comfortable — ' the fat , contented ,
但 每个人 出现 到 是 舒服的 — - 这 胖的 , 满足 ,

但每个人看起来都很自在——“胖的、满足的、

['stʌbl] [gu:s] - — [ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] [taʊn] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['θraɪvɪŋ] ['li:l] [ænd; ənd]
stubble goose ' — another type of town altogether from your thriving Lilles and
茬 鹅 - — 其他 类型 的 镇 共 从 你的 熙 里尔 和
['ru:ənz] .
Rouens .
鲁昂 .

“残茬鹅”——与繁荣的里尔和鲁昂完全是另一种类型的城镇。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɑ:bdʒekts] , [ðə; ði]
The pleasure in surveying this extraordinary combination of beautiful objects , the
这 乐趣 在 测量 这 非凡的 组合 的 美丽的 对象 , 这
['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
richness and variety of the work ,
丰富 和 种类 的 这 工作 ,

欣赏这些精美物品的非凡组合，以及作品的丰富性和多样性，真是一种享受。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] , - ['ɛsˌkɑ:ləpt] -
the long lines broken by the charming and , as they are called , ' escalloped '
这 长的 线条 破碎的 经过 这 迷人 和 , 作为 他们 是 称为 , - 扇贝状的 -
['geɪbl] ,
gables ,
山墙 ,

长长的线条被迷人且被称为“扇贝状”的山墙所打破，

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['bælkəniz] , [ðə; ði] [piləs] , [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] ,
the Spanish balconies , the pillars , light and shade , and shops ,
这 西班牙语 阳台 , 这 柱子 , 光 和 阴影 , 和 商店 ,

西班牙式阳台、柱子、光影和商店，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr]
made it almost incredible that such a thing was to be found in a poor
制成 它 几乎 极好的 那 这样的 一个 事物 曾是 到 是 成立 在 一个 贫穷的
[əb'skjʊr] [frentʃ] [taʊn] ,
obscure French town ,
朦胧 法语 镇 ,

这使得人们几乎难以置信，竟然会在一个贫穷偏僻的法国小镇发现这样的东西。

['vɪzɪtɪd] [baɪ][bʌt; bət] [fju:] ['trævələz] .
visited by but few travellers .
到访 经过 但 很少 旅行者 .

鲜有游客到访。

[ɑ:n]['mɑ:rkɪt] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [foʊks] ,
On market - day , when the whole is filled up with country folks ,
在 市场 - 天 , 什么时候 这 所有的 是 已填 向上 和 国家 各位 ,

赶集日那天，整个摊位都挤满了乡下人，

[ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɔ:lz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['geɪli] - ['tɪntɪd]

their	wares	and	their	stalls	sheltered	from	the	sun	by	gaily	-	tinted
他们的	商品	和	他们的	摊位	避难所	从	这	太阳	经过	兴高采烈地	-	有色

['ɔ:nɪŋz] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [glɪntɪŋ] ['kʌlərz] ,

awnings	,	the	bustle	and	glinting	colours	,
遮阳篷	,	这	忙碌	和	闪闪发光	颜色	,

他们的商品和摊位在色彩鲜艳的遮阳篷下避暑，熙熙攘攘，色彩斑斓。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ˌvi 'e][et] [vi'ɛnt] , [ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [drə'mætɪk] [er] .

and	general	va	et	vient	,	impart	a	fitting	dramatic	air	.
和	一般的	va	等	文特	,	传授	一个	配件	戏剧性	空气	.

va et viient将军，赋予一种恰到好处的戏剧性气氛。

[ðen] [ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [set] [ɔ:f] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

Then	are	the	old	Spanish	houses	set	off	becomingly	.
然后	是	这	老的	西班牙语	房屋	放	离开	合适地	.

然后是错落有致的西班牙老式房屋。

[ðɪs] [oʊld] [taʊn] [hæz; həz] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ,

This	old	town	has	other	curious	things	to	exhibit	,
这	老的	镇	有	其他	好奇的	事物	到	展览	,

这座古镇还有其他一些奇特的展品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [oʊld] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [vɑ:st] — [wɪð; wɪθ][ɪts][hju:dʒ] [ɪk'spænsɪv] [ru:f]

such	as	the	enormous	old	Abbey	of	St	.	Vaast	—	with	its	huge	expansive	roof
这样的	作为	这	巨大的	老的	修道院	的	英石	.	vaast	—	和	它是	巨大的	广阔的	屋顶

,

,

,

例如，拥有巨大宽阔屋顶的古老圣瓦斯特修道院，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [si:mz] [tu:; tə]['dɑ:mɪneɪt][ðə; ði] [pleɪs] ,

which	somehow	seems	to	dominate	the	place	,
哪个	不知何故	似乎	到	支配	这	地方	,

它似乎以某种方式主宰着这个地方。

[ænd; ənd] [θrʌsts] ['fɔ:rwərd][sʌm; səm]['frægmənt][ɔ:r] ['ʌðər] — [wer] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [maɪt] [lɑ:dʒ] .

and	thrusts	forward	some	fragment	or	other	—	where	a	regiment	might	lodge	.
和	推力	向前	一些	分段	或者	其他	—	在哪里	一个	团	可能	小屋	.

并向前推进一些碎片——一个团可能会驻扎在那里。

[ɪts] ['speɪʃəs] ['ga:dnz] [ɑ:r; ər] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə]['sekjələr]['ju:zɪz] .

Its	spacious	gardens	are	converted	to	secular	uses	.
它是	宽敞	花园	是	转换	到	世俗	用途	.

其宽敞的花园被改作他用。

[ðen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][oʊld] - [nu:] [kə'θi:drəl] , [bɪ'gʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

Then	I	find	myself	at	the	old	-	new	cathedral	,	begun	about	a	century	ago	,
然后	我	寻找	我	在	这	老的	-	新的	大教堂	,	开始	关于	一个	世纪	前	,

然后我发现自己置身于这座始建于大约一个世纪前的新旧交融的大教堂。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] — [ə; eɪ] - ['pʊrɪʃ] - ['hɑ:rtləs] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][bɔ:ld]

and	finished	about	fifty	years	since	—	a	'	poorish	'	heartless	edifice	in	the	bald
和	完成的	关于	五十	年	自从	—	一个	-	贫穷的	-	狠心	大厦	在	这	秃

[ɪ'tæliən] ['mænər] ,

Italian	manner	,
意大利语	方式	,

大约五十年前竣工——一座简陋冷漠、风格粗犷的意大利式建筑。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə] [ði:z] [oʊld] ['flemɪʃ] ['sɪtiz] .

and	quite	unsuited	to	these	old	Flemish	cities	.
和	相当	不合适	到	这些	老的	弗拉芒语	城市	.

与这些古老的弗拉芒城市格格不入。

[aɪ] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

I	come	out	on	a	terrace	with	a	huge	flight	of	steps	which	leads	to	a
我	来	出去	在	一个	阳台	和	一个	巨大的	航班	的	步骤	哪个	线索	到	一个

['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

lower	portion	of	the	city	.
降低	部分	的	这	城市	.

我来到一个露台上，露台上有一段很长的台阶，通往城市的下层区域。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑːs] [vɪl] ;

This	,	indeed	,	leads	down	from	the	haute	to	the	basse	ville	;
这	,	的确	,	线索	向下	从	这	高级	到	这	低音	维尔	;

这确实从上城区一直延伸到下城区；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌpər] [taʊn] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

and	it	is	stated	that	a	great	portion	of	this	upper	town	is	supported
和	它	是	声明	那	一个	伟大的	部分	的	这	上	镇	是	有

[ə'pɑːn] ['kætəkoʊmz] [ɔːr] [keɪvz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['belfri] [ænd; ənd] [taʊn]

upon	catacombs	or	caves	from	which	the	white	stone	of	the	belfry	and	town
之上	地下墓穴	或者	洞穴	从	哪个	这	白色的	石头	的	这	钟楼	和	镇

- [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kwɔːriːd] .

-	hall	was	quarried	.
-	大厅	曾是	采石场	.

据说，这座上城区的大部分建筑都建在地下墓穴或洞穴之上，钟楼和市政厅的白色石头就是从这些洞穴或洞穴中开采出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌroʊbz'pjɛr] [wʌz; wəz] [bɔːrn]

It	is	a	curious	feeling	to	be	shown	the	house	in	which	Robespierre	was	born
它	是	一个	好奇的	感觉	到	是	所示	这	房子	在	哪个	罗伯斯庇尔	曾是	出生

,

,

,

参观罗伯斯庇尔的出生地，感觉很奇妙。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,

which	,	for	the	benefit	of	the	curious	it	may	be	stated	,
哪个	,	为了	这	益处	的	这	好奇的	它	可能	是	声明	,

为了满足好奇者的需求，不妨说明一下：

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruː] ['di'i'es] [ˌræpɔːr'tɜːrz] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

is	to	be	found	in	the	Rue	des	Rapporteurs	,	close	to	the	theatre	.
是	到	是	成立	在	这	后悔	德斯	报告员	,	关闭	到	这	剧院	.

位于Rue des Rapporteurs街，靠近剧院。

['ærəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒækəbɪn] ['sentər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːətər] ,

Arras	was	a	famous	Jacobin	centre	,	and	from	the	balcony	of	this	theatre	,
阿拉斯	曾是	一个	著名的	雅各宾派	中心	,	和	从	这	阳台	的	这	剧院	,

阿拉斯曾是著名的雅各宾派中心，从这座剧院的阳台上，

['lɛbən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒækəbɪnz] , [də'rektɪd] [ðə; ðɪ] [ˌeksi'kjuːʃənz] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə'bʌndəntli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['prɪti] [pleɪs] .

Lebon	,	one	of	the	Jacobins	,	directed	the	executions	,	which	took	place	abundantly	on	the	pretty	place	.
勒邦	,	一	的	这	雅各宾派	,	指导	这	处决	,	哪个	采取	地方	大量	在	这	漂亮的	地方	.

雅各宾派成员之一的勒邦指挥了处决，处决在这个美丽的地方大量发生。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:r; fər] ['ærəs] , [wer] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['lɪŋgər] , [neɪ] ,

Thus	much	,	then	,	for	Arras	,	where	one	would	have	liked	to	linger	,	nay	,
因此	很多	,	然后	,	为了	阿拉斯	,	在哪里	一	会	有	喜欢	到	萦绕	,	不	,

那么，关于阿拉斯就到此为止吧，人们本想在那里多待一会儿，不，

[tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

to	stay	a	week	or	a	few	days	.
到	停留	一个	星期	或者	一个	很少	天	.

待上一周或几天。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pleɪs] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]

But	this	wishing	to	stay	a	week	at	a	picturesque	place	is	often	a
但	这	祝	到	停留	一个	星期	在	一个	如画	地方	是	经常	一个

['deɪndʒərəs] ['pɪtfɔ:l] ,

dangerous	pitfall	,
危险的	陷阱	,

但是，想要在风景如画的地方待上一周往往是一个危险的陷阱。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [tʃɑ:rlz] ['kɔlinz][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kweɪnt] [staɪl] .

as	the	amiable	Charles	Collins	has	shown	in	his	own	quaint	style	.
作为	这	可亲	查尔斯	柯林斯	有	所示	在	他的	自己的	古雅	风格	.

正如和蔼可亲的查尔斯·柯林斯以他独特的风格所展现的那样。

[hæz; həz] ['eniwʌn] , [hi:; hi][æsks] , ['evər] , - [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [hi:; hi][hæz; həz]['nevər]

Has	anyone	,	he	asks	,	ever	,	'	on	arriving	at	some	place	he	has	never
有	任何人	,	他	问	,	曾经	,	-	在	抵达	在	一些	地方	他	有	绝不

['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

visited	before	,
到访	前	,

他问道，有没有人曾经"到达一个从未去过的地方"时，

['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [ə'pɑ:rtmənts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

taken	a	sudden	fancy	to	it	,	committed	himself	to	apartments	for	a	month
已采取	一个	突然	想要	到	它	,	坚定的	他自己	到	公寓	为了	一个	月

['sɜ:rt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

他突然对那里产生了浓厚的兴趣，于是预定了公寓住一个月。

[gɔ:n] [ɑ:n] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['ferɪtɪŋ] [aʊt]

gone	on	praising	the	locality	and	all	that	belongs	to	it	,	ferreting	out
已消失	在	赞扬	这	地点	和	全部	那	属于	到	它	,	雪貂捕猎	出去

[kən'si:ld] [ət'rækʃnz] ,

concealed	attractions	,
暗	景点	,

继续赞美当地及其所有的一切，挖掘出隐藏的景点，

[ə'tætʃɪŋ] [ˌʌn'du:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˌʌndə'vælju:ɪŋ] ['ɑ:bviəs] ['di:fekts; dɪ'fekts] :

attaching	undue	importance	to	them	,	undervaluing	obvious	defects	:
连接	过度	重要性	到	他们	,	低估	明显的	缺陷	:

过分重视它们，低估明显的缺陷：

[hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] , - [ɔ:r] ['ræðər] [θri:] [deɪz] ,

has	he	gone	on	in	this	way	for	three	weeks	,	'	or	rather	three	days	,
有	他	已消失	在	在	这	方式	为了	三	周	,	-	或者	相当	三	天	,

他这样持续了三个星期吗？或者更确切地说，是三天？

- [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [daʊn] , [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

'	out	of	his	month	,	then	suddenly	broken	down	,	found	out	his	mistake	,
-	出去	的	他的	月	,	然后	突然	破碎的	向下	,	成立	出去	他的	错误	,

"他一个月后突然崩溃，发现自己犯了错。"

[ænd; ənd]['paɪnd][ɪn]['siːkrət][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] ? -
and **pined** **in** **secret** **for** **deliverance** **?** **'**
和 松开 在 秘密 为了 解救 ? -

并且暗自渴望解脱?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] , [æt; ət] [bruːʒ] , [ɔːr][pər'hæps][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['oʊmər] .
So **it** **would** **be** **,** **as** **I** **conceive** **,** **at** **Bruges** **,** **or** **perhaps** **at** **St** **.** **Omer** **.**
所以 它 会 是 , 作为 我 构想 , 在 布鲁日 , 或者 也许 在 英石 . 奥默 .

所以，依我看来，地点应该是布鲁日，或者圣奥梅尔。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] ['sɪti] - [ɪn][ɔːl][ɪts] ['kwɪdəti] . -
There **you** **indeed** **appreciate** **the** **dead** **-** **alive** **city** **'** **in** **all** **its** **quiddity** **.** **'**
那里 你 的确 欣赏 这 死的 - 活 城市 - 在 全部它是 本质 . -

在那里，你确实能体会到这座死而复生的城市"其所有本质"。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [ded] - [ə'laɪv] - ['sɪti] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]
But **a** **few** **days** **in** **a** **'** **dead** **-** **alive** **'** **city** **,** **were** **it** **the** **most** **picturesque** **in**
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

但即便身处一座"死气沉沉"的城市，即便它是世界上风景最美的城市，短短几天的时间，也足以让人感到空虚。

[wʊd] [biː; bi][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
would **be** **intolerable** **.**
会 是 无法容忍 .

这将是不可容忍的。

[baɪ] [nuːn] , [wen] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [groʊn] [ə'presɪvli] [hɑːt] ,
By **noon** **,** **when** **the** **sun** **has** **grown** **oppressively** **hot** **,**
经过 中午 , 什么时候 这 太阳 有 生长 压迫性的 热的 ,

到了中午，当太阳变得炙热难耐时，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['rʊrəl] [taʊn] , [wʌns] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
I **find** **myself** **set** **down** **at** **a** **sort** **of** **rural** **town** **,** **once** **flourishing** **,** **and** **of**
我 寻找 我 放 向下 在 一个 种类 的 乡村的 镇 , 一次 茕茕 , 和 的
[sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [bə'θjun] .
some **importance** **—** **Bethune** **.**
一些 重要性 — 贝休恩 .

我发现自己身处一个曾经繁荣昌盛、颇具影响力的乡村小镇——白求恩。

[ə; eɪ] [maɪlz] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [roʊd][led][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [dɪ'keɪd]
A **mile's** **walk** **on** **a** **parched** **road** **led** **up** **the** **hill** **to** **this** **languishing** **,** **decayed**
一个 英里 走 在 一个 干渴 路 引领 向上 这 爬坡道 到 这 萎靡不振 , 腐烂的
['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
little **place** **.**
小的 地方 .

沿着干涸的道路走一英里，上山就能到达这个破败不堪的小地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][fər'lɔːrn]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdesə'leɪʃn]
It **had** **its** **forlorn** **omnibus** **,** **and** **altogether** **suggested** **the** **general** **desolation**
它 有 它是 绝望 综合 , 和 共 建议 这 一般的 荒凉
[ʌv; əv] , [seɪ] , ['piːtərbəroʊ] .
of **,** **say** **,** **Peterborough** **.**
的 , 说 , 彼得伯勒 .

它有一辆孤零零的公共汽车，整体上让人联想到彼得伯勒那样的荒凉景象。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['flemɪʃ] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
Had **it** **remained** **in** **Flemish** **hands** **,** **it** **would** **now** **have** **been** **flourishing** **.**
有 它 剩余 在 弗拉芒语 双手 , 它 会 现在 有 到过 茕茕 .

如果它一直由佛兰德人掌控，现在应该已经繁荣昌盛了。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] ['evər] ['trʌblz] [ɪts] ['stægnənt] [rɪ'poʊz] .

I	doubt	if	any	English	visitor	ever	troubles	its	stagnant	repose	.
我	怀疑	如果	任何	英语	游客	曾经	麻烦	它是	停滞不前	休息	.

我怀疑是否有英国游客会打扰它静谧的安宁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [ɪts] - [grænd] - [pleɪs] , [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd]

Yet	it	boasts	its	'	grand	'	place	,	imposing	enough	as	a	memorial	of	departed
然而	它	吹嘘	它是	-	盛大	-	地方	,	气势磅礴	足够的	作为	一个	纪念馆	的	已离开

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

然而，它却以其"宏伟"的地理位置而自豪，足以作为纪念逝去伟人的纪念碑。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['relɪk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['belfri]

and	,	as	usual	,	a	Flemish	relic	,	in	the	shape	of	a	charming	belfry
和	,	作为	通常	,	一个	弗拉芒语	遗迹	,	在	这	形状	的	一个	迷人	钟楼

[ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] [kəm'baɪnd] .

and	town	-	hall	combined	.
和	镇	-	大厅	合并	.

和往常一样，这里还有一座佛兰德斯遗迹，外形是一座迷人的钟楼和市政厅的结合体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['truːli] - [fæn'tæstɪkəl] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['erɪnɪs] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['kjuːpələ]

It	was	really	truly	'	fantastical	'	from	the	airiness	of	its	little	cupolas
它	曾是	真的	真的	-	奇幻	-	从	这	通风	的	它是	小的	穹顶

[ænd; ənd] ['gæləriz] ,

and	galleries	,
和	画廊	,

从它那些轻盈的小穹顶和回廊来看，它真的非常"梦幻"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['tɑːlərəb(ə)l]['ɔːrdər] .

and	was	in	tolerable	order	.
和	曾是	在	可容忍的	命令	.

一切状况尚可。

[laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] [kæ'leɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keɪkt] [raʊnd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ,

Like	the	old	Calais	watch	-	tower	,	it	was	caked	round	by	,	and	embedded	in	,
喜欢	这	老的	加莱	手表	-	塔	,	它	曾是	蛋糕	圆形的	经过	,	和	嵌入式	在	,

就像加莱的旧瞭望塔一样，它周围和内部都被厚厚的积雪覆盖着。

[oʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [fɔːr] ['kjʊriəs] ['gɑːgɔɪlz] [stɪl] ['duːɪŋ] [wɜːrk] .

old	houses	,	and	had	its	four	curious	gargoyles	still	doing	work	.
老的	房屋	,	和	有	它是	四	好奇的	石像鬼	仍然	正在做	工作	.

老房子，还有四个奇特的滴水嘴兽在工作。

[ɑːn] [ðɪs] - [grænd] - [pleɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ['berɪŋ] [deɪt] - - ,

On	this	'	grand	'	place	I	noticed	an	old	house	bearing	date	'	1625	,
在	这	-	盛大	-	地方	我	注意到	一个	老的	房子	轴承	日期	-	-	,

在这个"宏伟"的地方，我注意到一座老房子，上面刻着"1625"的字样。

- [ænd; ənd][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [red] - [taɪld] ['ruːfɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

'	and	some	wonderful	feats	in	the	way	of	red	-	tiled	roofing	,	of	which
-	和	一些	精彩的	壮举	在	这	方式	的	红色的	-	瓷砖	屋顶	,	的	哪个

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] ['stretʃɪz] ,

there	were	enormous	stretches	,
那里	是	巨大的	伸展	,

还有一些令人惊叹的红瓦屋顶工程，面积非常大。

[ɔːl] ['nærəʊ] , ['sɪnjuəs] , [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['njuərəmbəːg] .

all	narrow	,	sinuous	,	and	suggesting	Nuremberg	.
全部	狭窄的	,	蜿蜒	,	和	建议	纽伦堡	.

狭窄、蜿蜒，让人联想起纽伦堡。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪri] ['aʊər] [hɪr] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]

I	confess	to	having	spent	a	rather	weary	hour	here	,	and	sped	away	by	the
我	承认	到	拥有	花费	一个	相当	厌倦	小时	这里	,	和	加速	离开	经过	这

[nekst] [treɪn] .

next	train	.
下一个	火车	.

我承认我在这里待了一个相当疲惫的一个小时，然后搭乘下一班火车匆匆离开了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[liːl] .

LILLE	.
里尔	.

里尔。

[woʊ][ə'klɔk, əu-] .

wo	o'clock	.
wo	点钟	.

凌晨 1 点。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

We	are	on	the	road	again	;	the	sun	is	shining	,
我们	是	在	这	路	再次	;	这	太阳	是	灼灼	,

我们再次上路了；阳光明媚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] ['ræpɪdli] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['flændərz] [tuː; tə] [fræns] —

and	we	are	speeding	on	rapidly	—	changing	from	Flanders	to	France	—
和	我们	是	超速	在	快速	—	变化	从	弗兰德斯	到	法国	—

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] .

which	is	but	an	hour	or	so	away	.
哪个	是	但	一个	小时	或者	所以	离开	.

我们正飞速前进——从弗兰德斯到法国——距离那里只有大约一个小时的路程。

[hɪr] [ðə; ði] [braɪt] [deɪ] [ɪz] [wel] ['fɔːrwərd] .

Here	the	bright	day	is	well	forward	.
这里	这	明亮的	天	是	出色地	向前	.

这里，美好的一天已经到来。

[naʊ] [ðə; ði] ['welkəm] [fæt] ['flemɪʃ] ['kʌntri] [teɪks] ['mɪlətəri] [ʃeɪp] , [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [skɑːrp]

Now	the	welcome	fat	Flemish	country	takes	military	shape	,	for	here	comes	the	scarp
现在	这	欢迎	胖的	弗拉芒语	国家	需要	军队	形状	,	为了	这里	来	这	断崖

,

,

,

现在，这片广袤肥沃的弗拉芒乡村呈现出军事化的景象，因为陡坡即将到来。

[ðə; ði] ['æŋgld] [dɪtʃ] , [ðə; ði] ['endləs] [brɪk] ['wɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bæŋkmənt] — [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

the	angled	ditch	,	the	endless	brick	walling	and	embankment	—	a	genuine
这	倾斜的	沟	,	这	无尽的	砖	墙	和	堤	—	一个	真的

['fɔːtifaid] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] — [liːl] .

fortified	town	of	the	first	class	—	Lille	.
强化	镇	的	这	第一的	班级	—	里尔	.

倾斜的壕沟，无尽的砖墙和堤岸——一座名副其实的一流防御城镇——里尔。

[hɪr] , [tuː] , ['meni] ['trævələz] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːri]
Here , too , many travellers give but a glance from the window and hurry
这里 , 也 , 许多 旅行者 给 但 一个 瞥一眼 从 这 窗户 和 匆忙
[ɑːn] .
on .
在 .

在这里，许多旅客也只是从窗户里瞥一眼就匆匆赶路了。

[jet] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [weɪ] .
Yet an interesting place in its way .
然而 一个 有趣的 地方 在 它是 方式 .

然而，它本身也是一个很有趣的地方。

[ɪts] [braɪt] [meɪn] [striːts] [siːm] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
Its bright main streets seem as gay and glittering as those of Paris ,
它是 明亮的 主要的 街道 似乎 作为 同性恋 和 闪闪发光 作为 那些 的 巴黎 ,

它灯火通明的主要街道看起来就像巴黎的街道一样热闹繁华。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [er] [ʌv; əv] [snʌg] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌmfərt] .
with the additional air of snug provincial comfort .
和 这 额外的 空气 的 舒适 省级 舒适 .

此外，还增添了一份温馨舒适的乡村气息。

[tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [sə'braɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]
To one accustomed for months to the solemn sobriety of our English
到 一 习惯 为了 几个月 到 这 庄严 清醒 的 我们的 英语
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,

对于一个几个月来一直习惯于我们英国首都庄严肃穆氛围的人来说，

[wɪð; wɪθ][ɪts][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['dɪndʒi] [lʊk] ,
with its work - a - day , not to say dingy look ,
和 它是 工作 - 一个 - 天 , 不是 到 说 昏暗的 看 ,

它看起来平平无奇，甚至有些破旧。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɔːr] [geɪ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrst] - [klæs] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l]
nothing is more exhilarating or gay than one of these first - class French provincial
没有什么 是 更多的 令人振奋 或者同性恋 比 一 的 这些 第一的 - 班级 法语 省级
[taʊnz] ,
towns ,
城镇 ,

没有什么比这些一流的法国乡村小镇更令人兴奋或更令人愉悦的了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maː'seilz] , [bɔːr'doʊ] , [ɔːr] [ðɪs] [liːl] .
such as Marseilles , Bordeaux , or this Lille .
这样的 作为 马赛 , 波尔多 , 或者 这 里尔 .

例如马赛、波尔多，或者像里尔这样的城市。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [er] [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l] ['ɑːpjələns] ,
There is a glittering air of substantial opulence ,
那里 是 一个 闪闪发光 空气 的 重大的 丰裕 ,

这里弥漫着一种奢华耀眼的气息。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] — [æt; ət] [faɪn] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] [faɪn]
with an attempt — and a successful one — at fine boulevards and fine
和 一个 试图 — 和 一个 成功的 一 — 在 美好的 林荫大道 和 美好的
[triːz] .
trees .
树木 .

尝试打造——并且成功地打造了——优美的林荫大道和美丽的树木。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [li:l] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt]
The approach to Lille recalled the protracted approach to some great
这 方法 到 里尔 召回 这 拖延 方法 到 一些 伟大的
['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,
English manufacturing town ,
英语 制造业 镇 ,

前往里尔的路途让人想起通往某些英国大型制造业城镇的漫长道路。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃimniz] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
the tall chimneys flying by the carriage - windows a good quarter of an hour
这 高的 烟囱 飞行 经过 这 运输 - 视窗 一个 好的 四分之一 的 一个 小时
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
before the town was reached .
前 这 镇 曾是 达到 .

在到达城镇前足足十五分钟，马车窗外就可以看到高耸的烟囱飞驰而过。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['sɪti] , [ðoʊ] ['kɑ:ntent][tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ][kæst] - [ɔ:f]
A handsome , rich , and imposing city , though content to accept a cast - off
一个 英俊的 , 富有的 , 和 气势磅礴 城市 , 尽管 内容 到 接受 一个 投掷 - 离开
['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['pærɪs] ,
station from Paris ,
车站 从 巴黎 ,

一座美丽、富饶、气势恢宏的城市，却甘愿接受巴黎弃置的一个车站。

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['relətɪv] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ][kæst] - [ɔ:f] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .
as a poor relative would accept a cast - off suit of clothes .
作为 一个 贫穷的 相对的 会 接受 一个 投掷 - 离开 套装 的 衣服 .

就像贫困的亲戚会接受别人丢弃的衣服一样。

[ðə; ði] [faɪn] [fə'sɑ:d] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [træns'pɔ:tid] [hɪr] [stoʊn] [baɪ] [stoʊn] ,
The fine façade was actually transported here stone by stone ,
这 美好的 正面 曾是 实际上 运输 这里 石头 经过 石头 ,

这座精美的建筑立面实际上是一块块石头运过来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ][wʌn] [i'rektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and a much more imposing one erected in its place .
和 一个 很多 更多的 气势磅礴 一 竖立 在 它是 地方 .

并在原址上建造了一座更加雄伟壮观的建筑。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wʌn] - [hɔ:rs] [træm] - [kɑ:rz] [si:m] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] ['flemɪʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
The prevailing one - horse tram - cars seem to suit the Flemish associations .
这 盛行 一 - 马 电车 - 汽车 似乎 到 套装 这 弗拉芒语 协会 .

流行的单马拉有轨电车似乎与佛兰德斯地区的风情相符。

[ðə; ði]['beldʒənz][hæv; həv]['teɪkən]['kaɪndli][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
The Belgians have taken kindly and universally to them ,
这 比利时人 有 已采取 亲切地 和 普遍地 到 他们 ,

比利时人普遍对他们表示友好和欢迎。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] - [ɪg'zæktli][ɪn][ðer; ðər] [wei] . -
and find them to be ' exactly in their way . ' -
和 寻找 他们 到 是 - 确切地 在 他们的 方式 . -

并发现它们"正好挡住了他们的路"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一日游 法国和比利时之旅，(A Day's Tour A Journey through France)

[ðə; ði][fæt] ['flemɪʃ] [hɔ:rs] ['æmbəlz] [ə'lɔ:ŋ] ['leɪzɪli] , [hɪz; ɪz] ['belz] ['dʒɪŋglɪŋ] .

The	fat	Flemish	horse	ambles	along	lazily	,	his	bells	jingling	.
这	胖的	弗拉芒语	马	漫步	沿着	懒洋洋	,	他的	铃铛	叮当	.

那匹肥胖的佛兰德马懒洋洋地踱步，铃铛叮当作响。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['næroʊ] [ɔ:r] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði][kɑ:r] [θredz] [ɪts] [weɪ] .

No	matter	how	narrow	or	winding	the	street	,	the	car	threads	its	way	.
不	事情	如何	狭窄的	或者	绕线	这	街道	,	这	车	线程	它是	方式	.

无论街道多么狭窄或蜿蜒，汽车都能顺利通过。

[ðə; ði][oʊld] ['bɜ:rgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['reliʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	old	burgher	of	the	Middle	Ages	might	have	relished	it	.
这	老的	市民	的	这	中间	年龄	可能	有	津津有味	它	.

中世纪的老市民或许会很喜欢它。

[ðə; ði][oʊld][ˌdɪs'ju:zd] [taʊn] - [hɔ:l][ɪz][kweɪnt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'læbərətli] - [kɑ:vd] [fə'sɑ:d] ,

The	old	disused	town	-	hall	is	quaint	enough	with	its	elaborately	-	carved	façade	,
这	老的	废弃的	镇	-	大厅	是	古雅	足够的	和	它是	精心	-	雕刻	正面	,

这座废弃的旧市政厅外观古色古香，正面雕刻精美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['dʌb(ə)l] [ru:f] [ænd; ənd] ['dɔ:rmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] [sər'maʊntɪŋ] [ɔ:l] .

with	a	high	double	roof	and	dormers	,	and	a	lantern	surmounting	all	.
和	一个	高的	双倍的	屋顶	和	老虎窗	,	和	一个	灯笼	克服	全部	.

屋顶高耸，设有双层屋顶和老虎窗，顶部还有一个天窗。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tru:] - [loʊ] - ['kʌntriz] - [wɜ:rk] ; [bʌt; bət][wʌn]['ɔ:f(ə)n] [fə'gets] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]

A	bit	of	true	'	Low	-	Countries	'	work	;	but	one	often	forgets	that	we	are	in
一个	少量	的	真的	-	低的	-	国家	-	工作	;	但	一	经常	忘记了	那	我们	是	在

[frentʃ] ['flændərz] .

French	Flanders	.
法语	弗兰德斯	.

这是一点真正的"低地国家"风格的作品；但人们常常会忘记我们身处法国弗兰德斯。

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['aʊərz][kʊd; kəd][bi:; bi][spent] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['prɑ:fɪt] , ['sɪmpli][ɪn]['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm]

Entertaining	hours	could	be	spent	here	with	profit	,	simply	in	wandering	from
娱乐	小时	可以	是	花费	这里	和	利润	,	简单地	在	漫游	从

[spɑ:t][tu:; tə][spɑ:t] ,

spot	to	spot	,
点	到	点	,

在这里，人们可以花上几个小时愉快地闲逛，从一个地方走到另一个地方，还能有所收获。

[es'tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] - [taʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['pɪktʃər] [gaɪd] .

eschewing	the	'	town	valet	'	and	professional	picture	guide	.
回避	这	-	镇	代客泊车	-	和	专业的	图片	指导	.

摒弃"城镇管家"和专业图片指南。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kreɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	an	extraordinary	craze	,	by	the	way	,
它	是	一个	非凡的	狂热	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这是一种非同寻常的狂热。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [wɪl] [wɑ:nt]['ɔ:lweɪz] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

that	our	countrymen	will	want	always	'	to	see	the	pictures	,
那	我们的	同胞们	将要	想	总是	-	到	看	这	图片	,

我们的同胞们总是想"看到这些照片",

- [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

'	as	though	that	were	the	object	of	travelling	.
-	作为	尽管	那	是	这	目的	的	旅行	.

仿佛这就是旅行的目的似的。

[wʌn] [geiziz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɪts] ['hænsəm] [striːts] ,

One	gazes	with	pleasure	and	some	surprise	at	its	handsome	streets	,
一	凝视	和	乐趣	和	一些	惊喜	在	它是	英俊的	街道	,

人们不禁愉悦又略感惊讶地凝视着它美丽的街道。

[wer] ['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .

where	everyone	seems	to	live	and	thrive	.
在哪里	每个人	似乎	到	居住	和	蓬勃发展	.

那里的人们似乎都生活得很好。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] .

There	is	a	general	air	of	opulence	.
那里	是	一个	一般的	空气	的	丰裕	.

这里整体氛围奢华。

[ðə; ði] [nuː] [striːts] , [bɪlt] ['ʌndər] [ðə; ði] [læst] ['empaɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪs] ['mɑːd(ə)l] ,

The	new	streets	,	built	under	the	last	empire	on	the	Paris	model	,
这	新的	街道	,	建造	在下面	这	最后的	帝国	在	这	巴黎	模型	,

这些新街道是最后一个帝国时期仿照巴黎模式修建的。

['ɔːfər] [ðə; ði] [seɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]

offer	the	same	rich	and	effective	detail	of	gilded	inscriptions	running	across
提供	这	相同的	富有的	和	有效的	细节	的	镀金	铭文	跑步	穿过

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

房屋上鎏金铭文的细节同样丰富而精美。

['bælkəniz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [kæ'feɪz] [bɪ'loʊ] ,

balconies	and	flowers	,	with	the	luxurious	cafés	below	,
阳台	和	花朵	,	和	这	豪华	咖啡馆	以下	,

阳台上鲜花盛开，楼下则是豪华咖啡馆。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [flɑː'nɜːrz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æbsɪnθ] [ɔːr] ['kɔːfi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] -

and	languid	flaneurs	sitting	down	to	their	absinthe	or	coffee	among	the	orange	-
和	慵懒的	漫游者	坐着	向下	到	他们的	苦艾酒	或者	咖啡	之中	这	橙子	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

慵懒的闲逛者坐在橘子树下，一边品尝苦艾酒或咖啡，一边闲坐。

[ðiːz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃnz] ,

These	imposing	mansions	,
这些	气势磅礴	豪宅	,

这些气势恢宏的豪宅，

[bɪlt] [wɪð; wɪθ] [dʒuː'dɪʃəs] [loʊnz] — [ðə; ði] - [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [liːl] - [ɑːr; ər] ['kwoʊtɪd]

built	with	judicious	loans	—	the	'	Obligations	of	the	City	of	Lille	'	are	quoted
建造	和	明智的	贷款	—	这	-	义务	的	这	城市	的	里尔	-	是	引

[ɑːn] [ðə; ði] ['iks'tʃeindʒs] — [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ,

on	the	Exchanges	—	are	already	dark	and	rusted	,
在	这	交易所	—	是	已经	黑暗的	和	生锈的	,

这些用谨慎贷款建造的建筑——“里尔市债券”已在证券交易所上市——如今已破败不堪，锈迹斑斑。

[ænd; ənd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊldər] ['pɔːʃənz] .

and	harmonize	with	the	older	portions	.
和	协调	和	这	老	部分	.

与原有部分协调一致。

[æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['brʌslz] ,

At	every	turn	there	is	a	suggestion	of	Brussels	,
在	每一个	转动	那里	是	一个	建议	的	布鲁塞尔	,

处处都能感受到布鲁塞尔的气息。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][faɪn] [pleɪs] ,

and	nowhere	so	much	as	on	the	fine	place	,
和	无处	所以	很多	作为	在	这	美好的	地方	,

而且没有哪个地方比这好地方更甚，

[wer] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [oʊld] ['spænɪʃ] ['haʊzɪz] [ə'fɔ:rsed] [ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] .

where	the	embroidered	old	Spanish	houses	aforesaid	are	abundant	.
在哪里	这	绣花	老的	西班牙语	房屋	上述	是	丰富	.

那里遍布着前面提到的那些绣花老式西班牙房屋。

[ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] , [ɪm'poʊzɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstərd] ['æps] [ænd; ənd] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

The	old	cathedral	,	imposing	with	its	clustered	apses	and	great	length	and
这	老的	大教堂	,	气势磅礴	和	它是	聚类	半圆形后殿	和	伟大的	长度	和

['lɔ:ftinəs] ,

loftiness	,
高傲	,

古老的教堂气势恢宏，拥有簇拥的半圆形后殿、巨大的长度和高耸的结构。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [fə'sɑ:d] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] .

and	restored	façade	,	would	be	the	show	of	any	English	town	.
和	恢复	正面	,	会	是	这	展示	的	任何	英语	镇	.

修复后的建筑外观，将成为任何一个英国城镇的亮点。

[ðə; ði] - ['skersli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	Lillois	scarcely	appreciate	it	,
这	-	几乎	欣赏	它	,

里洛伊人几乎不领情。

[æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [wʌn][frʌm; frəm] - ['mesərz] . ['klʌtən]

as	a	few	years	ago	they	ordered	a	brand	-	new	one	from	'	Messrs	.	Clutton
作为	一个	很少	年	前	他们	订购	一个	品牌	-	新的	一	从	-	先生们	.	克拉顿

[ænd; ənd] ['bɜ:rdʒɪs] ,

and	Burgess	,
和	伯吉斯	,

几年前，他们向克拉顿和伯吉斯公司订购了一台全新的机器。

[ʌv; əv] ['lʌndən] , - [nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪts]['mɑ:dərn] [ɪ'fekts] [ænd; ənd]

of	London	,	'	not	yet	complete	,	and	not	very	striking	in	its	modern	effects	and
的	伦敦	,	-	不是	然而	完全的	,	和	不是	非常	引人注目	在	它是	现代的	效果	和

[dekə'reiʃəns] .

decorations	.
装饰	.

伦敦的，尚未完工，其现代效果和装饰并不十分引人注目。

[ði:z] [væst][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [klæs] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ɪm'poʊzɪŋ][frʌm; frəm]

These	vast	old	churches	of	the	fourth	or	fifth	class	are	always	imposing	from
这些	广阔的	老的	教堂	的	这	第四	或者	第五	班级	是	总是	气势磅礴	从

[ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətnəs] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

their	size	and	pretensions	and	elaborateness	of	work	,
他们的	尺寸	和	虚荣心	和	精细	的	工作	,

这些规模宏大、气势恢宏的四级或五级古老教堂，总是因其规模、宏伟的规模和精湛的工艺而令人叹为观止。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm]['ɔ:lmoʊst][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] .

and	are	found	in	France	and	Belgium	almost	by	the	hundred	.
和	是	成立	在	法国	和	比利时	几乎	经过	这	百	.

在法国和比利时，几乎成百上千地都有发现。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['wɑːndər][ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃoʊi] [striːts] ,
And **so** **I** **wander** **on** **through** **the** **showy** **streets** **,**
和 所以 我 漫步 在 通过 这 炫耀 街道 ,

于是我继续漫步在繁华的街道上，

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ðɪs] [kəm'pleɪs(ə)nt][oʊld] ['sɪti] [hæz; həz] ['witnist] , [wʌt] [teɪl] [ʌv; əv]
thinking **what** **stirring** **scenes** **this** **complacent** **old** **city** **has** **witnessed** **,** **what** **tale** **of**
思维 什么 搅拌 场景 这 自满 老的 城市 有 目击者 , 什么 故事 的
[siːdʒ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] — ['spænjərd] ,
siege **and** **battle** **—** **Spaniard** **,**
围城 和 战斗 — 西班牙人 ,

想着这座安逸的古老城市曾见证过多么激动人心的场景，多么扣人心弦的围城与战斗的故事——西班牙人，

['frentʃmən] , [ænd; ənd] ['flemɪŋ] , ['luːɪs] [ðə; ðɪ] [greɪt] , [ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .
Frenchman **,** **and** **Fleming** **,** **Louis** **the** **Great** **,** **the** **refuge** **of** **Louis** **XVIII** **.**
法国人 , 和 弗莱明 , 路易斯 这 伟大的 , 这 避难所 的 路易斯 十八 .

法国人，以及弗莱明人，路易大帝，路易十八的避难所。

['æftər][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
after **his** **flight** **.**
后 他的 航班 .

他下飞机之后。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒæŋgl]['goʊɪŋ][ɑːn][ʌv; əv]['træmkɑːr] [bɪ'loʊ]
All **the** **time** **there** **is** **the** **pleasant** **musical** **jangle** **going** **on** **of** **tramcars** **below**
全部 这 时间 那里 是 这 令人愉快的 音乐 争吵 去 在 的 有轨电车 以下
[ænd; ənd] [bel] - [tʃaɪmz] [ə'lɔːft] .
and **bell** **-** **chimes** **aloft** **.**
和 钟 - 编钟 高空 .

下方电车发出悦耳的叮当声，上方钟声悠扬。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [liːl] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['elsˌwer] ,
But **of** **all** **things** **in** **Lille** **,** **or** **indeed** **elsewhere** **,**
但 的 全部 事物 在 里尔 , 或者 的确 别处 ,

但是，在里尔，或者说在任何地方，所有的事情中，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld] [bʊrs] — [ðə; ðɪ] [greɪt] [skwer] ['venərəb(ə)l]
there **is** **nothing** **more** **striking** **than** **the** **old** **Bourse** **—** **the** **great** **square** **venerable**
那里 是 没有什么 更多的 引人注目 比 这 老的 交易所 — 这 伟大的 正方形 可敬
[blɑːk] ,
block **,**
堵塞 ,

没有什么比老交易所更引人注目了——那座宏伟的方形古老建筑，

['blækənd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ɪts][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɪndoʊz] , [haɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] ['kɔːnisiz] ,
blackened **all** **over** **with** **age** **,** **its** **innumerable** **windows** **,** **high** **roof** **,** **and** **cornices** **,**
变黑 全部 超过 和 年龄 , 它是 无数 视窗 , 高的 屋顶 , 和 檐口 ,

这座建筑通体因年代久远而泛黑，无数的窗户、高高的屋顶和檐口都已斑驳陆离。

[ɔːl] [ɪ'læbərətli] [ænd; ənd] ['flɔːrɪdli] [rɔːt] [ɪn] [dɪ'keɪd] ['kɑːrvɪŋz] .
all **elaborately** **and** **floridly** **wrought** **in** **decayed** **carvings** **.**
全部 精心 和 华丽地 锻 在 腐烂的 雕刻 .

所有图案都以精美华丽的雕刻工艺制成，但已风化剥落。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [mæs] [ɪz] ['piːkəntli] ['kɔntræstid] [ðə; ðɪ] ['gerɪʃ] [roʊ] [ʌv; əv]
With **this** **dark** **and** **venerable** **mass** **is** **piquantly** **contrasted** **the** **garish** **row** **of**
和 这 黑暗的 和 可敬 大量的 是 辛辣地 对比 这 扎眼 排 的
['glɪtərɪŋ] [ʃɑːps] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] [werz] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['stɔːri] .
glittering **shops** **filled** **with** **gaudy** **wares** **which** **forms** **the** **lowest** **story** **.**
闪闪发光 商店 已填 和 艳丽的 商品 哪个 表格 这 最低 故事 .

与这座阴暗而庄严的建筑形成鲜明对比的是，最底层是一排排闪闪发光、摆满俗艳商品的商店。

[wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ʌv; əv] [piləs] [ænd; ənd]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ɪn]

Within	**is**	**the**	**noble**	**court**	**with**	**a**	**colonnade**	**of**	**pillars**	**and**	**arches**	**in**
之内	是	这	高贵	法庭	和	一个	柱廊	的	柱子	和	拱门	在

[ðə; ði]['flɔ:rɪd] ['spænɪʃ] [staɪl] ;

the	**florid**	**Spanish**	**style**	**;**
这	佛罗里达	西班牙语	风格	;

内部是高贵的庭院，庭院内有柱廊和拱门，采用华丽的西班牙风格；

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ]['splendɪd] [brɑ:nz] ['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][nə'poʊliən][ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz] ,

in	**the**	**centre**	**a**	**splendid**	**bronze**	**statue**	**of**	**the**	**First**	**Napoleon**	**in**	**his**	**robes**	**,**
在	这	中心	一个	灿烂	青铜	雕像	的	这	第一的	拿破仑	在	他的	长袍	,

中央是一尊精美的拿破仑一世身着长袍的青铜雕像。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [rɔ:t] [æz; əz][tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz]['ædmərəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

which	**is**	**so**	**wrought**	**as**	**to**	**harmonize**	**admirably**	**with**	**the**	**rest**	**.**
哪个	是	所以	锻	作为	到	协调	令人钦佩地	和	这	休息	.

它制作得如此精良，以至于与其余部分完美协调。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒi:niəl]['spɪrɪt] — [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['beldʒən][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]

In	**the**	**same**	**congenial**	**spirit**	**—**	**a**	**note**	**of**	**Belgian**	**art**	**which**	**is**	**quite**	**unfamiliar**	**to**
在	这	相同的	相投	精神	—	一个	笔记	的	比利时人	艺术	哪个	是	相当	陌生	到

[ˌju: 'es] — [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:lə'neɪd] [ɑ:r; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] ['feɪməs] -

us	**—**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**colonnade**	**are**	**decorated**	**with**	**memorials**	**of**	**famous**	**'**
我们	—	这	墙壁	的	这	柱廊	是	装饰	和	纪念碑	的	著名的	-

[stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] - ['wə:ðiz] [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] ,

Stock	**Exchange**	**'**	**worthies**	**and**	**merchants**	**,**
库存	交换	-	值得尊敬的人	和	商人	,

秉承着同样的和谐精神——一种我们不太熟悉的比利时艺术风格——柱廊的墙壁上装饰着著名的"证券交易所"名人和商人的纪念碑。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['skɪlfl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv] [ði:z]

and	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**skilful**	**than**	**the**	**enrichment**	**of**	**these**
和	没有什么	可以	是	更多的	熟练	比	这	丰富	的	这些

[kən'venʃən(ə)l] ['rekərdz] ,

conventional	**records**	**,**
传统的	记录	,

没有什么比丰富这些传统记录更具技巧性的了。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][baɪ]['flɔ:rɪd][rə'koʊkoʊ][dekə'reiʃəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ]

which	**are**	**made**	**to**	**harmonize**	**by**	**florid**	**rococo**	**decorations**	**with**	**the**	**Spanish**
哪个	是	制成	到	协调	经过	佛罗里达	洛可可	装饰	和	这	西班牙语

['ʒɑ:nrə][ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][brɑ:nzəz][ænd; ənd] ['mɑ:rblz] .

genre	**and**	**encrusted**	**with**	**bronzes**	**and**	**marbles**	**.**
类型	和	结壳的	和	青铜器	和	弹珠	.

这些建筑以华丽的洛可可装饰与西班牙风格相协调，并镶嵌有青铜和大理石。

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['mɑ:njumənt][ɪz][ɪn][ɪt'self] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [si:] .

This	**admirable**	**and**	**original**	**monument**	**is**	**in**	**itself**	**worth**	**a**	**journey**	**to**	**see**	**.**
这	令人钦佩的	和	原来的	纪念碑	是	在	本身	值得	一个	旅行	到	看	.

这座令人赞叹且独具匠心的纪念碑本身就值得专程前往参观。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ˌkɑ:'mi:n] ?

Who	**has**	**been**	**at**	**Commines**	**?**
WHO	有	到过	在	公矿	?

谁在Commines工作过?

[ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv] - [ðæt] [ɪlk] . -

though	**we**	**are**	**all**	**familiar**	**enough**	**with**	**the**	**name**	**of**	**Philip**	**of**	**'**	**that**	**ilk**	**.**	**'**
尽管	我们	是	全部	熟悉的	足够的	和	这	姓名	的	菲利普	的	-	那	牛奶	.	-

虽然我们都对菲利普这个"同类"的名字相当熟悉。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [ˌkɑː'miːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'perɪŋ]

I	saw	how	patriarchal	life	must	be	at	Commines	from	a	family	repairing
我	锯	如何	父权制	生活	必须	是	在	公矿	从	一个	家庭	维修

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

我从一家在科米讷修缮房屋的家庭身上，看到了那里父权制的生活。

[huː] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pɑːrtmənt] .

who	filled	the	whole	compartment	.
WHO	已填	这	所有的	隔间	.

谁把整个车厢都填满了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'reɪd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [dʒet] - [wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] ['kæri] ,

This	was	a	lady	arrayed	in	as	much	jet	-	work	as	she	could	well	carry	,
这	曾是	一个	女士	排列	在	作为	很多	喷射	-	工作	作为	她	可以	出色地	携带	,

这位女士身上穿戴着她所能穿戴的所有黑色饰品。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [fem] [diː][meɪ'nɑːʒ] ,

and	who	must	have	been	an	admirable	femme	de	ménage	,
和	WHO	必须	有	到过	一个	令人钦佩的	女性	德	三人行	,

她一定是一位令人钦佩的三人行女主人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

for	she	brought	with	her	three	little	girls	,
为了	她	带来	和	她	三	小的	女孩们	,

因为她带来了她的三个小女儿，

[ænd; ənd] [tuː] [əb'strepərəs] [bɔɪz] [huː] [kept] ['seɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] - [mə'mɑːn] ! -

and	two	obstreperous	boys	who	kept	saying	every	minute	'	maman	!	'
和	二	喧闹的	男孩们	WHO	保留	说	每一个	分钟	-	妈妈	!	-

还有两个吵闹的男孩，每隔一分钟就喊一声"妈妈！"

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] [tuː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][meɪdz][ɪn] ['spɑːtləs]

in	a	sort	of	whine	or	expostulation	,	and	two	aides	-	de	-	camp	maids	in	spotless
在	一个	种类	的	抱怨	或者	解释	,	和	二	助手	-	德	-	营	女佣	在	一尘不染

[flaɪ] - [ə'weɪ] [kæps] .

fly	-	away	caps	.
飞	-	离开	帽子	.

带着几分抱怨或抗议，还有两个戴着一尘不染的蓬乱帽子的侍女。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'sɪstənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['pɜːrfɪkt][tɜːrmz] ,

With	these	assistants	she	was	on	perfect	terms	,
和	这些	助理	她	曾是	在	完美的	条款	,

她和这些助理相处得非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [di'sentid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz]

and	the	maids	conversed	with	her	and	dissented	from	her	opinions
和	这	女佣	交谈	和	她	和	持不同意见	从	她	意见

[ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [tɜːrmz][ʌv; əv][i'kwɑːləti] .

on	the	happiest	terms	of	equality	.
在	这	最快乐	条款	的	平等	.

女仆们与她交谈，并以最平等的方式表达了对她观点的不同意见。

[wen] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˌkɑː'miːn] [ɪn] [fræns]

When	taking	my	ticket	I	was	asked	to	say	would	I	go	to	Commines	in	France
什么时候	采取	我的	票	我	曾是	问	到	说	会	我	去	到	公矿	在	法国

[ɔːr][tuː; tə] [ˌkɑː'miːn] [ɪn]['beldʒəm] ,

or	to	Commines	in	Belgium	,
或者	到	公矿	在	比利时	,

取票时，工作人员问我是要去法国的科米讷还是比利时的科米讷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ɑːd] [ə'reɪndʒmənt] ,

for	it	seems	that	,	by	an	odd	arrangement	,
为了	它	似乎	那	,	经过	一个	奇怪的	安排	,

因为似乎通过某种奇怪的安排，

[hæf][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn][wʌn] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] !

half	the	town	is	in	one	country	and	half	in	the	other	!
一半	这	镇	是	在	一	国家	和	一半	在	这	其他	!

这座城镇一半在一个国家，一半在另一个国家!

[iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Each	has	a	station	of	its	own	.
每个	有	一个	车站	的	它是	自己的	.

它们各自拥有自己的车站。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət][fɜːrst] ,

This	curious	partition	I	did	not	quite	comprehend	at	first	,
这	好奇的	分割	我	做过	不是	相当	理解	在	第一的	,

这种奇特的划分方式我一开始不太理解。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	I	shall	not	forget	the	indignant	style	in	which	,
和	我	将	不是	忘记	这	愤怒	风格	在	哪个	,

我永远不会忘记他当时义愤填膺的语气，

[ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] - [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑː'miːn] ,

on	my	asking	'	was	this	the	French	Commines	,
在	我的	问	-	曾是	这	这	法语	公矿	,

当我问"这是法国的科米讷吗？"时，

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkɑː'miːn] [ɪn]['beldʒəm] . -

'	I	was	answered	that	'	of	course	it	was	Commines	in	Belgium	.	'
-	我	曾是	回答	那	-	的	课程	它	曾是	公矿	在	比利时	.	-

得到的回答是"当然是比利时的科明斯"。

[hɪr] [wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['piːkənt] [bel] - ['taʊər] [siːn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

Here	was	yet	another	piquant	bell	-	tower	seen	rising	above	trees	and	houses	,
这里	曾是	然而	其他	辛辣的	钟	-	塔	已见	上升	多于	树木	和	房屋	,

这里又出现了一座引人注目的钟楼，高耸于树木和房屋之上。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

long	before	we	even	came	near	to	it	.
长的	前	我们	甚至	来了	靠近	到	它	.

早在我们接近它之前很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] [ðiːz] ['prɪti] ['mɔnjuməns] ,

I	was	pursued	by	these	pretty	monuments	,
我	曾是	追击	经过	这些	漂亮的	纪念碑	,

我被这些美丽的古迹所吸引，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðɪs] [wʌn]['dʒæŋglɪŋ] [ə'weɪ] ['mjuːzɪkli] [jet] ['wiːzɪli] .

and	I	could	hear	this	one	jangling	away	musically	yet	wheezily	.
和	我	可以	听到	这	一	叮当作响	离开	音乐上	然而	喘息着	.

我能听到它发出叮叮当当、悦耳动听却又略带喘息的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [nuːn] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi] ['hɜːri] [baɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['steɪʃənz] ,

It	is	past	noon	now	as	we	hurry	by	unfamiliar	stations	,
它	是	过去的	中午	现在	作为	我们	匆忙	经过	陌生	车站	,

现在已过中午，我们匆匆经过陌生的车站。

[wer] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l][æ'beɪ] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɔːr] ['briːvieri] [ɪn][hænd] ,

where	the	invariable	abbé	waits	with	his	bundle	or	breviary	in	hand	,
在哪里	这	不变的	阿贝	等待	和	他的	捆	或者	祈祷书	在	手	,

在那里，那位一如既往的修道院长手持经卷或祈祷书等候着。

[ɔːr] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][stænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [treɪnz] .

or	peasant	women	with	baskets	stand	waiting	for	other	trains	.
或者	农民	女性	和	篮子	站立	等待	为了	其他	火车	.

或者，提着篮子的农妇们站在那里等待其他火车。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [noʊtɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] —

There	is	a	sense	of	melancholy	in	noting	these	strange	faces	and	figures	—
那里	是	一个	感觉	的	忧郁	在	注意到	这些	奇怪的	面孔	和	数据	—

[huːm] [juː; jʊ] [ðʌs] [pæs] [baɪ] ,

whom	you	thus	pass	by	,
谁	你	因此	经过	经过	,

注意到这些陌生的面孔和身影，心中会涌起一丝淡淡的忧伤——你就这样与他们擦肩而过。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'gen] ,

to	whom	you	are	unknown	,	whom	you	will	never	see	again	,
到	谁	你	是	未知	,	谁	你	将要	绝不	看	再次	,

你对一个素未谋面的人，一个你永远不会再见到的人，

[ænd; ənd] [huː] [ker] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

and	who	care	not	if	you	were	dead	and	buried	.
和	WHO	关心	不是	如果	你	是	死的	和	埋葬	.

即使你已经死了埋葬，谁又会在乎呢?

([ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?)

(	And	why	should	they	?	)
(	和	为什么	应该	他们	?	)

（他们为什么要这么做？）

[ðen] [wiː; wi] ['hɜːri] [ə'weɪ] ['nɔːrθwərdz] .

Then	we	hurry	away	northwards	.
然后	我们	匆忙	离开	向北	.

然后我们匆匆向北赶去。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['iprɔ] .

YPRES	.
伊普尔	.

伊普尔。

[es][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] —

s	the	fierce	heat	of	the	sun	began	to	relax	and	the	evening	drew	on	—
s	这	凶猛的	热	的	这	太阳	开始	到	放松	和	这	晚上	画	在	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ɑːn][hæf] - [pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] — [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]['beldʒəm][wʌns]

it	was	close	on	half	-	past	six	o'clock	—	we	found	ourselves	in	Belgium	once
它	曾是	关闭	在	一半	-	过去的	六	点钟	—	我们	成立	我们自己	在	比利时	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

随着烈日渐渐消退，夜幕降临——已接近六点半——我们再次回到了比利时。

['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ]['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [triːz] [ˌɪntər'poʊzd] ,

Suddenly	,	on	the	right	,	I	noted	,	with	some	trees	interposed	,
突然	,	在	这	正确的	,	我	著名的	,	和	一些	树木	插入	,

突然，我注意到右边，中间夹杂着一些树木，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['klʌstərd] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['hwaɪtnd] ['bɪldɪŋz] ,

a	sort	of	clustered	town	with	whitened	buildings	,
一个	种类	的	聚类	镇	和	漂白	建筑物	,

一个由白色建筑组成的集群式小镇，

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['fɔ:rsəbli][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəl] [taʊn] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which **suggested** **forcibly** **the** **view** **of** **an** **English** **cathedral** **town** **seen** **from** **the**
哪个 建议 强制 这 看法 的 一个 英语 大教堂 镇 已见 从 这
['reɪlweɪ] .
railway **.**
铁路 .

这有力地暗示了从铁路上看到的英国大教堂小镇的景象。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] [spaɪəz] .
The **most** **important** **of** **the** **group** **was** **a** **great** **tower** **with** **its** **four** **spires** **.**
这 最多 重要的 的 这 团体 曾是 一个 伟大的 塔 和 它是 四 尖塔 .

其中最重要的建筑是一座有四个尖顶的大塔。

[aɪ] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] [taʊn] - [hɔ:l] ,
I **knew** **instinctively** **that** **this** **was** **the** **famous** **old** **town** **-** **hall** **,**
我 知道 本能地 那 这 曾是 这 著名的 老的 镇 - 大厅 ,

我凭直觉就知道这是著名的老市政厅。

[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['beldʒən] ['mɔnjuməntsˌ] .
the **most** **astonishing** **and** **overpowering** **of** **all** **Belgian** **monuments** **.**
这 最多 惊人 和 压倒性的 的 全部 比利时人 纪念碑 .

比利时所有古迹中最令人惊叹、最震撼人心的。

[hɪr] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
Here **we** **halted** **half** **an** **hour** **.**
这里 我们 停止 一半 一个 小时 .

我们在这里停留了半小时。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] ;
The **sun** **was** **going** **down** **;** **the** **air** **was** **cool** **;**
这 太阳 曾是 去 向下 ; 这 空气 曾是 凉爽的 ;

太阳正在落山，空气凉爽；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ə'brɔ:d] ,
and **there** **was** **that** **strange** **tinge** **of** **sadness** **abroad** **,**
和 那里 曾是 那 奇怪的 色调 的 悲伤 国外 ,

而整个世界，弥漫着一丝莫名的悲伤。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [tɔ:rdz] ['i:vntaɪd] , [æz; əz][wi:; wi] ,
with **which** **the** **air** **seems** **to** **be** **charged** **towards** **eventide** **,** **as** **we** **,**
和 哪个 这 空气 似乎 到 是 带电 向 黄昏 , 作为 我们 ,

空气中似乎弥漫着黄昏的气息，正如我们所说：

[st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['pɪlgrɪmz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] , [lʊk] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɔ:f][æt; ət][sʌm; səm]
strangers **and** **pilgrims** **in** **a** **foreign** **country** **,** **look** **from** **afar** **off** **at** **some**
陌生人 和 朝圣者 在 一个 外国的 国家 , 看 从 远方 离开 在 一些
[sʌtʃ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] .
such **unfamiliar** **objects** **.**
这样的 陌生 对象 .

身处异国他乡的陌生人和朝圣者，远远地望着这些陌生的事物。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['flɛmɪŋz] [hɪr] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mi:tɪŋ] [wer]
There **were** **a** **number** **of** **Flemings** **here** **returning** **from** **some** **meeting** **where**
那里 是 一个 数字 的 弗莱明 这里 返回 从 一些 会议 在哪里
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tendɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] — ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:pɪndʒeɪ]
they **had** **been** **contending** **at** **their** **national** **game** **—** **shooting** **at** **the** **popinjay**
他们 有 到过 争吵 在 他们的 国家的 游戏 — 射击 在 这 popinjay
.
:
.

这里有很多弗莱明人刚从某个会议回来，他们在会上参加了他们的国民游戏——射杀花斑鸟。

[nɪr] [tuː; tə] ['evri] [smɔːl] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [pæst] ,

Near	to	every	small	town	and	village	I	passed	,
靠近	到	每一个	小的	镇	和	村庄	我	通过了	,

我路过的每一个小镇和村庄附近，

[aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [tɔːl] [waɪt] [poʊst][wɪð; wɪθ]['aɪərn][rɑːdz][prə'dʒektɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

I	had	noted	an	enormously	tall	white	post	with	iron	rods	projecting	at	the
我	有	著名的	一个	非常	高的	白色的	邮政	和	铁	杆	投影	在	这

[tɑːp] .

top	.
顶部	.

我注意到一根非常高的白色柱子，顶端伸出铁杆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,

This	was	the	target	,
这	曾是	这	目标	,

这就是目标。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] ['bəːgəz]

and	it	was	highly	amusing	and	characteristic	to	watch	these	burghers
和	它	曾是	高度	有趣	和	特征	到	手表	这些	市民

['gæðərd] [raʊnd] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bɜːrd][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

gathered	round	and	firing	at	the	bird	or	some	other	object	on	the	top	.
聚集	圆形的	和	射击	在	这	鸟	或者	一些	其他	目的	在	这	顶部	.

看着这些市民围着鸟或其他物体射击，真是既滑稽又有特色。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər]

Now	they	were	all	returning	carrying	their	bows	,	and	in	high	good	-	humour
现在	他们	是	全部	返回	携带	他们的	弓	,	和	在	高的	好的	-	幽默

.

:
.

现在他们都带着弓箭回来了，心情都很好。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ruːbɪkənd] [priːst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

A	young	and	rubicund	priest	was	of	the	party	,
一个	年轻的	和	红润的	牧师	曾是	的	这	派对	,

队伍中还有一位年轻红润的牧师。

[rɪ'gɑːrdɪd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

regarded	evidently	with	affection	and	pride	by	his	companions	;
认为	显然	和	感情	和	自豪	经过	他的	同伴	;

他的同伴们显然对他充满爱戴和自豪；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] ['griːtɪd]

for	all	that	he	seemed	to	say	and	do	was	applauded	,	and	greeted
为了	全部	那	他	似乎	到	说	和	做	曾是	鼓掌	,	和	问候

[wɪð; wɪθ] [əb'strepərəs] ['flemɪʃ] ['læftər] .

with	obstreperous	Flemish	laughter	.
和	喧闹的	弗拉芒语	笑声	.

他的一言一行似乎都受到了赞扬，并赢得了弗拉芒人喧闹的笑声。

[wen] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['ɔːfər] [keɪks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bæskɪt][fɔːr; fər] [seɪl] ,

When	an	old	woman	came	to	offer	cakes	from	her	basket	for	sale	,
什么时候	一个	老的	女士	来了	到	提供	蛋糕	从	她	篮子	为了	销售	,

一位老妇人拿着篮子里的糕点来售卖

[hi:; hi] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [fə'si:ʃəs] [ri'ma:ks] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n]

he	convulsed	his	friends	by	facetious	remarks	as	he	made	his	selection
他	抽搐	他的	朋友们	经过	滑稽的	评论	作为	他	制成	他的	选择

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

from	the	basket	,
从	这	篮子	,

他一边从篮子里挑选东西，一边用滑稽的话语逗得朋友们哈哈大笑。

[dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ɔ:r] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ] [ʃæm] [dɪs'gʌst] , [di'laitɪŋ] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ]

depreciating	or	criticizing	their	quality	with	sham	disgust	,	delighting	none	so	much
折旧	或者	批评	他们的	质量	和	假	厌恶	,	令人愉悦	没有任何	所以	很多

[æz; əz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['vendər] [hɜ:r'self] .

as	the	venerable	vendor	herself	.
作为	这	可敬	小贩	她自己	.

假装厌恶地贬低或批评它们的质量，却让这位德高望重的卖家本人感到无比高兴。

['evri] [wʌn] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blæk] [sɪlk] [kæp] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['geɪlə; 'gælə] ['hedˌpis] .

Every	one	wore	a	curious	black	silk	cap	,	as	a	gala	headpiece	.
每一个	一	穿着	一个	好奇的	黑色的	丝绸	帽	,	作为	一个	节日	头巾	.

每个人都戴着一顶奇特的黑色丝绸帽子，作为盛大晚宴的头饰。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðer; ðər] [wei] , [aɪ] [set] [ɔ:f] [ɑ:n] [maɪn] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] .

When	they	had	gone	their	way	,	I	set	off	on	mine	up	to	the	old	town	.
什么时候	他们	有	已消失	他们的	方式	,	我	放	离开	在	矿	向上	到	这	老的	镇	.

他们走后，我便启程前往老城区。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

The	approach	was	encouraging	.
这	方法	曾是	鼓励	.

这种方法令人鼓舞。

[ə; eɪ] [grænd] [swi:p] [feɪst] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [oʊld] [wɔ:lz] , ['rʌstɪd] , [bʌt; bət] [staʊt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

A	grand	sweep	faced	me	of	old	walls	,	rusted	,	but	stout	and	vigorous	,
一个	盛大	扫	面对	我	的	老的	墙壁	,	生锈的	,	但	肥硕	和	蓬勃	,

眼前是一片壮丽的古老墙壁，虽然锈迹斑斑，但依然坚固而充满活力。

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:rnər] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊt] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [brɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

with	corner	towers	rising	out	of	a	moat	;	then	came	a	spacious	bridge	leading
和	角落	塔楼	上升	出去	的	一个	护城河	;	然后	来了	一个	宽敞	桥	领导

['ɪntu:] [ə; eɪ] [waɪd] ,

into	a	wide	,
进入	一个	宽的	,

护城河中耸立着角楼；然后是一座宽敞的桥梁，通向宽阔的.....

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [stri:t] [ʌv; əv] [saʊnd] ['hænsəm] ['haʊzɪz] .

encouraging	-	looking	street	of	sound	handsome	houses	.
鼓励	-	寻找	街道	的	声音	英俊的	房屋	.

这条街上房屋外观漂亮，令人赏心悦目。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] !

But	,	strange	!
但	,	奇怪的	!

但是，真奇怪!

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kæb] , ['restrɑ:nt] , [ɔ:r] [hoʊ'tel] — [neɪ] , ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,

not	a	single	cab	,	restaurant	,	or	hotel	—	nay	,	hardly	a	soul	to	be	seen	,
不是	一个	单身的	出租车	,	餐厅	,	或者	酒店	—	不	,	几乎	一个	灵魂	到	是	已见	,

没有一辆出租车，没有一家餐馆，没有一家酒店——不，几乎看不到一个人影。

[seɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['rʌstɪks] [ɪn] [ðer; ðər] [blaʊsiz] !

save	a	few	rustics	in	their	blouses	!
节省	一个	很少	乡村	在	他们的	女式衬衫	!

拯救几个穿着衬衫的乡下姑娘!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ded] !
It **was** **all** **dead** **!**
它 曾是 全部 死的 !

一切都死了！

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːrn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]
I **walked** **on** **,** **and** **at** **an** **abrupt** **turn** **emerged** **on** **the** **huge** **expanse** **of**
我 步行 在 , 和 在 一个 突然 转动 出现 在 这 巨大的 广阔 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the **place** **,**
这 地方 ,

我继续往前走，突然转了个弯，眼前豁然开朗，展现出一片广阔无垠的景象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] .
and **was** **literally** **dumbfoundered** **.**
和 曾是 字面上地 目瞪口呆 .

他当时简直目瞪口呆。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,
Now **,** **of** **all** **the** **sights** **that** **I** **have** **ever** **seen** **,**
现在 , 的 全部 这 景点 那 我 有 曾经 已见 ,

在我所见过的所有景色中，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ðɪs] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd]
it **must** **be** **confessed** **that** **this** **offered** **the** **greatest** **surprise** **and**
它 必须 是 坦白 那 这 提供 这 最 惊喜 和
[əˈstɑːnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

必须承认，这着实令人感到无比惊讶和意外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərɪŋ] .
It **was** **bewildering** **.**
它 曾是 扑朔迷离 .

这令人费解。

[ɑːn][ðə; ði][left] [spred] [əˈweɪ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɪtˈself] , [ðə; ði][væst] ,
On **the** **left** **spread** **away** **,** **almost** **a** **city** **itself** **,** **the** **vast** **,**
在 这 左边 传播 离开 , 几乎 一个 城市 本身 , 这 广阔的 ,

左侧绵延开来，几乎像一座城市，广阔无垠。

[ɪˈnɔːrməs] [taʊn] - [hɔːl] — [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] , [ɪts] [ruːf]
enormous **town** **-** **hall** **—** **a** **vista** **of** **countless** **arches** **and** **windows** **,** **its** **roof**
巨大的 镇 - 大厅 — 一个 景色 的 无数 拱门 和 视窗 , 它是 屋顶
[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [diːp] , [ɪkˈspænsɪv] ,
dotted **with** **windows** **,** **and** **so** **deep** **,** **expansive** **,**
虚线 和 视窗 , 和 所以 深的 , 广阔的 ,

巨大的市政厅——无数的拱门和窗户，屋顶上也布满了窗户，显得如此深邃、开阔。

[ænd; ənd] [kəˈpeɪʃəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [lɑːdʒd] [æn; ən]
and **capacious** **that** **it** **alone** **seemed** **as** **though** **it** **might** **have** **lodged** **an**
和 宽敞 那 它 独自的 似乎 作为 尽管 它 可能 有 已提交 一个
[ˈɑːrmi] .
army **.**
军队 .

它空间巨大，似乎可以容纳一支军队。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][roʊz][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [skwer] ['taʊər] — ['mæsɪv] — [rɑ:k] - [laɪk] — ['lɔ:ntʃɪŋ]
In the centre rose the enormous square tower — massive — rock - like — launching
在 这 中心 玫瑰 这 巨大的 正方形 塔 — 大量的 — 岩石 - 喜欢 — 发射
[ɪt'self][ə'lɔ:ft]['ɪntu:]['gɑ:θɪk][spaɪəz][ænd; ənd]['taʊərz] .
itself aloft into Gothic spires and towers .
本身 高空 进入 哥特 尖塔 和 塔楼 .

中央耸立着一座巨大的方形塔楼——庞大、坚硬如岩石——直插云霄，形成哥特式尖顶和塔楼。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz][ræn][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['stætʃu:z][ænd; ənd]['kɑ:rvɪŋz] .
All along the sides ran a perspective of statues and carvings .
全部 沿着 这 侧面 跑 一个 看法 的 雕像 和 雕刻 .

两侧排列着各种各样的雕像和雕刻。

[ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wɜ:rk] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [brɪsk]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn]
This astonishing work would take some minutes of brisk motion to walk down
这 惊人 工作 会 拿 一些 分钟 的 轻快 运动 到 走 向下
[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
from end to end .
从 结尾 到 结尾 .

这座令人惊叹的作品需要几分钟的快步走才能从一端走到另一端。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [mɔ:r]
It is really a wonder of the world , and , in the phrase applied to more
它 是 真的 一个 想知道 的 这 世界 , 和 , 在 这 短语 应用 到 更多的
['ɔ:rd(ə)neri] [θɪŋz] ,
ordinary things ,
普通的 事物 ,

这真是世界奇观，而且，用这句话来形容更普通的事物时，

- [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] . -
' seemed to take your breath away . '
- 似乎 到 拿 你的 气息 离开 . -

“仿佛令人窒息。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] , ['lɔ:ŋgɪst] , [moʊst] ['mæsɪv] , ['sɑ:lɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
It is the largest , longest , most massive , solid , and enduring thing that can
它 是 这 最大 , 最长 , 最多 大量的 , 坚硬的 , 和 持久 事物 那 能
[bi:; bi] [kən'si:vd] .
be conceived .
是 构思 .

它是人类所能想象到的最大、最长、最重、最坚固、最持久的事物。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [ker] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
It has been restored with wonderful care and delicacy .
它 有 到过 恢复 和 精彩的 关心 和 美味 .

它得到了精心细致的修复。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] — [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn]['flændərz] — [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]
By one of the bizarre arrangements — not uncommon in Flanders — a building of
经过 一 的 这 怪异 安排 — 不是 罕见 在 弗兰德斯 — 一个 建筑 的
[ə'nʌðər] [kaɪnd] ,
another kind ,
其他 种类 ,

根据弗兰德斯地区常见的一种奇特安排——另一种类型的建筑——

[hæf][ɪ'tælɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ɑ:rtʃt] [ɑ:r'keɪd] , [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
half Italian , with a round arched arcade , has been added on at the corner ,
一半 意大利语 , 和 一个 圆形的 拱形 拱廊 , 有 到过 额外 在 在 这 角落 ,

拐角处增建了一座半意大利风格的建筑，带有一个圆拱形拱廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɑ:d] [ænd; ənd] [jet] ['pli:zɪŋ] .

and	the	effect	is	odd	and	yet	pleasing	.
和	这	影响	是	奇怪的	和	然而	令人愉悦	.

效果很奇特，但却令人愉悦。

[bɪ'haɪnd]['raɪzɪz][ə; eɪ][grɪm][kræg][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] — ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] — ['ædɪŋ]

Behind	rises	a	grim	crag	of	a	cathedral	—	solemn	and	mysterious	—	adding
在后面	上升	一个	严峻	岩	的	一个	大教堂	—	庄严	和	神秘	—	添加

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	the	effect	of	this	imposing	combination	,
到	这	影响	的	这	气势磅礴	组合	,

背后耸立着一座阴森森的大教堂，庄严肃穆，神秘莫测，更增添了这气势磅礴的组合效果。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['glu:mi] ['ʃædoʊ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ɔ:l] .

a	sort	of	gloomy	shadow	overhanging	all	.
一个	种类	的	阴沉	阴影	悬垂	全部	.

笼罩着一切的阴霾。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] , [ɪz] [faʊnd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

The	church	,	on	entering	,	is	found	overpowering	and	original	of	its	kind	,
这	教会	,	在	进入	,	是	成立	压倒性的	和	原来的	的	它是	种类	,

进入教堂后，会发现它气势恢宏，独具特色。

[wɪð; wɪθ][ɪts][væst]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] ['mæsɪv] [ru:f] [ʌv; əv] [grɒɪn] [stoʊn] .

with	its	vast	arches	and	massive	roof	of	groined	stone	.
和	它是	广阔的	拱门	和	大量的	屋顶	的	腹股沟	石头	.

它拥有巨大的拱门和厚重的石砌屋顶。

['tru:li][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['mɑ:njumənt] !

Truly	an	astonishing	monument	!
真的	一个	惊人	纪念碑	!

真是一座令人惊叹的纪念碑!

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪts][ɪz] [ðæt]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][left] :

The	worst	of	such	visits	is	that	only	a	faint	impression	is	left	:
这	最差	的	这样的	访问	是	那	仅有的	一个	头晕的	印象	是	左边	:

这类访问最糟糕的地方在于，只留下淡淡的印象:

[ænd; ənd][tu:; tə]['gæðər][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [fɔ:r; fər]

and	to	gather	the	full	import	of	such	a	monument	one	should	stay	for
和	到	收集	这	满的	进口	的	这样的	一个	纪念碑	一	应该	停留	为了

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] [li:st] ,

a	few	days	at	least	,
一个	很少	天	在	至少	,

要想充分领略这座古迹的意义，至少应该停留几天。

[ænd; ənd] [groʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	grow	familiar	with	it	.
和	生长	熟悉的	和	它	.

并逐渐熟悉它。

[æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l][ɪz][streɪndʒ] .

At	first	all	is	strange	.
在	第一的	全部	是	奇怪的	.

起初一切都很奇怪。

['evri] ['pɔ:rʃ(ə)n][kleɪmz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ;

Every	portion	claims	attention	at	once	;
每一个	部分	索赔	注意力	在	一次	;

每个部分都立刻吸引人们的注意力;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][fjuː]['vɪzɪts][ðə; ðɪ][grɪm][oʊld]['mɑːnjumənt] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

but	**after**	**a**	**few**	**visits**	**the**	**grim**	**old**	**monument**	**seems**	**to**	**relax**	**and**	**become**
但	后	一个	很少	访问	这	严峻	老的	纪念碑	似乎	到	放松	和	变得

[ək'sesəb(ə)l] ;

accessible	**;**
可访问	;

但几次参观之后，这座阴森古老的纪念碑似乎变得轻松起来，平易近人了;

[hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['treʒərz] [baɪ] [dɪ'griːz] .

he	**lets**	**you**	**see**	**his**	**good**	**points**	**and**	**treasures**	**by**	**degrees**	**.**
他	让我们	你	看	他的	好的	积分	和	宝藏	经过	学位	.

他会循序渐进地让你看到他的优点和闪光点。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ded] ['sɪti] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ?

But	**who**	**could**	**live**	**in**	**a**	**Dead**	**City**	**,**	**even**	**for**	**a**	**day**	**?**
但	WHO	可以	居住	在	一个	死的	城市	,	甚至	为了	一个	天	?

但谁又能在死城里生活哪怕一天呢?

['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] [tuː] ['wʌndɚz] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪk'splɔːr][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [tʊk] [sʌm; səm]

Having	**seen**	**these**	**two**	**wonders**	**,**	**I**	**tried**	**to**	**explore**	**the**	**place**	**,**	**which**	**took**	**some**
拥有	已见	这些	二	奇迹	,	我	尝试	到	探索	这	地方	,	哪个	采取	一些

['wɔːkɪŋ] ,

walking	**,**
步行	,

欣赏完这两处奇观后，我试图探索一下这个地方，这需要步行一段路程。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] .

but	**nothing**	**else**	**was**	**to**	**be**	**found**	**.**
但	没有什么	别的	曾是	到	是	成立	.

但除此之外，什么也没找到。

[ɪts] [striːts] [wɜːr; wər][waɪd] , [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['hænsəm] — [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] [ʃɑːps] ; [bʌt; bət][noʊ]

Its	**streets**	**were**	**wide**	**,**	**the**	**houses**	**handsome**	**—**	**a**	**few**	**necessary**	**shops**	**;**	**but**	**no**
它是	街道	是	宽的	,	这	房屋	英俊的	—	一个	很少	必要的	商店	;	但	不

[kæbz] — [noʊ] ['træmweɪ] — [noʊ][kɑːrts]['iːv(ə)n] ,

cabs	**—**	**no**	**tramway**	**—**	**no**	**carts**	**even**	**,**
出租车	—	不	有轨电车	—	不	购物车	甚至	,

街道宽阔，房屋漂亮——有一些必要的商店；但是没有出租车——没有电车——甚至连马车都没有。

[ænd; ənd]['hɑːrdli]['eni]['piːp(ə)l] .

and	**hardly**	**any**	**people**	**.**
和	几乎	任何	人们	.

而且几乎没有人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] — [ɔːl] [ded] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

It	**was**	**dead**	**—**	**all**	**dead**	**from**	**end**	**to**	**end**	**.**
它	曾是	死的	—	全部	死的	从	结尾	到	结尾	.

它死气沉沉——从头到尾都死气沉沉。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][saɪn][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [haʊ'evər] ,

The	**strangest**	**sign**	**of**	**mortality**	**,**	**however**	**,**
这	最奇怪的	符号	的	死亡	,	然而	,

然而，最奇怪的死亡征兆是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['restrɑːnt] [ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪ'fekʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

was	**that**	**not**	**a**	**single**	**restaurant**	**or**	**house**	**of**	**refection**	**was**	**to**	**be**	**found**	**,**
曾是	那	不是	一个	单身的	餐厅	或者	房子	的	反思	曾是	到	是	成立	,

竟然找不到一家餐馆或餐厅。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [kɔːld] [grænd] [pleɪs] !

not	**even**	**on**	**the**	**spacious**	**and**	**justly**	**called**	**Grande**	**Place**	**!**
不是	甚至	在	这	宽敞	和	公正地	称为	格兰德	地方	!

甚至在宽敞且名副其实的大广场上也没有!

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɔːr] ['fæmɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] .
One might have starved or famished without relief .
一 可能 有 饥饿 或者 饥饿 没有 宽慰 .

如果得不到救助，可能会饿死或饿死。

[neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑːp] .
Nay , there was hardly a public - house or drinking - shop .
不 , 那里 曾是 几乎 一个 民众 - 房子 或者 喝 - 店铺 .

不，那里几乎没有酒馆或酒吧。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːnjumənt][ɪt'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
However , the great monument itself more than supplied this absence of vitality .
然而 , 这 伟大的 纪念碑 本身 更多的 比 供应 这 缺席 的 活力 .

然而，这座宏伟的纪念碑本身就弥补了这种活力的缺失。

[wʌn][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [ɪts] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [prə'pɔːʃəns] , [ɪts][noʊ'bɪləti] ,
One could never be weary of surveying its overpowering proportions , its nobility ,
一 可以 绝不 是 厌倦 的 测量 它是 压倒性的 比例 , 它是 贵族 ,
[ɪts] [ˌʌn'ʃeɪkən] [streŋθ] ,
its unshaken strength ,
它是 坚定不移 力量 ,

人们永远不会厌倦欣赏它雄伟的身姿、高贵的气质和坚不可摧的力量。

[ɪts][væst][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [er] .
its vast length , and flourishing air .
它是广阔的 长度 , 和 芊芊 空气 .

它绵延广阔，空气清新。

[jet] [haʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['pɜːrpəsləs] , [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ]
Yet how curious to think that it was now quite purposeless , had no meaning
然而 如何 好奇的 到 思考 那 它 曾是 现在 相当 无目的 , 有 不 意义
[ɔːr][juːz] !
or use !
或者 使用 !

然而，想到它现在完全失去了意义和用途，真是令人感到奇怪!

['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ]
Over four hundred feet long , it was once the seat of bustle and thriving
超过 四 百 脚 长的 , 它 曾是 一次 这 座位 的 忙碌 和 熙
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这条长超过四百英尺的堤坝，曾经是熙熙攘攘、商业繁荣的中心。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] .
for which the building itself was not too large .
为了 哪个 这 建筑 本身 曾是 不是 也 大的 .

但建筑物本身并不算太大。

[ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [siːmz] [tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
The hall on the ground seems to stretch from end to end .
这 大厅 在 这 地面 似乎 到 拉紧 从 结尾 到 结尾 .

地面上的大厅似乎从一端延伸到另一端。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrt][fɔːr; fər] ['lininz] — [ðə; ði] [twɑːl] - — [wʌns] ['selɪbreɪtɪd]
Here was the great mart for linens — the toiles flamandes — once celebrated
这里 曾是 这 伟大的 市场 为了 亚麻布 — 这 托伊尔 - — 一次 著名
['oʊvər] ['jʊrəp] .
over Europe .
超过 欧洲 .

这里曾是著名的亚麻布市场——弗拉芒印花布——一度闻名全欧洲。

[naʊ] , ['desələt] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔ:nə] !
Now , desolate is the dwelling of Morna !
现在 , 荒凉 是 这 住宅 的 莫尔纳 !

如今，摩拿的居所已是一片荒凉！

[ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l]['loʊk(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][træn'zækt][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['ʃrʌŋkən] ['loʊk(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
A few little local offices transact the stunted shrunken local business of
一个 很少 小的 当地的 办公室 办理 这 发育不良 缩小 当地的 商业 的
[ðə; ði] [pleɪs] ;
the place ;
这 地方 ;

当地只有几家小型办事处处理着萎缩的本地业务；

[ðə; ði][poʊst] , [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [i:tʃ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]
the post , the municipal offices , each filling up two or three of the
这 邮政 , 这 市政 办公室 , 每个 填充 向上 二 或者 三 的 这
['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
arches ,
拱门 ,

邮局、市政办公室，每个都占据了两到三个拱门，

[ɪn] ['lu:dɪkrəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
in ludicrous contrast to the unemployed vastness of the rest .
在 荒谬 对比 到 这 失业 广袤无垠 的 这 休息 .

与其余地区庞大的失业人口形成鲜明对比，显得格外荒谬。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fænsɪfəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['daɪpər] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
It has been fancifully supposed that the name Diaper , as applied to
它 有 到过 异想天开 据称 那 这 姓名 尿布 , 作为 应用 到
['lininz] ,
linens ,
亚麻布 ,

人们曾异想天开地认为，“尿布”这个名称，指的是床单。

[wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðɪs] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,
was supplied by this town , which was the seat of the trade ,
曾是 供应 经过 这 镇 , 哪个 曾是 这 座位 的 这 贸易 ,

这座城镇是贸易中心，为当地提供了物资。

[ænd; ənd][twɑ:l] - [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['spi:ʃəsli] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][hæv; həv]
and Toile d'Ypres might be supposed , speciously enough , to have
和 田地 - 可能 是 据称 , 似是而非 足够的 , 到 有
[sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
some connection with the place .
一些 联系 和 这 地方 .

人们或许会牵强地认为，伊普尔印花布与这个地方有某种联系。

[eks] .
X .
X .

X.

[bɜ:rg] .
BERGUES .
贝格斯 .

贝尔格斯。

[ʌt] [ɪn] [ru:t] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sændz][ɑ:r; ər][fæst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
ut en route again , for the sands are fast running out .
ut 英文 路线 再次 , 为了 这 沙子 是 快速地 跑步 出去 .

但还是得再次启程，因为沙子很快就要用完了。

[oʊld][ˈfɔːtifaid] [taʊnz] , [pərˈtɪkjələrli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [prəˈtektɪd] [baɪ] - [ðə; ði] [greɪt] [voʊˈbɑːn]

Old	**fortified**	**towns**	**,**	**particularly**	**such**	**as**	**have**	**been**	**protected**	**by**	**'**	**the**	**great**	**Vauban**
老的	强化	城镇	,	特别	这样的	作为	有	到过	受保护	经过	-	这	伟大的	沃邦

,

,

,

古老的设防城镇，特别是那些曾受到"伟大的沃邦"保护的城镇，

- [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] ,

'	**are**	**found**	**to**	**be**	**a**	**serious**	**nuisance**	**to**	**the**	**inhabitants**	**,**
-	是	成立	到	是	一个	严肃的	滋扰	到	这	居民	,

被发现对居民造成了严重的滋扰，

[haʊˈevər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [kənˈstrɪktɪd]

however	**picturesque**	**they**	**may**	**seem**	**to**	**the**	**tourist**	**;**	**for**	**the**	**place**	**,**	**constricted**
然而	如画	他们	可能	似乎	到	这	游客	;	为了	这	地方	,	收缩

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ˈbændidʒ] ,

and	**wrapped**	**in**	**bandages**	**,**
和	包装	在	绷带	,

然而，无论它们在游客眼中多么风景如画；对于这个地方而言，却是狭窄而封闭的，被绷带包裹着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈkænɑːt][ɪkˈspænd][ɪts] [lʌŋz] .

as	**it**	**were**	**,**	**cannot**	**expand**	**its**	**lungs**	**.**
作为	它	是	,	不能	扩张	它是	肺	.

就好像它无法扩张肺部一样。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈfɔːrtrəs] [taʊnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔˈstend, ˈɔstend] , [ˈkuːrtre] , [kæˈleɪ] ,

Many	**of**	**the**	**old**	**fortressed**	**towns**	**,**	**such**	**as**	**Ostend**	**,**	**Courtrai**	**,**	**Calais**	**,**
许多	的	这	老的	堡垒	城镇	,	这样的	作为	奥斯坦德	,	考特莱	,	加莱	,

许多古老的要塞城镇，例如奥斯坦德、科特赖克、加莱，

[hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [diˈmɔliʃt] [ðer; ðər] [ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] [æt; ət] [greɪt] [kɔːst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

have	**recently**	**demolished**	**their**	**fortifications**	**at**	**great**	**cost**	**and**	**with**	**much**
有	最近	已拆除	他们的	防御工事	在	伟大的	成本	和	和	很多

[ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

benefit	**to**	**themselves**	**.**
益处	到	他们自己	.

最近，他们不惜付出巨大代价，从中获得了巨大利益，并摧毁了他们的防御工事。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

There	**is**	**something**	**picturesque**	**and**	**original**	**in**	**the**	**first**	**sight**	**of**	**a**	**place**	**like**
那里	是	某物	如画	和	原来的	在	这	第一的	视线	的	一个	地方	喜欢

['ærəs] ,

Arras	**,**
阿拉斯	,

阿拉斯这样的地方，第一眼看上去就充满风景如画的魅力，别具一格。

[ɔːr][ˌes ˈtiː] . [ˈoʊmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ˈgriːnəri] , [lʌgˈʒʊriənt] [triːz] ,

or	**St**	**.**	**Omer**	**,**	**with**	**the**	**rich**	**and**	**lavish**	**greenery**	**,**	**luxuriant**	**trees**	**,**
或者	英石	.	奥默	,	和	这	富有的	和	奢华的	绿植	,	茂盛的	树木	,

或者圣奥梅尔，那里绿树成荫，景色优美。

[bæŋks][ʌv; əv] [græs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [fɑːs] - [ænd; ənd][grɪm] [wɔːlz][ɑːr; ər] [mæskt] .

banks	**of**	**grass**	**by**	**which**	**the**	**'**	**fosse**	**'**	**and**	**grim**	**walls**	**are**	**masked**	**.**
银行	的	草	经过	哪个	这	-	福斯	-	和	严峻	墙壁	是	戴面具	.

草坡掩映着壕沟和阴森的围墙。

['ʌðər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [tiːθ] , [æz; əz]

Others	are	of	a	grim	and	hostile	character	,	and	show	their	teeth	,	as
其他的	是	的	一个	严峻	和	敌对的	特点	,	和	展示	他们的	牙齿	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

it	were	.
它	是	.

另一些则面目狰狞，充满敌意，仿佛露出了獠牙。

[dʌn'kɜːrk] , [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɜːrst] [klæs] , - ['fɔːtifaid][ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪstəm] ,

Dunkirk	,	a	fortress	of	the	'	first	class	,	'	fortified	on	the	modern	system	,
敦刻尔克	,	一个	堡垒	的	这	-	第一的	班级	,	-	强化	在	这	现代的	系统	,

敦刻尔克，一座"一流"堡垒，采用现代化的防御体系建造。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['spektеɪtər] ['skersli] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi]['fɔːtifaid][æt; ət]

and	therefore	to	the	careless	spectator	scarcely	appearing	to	be	fortified	at
和	所以	到	这	粗心	旁观者	几乎	出现	到	是	强化	在

[ɔːl] — [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['plætɪtuːd] ,

all	—	is	a	place	of	such	extreme	platitude	,
全部	—	是	一个	地方	的	这样的	极端	老生常谈	,

因此，对于粗心的旁观者来说，这里几乎看不出任何防御工事——这是一个极其平庸的地方。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪferər] [lɔːŋz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] .

that	the	belated	wayfarer	longs	to	escape	almost	as	soon	as	he	arrives	.
那	这	迟到的	旅行者	长	到	逃脱	几乎	作为	很快	作为	他	到达	.

迟到的旅人几乎一到达目的地就渴望逃离。

[ðer; ðər][ɪz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

There	is	literally	nothing	to	be	seen	.
那里	是	字面上地	没有什么	到	是	已见	.

这里什么也看不到。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

But	a	few	miles	away	,
但	一个	很少	英里	离开	,

但几英里之外，

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'demnɪfaɪ][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['trævələr] , [vɪz] . ,

there	is	to	be	found	a	place	which	will	indemnify	the	disgusted	traveller	,	viz	.	,
那里	是	到	是	成立	一个	地方	哪个	将要	赔偿	这	厌恶	游客	,	即	.	,

[bɜːrg] .

BERGUES	.
贝格斯	.

有一个地方可以补偿失望的旅行者，那就是贝尔格斯。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['slækənz] [spiːd] [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [griːn] [bæŋks][wɪð; wɪθ]

As	the	train	slackens	speed	I	begin	to	take	note	of	rich	green	banks	with
作为	这	火车	放松	速度	我	开始	到	拿	笔记	的	富有的	绿色的	银行	和

[ə'bʌndənt] [triːz] [pla:ntid][ɪn][faɪlz] ,

abundant	trees	planted	in	files	,
丰富	树木	已种植	在	文件	,

随着列车速度减慢，我开始注意到两侧绿树成荫，树木成排种植，景色宜人。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] [wʊd] [hæv; həv] ['reliʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

such	as	Uncle	Toby	would	have	relished	in	his	garden	.
这样的	作为	叔叔	托比	会	有	津津有味	在	他的	花园	.

比如托比叔叔会很喜欢的那种花园。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['mɪlәteri] [brɪdʒ] ,

There	is	the	sound	as	of	passing	over	a	military	bridge	,
那里	是	这	声音	作为	的	通过	超过	一个	军队	桥	,

传来像是驶过军用桥梁的声音。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:tifaid] [taʊn] .
with **other** **tokens** **of** **the** **fortified** **town** **.**
和 其他 代币 的 这 强化 镇 .

以及其他与这座设防城镇相关的物品。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][laɪz] — [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['belfri] [ænd; ənd] ['hevi]
There **it** **lies** **—** **close** **to** **the** **station** **,** **while** **the** **invariable** **belfry** **and** **heavy**
那里 它 谎言 — 关闭 到 这 车站 , 尽管 这 不变的 钟楼 和 重的
[tʃɜ:rtʃ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] ,
church **rise** **from** **the** **centre** **,**
教会 上升 从 这 中心 ,

它就坐落在车站附近，而标志性的钟楼和厚重的教堂则从中心拔地而起。

[ɪn] ['frendli] [kəm'pænjənʃɪp] .
in **friendly** **companionship** **.**
在 友好的 友谊 .

友好相处。

[aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ði:z] [loʊn] , [lɔ:rn] ['mɔnjumənts] ,
I **have** **noted** **the** **air** **of** **sadness** **in** **these** **lone** **,** **lorn** **monuments** **,**
我 有 著名的 这 空气 的 悲伤 在 这些 孤独 , 孤独 纪念碑 ,

我注意到这些孤零零的、凄凉的纪念碑中弥漫着悲伤的气氛。

[wɪtʃ] [pər'hæps][ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][væst][eɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv]
which **perhaps** **arises** **from** **the** **sense** **of** **their** **vast** **age** **and** **all** **they** **have**
哪个 也许 出现 从 这 感觉 的 他们的 广阔的 年龄 和 全部 他们 有
[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] .
looked **down** **upon** **.**
看起来 向下 之上 .

这或许源于他们悠久的历史以及他们曾经俯视的一切。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['dainəstiz] [ænd; ənd][in'veidəz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rgəˌmæstər]
Men **and** **women** **,** **and** **houses** **,** **dynasties** **and** **invaders** **,** **and** **burgomasters**
男人 和 女性 , 和 房屋 , 王朝 和 入侵者 , 和 市长
, [hæv; həv][ɔ:l] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] ;
, **have** **all** **passed** **away** **in** **endless** **succession** **;**
, 有 全部 通过了 离开 在 无尽的 演替 ;

男人和女人，家族，王朝和入侵者，以及市长，都已在无尽的更迭中消逝；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [geɪlz]
but **they** **remain** **,** **and** **have** **borne** **the** **buffetings** **of** **storms** **and** **gales**
但 他们 保持 , 和 有 出生 这 自助餐 的 暴风雨 和 狂风
[ænd; ənd]['wɔrz][ænd; ənd]['tu:ˌmʌlts] .
and **wars** **and** **tumults** **.**
和 战争 和 骚乱 .

但它们依然屹立不倒，经受住了暴风雨、狂风、战争和动乱的考验。

[æz; əz][wi:; wi][tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
As **we** **turn** **out** **of** **the** **station** **,**
作为 我们 转动 出去 的 这 车站 ,

当我们驶出车站时，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['ævənu:] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [tri:z] [li:dz] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
a **small** **avenue** **lined** **with** **trees** **leads** **straight** **to** **the** **entrance** **.**
一个 小的 大街 衬里 和 树木 线索 直的 到 这 入口 .

一条绿树成荫的小路直通入口。

[ðə; ði] [braɪt] ['snoʊi] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [bæsks][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
The **bright** **snowy** **-** **looking** **place** **basks** **in** **the** **setting** **sun** **,**
这 明亮的 下雪的 - 寻找 地方 沐浴 在 这 环境 太阳 ,

夕阳西下，白雪皑皑的明亮之地沐浴在阳光下。

[waɪl] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [taɪld] [ruːfs] [siːm] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] .

while	the	tops	of	the	red	-	tiled	roofs	seem	to	peep	at	us	over	the	walls	.
尽管	这	最高额	的	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	似乎	到	窥视	在	我们	超过	这	墙壁	.

红瓦屋顶的顶端似乎从墙后探出头来，向我们窥视。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ðə; ði]['stɜːrdi] ['geɪtweɪ] [griːts] [ˌjuː 'es] ['tʃɪrfəli] , ['leɪbld] -

At	the	end	of	the	avenue	the	sturdy	gateway	greets	us	cheerfully	,	labelled	'
在	这	结尾	的	这	大街	这	结实的	网关	问候	我们	愉快地	,	标签	-

[pɔːrt] [diː] [biːn] ,

Porte	de	Biene	,
波特	德	比恩	,

大道尽头，坚固的大门热情地迎接我们，上面写着"Porte de Biene"。

- ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['bɜːrli] ['taʊərz] [ðæt] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

'	flanked	by	two	short	and	burly	towers	that	rise	out	of	the	water	;
-	侧翼	经过	二	短的	和	魁梧的	塔楼	那	上升	出去	的	这	水	;

两侧耸立着两座矮壮的塔楼，从水中拔地而起；

[waɪl] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔːlz] , [red] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] , [stretʃ] [ə'weɪ] ,

while	right	and	left	,	the	old	brick	walls	,	red	and	rusted	,	stretch	away	,
尽管	正确的	和	左边	,	这	老的	砖	墙壁	,	红色的	和	生锈的	,	拉紧	离开	,

['flæŋkt] [baɪ]['kɔːrnər] ['taʊərz] .

flanked	by	corner	towers	.
侧翼	经过	角落	塔楼	.

而左右两侧，锈迹斑斑的红色老砖墙绵延不绝，两侧耸立着角楼。

[ðə; ði] [moʊt] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['stægnənt]['wɔːtər] .

The	moat	runs	round	the	whole	,	filled	with	the	usual	stagnant	water	.
这	护城河	跑步	圆形的	这	所有的	,	已填	和	这	通常	停滞不前	水	.

护城河环绕着整个庄园，里面灌满了常见的死水。

[aɪ]['entər] ,

I	enter	,
我	进入	,

我进入，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['taɪni][kəm'pækt]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɪnətʃər] [taʊn]

and	then	see	what	a	tiny	compact	little	place	it	is	—	a	perfect	miniature	town
和	然后	看	什么	一个	微小的	袖珍的	小的	地方	它	是	—	一个	完美的	微型	镇

[wɪð; wɪθ] ['meni] [striːts] ,

with	many	streets	,
和	许多	街道	,

然后你会发现它是多么小巧紧凑的小镇——一个拥有许多街道的完美微型城镇。

[wʌn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [saʊnd] [ænd; ənd][kəm'pækt][ænd; ənd][noʊ] ['haɪər]

one	running	round	the	walls	;	all	the	houses	sound	and	compact	and	no	higher
一	跑步	圆形的	这	墙壁	;	全部	这	房屋	声音	和	袖珍的	和	不	更高

[ðæn; ðən] [tuː] ['stɔːriz] ,

than	two	stories	,
比	二	故事	,

一圈墙体；所有房屋都坚固紧凑，高度不超过两层。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [snʌg] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['ʌndər][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði]

so	as	to	keep	snug	and	sheltered	under	the	walls	,	and	not	draw	the
所以	作为	到	保持	舒适	和	避难所	在下面	这	墙壁	,	和	不是	画	这

['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

enemy's	fire	.
敌人的	火	.

这样就可以待在墙下，既舒适又安全，不会引起敌人的炮火。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][æt; ət][hoʊm] ,

The	whole	seems	to	be	about	the	size	of	the	Green	Park	at	home	,
这	所有的	似乎	到	是	关于	这	尺寸	的	这	绿色的	公园	在	家	,

整个建筑的面积似乎和家里的格林公园差不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] [əˈkrɔːs] , [frʌm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] , [ɪn][əˈbaʊt] [θriː] ['mɪnɪts]

and	you	can	walk	right	across	,	from	gate	to	gate	,	in	about	three	minutes
和	你	能	走	正确的	穿过	,	从	门	到	门	,	在	关于	三	分钟

.

:

.

您可以从一个大门走到另一个大门，大约需要三分钟。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [kliːn] - [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ,

It	is	bright	,	and	clean	'	as	a	new	pin	,
它	是	明亮的	,	和	干净的	-	作为	一个	新的	别针	,

它明亮干净，就像新别针一样。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [red] - [legd] ['soʊldʒərz] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd] .

'	and	there	are	red	-	legged	soldiers	drumming	and	otherwise	employed	.
-	和	那里	是	红色的	-	腿	士兵	打鼓	和	否则	受雇	.

还有穿着红腿服的士兵在打鼓或从事其他工作。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

Almost	at	once	we	come	on	the	place	,
几乎	在	一次	我们	来	在	这	地方	,

我们几乎立刻就到了目的地，

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['trævəlɪŋ] ['iːv(ə)n]

and	here	we	are	rewarded	with	something	that	is	worth	travelling	even
和	这里	我们	是	奖励	和	某物	那	是	值得	旅行	甚至

[frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] [siː] .

from	Dover	to	see	.
从	多佛	到	看	.

而在这里，我们看到的景色甚至值得从多佛尔专程前来观赏。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [grɪm] , ['rʌstɪd] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , ['raɪzɪŋ][ɪn]

There	stands	the	old	church	,	grim	,	rusted	,	and	weather	-	beaten	,	rising	in
那里	站立	这	老的	教会	,	严峻	,	生锈的	,	和	天气	-	被打败	,	上升	在

['gluːmi] [praɪd] ,

gloomy	pride	,
阴沉	自豪	,

那座古老的教堂孤零零地矗立在那里，阴森森的，锈迹斑斑，饱经风霜，却依然带着一种阴郁的傲然挺立。

[hjuːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] ; [waɪl] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['belfri] [bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd]

huge	enough	to	serve	a	great	town	;	while	facing	it	is	the	belfry	before	alluded
巨大的	足够的	到	服务	一个	伟大的	镇	;	尽管	面向	它	是	这	钟楼	前	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

规模宏大，足以服务于一座大城镇；而与之相对的，正是之前提到的钟楼。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] , [koʊˈketɪʃ] , [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ]

one	of	the	most	elegant	,	coquettish	,	and	original	of	these	always	interesting
一	的	这	最多	优雅的	,	娇媚	,	和	原来的	的	这些	总是	有趣的

['strʌktʃər] .

structures	.
结构	.

在这些总是引人入胜的建筑中，它是最优雅、最迷人、最独具创意的建筑之一。

[ðə; ði] ['æmətər] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['ɑ:rkɪtekʧər] [ɪz]['evər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

The	amateur	of	Flemish	architecture	is	ever	prepared	for	something	pleasing	in	this
这	业余	的	弗拉芒语	建筑学	是	曾经	准备	为了	某物	令人愉悦	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

弗拉芒建筑爱好者总是乐于见到这方面的佳作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['belfrɪz] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['spesɪmən] [fɪlz] [wʌn][wɪð; wɪθ]

for	the	variety	of	the	belfries	is	infinite	;	but	this	specimen	fills	one	with
为了	这	种类	的	这	钟楼	是	无限	;	但	这	标本	填充	一	和

['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] .

special	delight	.
特别的	喜	.

钟楼的种类无穷无尽；但这座钟楼却给人一种特别的愉悦感。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [skwer] ['taʊər] - [ʃeɪp] ,

It	rises	to	a	great	height	in	the	usual	square	tower	-	shape	,
它	上升	到	一个	伟大的	高度	在	这	通常	正方形	塔	-	形状	,

它高耸入云，呈常见的方形塔状。

[bʌt; bət][æt; ət] [i:ʧ] ['kɔ:rnər][ɪz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [tu'rel] [ɔ:r] ['taʊərlət] ,

but	at	each	corner	is	flanked	by	a	quaint	,	old	-	fashioned	tourelle	or	towerlet	,
但	在	每个	角落	是	侧翼	经过	一个	古雅	,	老的	-	造型	图雷尔	或者	塔楼	,

但每个角落都矗立着一座古朴典雅的小塔楼或小亭子。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz][æn; ən] ['eri] ['elɪgənt] ['læntərn][ʌv; əv] [wʊd] , [wer] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [pi:l]

while	in	the	centre	is	an	airy	elegant	lantern	of	wood	,	where	a	musical	peal
尽管	在	这	中心	是	一个	轻盈的	优雅的	灯笼	的	木头	,	在哪里	一个	音乐	皮尔

[ʌv; əv] ['belz] ,

of	bells	,
的	铃铛	,

而中央则是一个轻盈优雅的木制灯笼，里面传来悦耳的钟声。

[hʌŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [tʃaɪmz] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [mə'loʊdiəs] [weɪ] .

hung	in	rows	,	chimes	all	day	long	in	a	most	melodious	way	.
悬挂	在	行	,	编钟	全部	天	长的	在	一个	最多	悦耳动听	方式	.

成排悬挂着，整日发出悦耳动听的钟声。

[i:ʧ] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['greɪsf(ə)l] [pi:k] [ɔ:r][ˌmɪnə'ret] .

Each	of	these	towerlets	is	capped	by	a	long	,	graceful	peak	or	minaret	.
每个	的	这些	塔楼	是	封顶	经过	一个	长的	,	优美	顶峰	或者	宣礼塔	.

每座小塔的顶部都有一个修长而优美的尖顶或宣礼塔。

[ðɪs] ['elɪgənt] ['strʌktʃər] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['dʒʌstli][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] ,

This	elegant	structure	has	always	been	justly	admired	by	the	architect	,
这	优雅的	结构	有	总是	到过	公正地	钦佩	经过	这	建筑师	,

这座优雅的建筑一直以来都备受建筑师赞赏，实至名归。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['foʊlioʊ][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['koʊni] , [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz]

and	in	the	wonderful	folio	of	etchings	by	Coney	,	done	more	than	fifty	years
和	在	这	精彩的	对开本	的	蚀刻画	经过	科尼	,	完毕	更多的	比	五十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

还有科尼五十多年前创作的那本精彩的蚀刻版画集，

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ækjərət] [sketʃ] .

will	be	found	a	picturesque	and	accurate	sketch	.
将要	是	成立	一个	如画	和	准确的	草图	.

将会找到一幅生动而准确的素描。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

It	seemed	a	city	of	the	dead	.
它	似乎	一个	城市	的	这	死的	.

那仿佛是一座死城。

[naʊ] [ræŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈhʌski] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [wɪtʃ] [ˈnevər][flæg] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈflemɪʃ] [ˈsɪtiz] ,

Now	rang	out	the	husky	tinkling	of	the	chimes	which	never	flag	,	as	in	all	Flemish	cities	,
现在	响铃	出去	这	沙哑	叮叮当当	的	这	编钟	哪个	绝不	旗帜	,	作为	在	全部	弗拉芒语	城市	,

这时，传来一阵沙哑而清脆的钟声，这声音在所有弗拉芒城市里都从未停止过。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

day	or	night	.
天	或者	夜晚	.

白天或黑夜。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈplaɪz] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ɪˈfekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɑːləteri][mæn] .

It	supplies	the	lack	of	company	,	and	has	a	comforting	effect	for	the	solitary	man	.
它	补给品	这	缺少	的	公司	,	和	有	一个	令人感到安慰	影响	为了	这	孤	男人	.

它弥补了孤独的缺失，对独居者有安慰作用。

[frʌm; frəm][əˈfɑːr][ɔːf] [kʌmz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ðɪ][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][drʌm][ɔːr][ðə; ðɪ]['bjuːgl] ,

From	afar	off	comes	occasionally	the	sound	of	the	drum	or	the	bugle	,
从	远方	离开	来	偶尔	这	声音	的	这	鼓	或者	这	号角	,

远处偶尔会传来鼓声或号角声。

[fɪt] [əˈkʌmpənimənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] .

fit	accompaniment	for	such	surroundings	.
合身	伴奏	为了	这样的	周围环境	.

与这种环境十分相配。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belfri] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [staɪl] ,

At	the	foot	of	the	belfry	was	an	antique	building	in	another	style	,
在	这	脚	的	这	钟楼	曾是	一个	古董	建筑	在	其他	风格	,

钟楼脚下是一座风格迥异的古老建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpən] [ˌkɑːləˈneɪd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [ˌɪnəˈproʊpriət] .

with	a	small	open	colonnade	,	which	,	though	out	of	harmony	,	was	still	not	inappropriate	.
和	一个	小的	打开	柱廊	,	哪个	,	尽管	出去	的	和谐	,	曾是	仍然	不是	不当	.

还有一个小型开放式柱廊，虽然与整体风格不太协调，但还不算不合适。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] ['dʒɑːrɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] ['mɑːdərn] [taʊn] - [hɔːl] ,

The	only	thing	jarring	was	a	pretentious	modern	town	-	hall	,
这	仅有的	事物	刺耳的	曾是	一个	装腔作势	现代的	镇	-	大厅	,

唯一显得突兀的是那座装腔作势的现代化市政厅。

[ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vestri] ['bɪldɪŋz] , - [ɪ'rektɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪts] ,

in	the	style	of	one	of	our	own	vestry	buildings	,	'	erected	out	of	the	rates	,	'
在	这	风格	的	一	的	我们的	自己的	教区委员会	建筑物	,	-	竖立	出去	的	这	利率	,	'

按照我们自己的一座教堂建筑的风格建造，这座教堂是用税收建造的。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][hjuːdʒ][sʌm; səm] .
' **and** **which** **must** **have** **cost** **a** **huge** **sum** **.**
- 和 哪个 必须 有 成本 一个 巨大的 和 .

“而且这肯定花费了一大笔钱。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ɪˈtæliən]['æspekt] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [frentʃ] ['loʊk(ə)l]
It **was** **of** **a** **genteel** **Italian** **aspect** **,** **so** **it** **is** **plain** **that** **French** **local**
它 曾是 的 一个 文雅的 意大利语 方面 , 所以 它 是 清楚的 那 法语 当地的
[ædˈmɪnɪˌstreɪtɝz] [ɑːr; ər] ,
administrators **are** **,**
管理员 是 ,

它带有意大利式的优雅气质，因此很明显，法国地方行政官员是.....

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] , ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [foʊk][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
in **matters** **of** **taste** **,** **pretty** **much** **as** **such** **folk** **are** **with** **us** **.**
在 事情 的 品尝 , 漂亮的 很多 作为 这样的 民间 是 和 我们 .

在品味方面，这类人与我们非常相似。

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈliŋgə] [lɔːŋ] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][wɜːrk]
One **could** **have** **lingered** **long** **here** **,** **looking** **at** **this** **charming** **and** **graceful** **work**
一 可以 有 徘徊不去 长的 这里 , 寻找 在 这 迷人 和 优美 工作
,
,
,

人们可以在这里流连忘返，长时间欣赏这件迷人而优雅的作品。

[wɪtʃ] [ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .
which **its** **surroundings** **became** **quite** **as** **much** **as** **it** **did** **its** **surroundings** **.**
哪个 它是 周围环境 成为 相当 作为 很多 作为 它 做过 它是 周围环境 .

它周围的环境变得和它周围的环境一样重要。

[waɪl] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪs] .
While **thus** **engaged** **it** **was** **curious** **to** **find** **that** **not** **a** **soul** **crossed** **the** **place** **.**
尽管 因此 已订婚的 它 曾是 好奇的 到 寻找 那 不是 一个 灵魂 交叉 这 地方 .

在我们忙于这些事情的时候，奇怪的是，竟然没有一个人经过这里。

[ɪnˈdiːd] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [hoʊl] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][əˈbaʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
Indeed **,** **during** **my** **whole** **sojourn** **in** **the** **town** **,** **a** **period** **of** **about** **half** **an** **hour** **,**
的确 , 期间 我的 所有的 旅居 在 这 镇 , 一个 时期 的 关于 一半 一个 小时 ,

事实上，在我整个逗留期间，大约有半个小时的时间，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [əˈbʌv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] .
I **did** **not** **see** **above** **a** **dozen** **people** **.**
我 做过 不是 看 多于 一个 打 人们 .

我没看到超过十几个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][fjuː] [ʃɑːps] ; [jet] [ɔːl][wʌz; wəz] [braɪt] , [saʊnd] , [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
There **were** **but** **few** **shops** **;** **yet** **all** **was** **bright** **,** **sound** **,** **in** **good** **condition** **.**
那里 是 但 很少 商店 ; 然而 全部 曾是 明亮的 , 声音 , 在 好的 状况 .

商店不多，但一切都明亮、整洁、状况良好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ɔːr] [dɪˈkeɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
There **was** **no** **sign** **of** **decay** **or** **decaying** **;** **but** **all** **seemed** **to** **sleep** **.**
那里 曾是 不 符号 的 衰变 或者 腐烂的 ; 但 全部 似乎 到 睡觉 .

没有丝毫腐烂或变质的迹象；但一切似乎都沉睡了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] - [ded] ['sɪti] . -
It **was** **a** **French** **'** **dead** **city** **.** **'**
它 曾是 一个 法语 - 死的 城市 . -

这是一座法国的“死城”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [baɪ][ɪts][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bel] ['taʊər] ,

But	it	surely	lives	and	will	live	,	by	its	remarkable	bell	tower	,
但	它	一定	生活	和	将要	居住	,	经过	它是	卓越	钟	塔	,

但它那引人注目的钟楼，无疑使它得以永存。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [tʃaɪmɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['hʌskinəs] , [ɪts] [geɪ] [tjuːnz] ,

which	at	this	moment	is	chiming	away	,	with	a	melodious	huskiness	,	its	gay	tunes
哪个	在	这	片刻	是	鸣响	离开	,	和	一个	悦耳动听	嘶哑	,	它是同性恋		曲调

,

此刻，它正以一种悦耳的沙哑音调，奏响欢快的乐章。

[rɪ'piːtɪd] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

repeated	every	quarter	of	an	hour	,
重复	每一个	四分之一	的	一个	小时	,

每隔一刻钟重复一次

[waɪl] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [breɪks] [aʊt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['klæmərəs]

while	as	the	hour	comes	round	there	breaks	out	a	general	and	clamorous
尽管	作为	这	小时	来	圆形的	那里	休息	出去	一个	一般的	和	喧闹的

[ʃəˌrɪvə'ri] .

charivari	.
查里瓦里	.

而到了整点，就会爆发一场喧闹的狂欢。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ˌes 'tiː] . ['oʊmər] .

ST	.	OMER	.
英石	.	欧门	.

圣奥梅尔。

['ɛftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][wʌns] [mɔːr] [bæk] ['ɪntuː] [fræns]

fter	leaving	this	wonderful	place	,	I	was	now	speeding	on	once	more	back	into	France
之后	离开	这	精彩的	地方	,	我	曾是	现在	超速	在	一次	更多的	后退	进入	法国

.

:

.

离开这个美好的地方后，我又一次疾驰返回法国。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ʃɪfts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [dwɑː'njei] [fɑːrs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [gɔːn] [θruː] .

In	all	these	shifts	and	changes	the	douanier	farce	was	carefully	gone	through	.
在	全部	这些	轮班	和	变化	这	海关官员	闹剧	曾是	小心	已消失	通过	.

在所有这些转变和变化中，海关闹剧都被仔细地演绎了一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'send] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [bægədʒləs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pæs]

I	was	regularly	invited	to	descend	,	even	though	baggageless	,	and	to	pass
我	曾是	经常	受邀	到	下降	,	甚至	尽管	无行李	,	和	到	经过

[θruː] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] - [ruːm] ,

through	the	searching	-	room	,
通过	这	搜索	-	房间	,

即使我没有携带行李，也经常被邀请下楼并通过安检室。

['meɪkɪŋ] [hə'roʊɪk]['proʊtest][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [ðæt] - [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] . -

making	heroic	protest	as	I	did	so	that	'	I	had	nothing	to	declare	.	'
制作	英勇	反对	作为	我	做过	所以	那	-	我	有	没有什么	到	宣布	.	-

我像个英雄一样提出抗议，声称"我没有什么需要申报的"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns][ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]
It **was** **easy** **to** **distinguish** **the** **two** **nations** **in** **their** **fashion** **of** **performing**
它 曾是 简单的 到 区分 这 二 国家 在 他们的 时尚 的 表演
[ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
this **function** **,**
这 功能 ,

两国在履行这一职能的方式上很容易区分。

[ðə; ði] [frentʃ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪstri'ɑːnɪkli] , [æz; əz]
the **French** **taking** **it** **au** **sérieux** **,** **and** **going** **through** **it** **histrionically** **,** **as**
这 法语 采取 它 au 严肃的 , 和 去 通过 它 戏剧性地 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
it **were** **;**
它 是 ;

法国人非常认真地对待这件事，仿佛把它当成戏剧一样演绎出来；

[ðə; ði]['beldʒən] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['kerləs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
the **Belgian** **being** **more** **careless** **and** **good** **-** **natured** **.**
这 比利时人 存在 更多的 粗心 和 好的 - 自然 .

比利时人比较粗心大意，性格也比较善良。

[ðer; ðər] ['liŋgəz] [stɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [ɔːr] - - [ɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['trʌb(ə)lsəm]
There **lingers** **still** **the** **habit** **of** **'** **leading** **'** **or** **plombé** **-** **ing** **a** **clumsy** **,** **troublesome**
那里 徘徊不去 仍然 这 习惯 的 - 领导 - 或者 - - ing 一个 笨拙 , 麻烦的
['relɪk][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
relic **of** **old** **times** **.**
遗迹 的 老的 时代 .

过去那种笨拙、麻烦的旧时代遗物——“引导”或“猛击”——的习惯仍然存在。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][hæt] - ['keɪsɪz] , [hænd] - [bægz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər][səb'dʒɛktɪd]
Such **small** **articles** **as** **hat** **-** **cases** **,** **hand** **-** **bags** **,** **etc** **.** **,** **are** **subjected**
这样的 小的 文章 作为 帽子 - 案例 , 手 - 包 , ETC . , 是 受
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to **it** **;**
到 它 ;

帽盒、手提包等小件物品都会受到这种影响；

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['duːti] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv] - ['pɪnsərz] - [wɪð; wɪθ]
an **officer** **devoted** **to** **the** **duty** **comes** **with** **a** **huge** **pair** **of** **'** **pincers** **'** **with**
一个 官 奉献 到 这 责任 来 和 一个 巨大的 一对 的 - 钳 - 和
[sʌm; səm] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['ledn] [dɪsks] ,
some **neat** **little** **leaden** **discs** **,**
一些 整洁的 小的 铅灰色 光盘 ,

一名尽职尽责的军官会携带一副巨大的“钳子”，上面装有一些精致的小铅盘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skwiːziz] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][taɪd] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
which **he** **squeezes** **on** **the** **strings** **which** **have** **tied** **up** **the** **article** **.**
哪个 他 挤压 在 这 字符串 哪个 有 系 向上 这 文章 .

他用力捏住捆绑物品的绳子。

[naʊ] [wiː; wi][flai][pæst][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['pɑːpərɪŋ] — [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , ['θraɪvɪŋ] [pleɪs] ,
Now **we** **fly** **past** **the** **flourishing** **Poperinghe** **—** **a** **bustling** **,** **thriving** **place** **,**
现在 我们 飞 过去的 这 茁茁 poperinghe — 一个 繁华 , 熙 地方 ,

现在我们飞越繁荣的波佩林格——一个熙熙攘攘、欣欣向荣的地方，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɪft] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][sæd] [sə'lemnəti] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl]['aɪərn] - [greɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ,
out **of** **which** **lift** **themselves** **with** **sad** **solemnity** **a** **few** **tall** **iron** **-** **gray** **churches** **,**
出去 的 哪个 举起 他们自己 和 伤心 严肃 一个 很少 高的 铁 - 灰色的 教堂 ,

从中，几座高耸的铁灰色教堂带着悲伤的庄严气势拔地而起。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [jet] [wʌn] [mɔːr] — ['elɪgənt] ['belfri] .

and	another	—	yet	one	more	—	elegant	belfry	.
和	其他	—	然而	一	更多的	—	优雅的	钟楼	.

还有一座——又一座——优雅的钟楼。

[ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːpərɪŋ] ,

There	seems	something	quaint	in	the	name	of	Poperinghe	,
那里	似乎	某物	古雅	在	这	姓名	的	poperinghe	,

Poperinghe 这个名字似乎有些古怪。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [soʊ] [groʊ'tesk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taʊn] [aɪ] [pæst] [baɪ] , - ['bʊli]

though	it	is	hardly	so	grotesque	as	that	of	another	town	I	passed	by	,	'	Bully
尽管	它	是	几乎	所以	怪诞	作为	那	的	其他	镇	我	通过了	经过	,	-	欺负
-	.	-														

Greny	.	'
-	.	-

虽然它远没有我路过的另一个小镇"恶霸格雷尼"那么怪诞。

[æz; əz] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

As	this	long	day	was	at	last	closing	in	,
作为	这	长的	天	曾是	在	最后的	结束	在	,

漫长的一天终于接近尾声，

[aɪ] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] ['nestlɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

I	noticed	from	the	window	a	bright	-	looking	town	nestling	,	as	it	were	,
我	注意到	从	这	窗户	一个	明亮的	-	寻找	镇	雏鸟	,	作为	它	是	,

我从窗户里看到一座看起来很明亮的城镇，仿佛正在悄然形成。

[ɪn] [rɪtʃ] [griːn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [dɑːrk] [plæn'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , [snʌg] - ['lʊkɪŋ] [geɪt] ,

in	rich	green	velvet	and	dark	plantation	,	with	a	bright	,	snug	-	looking	gate	,
在	富有的	绿色的	天鹅绒	和	黑暗的	种植园	,	和	一个	明亮的	,	舒适	-	寻找	门	,

['drɔːbrɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

drawbridge	,	etc	.
吊桥	,	ETC	.

以浓郁的绿色天鹅绒和深色种植园为特色，配有明亮、舒适的大门、吊桥等。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪts] [wʌz; wəz] ['piːkənt] [ɪ'nʌf] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'vɪliən] [pɜːrtʃt] [ɑːn]

One	of	these	gates	was	piquant	enough	,	having	a	sort	of	pavilion	perched	on
一	的	这些	大门	曾是	辛辣的	足够的	,	拥有	一个	种类	的	亭	栖息	在

[ðə; ði] [tɑːp] .

the	top	.
这	顶部	.

其中一座城门颇为别致，顶部建有一个类似亭子的建筑。

[hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [sɔːrt] [ʌv; əv] - [sər'praɪz] - [ɪn] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

Here	there	was	a	quaint	sort	of	'	surprise	'	in	a	clock	,
这里	那里	曾是	一个	古雅	种类	的	-	惊喜	-	在	一个	钟	,

这里有一个别致的"惊喜"——一座钟表。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɪgjər] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn]

the	hours	of	which	are	struck	by	a	mechanical	figure	known	to	the	town
这	小时	的	哪个	是	击	经过	一个	机械的	数字	已知	到	这	镇

[æz; əz] - ['mæθərɪn] . -

as	'	Mathurin	.	'
作为	-	马图林	.	-

镇上有一个被称为"马图林"的机械人偶，它会敲响报时钟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['temptɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	something	very	tempting	in	the	look	of	the	place	,
那里	曾是	某物	非常	诱人的	在	这	看	的	这	地方	,

这个地方看起来非常诱人。

[bɪˈtəʊkənɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ʌmˈbreɪdʒəs] [groʊvz] .

betokening	**plenty**	**of**	**flowers**	**and**	**shaded**	**walks**	**and**	**umbrageous**	**groves**	**.**
标记	很多	的	花朵	和	阴影	散步	和	阴暗的	小树林	.

预示着这里鲜花盛开、绿树成荫的小径和茂密的树林。

[moʊst] [kənˈspɪkjuəs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['æbi] ['ru:ɪn] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]

Most	**conspicuous**	**,**	**however**	**,**	**was**	**the**	**magnificent**	**abbey**	**ruin**	**,**	**suggesting**
最多	显眼的	,	然而	,	曾是	这	壮丽	修道院	废墟	,	建议

['fauntinz] ['æbi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔ:l] ,

Fountains	**Abbey**	**,**	**with**	**its**	**tall**	**,**
喷泉	修道院	,	和	它是	高的	,

然而，最引人注目的是那座宏伟的修道院遗址，让人联想起方廷斯修道院，它有着高耸的.....

['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['pɜ:rfɪkt] ['taʊər] .

striking	**,**	**and**	**wholly**	**perfect**	**tower**	**.**
引人注目	,	和	完全	完美的	塔	.

令人惊艳，完美无瑕的塔楼。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɝ:tɪn] ,

This	**is**	**the**	**Abbey**	**of**	**St**	**.**	**Bertin**	**,**
这	是	这	修道院	的	英石	.	贝尔坦	,

这是圣贝尔坦修道院，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪˈwɪldərɪŋ] ['mɔnjumənts] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

one	**of**	**the**	**most**	**striking**	**and**	**almost**	**bewildering**	**monuments**	**that**	**could**	**be**
一	的	这	最多	引人注目	和	几乎	扑朔迷离	纪念碑	那	可以	是

[kənˈsi:vd] .

conceived	**.**
构思	.

这是你能想象到的最引人注目、也最令人费解的纪念碑之一。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][suːˈpɜːrb] ['taʊər] , [ʃɑ:rp] [ɪn][ɪts]['di:teɪlz] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts] [faɪn]

I	**look**	**up**	**at**	**the**	**superb**	**tower**	**,**	**sharp**	**in**	**its**	**details**	**,**	**and**	**wonder**	**at**	**its**	**fine**
我	看	向上	在	这	高超	塔	,	锋利的	在	它是	细节	,	和	想知道	在	它是	美好的

[prəˈpɔ:ʃəns] ;

proportions	**;**
比例	;

我抬头仰望这座宏伟的塔楼，它的细节清晰锐利，我不禁惊叹于它优美的比例；

[ðen] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [aɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gri:f] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ,

then	**turn**	**to**	**the**	**ruined**	**aisles**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**grief**	**recall**	**that**	**this**	**,**
然后	转动	到	这	毁坏	过道	,	和	和	一个	种类	的	悲伤	记起	那	这	,

然后转向残破的走廊，带着一丝悲伤回忆起这一切。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [fræns] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pɜ:rfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n][nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

one	**of**	**the**	**wonders**	**of**	**France**	**,**	**had**	**been**	**in**	**perfect**	**condition**	**not**	**a**	**hundred**
一	的	这	奇迹	的	法国	,	有	到过	在	完美的	状况	不是	一个	百

['jɪrz] [əˈgoʊ] ,

years	**ago**	**,**
年	前	,

法国的一处奇观，不到一百年前还完好无损。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] , [ʌnˈru:ft] ,

and	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Revolution**	**had**	**been**	**stripped**	**,**	**unroofed**	**,**
和	在	这	时间	的	这	革命	有	到过	脱衣舞	,	无顶棚	,

革命时期，房屋已被拆毁，屋顶也被掀翻。

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt][kənˈdɪʃ(ə)n] !

and	**purposely**	**reduced**	**to**	**its**	**present**	**condition**	**!**
和	故意	减少	到	它是	展示	状况	!

并故意将其损毁到现在的状态！

[ðɪs] [dɪs'greɪs] [rɪ'flekts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] — ['gɒθs] [ænd; ənd] ['vændlz] [ɪn'diːd] .

This	disgrace	reflects	upon	the	Jacobins	—	Goths	and	Vandals	indeed	.
这	耻辱	反映	之上	这	雅各宾派	—	哥特人	和	破坏者	的确	.

这种耻辱是对雅各宾派的侮辱——他们简直就是哥特人和汪达尔人。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riˈmɑːkt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [bʊks] ,

The	streets	of	this	old	town	,	as	it	is	remarked	by	one	of	the	Guide	Books	,
这	街道	的	这	老的	镇	,	作为	它	是	评论	经过	一	的	这	指导	图书	,

正如某旅游指南中所述，这座古城的街道.....

- [wɑːnt][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] - — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] .

'	want	animation	'	—	an	amiable	circumlocution	.
-	想	动画片	-	—	一个	可亲	迂回表达	.

"想要动画"——一种友好的委婉说法。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr] ['loʊnli] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ,

Nothing	so	deserted	or	lonely	can	be	conceived	,
没有什么	所以	荒凉的	或者	孤独	能	是	构思	,

世间再也找不到比这更荒凉、更孤独的地方了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] - [græs] ['lɪtərəli] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] - [ɪz] [hɪr] [tuː; tə]

and	the	phenomenon	of	'	grass	literally	growing	in	the	streets	'	is	here	to
和	这	现象	的	-	草	字面上地	生长	在	这	街道	-	是	这里	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .

be	seen	in	perfection	.
是	已见	在	完美	.

"街道上长满青草"的现象在这里得到了完美的展现。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['viːək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ʃɑːps] ['kæri] [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ]

There	appeared	to	be	no	vehicles	,	and	the	few	shops	carry	on	but	a
那里	出现	到	是	不	车辆	,	和	这	很少	商店	携带	在	但	一个

[maɪld] ['bɪznəs] .

mild	business	.
温和的	商业	.

似乎没有车辆，少数几家商店的生意也十分冷清。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [rɪ'per] ['hɪðər] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] .

A	few	English	families	are	said	to	repair	hither	for	economy	.
一个	很少	英语	家庭	是	说	到	维修	这里	为了	经济	.

据说有些英国家庭为了节省开支而迁居至此。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ʃæbi] ['ʃuːtɪŋ] - [koʊt] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz][ðə; ði]['eksaɪl] ,

I	recognise	a	peculiar	shabby	shooting	-	coat	which	betokens	the	exile	,
我	认出	一个	奇特	破旧	射击	-	外套	哪个	标记	这	流亡	,

我认出那件奇特的破旧猎装外套，那是流放者的标志。

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['gɑːrmənt]

accounted	for	by	the	pathetic	fact	that	he	clings	to	his	superannuated	garment
已记录	为了	经过	这	可怜的	事实	那	他	黏附	到	他的	退休	服装

,

,

,

这完全是因为他可悲地舍不得那件破旧的衣服。

[lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrn] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['lʌndən] . -

long	after	it	is	worn	out	,	for	the	reason	that	it	'	was	made	in	London	.	'
长的	后	它	是	磨损	出去	,	为了	这	原因	那	它	-	曾是	制成	在	伦敦	.	-

即使它早已破旧不堪，人们仍然会因为它是"伦敦制造"而购买它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] — ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	is	a	rich	and	beautiful	church	here	—	Notre	Dame	—	with	a
那里	是	一个	富有的	和	美丽的	教会	这里	—	圣母	贵妇人	—	和	一个

['diːpli] [ɪm'beɪd] [pɔːrtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] ['diːteɪl] .

deeply	embayed	porch	full	of	lavish	detail	.
深	海湾	门廊	满的	的	奢华的	细节	.

这里有一座富丽堂皇的教堂——巴黎圣母院——其深凹式门廊装饰华丽，细节精美。

[hɪr] , [tuː] , ['raɪzɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɛmbəl] ,

Here	,	too	,	rises	the	image	of	John	Kemble	,
这里	,	也	,	上升	这	图像	的	约翰	肯布尔	,

这里，约翰·肯布尔的形象也浮现出来。

[huː] ['æktʃuəli] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] .

who	actually	studied	for	the	priesthood	at	the	English	College	.
WHO	实际上	研究	为了	这	圣职	在	这	英语	大学	.

他曾在英国学院学习神学。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæz; həz][set][ɪn] .

By	this	time	the	day	has	gone	,	and	darkness	has	set	in	.
经过	这	时间	这	天	有	已消失	,	和	黑暗	有	放	在	.

这时，白昼已逝，夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [hoʊm] .

It	is	time	to	think	of	journeying	home	.
它	是	时间	到	思考	的	旅程	家	.

是时候考虑回家了。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

Yet	on	the	way	to	Calais	there	are	still	some	objects	to	be	seen	en
然而	在	这	方式	到	加莱	那里	是	仍然	一些	对象	到	是	已见	英文

[pɑː'sɑːn] .

passant	.
过路人	.

然而，在前往加莱的途中，还有一些值得一看的景点。

[moʊst] ['trævələz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [heɪzbraʊk] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - [ˌbaɪfər'keɪʃ(ə)n] , - [ə; eɪ]

Most	travellers	are	familiar	with	Hazebrouck	,	the	place	of	'	bifurcation	,	'	a
最多	旅行者	是	熟悉的	和	哈泽布鲁克	,	这	地方	的	-	分岔	,	-	一个

[frʌn'tɪr] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]['beldʒəm] .

frontier	between	France	and	Belgium	.
边境	之间	法国	和	比利时	.

大多数旅行者都熟悉阿兹布鲁克，它是"分岔点"，是法国和比利时的边界。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] ['spaɪər]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Yet	this	is	known	for	a	church	with	a	most	elegant	spire	rising	from	a
然而	这	是	已知	为了	一个	教会	和	一个	最多	优雅的	尖塔	上升	从	一个

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

然而，这里最著名的却是一座教堂，教堂的尖顶从塔楼上拔地而起，优雅无比。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] .

but	of	this	we	can	only	have	a	glimpse	.
但	的	这	我们	能	仅有的	有	一个	一瞥	.

但我们只能窥见一斑。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bɜːrg] , [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] ,

And	,	on	the	road	to	Bergues	,	I	had	noted	that	strange	,
和	,	在	这	路	到	贝格斯	,	我	有	著名的	那	奇怪的	,

在前往贝尔格斯的路上，我注意到一个奇怪的现象：

['dʒɜːrmən] - [neɪmd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — ['kæsəl] — [pɜːrtʃt] [ɑːn][æn; ən] [ʌm'breɪdʒəs] [hɪl] , [wɪtʃ]
German - named little town — Cassel — perched on an umbrageous hill , which
德语 - 命名 小的 镇 — 卡塞尔 — 栖息 在 一个 阴暗的 爬坡道 , 哪个
[hæz; həz][ɪts][kweɪnt] [ˌmiːdi'iːvəl] [taʊn] - [hɔːl] .
has its quaint mediæval town - hall .
有 它是 古雅 中世纪 镇 - 大厅 .

这座名为卡塞尔的小镇，名字源于德语，坐落在阴凉的山丘上，镇上有一座古色古香的中世纪市政厅。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
But I may not pause to study it .
但 我 可能 不是 暂停 到 学习 它 .

但我可能不会停下来研究它。

[ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɪn][ɪz][left] .
The hours are shrinking ; but little margin is left .
这 小时 是 收缩 ; 但 小的 利润 是 左边 .

工作时间越来越短，留给我们的余地却越来越小。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] [kæ'leɪ] [wʌns] [mɔːr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][oʊld] ['wiːzi] [tʃaɪmz] .
By midnight I am back in Calais once more , listening to its old wheezy chimes .
经过 午夜 我 是 后退 在 加莱 一次 更多的 , 聆听 到 它是 老的 喘息 编钟 .

午夜时分，我又回到了加莱，聆听着它古老而沙哑的钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
It seems like an old friend , to which I have returned after a long ,
它 似乎 喜欢 一个 老的 朋友 , 到 哪个 我 有 返回 后 一个 长的 ,

它就像一位老朋友，阔别已久后我再次与它相聚。

[lɔːŋ] ['æbsəns] , [soʊ] ['meni] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .
long absence , so many events have been crowded into the day .
长的 缺席 , 所以 许多 活动 有 到过 挤 进入 这 天 .

由于长时间没有活动，今天安排了很多活动。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒnts][sʌm; səm]['ɪntərv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][pæst] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['pækɪt] [seɪlz] .
It still wants some interval to the hour past midnight , when the packet sails .
它 仍然 想要 一些 间隔 到 这 小时 过去的 午夜 , 什么时候 这 包 帆 .

它仍然希望在午夜过后的一个小时，也就是邮轮启航的时候，有一个时间间隔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[pi(ː)'ɛə] [lez] [kæ'leɪ] .
PIERRE LES CALAIS .
皮埃尔 LES 加莱 .

皮埃尔莱加莱。

[es][aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] , [wɪtʃ] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ]
s I wandered down to the end of the long pier , which stretched out its long
s 我 漫步 向下 到 这 结尾 的 这 长的 码头 , 哪个 拉伸 出去 它是 长的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

我漫步走到长长的码头尽头，它像一条长长的手臂一样伸了出去。

[bent] [laɪk] [æn; ən] ['elboʊ] , ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [frentʃ] ['pɪrz] , [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [freɪl] ['wɪkərwɜːrk]

bent	like	an	elbow	,	looking	,	like	all	French	piers	,	as	if	made	of	frail	wickerwork
弯曲	喜欢	一个	弯头	,	寻找	,	喜欢	全部	法语	码头	,	作为	如果	制成	的	脆弱	柳条编织品

,

,

,

弯曲得像个胳膊肘，看起来，像所有法国码头一样，像是用脆弱的柳条编织而成的。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðæt] ['emɪnənt] [ɪn'ventər] , ['besəmər] ,

I	thought	of	a	day	,	some	years	ago	,	when	that	eminent	inventor	,	Bessemer	,
我	想法	的	一个	天	,	一些	年	前	,	什么时候	那	杰出	发明者	,	贝塞麦	,

我想起了几年前的某一天，那位杰出的发明家贝塞麦.....

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bɑːlɪʃ] [siː] -

conceived	the	captivating	idea	of	constructing	a	steamboat	that	should	abolish	sea	-
构思	这	引人入胜	主意	的	建造	一个	汽船	那	应该	取消	海	-

['sɪknəs] [fɔːr; fər] ['evər] !

sickness	for	ever	!
疾病	为了	曾经	!

构思了一个引人入胜的想法：建造一艘汽船，彻底消除晕船！

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['swɪŋɪŋ] [sə'luːn] , [muːvd] [baɪ] [haɪ'drɔːlɪk] ['paʊər] ,

The	principle	was	that	of	a	huge	swinging	saloon	,	moved	by	hydraulic	power	,
这	原则	曾是	那	的	一个	巨大的	摇摆	酒吧	,	已搬	经过	液压	力量	,

其原理是利用液压动力驱动一个巨大的旋转沙龙。

[waɪl] [ə; eɪ] [mæn] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] - ['lev(ə)l] .

while	a	man	directed	the	movement	by	a	sort	of	spirit	-	level	.
尽管	一个	男人	指导	这	移动	经过	一个	种类	的	精神	-	等级	.

一名男子则通过类似水平仪的方式来引导运动。

['priːviəsli] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

Previously	the	inventor	had	set	up	a	model	in	his	garden	,
之前	这	发明者	有	放	向上	一个	模型	在	他的	花园	,

此前，这位发明家曾在自家花园里搭建过一个模型。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [sɔː] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['rɑːkɪŋ] ['vaɪələntli] [baɪ]

where	a	number	of	scientists	saw	the	section	of	a	ship	rocking	violently	by
在哪里	一个	数字	的	科学家	锯	这	部分	的	一个	船	摇滚	暴力	经过

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

许多科学家看到船体的一部分因蒸汽而剧烈摇晃。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [deɪ] [daʊn] [æt; ət] ['denmɑːrk] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ə'sembld]

I	recall	that	pleasant	day	down	at	Denmark	Hill	,	with	all	the	engineers	assembled
我	记起	那	令人愉快的	天	向下	在	丹麦	爬坡道	,	和	全部	这	工程师	组装

,

,

,

我记得那天在丹麦山上，所有工程师都聚集在一起，那真是个美好的日子。

[huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

who	were	thus	going	to	sea	in	a	garden	.
WHO	是	因此	去	到	海	在	一个	花园	.

他们就这样在花园里出海了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] [wɜːrkt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	small	steam	-	engine	worked	the	apparatus	—	a	kind	of	a	section	of	a
一个	小的	蒸汽	-	引擎	工作	这	设备	—	一个	种类	的	一个	部分	的	一个

[boʊt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['vaɪələntli] ;

boat	—	which	was	tossed	up	and	down	violently	;
船	—	哪个	曾是	抛掷	向上	和	向下	暴力	;

一台小型蒸汽机驱动着这台装置——一种船体的一部分——它被剧烈地上下颠簸;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz] ['bæləns t] [ə; eɪ] [smɔːl]['plætfɔːrm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz]

while	in	the	centre	was	balanced	a	small	platform	,	on	which	we	experimenters
尽管	在	这	中心	曾是	均衡	一个	小的	平台	,	在	哪个	我们	实验者

[stʊd] .

stood	.
站立	.

而中央则平衡地放置着一个小平台，我们实验人员就站在上面。

[ɑːn][lɑːrdʒ][teiblz][wɜːr; wər][leɪd] [aʊt][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['besəmər] ['stiːmʃɪp] ,

On	large	tables	were	laid	out	the	working	plans	of	the	grand	Bessemer	steamship	,
在	大的	表格	是	铺设	出去	这	在职的	计划	的	这	盛大	贝塞麦	轮船	,

几张大桌子上摆放着宏伟的贝塞麦蒸汽船的施工图纸。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] ['prez(ə)ntli][baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

to	be	brought	out	presently	by	a	company	.
到	是	带来	出去	目前	经过	一个	公司	.

即将由一家公司推出。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [nuː] ['ves(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

A	year	and	more	passed	away	,	the	new	vessel	was	completed	,
一个	年	和	更多的	通过了	离开	,	这	新的	血管	曾是	完全的	,

一年多过去了，新船完工了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrti] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['traɪəl]

and	nearly	the	same	party	again	invited	to	see	the	result	,	and	make	trial
和	几乎	这	相同的	派对	再次	受邀	到	看	这	结果	,	和	制作	审判

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

几乎是同一方再次受邀查看结果并进行审判。

[aɪ] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

I	repaired	with	the	rest	.
我	已修复	和	这	休息	.

我用剩下的零件进行了修理。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ɔːr]['hɑːspɪtəb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːvd] .

Nothing	more	generous	or	hospitable	could	be	conceived	.
没有什么	更多的	慷慨的	或者	好客	可以	是	构思	.

再也想不到比这更慷慨、更热情好客的了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][æt; ət] [kæ'leɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['tɪkɪt] [ɑːn][tuː; tə]['pærɪs]

There	was	to	be	a	banquet	at	Calais	,	with	a	free	ticket	on	to	Paris
那里	曾是	到	是	一个	宴会	在	加莱	,	和	一个	自由的	票	在	到	巴黎

.

:

.

加莱将举办一场宴会，并赠送一张前往巴黎的免费机票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['aɪərn] - [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	gloomy	iron	-	gray	morning	.
它	曾是	一个	阴沉	铁	-	灰色的	早晨	.

那是一个阴沉的铁灰色早晨。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [aʊt'lændɪʃ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['endʒɪn] [æt; ət] [i:tʃ] [end] , [wʌz; wəz]

The	**strange**	**outlandish**	**vessel**	**,**	**which**	**had**	**an**	**engine**	**at**	**each**	**end**	**,**	**was**
这	奇怪的	古怪的	血管	,	哪个	有	一个	引擎	在	每个	结尾	,	曾是

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔnə'sɜ:z] .

crowded	**with**	**connoisseurs**	**.**
挤	和	鉴赏家	.

这艘造型奇特的船只，两端各有一个引擎，船上挤满了鉴赏家。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn'ventər] ,

But	**I**	**was**	**struck**	**with**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**amiable**	**and**	**brilliant**	**inventor**	**,**
但	我	曾是	击	和	这	数字	的	这	可亲	和	杰出的	发明者	,

但我却被这位和蔼可亲、才华横溢的发明家的形象深深吸引。

[hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

who	**was**	**depressed**	**,**	**and**	**received**	**the**	**premature**	**congratulations**	**of**
WHO	曾是	郁闷	,	和	已收到	这	过早	恭喜！	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ['sʌmwʌt] ['ru:fəli] .

his	**friends**	**somewhat**	**ruefully**	**.**
他的	朋友们	有些	懊悔地	.

他情绪低落，有些懊恼地接受了朋友们过早的祝贺。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kjʊriəs] - ['swɪŋɪŋ] [sə'lu:n] - ['fɪtɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

We	**could**	**see**	**the**	**curious**	**'**	**swinging**	**saloon**	**'**	**fitted**	**into**	**the**	**vessel**	**,**
我们	可以	看	这	好奇的	-	摇摆	酒吧	-	适配	进入	这	血管	,

我们可以看到船上安装着一个奇特的“摇摆沙龙”。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [haɪ'drɔ:lɪk] ['levərɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kept] ['naɪsli] ['bælənst]

with	**the**	**ingenious**	**hydraulic**	**leverage**	**by**	**which**	**it**	**could**	**be**	**kept**	**nicely**	**balanced**
和	这	巧妙	液压	杠杆作用	经过	哪个	它	可以	是	保留	很好	均衡

.

:

.

利用巧妙的液压杠杆原理，可以保持良好的平衡。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [wʌz; wəz] [breɪst] ['fɜ:rmli] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	**it**	**was**	**to**	**be**	**noted**	**that**	**the**	**saloon**	**was**	**braced**	**firmly**	**to**	**the**
但	它	曾是	到	是	著名的	那	这	酒吧	曾是	支撑	牢牢	到	这

[saɪdz] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['ves(ə)l] ;

sides	**of**	**its**	**containing**	**vessel**	**;**
侧面	的	它是	包含	血管	;

但值得注意的是，沙龙被牢牢地固定在船体的两侧；

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['di:fekt] [ɪn] [ɪts] ['mekənɪzəm] ,

in	**fact**	**,**	**it**	**was**	**given**	**out**	**that**	**,**	**owing**	**to**	**some**	**defect**	**in**	**its**	**mechanism**	**,**
在	事实	,	它	曾是	给定	出去	那	,	欠款	到	一些	缺点	在	它是	机制	,

事实上，有消息称，由于其机制存在某些缺陷，

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wɜ:rkt] [ðæt] [deɪ] .

the	**thing**	**could**	**not**	**be**	**worked**	**that**	**day**	**.**
这	事物	可以	不是	是	工作	那	天	.

那东西那天没法修好。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'lu:n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd]

Nothing	**could**	**be**	**handsomer**	**than**	**this**	**saloon**	**,**	**with**	**its**	**fittings**	**and**
没有什么	可以	是	更英俊	比	这	酒吧	,	和	它是	配件	和

[dekə'reiʃəns] .

decorations	**.**
装饰	.

没有什么比这间沙龙更漂亮了，它的装潢和布置都非常精美。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [siːn] [ðæt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːlti]

But	,	strange	to	say	,	it	was	at	once	seen	that	the	principle	was	faulty
但	,	奇怪的	到	说	,	它	曾是	在	一次	已见	那	这	原则	曾是	故障

,

,

,

但奇怪的是，人们很快就发现这个原则是错误的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'præktɪkəbl] .

and	the	whole	impracticable	.
和	这	所有的	不切实际	.

而且这一切都不切实际。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]['grævəti][ʌv; əv][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ] [weɪt] ['biːɪŋ]

It	was	obvious	that	the	centre	of	gravity	of	so	enormous	a	weight	being
它	曾是	明显的	那	这	中心	的	重力	的	所以	巨大的	一个	重量	存在

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wʊd] [ɪm'perəl][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

brought	to	the	side	would	imperil	the	stability	of	the	vessel	.
带来	到	这	边	会	威胁	这	稳定	的	这	血管	.

很明显，如此巨大重量的物体的重心移到船的一侧，会危及船只的稳定性。

[ðə; ði] [bʌlk] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [wʌz; wəz][soʊ][væst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]

The	bulk	to	be	moved	was	so	vast	,	that	it	was	likely	to	get	out	of
这	大部分	到	是	已搬	曾是	所以	广阔的	,	那	它	曾是	可能	到	得到	出去	的

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

需要搬运的物品数量如此庞大，很可能失控。

[ænd; ənd] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [slaɪt] ['levər] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	scarcely	likely	to	obey	the	slight	lever	which	worked	it	.
和	几乎	可能	到	服从	这	轻微	杠杆	哪个	工作	它	.

而且几乎不可能听从操纵它的那个小小的杠杆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['hedz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [smaɪlz] ,

There	were	many	shakings	of	the	engineering	heads	,	and	some	smiles	,
那里	是	许多	摇晃	的	这	工程	头部	,	和	一些	微笑	,

工程师们纷纷摇头，也有一些人露出了笑容。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . -

with	many	an	'	I	told	you	so	.	'
和	许多	一个	-	我	讲述	你	所以	.	-

很多人都说了“我早就告诉过你”。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['aʊt'saɪdər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [juː'toʊpiən] .

Even	to	the	outsiders	it	seemed	Utopian	.
甚至	到	这	局外人	它	似乎	乌托邦	.

即使在外人看来，这里也宛如乌托邦。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['duːli] [meɪd] .

However	,	the	gloomy	voyage	was	duly	made	.
然而	,	这	阴沉	航程	曾是	正式地	制成	.

然而，这段阴郁的旅程还是如期开始了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] ['kæptɪnz] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] , ['kæptɪn] ['pɪtək] ,

One	of	the	most	experienced	captains	known	on	the	route	,	Captain	Pittock	,
一	的	这	最多	经验丰富的	队长	已知	在	这	路线	,	队长	皮托克	,

皮托克船长是这条航线上经验最丰富的船长之一。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['ventʃər] .

had	been	chosen	to	pilot	the	venture	.
有	到过	选定	到	飞行员	这	风险投资	.

被选中负责试点该项目。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] - ['fæŋgəld]['noʊʃ(ə)n] .

He	had	plainly	a	distrust	of	his	charge	and	the	new	-	fangled	notion	.
他	有	显然	一个	怀疑	的	他的	收费	和	这	新的	-	时髦的	概念	.

他显然对他所负责的人和这种新奇的观念抱有不信任感。

[su:n] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [kæ'leɪ] .

Soon	we	were	nearing	Calais	.
很快	我们	是	临近	加莱	.

很快我们就接近加莱了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tu:] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	was	the	lighthouse	,	and	here	the	two	embracing	arms	of	the
这里	曾是	这	灯塔	,	和	这里	这	二	拥抱	武器	的	这

['wɪkərwɜ:rk] [pɪr] .

wickerwork	pier	.
柳条编织品	码头	.

这里是灯塔，这里是藤编码头的两臂环抱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

I	was	standing	at	the	bows	,	and	could	see	the	crowds	on	the	shore
我	曾是	常设	在	这	弓	,	和	可以	看	这	人群	在	这	支撑

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

我站在船头，可以看到岸边聚集着人群。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ɔ:r] - [pɔ:rt] , - [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]

Suddenly	,	as	the	word	was	given	to	starboard	or	'	port	,	'	the	malignant
突然	,	作为	这	单词	曾是	给定	到	右舷	或者	-	港口	,	-	这	恶性

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

突然，当“右舷”或“左舷”这个词被发出时，那个邪恶的东西，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

instead	of	obeying	,	took	the	reverse	direction	,	and	bore	straight	into	the
反而	的	服从	,	采取	这	撤销	方向	,	和	钻孔	直的	进入	这

[pɪr] [ɑ:n][ðə; ði][left] !

pier	on	the	left	!
码头	在	这	左边	!

不但不服从，反而朝相反的方向驶去，径直撞上了左侧的码头！

[daʊn] [kræʃt] [ðə; ði][hju:dʒ][flæg] - [stɑ:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l][ɪn]['frægmənts] ,

Down	crashed	the	huge	flag	-	staff	of	our	vessel	in	fragments	,
向下	崩溃了	这	巨大的	旗帜	-	职员	的	我们的	血管	在	片段	,

我们船上巨大的旗杆摔得粉碎。

['fɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['nærəʊ] [is'keips] .

falling	among	us	—	and	there	were	some	narrow	escapes	.
坠落	之中	我们	—	和	那里	是	一些	狭窄的	逃脱	.

有人不幸遇难——其中一些人侥幸逃脱。

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pɪr] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

She	calmly	forced	her	way	down	the	pier	for	nearly	a	hundred	yards	,
她	平静地	强制	她	方式	向下	这	码头	为了	几乎	一个	百	码	,

她镇定自若地沿着码头走了近一百码，

['lɪtərəli] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː]['frægmənts] , [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]
literally **crunching** **and** **smashing** **it** **up** **into** **fragments** **,** **and** **sweeping** **the**
字面上地 嘎吱作响 和 粉碎 它 向上 进入 片段 , 和 扫荡 这
[hoʊl] [ə'weɪ] .
whole **away** **.**
所有的 离开 .

把它彻底碾碎成碎片，然后全部扫走。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [klɪr] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !
I **looked** **back** **on** **the** **disastrous** **course** **,** **and** **saw** **the** **whole** **clear** **behind** **us** **!**
我 看起来 后退 在 这 灾难性的 课程 , 和 锯 这 所有的 清除 在后面 我们 !

我回头看了一眼那条灾难性的航线，看到身后一片开阔！

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rek] ,
As **we** **gazed** **on** **this** **sudden** **wreck** **,**
作为 我们 凝视 在 这 突然 破坏 ,

当我们凝视着这突如其来的灾难时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ,
I **am** **ashamed** **to** **say** **there** **was** **a** **roar** **of** **laughter** **,**
我 是 羞愧 到 说 那里 曾是 一个 吼 的 笑声 ,

我很惭愧地说，当时爆发出一阵哄堂大笑。

[fɔːr; fər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'praɪz][ʌv; əv][soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [sprʌŋ] [ə'pɑːn]['hjuːmən]
for **never** **was** **a** **surprise** **of** **so** **bewildering** **a** **character** **sprung** **upon** **human**
为了 绝不 曾是 一个 惊喜 的 所以 扑朔迷离 一个 特点 弹簧 之上 人类
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

人类天性中从未出现过如此令人困惑的性格，这着实令人惊讶。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪləz] ,
The **faces** **of** **the** **poor** **captain** **and** **his** **sailors** **,**
这 面孔 的 这 贫穷的 队长 和 他的 水手们 ,

可怜的船长和水手们的脸上，

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] - [bruːt] ,
who **could** **scarcely** **restrain** **their** **maledictions** **on** **the** **ill** **-** **conditioned** **'** **brute** **,**
WHO 可以 几乎 抑制 他们的 诅咒 在 这 患病的 - 条件反射 - 蛮力 ,

他们几乎无法抑制对这头受虐待的"畜生"的诅咒，

- [bɪ'treɪd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['fæʃ(ə)n] .
' **betrayed** **mortification** **and** **vexation** **in** **the** **most** **poignant** **fashion** **.**
- 背叛 屈辱 和 烦恼 在 这 最多 令人心酸的 时尚 .

以最令人心酸的方式流露出羞愧和恼怒。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
The **confusion** **was** **extraordinary** **.**
这 困惑 曾是 非凡的 .

当时的混乱程度非同寻常。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɪr] .
She **was** **now** **with** **difficulty** **brought** **over** **to** **the** **other** **pier** **.**
她 曾是 现在 和 困难 带来 超过 到 这 其他 码头 .

她费了好大劲才被抬到另一个码头上。

[ðɪs] , [ðoʊ] [dʌn] ['evər][soʊ]['dʒentli] , [brɔːt] [freʃ] ['dæmɪdʒ] ,
This **,** **though** **done** **ever** **so** **gently** **,** **brought** **fresh** **damage** **,**
这 , 尽管 完毕 曾经 所以 轻轻地 , 带来 新鲜的 损害 ,

虽然手法非常轻柔，却造成了新的伤害。

[æz; əz][ðə; ði] [mɪr] ['kɑ:ntækt] [krʌntʃt] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɚz] .

as	the	mere	contact	crunched	and	dislocated	most	of	the	timbers	.
作为	这	仅仅	接触	嘎吱作响	和	脱臼	最多	的	这	木材	.

仅仅是接触就使大部分木材嘎吱作响、错位。

[ðə; ði] [ɪl] - [ə'ʃʊrd] ['pɑ:rti] [dɪ'faɪld] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] -

The	ill	-	assured	party	defiled	ashore	,	and	we	made	for	the	banqueting	-
这	患病的	-	保证	派对	被玷污的	岸上	,	和	我们	制成	为了	这	宴会	-

[ru:m] [bɪ'twi:n] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hæf] - ['dʒɪrɪŋ] , [hæf] - ['simpəθaizɪŋ] [spek'teitəs] .

room	between	rows	of	half	-	jeering	,	half	-	sympathizing	spectators	.
房间	之间	行	的	一半	-	嘲笑	,	一半	-	同情的	观众	.

这群信心不足的人匆匆上了岸，我们则在几排半嘲笑半同情的旁观者中间，走向宴会厅。

[ðə; ði] ['spi:kɚz] [æt; ət][ðə; ði][sɪm'poʊziəm][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][ðer; ðər][tækt][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	speakers	at	the	symposium	required	all	their	tact	to	deal	with	the
这	演讲者	在	这	座谈会	必需的	全部	他们的	策略	到	交易	和	这

[dɪs'hɑ:rtnɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

disheartening	subject	.
令人沮丧	主题	.

研讨会上的发言者们需要运用各种技巧来处理这个令人沮丧的话题。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] - [hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] - [ɪn][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] —

The	only	thing	to	be	done	was	to	'	have	confidence	'	in	the	invention	—
这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	-	有	信心	-	在	这	发明	—

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][glæd'stoʊ.ni.ən][ɪn] ['dɪfɪkəlti] [in'vaits] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] - [li:v] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]

much	as	a	Gladstonian	in	difficulty	invites	the	world	to	'	leave	all	to	the
很多	作为	一个	格拉德斯顿	在	困难	邀请	这	世界	到	-	离开	全部	到	这

[skɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [tʃi:f] . -

skill	of	our	great	chief	.	'
技能	的	我们的	伟大的	首席	.	-

唯一能做的就是对这项发明"充满信心"——就像格莱斯顿在困境中邀请世人"把一切都交给我们伟大领袖的技能"一样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][du:][dʒʌst] [naʊ] .

this	would	not	do	just	now	.
这	会	不是	做	只是	现在	.

现在这样做行不通。

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ənstɪrəbəl] ;

The	vessel	was	,	in	fact	,	unsteerable	;
这	血管	曾是	,	在	事实	,	不可转向	;

事实上，这艘船无法操控；

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz][æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] [əu'beiŋ]

the	enormous	weight	of	the	engines	at	the	bows	prevented	her	obeying
这	巨大的	重量	的	这	发动机	在	这	弓	阻止	她	服从

[ðə; ði] [helm] .

the	helm	.
这	舵	.

船首引擎的巨大重量使她无法听从舵的指挥。

[ðə; ði]['pɑ:rti][set] [ɔ:f] [tu:; tə]['pærɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn]['spɪrɪts][tu:; tə][du:][soʊ] — [ænd; ənd]

The	party	set	off	to	Paris	—	such	as	were	in	spirits	to	do	so	—	and
这	派对	放	离开	到	巴黎	—	这样的	作为	是	在	烈酒	到	做	所以	—	和

[ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['eɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [ɪ'nʌf] .

the	shareholders	in	the	company	must	have	had	aching	hearts	enough	.
这	股东	在	这	公司	必须	有	有	疼痛	心	足够的	.

一行人启程前往巴黎——尽管他们兴致勃勃——而公司的股东们一定心如刀绞。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [temz] [bæŋk] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] ,

Some	years	later	,	walking	by	the	Thames	bank	,	not	far	from	Woolwich	,
一些	年	之后	,	步行	经过	这	泰晤士河	银行	,	不是	远的	从	伍尔维奇	,

几年后，我沿着泰晤士河岸散步，离伍尔维奇不远，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] , [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

I	came	upon	some	masses	of	rusted	metal	,	long	lying	there	.
我	来了	之上	一些	群众	的	生锈的	金属	,	长的	说谎	那里	.

我发现了一些锈迹斑斑的金属块，它们已经在那里躺了很久了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][hjuːdʒ][kræŋks][ʌv; əv]['pæd(ə)l] - [wiːlz] , [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

There	were	the	huge	cranks	of	paddle	-	wheels	,	a	cylinder	,	and	some
那里	是	这	巨大的	曲柄	的	桨	-	车轮	,	一个	圆柱	,	和	一些

['bɔɪlər] ['met(ə)l] .

boiler	metal	.
锅炉	金属	.

那里有巨大的桨轮曲柄、一个汽缸和一些锅炉金属。

[ðiːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['stiːmʃɪp] [ðæt]

These	,	I	was	informed	,	were	the	fragments	of	the	unlucky	steamship	that
这些	,	我	曾是	知情的	,	是	这	片段	的	这	倒霉	轮船	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [siː] - ['sɪknəs] !

was	to	abolish	sea	-	sickness	!
曾是	到	取消	海	-	疾病	!

据我了解，这些是那艘不幸的蒸汽船的残骸，而这艘蒸汽船原本是为了消除晕船而建造的!

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] [pɪr] — [ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ][hæd; həd]

As	I	now	walked	to	the	end	of	the	solitary	pier	—	the	very	one	I	had
作为	我	现在	步行	到	这	结尾	的	这	孤	码头	—	这	非常	一	我	有

[siːn] [swept] [ə'weɪ] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

seen	swept	away	so	unceremoniously	—	the	recollection	of	this	day	came	back	to
已见	扫荡	离开	所以	不体面地	—	这	回忆	的	这	天	来了	后退	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当我走到孤零零的码头尽头时——就是我亲眼目睹被草率摧毁的那个码头——这一天的记忆又回到了我的脑海中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][grɪm]['kɑːmədi][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt]

There	was	an	element	of	grim	comedy	in	the	transaction	when	I	recalled	that
那里	曾是	一个	元素	的	严峻	喜剧	在	这	交易	什么时候	我	召回	那

[ðə; ði] [kæ'leɪ] ['hɑːrbər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sent][ɪn] — [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][kleɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	Calais	harbour	officials	sent	in	—	and	reasonably	—	a	huge	claim	for	the
这	加莱	港口	官员	发送	在	—	和	合理	—	一个	巨大的	宣称	为了	这

['mɪstʃɪf] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ;

mischief	done	to	the	pier	;
恶作剧	完毕	到	这	码头	;

当我想起加莱港官员就码头遭受的破坏提出了巨额索赔时，这笔交易中就带有一丝黑色幽默；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [baɪ] ['spiːdəli] ['goʊɪŋ] - ['ɪntuː][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] . -

but	the	company	soon	satisfied	that	by	speedily	going	'	into	liquidation	.	'
但	这	公司	很快	使满意	那	经过	迅速地	去	-	进入	清算	.	-

但该公司很快就通过迅速"清算"来满足了这一要求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːsɔːrs] , [soʊ][ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðer; ðər] [pɪr] [æt; ət]

There	was	no	resource	,	so	the	Frenchmen	had	to	rebuild	their	pier	at
那里	曾是	不	资源	,	所以	这	法国人	有	到	重建	他们的	码头	在

[ðer; ðər] [oʊn] [kɔːst] .

their	own	cost	.
他们的	自己的	成本	.

由于没有资源，法国人不得不自费重建码头。

[kloʊz] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , ['flɜːrɪʃɪŋ] , [tuː] ,

Close	to	Calais	is	a	notable	place	enough	,	flourishing	,	too	,
关闭	到	加莱	是	一个	值得注意的	地方	足够的	,	芊芊	,	也	,

加莱附近有一个非常值得一提的地方，而且发展也很繁荣。

['faʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][baɪ][wʌn] ['webstər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪsˌmæn] .

founded	after	the	great	war	by	one	Webster	,	an	English	laceman	.
创立	后	这	伟大的	战争	经过	一	韦伯斯特	,	一个	英语	蕾丝人	.

这家公司由一战后的英国花边商人韦伯斯特创立。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['steɪtli] [striːts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

It	has	grown	up	,	with	broad	stately	streets	,	in	which	,	it	is	said	,
它	有	生长	向上	,	和	广阔	庄严	街道	,	在	哪个	,	它	是	说	,

它已经发展壮大，拥有宽阔庄严的街道，据说，

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪtnz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .

some	four	or	five	thousand	Britons	live	and	thrive	.
一些	四	或者	五	千	英国人	居住	和	蓬勃发展	.

大约有四五千名英国人生活在那里，并且生活富足。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪmz] , - [smɪθ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - - [braʊn]

As	you	walk	along	you	see	the	familiar	names	,	'	Smith	and	Co	.	,	'	'	Brown
作为	你	走	沿着	你	看	这	熟悉的	姓名	,	-	史密斯	和	合作	.	,	-	-	棕色的

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,

and	Co	.	,
和	合作	.	,

沿着这条路走，你会看到一些熟悉的名字，比如"史密斯公司"、"布朗公司"。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [dɪ'spleɪd] [ɑːn][hjuːdʒ] [bræs] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [truː] ['neɪtɪv] [staɪl] .

-	etc	.	,	displayed	on	huge	brass	plates	at	the	doors	in	true	native	style	.
-	ETC	.	,	显示	在	巨大的	黄铜	盘子	在	这	门	在	真的	本国的	风格	.

等等，以真正的本土风格展示在大门上的巨大黄铜牌匾上。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌbel'fɑːst] ,

Indeed	,	the	whole	air	of	the	place	offers	a	suggestion	of	Belfast	,
的确	,	这	所有的	空气	的	这	地方	优惠	一个	建议	的	贝尔法斯特	,

事实上，这里的一切氛围都让人联想到贝尔法斯特。

[ðiːz] ['daʊnraɪt] ['kɔlənɪsts] ['hævɪŋ] [stæmpt] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn]['sɑːlɪd] [staɪl] [ɑːn]

these	downright	colonists	having	stamped	their	ways	and	manners	in	solid	style	on
这些	彻头彻尾	殖民者	拥有	盖章	他们的	方式	和	礼仪	在	坚硬的	风格	在

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这些彻头彻尾的殖民者以鲜明的风格将他们的生活方式和礼仪深深地烙印在了这片土地上。

[pʊr] [oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] [kæ'leɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Poor	old	original	Calais	had	long	made	protest	against	the	constriction	she	was
贫穷的	老的	原来的	加莱	有	长的	制成	反对	反对	这	收缩	她	曾是

['sʌfərɪŋ] ;

suffering	;
痛苦	;

可怜的老加莱早已对她所遭受的束缚表示抗议；

[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] ['ɪʃuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	wall	and	ditch	,	and	the	single	gate	of	issue	towards	the	country	,
这	墙	和	沟	,	和	这	单身的	门	的	问题	向	这	国家	,

城墙和壕沟，以及通往乡村的唯一一道出入口。

[neɪmd] ['æftər] ['riʃəluː] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

named	after	Richelieu	,	seeming	to	check	all	hope	of	improvement	.
命名	后	黎塞留	,	似乎	到	查看	全部	希望	的	改进	.

以黎塞留的名字命名，似乎扼杀了所有改进的希望。

['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] ['ɜːdʒd] .

Reasons	**of**	**state**	**were**	**urged**	**.**
原因	的	状态	是	敦促	.

援引了国家理由。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['gʌvərnmənt] [geɪv] [weɪ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

But	**a**	**few**	**years**	**ago**	**Government**	**gave**	**way**	**,**	**the**	**walls**	**towards**	**the**	**country**	**-**	**side**
但	一个	很少	年	前	政府	给予	方式	,	这	墙壁	向	这	国家	-	边

[wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] ,

were	**thrown**	**down**	**,**
是	抛掷	向下	,

但几年前政府做出了让步，通往乡村的围墙被拆除了。

[ðə; ði] [dɪtʃ] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [trə'mendəs] - ['nævɪgeɪtər] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

the	**ditch**	**filled**	**up**	**,**	**and**	**some**	**tremendous**	**'**	**navigator**	**'**	**work**	**was**	**carried**	**out**	**.**
这	沟	已填	向上	,	和	一些	巨大的	-	航海家	-	工作	曾是	携带	出去	.

沟渠被填满，导航员们开展了一些非常出色的工作。

[ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən] [naʊ] [drɔː] [ɪts] [breθ] .

The	**place**	**can**	**now**	**draw**	**its**	**breath**	**.**
这	地方	能	现在	画	它是	气息	.

这里终于可以喘口气了。

[ɑːn] [maɪ] [læst] ['vɪzɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ə'dæptəb(ə)l] [tuː; tə]

On	**my**	**last**	**visit**	**I**	**had**	**attended**	**the**	**theatre**	**,**	**a**	**music**	**-**	**hall**	**adaptable**	**to**
在	我的	最后的	访问	我	有	参加	这	剧院	,	一个	音乐	-	大厅	适应性强	到

[pleɪz] ,

plays	**,**
演出	,

我上次来的时候去看过剧院，那是一个可以改建成话剧的音乐厅。

['kɑːnsərts] , [ɔːr] [tuː; tə] - [lez] ['miːtiŋz] . -

concerts	**,**	**or**	**to**	**'**	**les**	**meetings**	**.**	**'**
音乐会	, 或者	到	-	莱斯	会议	.	-	

音乐会，或者参加“les meetings”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] , [rɔː] [pleɪs] ,

It	**was**	**a**	**new**	**,**	**raw**	**place**	**,**
它	曾是	一个	新的	,	生的	地方	,

那是一个崭新而原始的地方，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['θiːətər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - ,

very	**different**	**from**	**the**	**little**	**old**	**theatre**	**in**	**the**	**garden**	**of**	**Dessein's**	**,**
非常	不同的	从	这	小的	老的	剧院	在	这	花园	的	-	,

与德塞恩花园里那座古老的小剧院截然不同。

[wer] [ðə; ði] ['feɪməs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [ə'tendid] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

where	**the**	**famous**	**Duchess**	**of**	**Kingston**	**attended**	**a**	**performance**	**over**	**a**	**hundred**
在哪里	这	著名的	公爵夫人	的	金斯顿	参加	一个	表现	超过	一个	百

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**twenty**	**years**	**ago**	**.**
和	二十	年	前	.

一百二十多年前，著名的金斯顿公爵夫人曾在这里观看演出。

[ðɪs] [pleɪs] [bɔːr] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['hɪpədroʊm] ['θiːətər] ,

This	**place**	**bore**	**the**	**dignified**	**title**	**of**	**the**	**'**	**Hippodrome**	**Theatre**	**,**
这	地方	钻孔	这	凝重	标题	的	这	-	赛马场	剧院	,

这个地方曾拥有一个庄严的名字——“赛马场剧院”。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] - ['næʃ(ə)nəl] - ['drɑːmə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ɪn'taɪtld]

'	**and**	**a**	**grand**	**'**	**national**	**'**	**drama**	**was**	**going**	**on**	**,**	**entitled**
-	和	一个	盛大	-	国家的	-	戏剧	曾是	去	在	,	标题

一场名为“国家”的宏大戏剧正在上演

- [ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] [ʌv; əv] - . -
' **The** **Cuirassier** **of** **Reichshofen** **.** '
- 这 胸甲骑兵 的 - . -

《赖希斯霍芬的胸甲骑兵》

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][grænd] [teɪl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd]['riːəl] ['vɪktəri] ,
Here **we** **had** **the** **grand** **tale** **of** **French** **heroism** **and** **real** **victory** **,**
这里 我们 有 这 盛大 故事 的 法语 英雄主义 和 真实的 胜利 ,

这里讲述的是法国英雄主义和真正胜利的伟大故事，

[wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [foʊ] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [dɪ'fiːt] .
which **an** **ungenerous** **foe** **persisted** **in** **calling** **defeat** **.**
哪个 一个 吝啬 敌人 持续 在 呼叫 击败 .

而一个毫不留情的敌人却坚持称之为失败。

[ə; eɪ] ['gælənt] ['frentʃmən] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [hæd; həd] ['nɪrli] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [kɔːrs] ,
A **gallant** **Frenchman** **,** **who** **played** **the** **hero** **,** **had** **nearly** **run** **his** **daring** **course** **,**
一个 英勇 法国人 , WHO 玩 这 英雄 , 有 几乎 跑步 他的 大胆 课程 ,

一位英勇的法国人，扮演着英雄的角色，他的冒险生涯几乎已经走到了尽头。

['hævɪŋ] [dʌn] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] ['vælər] [ɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [deɪ] .
having **done** **prodigies** **of** **valour** **on** **that** **fateful** **and** **fatal** **day** **.**
拥有 完毕 神童 的 勇气 在 那 命运的 和 致命的 天 .

在那命运攸关的一天，他们展现了非凡的英勇。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] ['entərd] ,
The **crisis** **of** **the** **drama** **was** **reached** **almost** **as** **I** **entered** **,**
这 危机 的 这 戏剧 曾是 达到 几乎 作为 我 进入 ,

我刚一进门，剧情的危机就出现了。

[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['taʊəl] !
the **cuirassier** **coming** **in** **with** **his** **head** **bound** **up** **in** **a** **bloody** **towel** **!**
这 胸甲骑兵 未来 在 和 他的 头 边界 向上 在 一个 血腥 毛巾 !

那个胸甲骑兵走了进来，他的头用一条沾满血迹的毛巾包着！

['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [streɪn] ,
After **relating** **the** **horrors** **of** **that** **awful** **charge** **in** **an** **impassioned** **strain** **,**
后 相关 这 恐怖 的 那 可怕 收费 在 一个 热情洋溢 拉紧 ,

在用充满激情的语气讲述了那项可怕指控的恐怖经过之后，

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [hiː; hi][ænd; ənd] [deθ] - [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [left] [ə'pɑːn]
he **wound** **up** **by** **declaring** **that** **'** **He** **and** **Death** **'** **were** **the** **only** **two** **left** **upon**
他 伤口 向上 经过 声明 那 - 他 和 死亡 - 是 这 仅有的 二 左边 之上
[ðə; ði] [fiːld] !
the **field** **!**
这 场地 !

他最后宣称，场上只剩下"他和死神"两个人了！

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] [grəunz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]
It **need** **not** **be** **said** **there** **were** **abundant** **groans** **for** **the** **Germans** **and**
它 需要 不是 是 说 那里 是 丰富 呻吟 为了 这 德国人 和
[tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['frentʃmən] .
cheers **for** **the** **glorious** **Frenchmen** **.**
干杯 为了 这 辉煌 法国人 .

不言而喻，现场响起了对德国人的阵阵叹息和对光荣的法国人的欢呼声。

[naʊ] [æt; ət][læst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
Now **at** **last** **down** **to** **the** **vessel** **,**
现在 在 最后的 向下 到 这 血管 ,

现在终于到达船上了。

[æz; əz][ðə; ði] ['wiːzi] [tʃaɪmz] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊz][ɑːn] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] .

as	the	wheezy	chimes	give	out	that	it	is	close	on	two	o'clock	a	.	m	.
作为	这	喘息	编钟	给	出去	那	它	是	关闭	在	二	点钟	一个	.	米	.

刺耳的钟声响起，宣告着凌晨两点将近了。

[ɔːl] [siːmz] ['doʊzɪŋ][æt; ət] - ['mærɪtaɪm] [kæ'leɪ] . -

All	seems	dozing	at	'	Maritime	Calais	.	'
全部	似乎	打盹	在	-	海上	加莱	.	-

“加莱海滨”似乎一切都在打盹儿。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts][laɪ][kloʊz] [tə'geðər] , [ˌɪntər'lest] [ɪn] [blæk] ['netwɜːrk] , [snuːzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	fishing	-	boats	lie	close	together	,	interlaced	in	black	network	,	snoozing	,	as	it
这	钓鱼	-	船	说谎	关闭	一起	,	交织	在	黑色的	网络	,	想睡	,	作为	它

[wɜːr; wər] , ['æftər][ðer; ðər] ['leɪbər] .

were	,	after	their	labours	.
是	,	后	他们的	劳动	.

渔船们紧紧地并排躺着，交织成一张黑色的网，仿佛在辛勤劳作后打盹儿似的。

[ə'fɑːr][ɔːf][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [stɪl] [mein'teinz] [ɪts] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] [er] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt]

Afar	off	the	little	town	still	maintains	its	fortress	-	like	air	and	its	picturesque	aspect
远方	离开	这	小的	镇	仍然	保持	它是	堡垒	-	喜欢	空气	和	它是	如画	方面

,

,

,

远处的小镇依然保持着堡垒般的氛围和风景如画的景色。

[ðə; ði][dɑːrk]['sentrəl][spaɪəz]['raɪzɪŋ][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði][fjuː] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] .

the	dark	central	spires	rising	like	shadows	,	the	few	lights	twinkling	.
这	黑暗的	中央	尖塔	上升	喜欢	阴影	,	这	很少	灯	闪烁	.

中央的黑色尖塔像影子一样升起，几盏灯闪烁着。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['trænkwɪl] .

The	whole	scene	is	deliciously	tranquil	.
这	所有的	场景	是	美味	宁静	.

整个场景宁静祥和，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['slʌmbər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tempəreri]

The	plashing	of	the	water	seems	to	invite	slumber	,	or	at	least	a	temporary
这	飞溅	的	这	水	似乎	到	邀请	睡眠	,	或者	在	至少	一个	暂时的

[doʊz] ,

doze	,
瞌睡	,

水花四溅的声音似乎能让人昏昏欲睡，或者至少能让人短暂地打个盹儿。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələr] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] .

to	which	the	traveller	,	after	his	long	day	and	night	,	is	justly	entitled	.
到	哪个	这	游客	,	后	他的	长的	天	和	夜晚	,	是	公正地	标题	.

经过漫长的一天一夜，旅行者理应得到这样的待遇。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [wen] [ðə; ði]['eksaɪlz][fɔːr; fər] [det] [ə'baʊnd] [hɪr] !

How	strange	those	old	days	,	when	the	exiles	for	debt	abounded	here	!
如何	奇怪的	那些	老的	天	,	什么时候	这	流亡者	为了	债务	大量	这里	!

那些日子真奇怪，那时这里到处都是因债务而被流放的人！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['mʌltitjuːdz] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ə'mʌŋ]

They	were	in	multitudes	then	,	and	had	a	sort	of	society	among
他们	是	在	众多	然后	,	和	有	一个	种类	的	社会	之中

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [æl'seiʃə] .

themselves	in	this	Alsatia	.
他们自己	在	这	阿尔萨蒂亚	.

当时他们人数众多，在阿尔萨蒂亚地区形成了一种社会关系。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [stɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['weɪstɪd] [koʊt] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

That	gentleman	in	a	high	stock	and	a	short	-	waisted	coat	—	the	late	Mr	.
那	绅士	在	一个	高的	库存	和	一个	短的	-	腰部	外套	—	这	晚的	先生	.

['brʌməl] ['ʃʊrli] ,

Brummell	surely	,
布鲁梅尔	一定	,

那位穿着高领衫和短款外套的先生——肯定是已故的布鲁梅尔先生。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

walking	in	this	direction	?
步行	在	这	方向	?

朝这个方向走?

[ɪz][hi:; hi] [pər'su:d] [baɪ] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪd] [kraʊd] , ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['rɔ:rɪŋ] ,

Is	he	pursued	by	this	agitated	crowd	,	hurrying	after	him	with	a	low	roaring	,
是	他	追击	经过	这	激动	人群	,	匆忙	后	他	和	一个	低的	咆哮	,

他是否正被这群激动的群众追赶，他们低声咆哮着紧随其后?

[laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ? . . .

like	the	sound	of	the	waves	?	.	.	.
喜欢	这	声音	的	这	波浪	?	.	.	.

喜欢海浪的声音吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [raʊzd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

I	am	roused	up	with	a	start	.
我	是	唤醒	向上	和	一个	开始	.

我猛然惊醒。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

What	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大!

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] , [blæk] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .

The	whole	is	alive	and	bustling	,	black	shadowy	figures	are	hurrying	by	.
这	所有的	是	活	和	繁华	,	黑色的	阴暗的	数据	是	匆忙	经过	.

整个区域生机勃勃，熙熙攘攘，黑色的身影匆匆而过。

[ðə; ði] [waɪt] - ['fʌnld] ['sti:mər] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] ['məʊnɪŋ] ['dɪzməli] , ['i:gər]

The	white	-	funnelled	steamer	has	come	up	,	and	is	moaning	dismally	,	eager
这	白色的	-	漏斗状	汽船	有	来	向上	,	和	是	呻吟	令人沮丧地	,	渴望的

[tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

to	get	away	.
到	得到	离开	.

那艘白色烟囱的汽船已经驶来，发出凄惨的呻吟声，急于离开。

[bɪ'haɪnd][ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['tʃembər] , [freʃ] [frʌm; frəm]['pærɪs]

Behind	is	the	long	international	train	of	illuminated	chambers	,	fresh	from	Paris
在后面	是	这	长的	国际的	火车	的	照明	房间	,	新鲜的	从	巴黎

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

and	just	come	in	,
和	只是	来	在	,

后面是一列长长的国际列车，车厢灯火通明，刚从巴黎驶来，刚刚进入。

['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hu:] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

pouring	out	its	men	and	women	,	who	have	arrived	from	all	quarters	of	the
浇注	出去	它是	男人	和	女性	,	WHO	有	到达的	从	全部	四分之一	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

来自世界各地的男男女女纷纷涌出。

[ðeɪ] [striːm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [prə'seʃ(ə)n] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌndlz] .

They	stream	on	board	in	a	shadowy	procession	,	laden	with	their	bundles	.
他们	溪流	在	木板	在	一个	阴暗的	游行	,	满载	和	他们的	捆绑	.

他们列队登上船，队伍隐没在阴影中，肩扛着各自的包裹。

['loʊər] [daʊn] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [trʌŋks] [dis'tʃaːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Lower	down	,	I	hear	the	crashing	of	trunks	discharged	upon	the	earth	!
降低	向下	,	我	听到	这	崩溃	的	树干	出院	之上	这	地球	!

下方传来树干坠落到地面的轰鸣声！

[aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	go	on	board	with	the	rest	,	sit	down	in	a	corner	,
我	去	在	木板	和	这	休息	,	坐	向下	在	一个	角落	,

我和其他人一起坐到角落里，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə]['steɪʃ(ə)n] —

and	recall	nothing	till	I	find	myself	on	the	chill	platform	of	Victoria	Station	—
和	记起	没有什么	直到	我	寻找	我	在	这	寒意	平台	的	维多利亚	车站	—

[taɪm] , [sɪks][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] .

time	,	six	o'clock	a	.	m	.
时间	,	六	点钟	一个	.	米	.

直到我发现自己站在维多利亚车站冰冷的站台上——时间是早上六点——我才想起之前发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ! — [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['θɜːrti]

It	was	surely	a	dream	,	or	like	a	dream	!	—	a	dream	a	little	over	thirty
它	曾是	一定	一个	梦	,	或者	喜欢	一个	梦	!	—	一个	梦	一个	小的	超过	三十

['aʊərz] [lɔːŋ] .

hours	long	.
小时	长的	.

那一定是一场梦，或者说像一场梦！——一场持续了三十多个小时的梦。

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ]['ɑːbdʒekts] , [ɔːl] ['blendɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [tə'geðər] ! — ['taʊərz] , [taʊnz]

And	what	strange	objects	,	all	blended	and	confused	together	!	—	towers	,	towns
和	什么	奇怪的	对象	,	全部	混合	和	使困惑	一起	!	—	塔楼	,	城镇

, ['geɪtweɪz] , ['drɔːbrɪdʒ] ,

,	gateways	,	drawbridges	,
,	网关	,	吊桥	,

多么奇怪的景象啊，全都混杂在一起，难以分辨！——塔楼、城镇、城门、吊桥，

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] , ['piːlɪŋ] ['ɔrgənz] [ænd; ənd]['dʒæŋglɪŋ] [tʃaɪmz] , [lɔːŋ] ['dʌsti]

religious	rites	and	processions	,	pealing	organs	and	jangling	chimes	,	long	dusty
宗教	仪式	和	游行	,	剥落	器官	和	叮当作响	编钟	,	长的	尘土飞扬

[roʊdz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [triːz] ,

roads	lined	with	regimental	trees	,
道路	衬里	和	团级	树木	,

宗教仪式和游行，管风琴的鸣响和钟声的叮当，长长的尘土飞扬的道路两旁种满了整齐的树木，

[blaʊsiz] , - [kæps] , ['sæ'boʊz] , ['seɪvəri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] [smelz] , [fræns] [di'zɔlviŋ]

blouses	,	fishwomen's	caps	,	sabots	,	savoury	and	unsavoury	smells	,	France	dissolving
女式衬衫	,	-	帽子	,	鞋底	,	咸味的	和	令人不快的	气味	,	法国	溶解

['ɪntuː]['beldʒəm] , ['beldʒəm]['ɪntuː] [fræns] ,

into	Belgium	,	Belgium	into	France	,
进入	比利时	,	比利时	进入	法国	,

女式衬衫、渔妇帽、木屐、各种令人愉悦和不愉悦的气味、法国融入比利时、比利时融入法国。

[fræns] ['ɪntuː]['beldʒəm] [ə'gen] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kə'laɪdəskoʊp] !

France	into	Belgium	again	;	in	short	,	one	bewildering	kaleidoscope	!
法国	进入	比利时	再次	;	在	短的	,	一	扑朔迷离	万花筒	!

法国又变成了比利时；总之，真是一个令人眼花缭乱的万花筒！

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [hæd; həd] [gɔːn] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] [legz] ,

A	day	and	two	nights	had	gone	,	during	all	which	time	I	had	been	on	my	legs	,
一个	天	和	二	夜晚	有	已消失	,	期间	全部	哪个	时间	我	有	到过	在	我的	腿	,

一天两夜过去了，这期间我一直站着。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['trævld] [naɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] !

and	had	travelled	nigh	six	hundred	miles	!
和	有	旅行	夜	六	百	英里	!

他们已经走了将近六百英里!

[driːm] [ɔːr] [noʊ] [driːm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ʃoʊ] [ɔːr] [ˌpænə'ræmə] ,

Dream	or	no	dream	,	it	had	been	a	very	welcome	show	or	panorama	,
梦	或者	不	梦	,	它	有	到过	一个	非常	欢迎	展示	或者	全景	,

无论是不是梦，这都是一场令人欣喜的表演或全景。

[nuː] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] [saɪts] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

new	ideas	and	sights	appearing	at	every	turn	.
新的	想法	和	景点	出现	在	每一个	转动	.

新的想法和景象层出不穷。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - [ɔrɛriːoʊ] - :

And	here	is	my	little	'	orario	'	:
和	这里	是	我的	小的	-	奥拉里奥	-	:

这就是我的小“预言家”:

[ə'klɔk, əu-] . [wʌn] .

O'clock	.	1	.
点钟	.	1	.

1点钟。

[vɪk'tɔːriə] , [dɪ'pɑːrt] [faɪv] . - .

Victoria	,	depart	5	.	02	.
维多利亚	,	离开	5	.	-	.

维多利亚，5.02出发。

['doʊvər] , [ə'raɪv] ['sɛvən] . -

Dover	,	arrive	7	.	0
多佛	,	到达	7	.	-

多佛，抵达 7.0

" [dɪ'pɑːrt] - . - .

"	depart	10	.	03	.
"	离开	-	.	-	.

“出发时间 10.03。

[kæ'leɪ] , [ə'raɪv] - . -

Calais	,	arrive	12	.	44
加莱	,	到达	-	.	-

加莱，12:44到达

" [dɪ'pɑːrt] [wʌn] . - .

"	depart	1	.	04	.
"	离开	1	.	-	.

“出发 1.04。

['tuənei] , [ə'raɪv] [fɔːr] . -

Tournay	,	arrive	4	.	13
锦标赛	,	到达	4	.	-

锦标赛，4月13日到达

" [dɪˈpɑːrt][faɪv] . - .
" depart 5 . 15 .
" 离开 5 . - .

“出发时间 5.15。

, [əˈraɪv] [sɪks] . [eɪt]
Orchies , arrive 6 . 8
兰花 , 到达 6 . 8

兰花，6.8岁

" [dɪˈpɑːrt][sɪks] . - .
" depart 6 . 296 .
" 离开 6 . - .

“出发 6.296。

['duːei; 'dau-] , [əˈraɪv] ['sɛvən] . [sɪks]
Douai , arrive 7 . 6
杜埃 , 到达 7 . 6

杜埃，抵达7.6

" [dɪˈpɑːrt] - . - .
" depart 10 . 87 .
" 离开 - . - .

“出发时间 10.87。

['ærəs] , [əˈraɪv] - . -
Arras , arrive 10 . 52
阿拉斯 , 到达 - . -

阿拉斯，10:52到达

" [dɪˈpɑːrt] - . - .
" depart 11 . 178 .
" 离开 - . - .

“出发 11.178。

[bəˈθjun] , [əˈraɪv] - . [sɪks]
Bethune , arrive 12 . 6
贝休恩 , 到达 - . 6

贝休恩，12.6 到达

" [dɪˈpɑːrt][wʌn] . - .
" depart 1 . 19 .
" 离开 1 . - .

“出发 1.19。

[liːl] , [əˈraɪv] [ˌtuːˈtuː] . -
Lille , arrive 2 . 44
里尔 , 到达 2 . -

里尔，2:44到达

" [dɪˈpɑːrt][fɔːr] . - .
" depart 4 . 4010 .
" 离开 4 . - .

“出发 4.4010。

[koʊˈmiːn] , [əˈraɪv] [faɪv] . -
Comines , arrive 5 . 19
康明斯 , 到达 5 . -

康明斯，5.19到达

" [dɪˈpɑːrt][faɪv] . - .
" depart 5 . 5711 .
" 离开 5 . - .

“出发时间 5.5711。

[ˈiprɔ] [sɪks] . - .
Ypres 6 . 4212 .
伊普尔 6 . - .

伊普尔 6.4212。

[heɪzbraʊk] [ˈsɛvən] . - .
Hazebrouck 7 . 5013 .
哈泽布鲁克 7 . - .

Hazebrouck 7.5013。

[ˈkæsəl] [eɪt] . - .
Cassel 8 . 1814 .
卡塞尔 8 . - .

卡塞尔 8.1814。

[bɜːrg] , [əˈraɪv] [naɪn] . [sɪks]
Bergues , arrive 9 . 6
贝格斯 , 到达 9 . 6

贝尔格斯，9.6岁抵达

" [dɪˈpɑːrt] - . - .
" depart 10 . 415 .
" 离开 - . - .

"出发时间 10.415。

[ˌes ˈtiː] . [ˈoʊmər] - . - .
St . Omer 11 . 3716 .
英石 . 奥默 - . - .

圣奥梅尔 11.3716。

[kæˈleɪ] - . - .
Calais 12 . 1417 .
加莱 - . - .

加莱 12.1417。

[ˈdoʊvər][fɔːr] . - .
Dover 4 . 018 .
多佛 4 . - .

多佛 4.018。

[vɪkˈtɔːriə][sɪks] . -
Victoria 6 . 0
维多利亚 6 . -

维多利亚 6.0

[taɪm] [ɑːn] [ˈdʒɜːrni] - [ˈaʊərz]
Time on journey 37 hours
时间 在 旅行 - 小时

旅程耗时37小时

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] ,
This , of course , is more than a day ,
这 , 的 课程 , 是 更多的 比 一个 天 ,

当然，这不止一天的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [eɪt] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ,
but it will be seen that eight hours were spent on English soil ,
但 它 将要 是 已见 那 八 小时 是 花费 在 英语 土壤 ,

但可以看出，他们在英国的土地上度过了八个小时。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] ['nɪrli] [twelv] [ɪn] [ɪnˈækʃn] .
and certainly nearly twelve in inaction .
和 当然 几乎 十二 在 不作为 .

而且肯定有近十二年处于不作为状态。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**GUILDFORD**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神